



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 540

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 540

1965

I. Nos. 7843-7855

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 June 1965 to 14 July 1965*

	<i>Page</i>
No. 7843. Netherlands and Belgium :	
Treaty concerning the connexion between the Scheldt and the Rhine (with annexes). Signed at The Hague, on 13 May 1963	3
No. 7844. United Nations Children's Fund and Mongolia :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Mongolia. Signed at New York, on 23 June 1965	83
No. 7845. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed at Warsaw, on 8 April 1965	97
No. 7846. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Pakistan :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance (with exchange of letters). Signed at Karachi, on 2 July 1956	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 16 November 1964, and Karachi, 9 January 1965	110
No. 7847. United Nations Children's Fund and Togo :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Togo. Signed at Lomé, on 27 June 1963	135

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 540

1965

I. Nos 7843-7855

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 juin 1965 au 14 juillet 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7843. Pays-Bas et Belgique :	
Traité au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin (avec annexes). Signé à La Haye, le 13 mai 1963	3
N° 7844. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Mongolie :	
Accord concernant les activités du FISE en Mongolie. Signé à New York, le 23 juin 1965	83
N° 7845. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Varsovie, le 8 avril 1965	97
N° 7846. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Pakistan :	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Karachi, le 2 juillet 1956	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 16 novembre 1964, et Karachi, 9 janvier 1965	111
N° 7847. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Togo :	
Accord concernant les activités du FISE au Togo. Signé à Lomé, le 27 juin 1963	135

	<i>Page</i>
No. 7848. International Development Association, Mauritania and European Economic Community :	
Administration Agreement relating to the Development Credit Agreement of 28 December 1964 between Mauritania and the International Development Association and the Agreement of 24 March 1965 between Mauritania and the European Economic Community. Signed at Washington, on 29 March 1965	145
No. 7849. International Development Association and Mauritania :	
Development Credit Agreement— <i>Road Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 28 December 1964	163
No. 7850. Belgium and Burma :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon, on 17 August 1960	185
No. 7851. Denmark and Malaysia :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes and exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur, on 26 March 1965	205
No. 7852. Belgium and Democratic Republic of the Congo :	
Convention for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony (with schedules, exchange of letters and Protocol provisional of application). Signed at Brussels, on 6 February 1965	227
No. 7853. Belgium and Democratic Republic of the Congo :	
Convention concerning the statutes of " the Belgo-Congolese Amortization and Administration Fund ". Signed at Brussels, on 6 February 1965	275
No. 7854. Belgium and Luxembourg :	
Exchange of letters constituting an agreement to amend the Convention, signed at Brussels on 9 March 1931, for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes. Brussels, 9 and 11 March 1965	297
No. 7855. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Paris, on 21 June 1963	311

- Pages*
- N° 7848. Association internationale de développement, Mauritanie et Communauté économique européenne :**
- Contrat administratif relatif au Contrat de crédit de développement du 28 décembre 1964 entre la Mauritanie et l'Association internationale de développement et à la Convention du 24 mars 1965 entre la Mauritanie et la Communauté économique européenne. Signé à Washington, le 29 mars 1965 145
- N° 7849. Association internationale de développement et Mauritanie :**
- Contrat de crédit de développement — *Projet routier* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 28 décembre 1964 163
- N° 7850. Belgique et Birmanie :**
- Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon, le 17 août 1960 185
- N° 7851. Danemark et Malaisie :**
- Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau des routes et échange de notes). Signé à Kuala-Lumpur, le 26 mars 1965 205
- N° 7852. Belgique et République démocratique du Congo :**
- Convention pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge (avec listes, échange de lettres et Protocole d'application provisoire). Signée à Bruxelles, le 6 février 1965 227
- N° 7853. Belgique et République démocratique du Congo :**
- Convention relative aux statuts du « Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion ». Signée à Bruxelles, le 6 février 1965 275
- N° 7854. Belgique et Luxembourg :**
- Échange de lettres constituant un accord portant modification de la Convention, signée à Bruxelles le 9 mars 1931, ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts. Bruxelles, 9 et 11 mars 1965 297
- N° 7855. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :**
- Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions. Signée à Paris, le 21 juin 1963 311

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accession by Kenya	329
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accession by Kenya and notification by the Netherlands	330
Revised text of annex II. Approved by the Tenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Acceptance by the Netherlands	330
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Mali	332
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949 :	
Acceptance by Cyprus	334
No. 1720. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of Pakistan. Signed at Karachi, on 28 April 1952 :	
Termination	335
No. 4135. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay for financing educational exchange programs. Signed at Asuncion, on 4 April 1957 :	
Termination	336

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion du Kenya	329
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion du Kenya et notification des Pays-Bas	331
Texte révisé de l'annexe II. Approuvé par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Acceptation des Pays-Bas	331
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion du Mali	333
N° 1691. Accord portant création du Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :	
Acceptation de Chypre	334
N° 1720. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pakistan relatif à l'assistance technique. Signé à Karachi, le 28 avril 1952 :	
Abrogation	335
N° 4135. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif au financement de programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Asunción, le 4 avril 1957 :	
Abrogation	336

	<i>Page</i>
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Norway	337
No. 5742. Convention on the Contract for International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva, on 19 May 1956 :	
Accession by Denmark	337
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961 :	
Ratifications by Denmark and Brazil	338
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by Kenya	340
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by Kenya	340
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by Kenya	341
No. 7445. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Kenya for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 20 April 1964, and at Nairobi, on 23 June 1964 :	
Rectification	342
No. 7501. Agreement between the United Nations and India concerning the Demographic Training and Research Center, Chembur, Bombay. Signed at New Delhi, on 20 and 25 November 1964 :	
Exchange of letters constituting an agreement extending the duration of the above-mentioned Agreement for six months. New Delhi, 8 May and 29 June 1965	344
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :	
Ratifications by Finland and Pakistan	348

	<i>Pages</i>
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Norvège	337
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève, le 19 mai 1956 :	
Adhésion du Danemark	337
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Ratifications du Danemark et du Brésil	339
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Kenya	340
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Kenya	340
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Kenya	341
N° 7445. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Kenya concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 20 avril 1964, et à Nairobi, le 23 juin 1964 :	
Rectification	343
N° 7501. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Inde relatif au Centre de formation et de recherche démographiques de Chembur (Bombay). Signé à New Delhi, les 20 et 25 novembre 1964 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour une durée de six mois. New Delhi, 8 mai et 29 juin 1965	345
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Ratifications de la Finlande et du Pakistan	348

	<i>Page</i>
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York, on 10 December 1962 :	
Ratification by the Netherlands	349
No. 7579. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Malawi for the provision of technical advisory assistance. Signed at Zomba, on 6 November 1964, and at Brazzaville, on 8 January 1965 :	
Rectification	350
No. 7622. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Afghanistan. Signed at Kabul, on 23 February 1965 :	
Supersession of the Operational Assistance Agreement of 5 August 1963 between the Government of Afghanistan and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, by the provisions of the above-mentioned Agreement	352

	<i>Pages</i>
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York, le 10 décembre 1962 :	
Ratification des Pays-Bas	349
N° 7579. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Malawi concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Zomba, le 6 novembre 1964, et à Brazzaville, le 8 janvier 1965 :	
Rectification	351
N° 7622. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement afghan, d'autre part. Signé à Kaboul, le 23 février 1965 :	
Remplacement de l'Accord d'assistance opérationnelle conclu le 5 août 1963 entre le Gouvernement afghan et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, par les dispositions de l'Accord susmentionné	353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 June 1965 to 14 July 1965

Nos. 7843 to 7855

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juin 1965 au 14 juillet 1965

N^{os} 7843 à 7855

No. 7843

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Treaty concerning the connexion between the Scheldt
and the Rhine (with annexes). Signed at The Hague,
on 13 May 1963**

Official texts : Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 22 June 1965.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Traité au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin
(avec annexes). Signé à La Haye, le 13 mai 1963**

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 juin 1965.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7843. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE VERBINDING TUSSEN DE SCHELDE EN DE RIJN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Verlangend, met het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie voor ogen een nieuwe bijdrage te leveren ter bevordering van de vriendschappelijke samenwerking tussen Hun beider landen,

Wensende, in die geest de verbinding voor de scheepvaart tussen de Schelde en de Rijn te verbeteren en voor een aantal daarmede verband houdende aangelegenheden regelingen te treffen,

Bevestigend, dat Zij ten aanzien van het vervoer en van de zeehavens de verwezenlijking nastreven van de beginselen van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Hebben besloten, te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. E. de Quay, Minister-President, Minister van Algemene Zaken, en

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Th. Lefèvre, Eerste-Minister, en

Zijne Excellentie de Heer H. Fayat, Minister, Adjunkt voor Buitenlandse Zaken,

die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

N° 7843. TRAITÉ ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE AU SUJET DE LA
LIAISON ENTRE L'ESCAUT ET LE RHIN. SIGNÉ À
LA HAYE, LE 13 MAI 1963

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Désirant, eu égard au Traité ² instituant l'Union économique Benelux, apporter une nouvelle contribution au développement de la coopération amicale entre Leurs deux pays,

Souhaitant, dans cet esprit, améliorer la liaison en faveur de la navigation entre l'Escaut et le Rhin et régler un certain nombre de questions y relatives,

Confirmant qu'au sujet des transports et des ports de mer Ils visent à la réalisation des principes du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. E. de Quay, Premier Ministre, Ministre des Affaires générales, et

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Th. Lefèvre, Premier Ministre, et

Son Excellence M. H. Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Conformément aux dispositions de l'article 50, et sous réserve de celles-ci, le traité est entré en vigueur le 23 avril 1965, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 23 mars 1965.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165, et vol. 480, p. 424.

HOOFDSTUK A

DEFINITIES

Artikel 1

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « Unieverdrag » : het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden tot instelling van de Benelux Econo-mische Unie ;

b) « Comité van Ministers » : het Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 15 van het Unieverdrag ;

c) « Ministers » : de Nederlandse en de Belgische Minister, bedoeld ni artikel 7 van het onderhavige Verdrag ;

d) « ambtenaren » : de Nederlandse en de Belgische ambtenaar, aangewezen overeenkomstig artikel 7 van het onderhavige Verdrag ;

e) « Arbitrale Commissie » : de Arbitrale Commissie, bedoeld in artikel 42 van het onderhavige Verdrag.

HOOFDSTUK B

VERBETERING VAN DE VERBINDING
TUSSEN DE SCHELDE EN DE RIJN

Titel I

UIT TE VOEREN WERKEN

Artikel 2

Ter verbetering van de verbinding tussen de Schelde en de Rijn wordt een vaarweg aangelegd, welke bij Zandvliet aansluit op het Antwerpse zeehavencomplex, vervolgens naar de Oosterschelde loopt, deze laatste ongeveer in noordelijke richting doorkruist, zich voortzet door de Eendracht, vervolgens de Slaakdam en de Prins Hendrikpolder ten Oosten van St. Philipsland doorsnijdt en uitmondt in de Krammer.

Artikel 3

1. Ten einde de in artikel 2 bedoelde vaarweg tot stand te brengen, worden de volgende werken uitgevoerd :

CHAPITRE A

DÉFINITIONS

Article 1

Aux termes du présent Traité, il faut entendre :

a) par « Traité d'Union » : le Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958¹ entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ;

b) par « Comité de ministres » : le comité de ministres institué par l'article 15 du Traité d'Union ;

c) par « ministres » : le ministre néerlandais et le ministre belge visés à l'article 7 du présent Traité ;

d) par « fonctionnaires » : le fonctionnaire néerlandais et le fonctionnaire belge désignés conformément à l'article 7 du présent Traité ;

e) par « Commission arbitrale » : la Commission arbitrale visée à l'article 42 du présent Traité.

CHAPITRE B

AMÉLIORATION DE LA LIAISON ENTRE L'ESCAUT ET LE RHIN

Titre I

TRAVAUX À EXÉCUTER

Article 2

En vue d'améliorer la liaison entre l'Escaut et le Rhin, il sera créé une voie navigable qui sera reliée, près de Zandvliet, au port d'Anvers, se dirigera vers l'Escaut oriental, traversera celui-ci à peu près en direction du nord, passera par l'Eendracht, coupera ensuite le Slaakdam et le Prins Hendrik-polder, à l'est de Sint Philipsland, et débouchera dans le Kramner.

Article 3

1. Pour réaliser la voie navigable visée à l'article 2, les travaux suivants seront exécutés :

¹ Voir note 2, p. 5 de ce volume.

a) het graven van een kanaal van de haven van Antwerpen naar de Oosterschelde ;

b) de aanleg van een vaargeul door de Oosterschelde ;

c) het verruimen van de Eendracht en het verbeteren van het tracé van deze vaarweg ;

d) het graven van een kanaal door de Slaakdam en de Prins Hendrik-polder en het aansluiten daarvan aan de Eendracht enerzijds en de Krammer anderzijds ;

e) de bouw van een sluizencomplex tussen het onder a) genoemde kanaal en de Oosterschelde, met inbegrip van de aanleg van voorhavens ;

f) de bouw van bruggen voor weg- en spoorwegverkeer over de onder a), c) and d) genoemde vaarwegen en over het onder e) bedoelde sluizencomplex, een en ander met inbegrip van de bijbehorende opritten en weg-aansluitingen ;

g) het verbeteren van bestaande en de aanleg van nieuwe waterkeringen ;

h) het maken van voorzieningen ten behoeve van de waterhuishouding, daaronder begrepen de bestrijding van de verzilting en de waterverontreiniging ;

i) alle werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard, welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een doelmatig onderhoud en gebruik en een doelmatige bediening van deze werken, alsmede ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken en de nieuwe waterstaatkundige toestand.

2. De werken, bedoeld in het vorige lid, worden zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag tot uitvoering gebracht.

Artikel 4

Voorts worden, afhandeljk van de vordering der werkzaamheden tot afsluiting van de Zeeuwse en de Zuid-Hollandse zeegaten, uiterlijk twee jaar nadat de getijbeweging op de Oosterschelde van geen wezenlijke betekenis meer is geworden, de volgende werken tot uitvoering gebracht :

a) de aanleg van een leidam langs de vaargeul door de Oosterschelde ;

b) de verdere verruiming van de Eendracht en het aanbrengen van de definitieve oevervoorzieningen ;

c) het treffen van verdere voorzieningen ten behoeve van de waterhuishouding ;

- a) le creusement d'un canal depuis le port d'Anvers jusqu'à l'Escaut oriental ;
- b) l'établissement d'un chenal traversant l'Escaut oriental ;
- c) l'élargissement de l'Eendracht et l'amélioration du tracé de cette voie navigable ;
- d) le creusement d'un canal traversant le Slaakdam et le Prins Hendrik-polder et le raccordement de ce canal à l'Eendracht d'une part, et au Krammer d'autre part ;
- e) la construction d'un ensemble d'écluses entre le canal mentionné sous a) et l'Escaut oriental, y compris la construction d'avant-ports ;
- f) la construction de ponts-route et de ponts-rails sur les voies navigables mentionnées sous a), c) et d) et sur l'ensemble d'écluses visé sous e), y compris la construction des rampes d'accès et des raccordements routiers ;
- g) l'amélioration des digues principales existantes et la construction de nouvelles digues ;
- h) la prise de dispositions en vue d'assurer le régime hydraulique, y compris celles qui visent à combattre la salinisation et la pollution des eaux ;
- i) tous travaux et dispositions de caractère provisoire ou définitif qui s'avéreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'un entretien, d'une utilisation et d'une manœuvre efficaces des ouvrages et de l'adaptation de l'état actuel aux nouveaux ouvrages et au nouveau régime des eaux.

2. Les travaux visés au paragraphe précédent seront entrepris le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 4

De plus, en fonction de l'avancement des travaux de fermeture des bras de mer de Zélande et de Hollande méridionale, et au plus tard deux ans après que le mouvement des marées dans l'Escaut oriental sera devenu insignifiant, les travaux suivants seront exécutés :

- a) la construction d'une digue le long du chenal traversant l'Escaut oriental ;
- b) la poursuite des travaux d'élargissement de l'Eendracht et l'aménagement définitif de ses berges ;
- c) la prise de dispositions complémentaires en vue d'assurer le régime hydraulique ;

d) alle werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard, welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een doelmatig onderhoud en gebruik en van een doelmatige bediening van deze werken, alsmede ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken en de nieuwe waterstaatkundige toestand.

Artikel 5

De in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens, vermeld in de bij dit Verdrag behorende beschrijving van de werken (Bijlage I) en de daarbij behorende tekening (Bijlage II). Afwijking van deze gegevens kan slechts geschieden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 8, 10 en 11.

Titel II

VOORBEREIDING EN UITVOERING DER WERKEN

Artikel 6

De Hoge Verdragsluitende Partijen dragen, elk voor haar gebied en op de in haar land voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze, zorg voor de voorbereiding en de uitvoering van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van plannen en aanbestedingsbescheiden, het verkrijgen in eigendom van onroerende goederen, het bergen van vrijkomende grond, de aankoop van materialen en de aanbesteding.

Artikel 7

De Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat en de Belgische Minister onder wiens bevoegdheid het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) valt, belasten elk een ambtenaar met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en de uitvoering van de werken respectievelijk op Nederlands en op Belgisch gebied. Deze ambtenaren plegen regelmatig overleg over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang, welke zich bij de voorbereiding en de uitvoering mochten voordoen. Ter verzekering van een goede voortgang van de werken ontvangen bedoelde ambtenaren de nodige machtigingen.

Artikel 8

De bestekken en de overeenkomsten tot uitvoering van werken behoeven de voorafgaande goedkeuring van beide Ministers. In deze stukken kan

d) tous travaux et dispositions de caractère provisoire ou définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'un entretien, d'une utilisation et d'une manœuvre efficaces des ouvrages et de l'adaptation de l'état actuel aux nouveaux ouvrages et au nouveau régime des eaux.

Article 5

Les travaux visés aux articles 3 et 4 seront exécutés conformément aux indications fournies par la description des travaux et le plan faisant partie du présent Traité (annexes I¹ et II²).

Il ne pourra être dérogé à ces indications que conformément aux dispositions des articles 8, 10 et 11.

Titre II

PRÉPARATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes se chargeront, chacune pour son territoire, de la préparation et de l'exécution des travaux visés aux articles 3 et 4, y compris l'établissement des plans et des documents d'adjudication, l'acquisition d'immeubles, le dépôt de terres de déblai, l'achat de matériaux et l'adjudication des travaux. Elles observeront, à cet égard, les modalités en vigueur dans leur pays pour des travaux similaires exécutés pour le compte de l'État.

Article 7

Le ministre néerlandais chargé des questions relevant du Waterstaat et le ministre belge qui a, dans ses attributions, l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des Voies hydrauliques) chargeront chacun un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux respectivement en territoire néerlandais et en territoire belge. Ces fonctionnaires se consulteront régulièrement au sujet de toutes les questions d'intérêt commun qui pourraient se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Ils recevront les pouvoirs nécessaires pour assurer un progrès satisfaisant des travaux.

Article 8

Les projets de cahiers des charges et les contrats relatifs à l'exécution des travaux requerront l'approbation préalable des deux ministres. Dans ces docu-

¹ Voir p. 41 de ce volume.

² Voir hors-texte entre les pages 82 et 83 de ce volume.

worden afgeweken van de in de Bijlagen I en II opgenomen gegevens en van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde termijnen. Beide Ministers zenden elkaar afschriften toe van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Artikel 9

1. De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen volgens de in het betrokken land gebruikelijke regelen. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke regelen.

2. In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan worden besloten, met inachtneming van de daarvoor geldende regelen, op een andere wijze in de aanbesteding van de levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien.

3. Een besluit als bedoeld in het vorige lid wordt niet genomen dan met instemming van beide Ministers, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van f 75 000 of 1 000 000 BF niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers wordt mede in bedoelde instemming betrokken.

Artikel 10

1. Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 8 goedgekeurde stukken worden door de betrokken ambtenaar aan de ambtenaar van het andere land ter goedkeuring voorgelegd.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen tot gevolg zouden hebben, dat

a) wordt afgeweken van de in de Bijlagen I en II opgenomen gegevens, of dat

b) de kosten worden verhoogd met meer dan 10 % van de aannemings-som,

is de goedkeuring van beide Ministers vereist, zulks echter met dien verstande dat deze goedkeuring bij afwijkingen beneden de f 50 000 of 750 000 BF niet, en boven de f 500 000 of 7 500 000 BF steeds is vereist.

Artikel 11

Indien onvoorziene werken of maatregelen nodig zijn, welke een spoedeisend karakter hebben, kunnen deze worden uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 10 bedoelde goedkeuring is verkregen. In deze gevallen stelt

ments, il pourra être dérogé aux indications des annexes I et II et aux délais visés aux articles 3 et 4. Les deux ministres se transmettront copie des contrats d'entreprise qui auront été conclus.

Article 9

1. La fourniture de matériaux et l'exécution de travaux seront attribuées à la suite d'une adjudication publique, effectuée conformément aux règles en vigueur dans le pays où elle aura lieu. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en vigueur dans chacun d'eux.

2. Dans les cas où il sera impossible ou peu souhaitable de procéder à une adjudication publique, il pourra être décidé de recourir pour la fourniture de matériaux et pour l'exécution de travaux, à un autre mode d'adjudication à condition de respecter les règles qui le régissent.

3. La décision visée au paragraphe précédent requerra l'accord des deux ministres, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont l'évaluation ne dépasse pas 75 000 florins ou 1 000 000 de francs belges. Cet accord portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 10

1. Lorsqu'au cours de l'exécution de travaux il paraîtra nécessaire ou souhaitable d'apporter des modifications, des dérogations ou des additions aux documents approuvés conformément à l'article 8, le fonctionnaire compétent soumettra ces modifications, dérogations ou additions à l'approbation du fonctionnaire de l'autre pays.

2. Si les modifications, dérogations ou additions visées au paragraphe 1 entraînent

a) soit une dérogation aux indications des annexes I et II,

b) soit une augmentation de plus de 10 % du montant de l'adjudication,

l'approbation des deux ministres sera requise, étant entendu qu'elle ne le sera pas pour des dérogations de moins de 50 000 florins ou 750 000 francs belges et qu'elle le sera toujours pour des dérogations de plus de 500 000 florins ou 7 500 000 francs belges.

Article 11

Si des travaux ou des mesures imprévus, ayant un caractère d'urgence s'avèrent nécessaires, ces travaux pourront être réalisés et ces mesures pourront être prises sans que l'approbation visée à l'article 10 ait été obtenue. Dans

de betrokken ambtenaar de ambtenaar van het andere land hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

Artikel 12

De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg tussen de ambtenaren.

Titel III

ONDERHOUD, VERNIEUWING EN BEDIENING DER WERKEN

Artikel 13

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen onderhouden en vernieuwen, elk voor haar gebied, de in artikel 2 bedoelde vaarweg en de daartoe behorende kunstwerken ten minste overeenkomstig de omschrijving waaraan die vaarweg krachtens dit Verdrag dient te beantwoorden. Insgelijks dragen zij zorg voor de bediening van de tot de vaarweg behorende kunstwerken.

2. Indien één van de Hoge Verdragsluitende Partijen besluit om behalve de in artikel 3, eerste lid, onder f), bedoelde en in Bijlage II aangeduide bruggen nog andere bruggen over de vaarweg aan te leggen, bieden deze ten minste dezelfde doorvaartwijdte en -hoogte als de in Bijlage I beschreven vaste bruggen. De bruggen mogen het uitzicht voor de binnenvaart niet belemmeren.

3. Evenzo verkrijgen eventueel in de toekomst over de vaarweg aan te leggen hoogspannings- of andere leidingen, respectievelijk door de vaarweg aan te leggen kabels, leidingen, duikers en andere kunstwerken, dezelfde minimum-hoogte, respectievelijk dezelfde minimum-gronddekking, als is vastgesteld in Bijlage I voor direct bij de aanleg van de vaarweg aan te brengen leidingen, kabels, duikers en andere kunstwerken.

4. Het normale profiel van de vaarweg blijft volledig voor de doorgaande vaart beschikbaar. Eventuele zwaaiakommen dienen buiten het normale profiel van de vaarweg te worden aangelegd.

5. In het door elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen voor het op haar gebied gelegen gedeelte van de vaarweg vast te stellen bijzondere scheepvaartreglement worden bepalingen opgenomen, waarbij aan de doorgaande vaart voorrang wordt verleend en de hinder voor de doorgaande vaart als gevolg van havens en zijkanalen tot een minimum wordt beperkt.

ces cas, le fonctionnaire compétent en informera au plus tôt le fonctionnaire de l'autre pays.

Article 12

Les travaux exécutés ne seront réceptionnés qu'après consultation entre les fonctionnaires.

Titre III

ENTRETIEN, RENOUELEMENT ET MANŒUVRE DES OUVRAGES

Article 13

1. Les Hautes Parties Contractantes assureront, chacune pour son territoire, l'entretien et le renouvellement de la voie navigable visée à l'article 2 ainsi que de ses ouvrages d'art, au moins conformément à la description à laquelle, aux termes du présent Traité, la dite voie navigable devra répondre. Elles se chargeront également de la manœuvre des ouvrages d'art de la voie navigable.

2. Si l'une des Hautes Parties Contractantes décide de construire sur la voie navigable d'autres ponts que ceux qui sont visés à l'article 3, paragraphe 1, *f*, et qui sont indiqués à l'annexe II, la largeur de la passe et la hauteur libre sous ces nouveaux ponts seront au moins égales à celles qui sont prévues pour les ponts fixes décrits à l'annexe I. Les ponts ne devront pas gêner la visibilité requise pour la navigation intérieure.

3. De même, la hauteur des lignes à haute tension et d'autres lignes qui pourront franchir ultérieurement la voie navigable ainsi que la profondeur d'enfouissement des câbles, canalisations, siphons et autres ouvrages d'art qui pourront passer ultérieurement sous la voie navigable, seront au moins égales à celles qui sont prévues à l'annexe I pour les lignes, câbles, canalisations, siphons et autres ouvrages d'art à aménager dès la construction de la voie navigable.

4. La section courante de la voie navigable sera entièrement réservée à la navigation poursuivant sa route. Les bassins de virement éventuels seront aménagés en dehors de la section courante de la voie navigable.

5. Le règlement spécial de navigation à arrêter par chacune des Hautes Parties Contractantes pour la partie de la voie navigable située sur son territoire portera des dispositions accordant la priorité à la navigation poursuivant sa route et réduisant au minimum les entraves que des ports et des canaux d'embranchement ou de jonction pourraient constituer pour cette navigation.

Titel IV

VERBETERING VAN DE VAARWEG EN VAN DE DAARTOE
BEHORENDE KUNSTWERKEN*Artikel 14*

1. Indien een van de Hoge Verdragsluitende Partijen te kennen geeft, de uitvoering van werken tot verbetering van de in artikel 2 bedoelde vaarweg of van de daartoe behorende kunstwerken op het gebied van de andere Partij wenselijk te achten, maakt deze aangelegenheid onderwerp van overleg tussen beide Regeringen uit.

2. Indien bovenbedoeld overleg werken betreft, waarvoor geen andere gronden benodigd zijn dan die welke reeds krachtens dit Verdrag in gebruik of gereserveerd zijn, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen, ingeval het overleg niet tot overeenstemming leidt, de geschilpunten voorleggen aan de Arbitrale Commissie. De Commissie beslist met inachtneming van de belangen van de scheepvaart en van alle overige betrokken belangen. Zij is niet bevoegd uitspraak te doen inzake een eventuele verdeling van de kosten.

3. Het bij de voorgaande leden bedoelde overleg heeft mede betrekking op de wijze waarop de kosten van de uit te voeren werken overeenkomstig de wederzijdse belangen tussen beide Partijen dienen te worden verdeeld.

Indien evenwel de Partij op wier gebied werken als bedoeld in het tweede lid dienen te worden uitgevoerd, zulks verlangt, worden de totale kosten van die werken door de andere Partij gedragen.

Titel V

MAATREGELEN IN VERBAND MET DE WATERHUISHOUDING, DAARONDER
BEGREPEN DE BESTRIJDING VAN VERZILTING EN WATERVERONTREINIGING*Artikel 15*

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen treffen, elk op haar gebied, de nodige maatregelen opdat het peil van het in artikel 3, eerste lid, onder *a*), genoemde kanaal zoveel mogelijk blijft gehandhaafd op 1,60 m + N.A.P. of (+ 4,00), Staf. Daartoe staan de wederzijdse technische diensten regelmatig met elkaar in verbinding; maatregelen die op het peil van invloed kunnen zijn, worden door hen niet dan na overleg genomen. Zodra het kanaal een waterstand van 1,95 m + N.A.P. of (+ 4,35) Staf heeft bereikt, doet de Belgische dienst op het eerste verzoek van de Nederlandse dienst de waterafvoer naar het kanaal tot nader bericht volledig ophouden.

2. Nederland draagt zorg, dat de waterstand op liet in artikel 3, eerste lid, onder *b*), *c*) en *d*), bedoelde gedeelte van de vaarweg na de afsluiting van

Titre IV

AMÉLIORATION DE LA VOIE NAVIGABLE ET DE SES OUVRAGES D'ART

Article 14

1. Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait savoir qu'elle estime souhaitable l'exécution, sur le territoire de l'autre Partie, de travaux d'amélioration de la voie navigable visée à l'article 2 ou de ses ouvrages d'art, les deux gouvernements se consulteront à ce sujet.

2. Si les consultations visées ci-dessus portent sur des travaux ne nécessitant pas d'autres terrains que ceux qui sont déjà utilisés ou réservés en vertu du présent Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, si les consultations n'aboutissent pas à un accord, soumettre les questions litigieuses à la Commission arbitrale. La Commission statuera en tenant compte des intérêts de la navigation et de tous les autres intérêts en cause. Elle n'est pas compétente pour se prononcer au sujet d'un partage éventuel des frais.

3. Les consultations visées aux paragraphes précédents porteront également sur la façon dont les frais relatifs aux travaux à exécuter devront être partagés entre les deux Parties en fonction de leurs intérêts respectifs. Cependant si la Partie sur le territoire de laquelle les travaux visés au deuxième paragraphe doivent être exécutés le demande, tous les frais relatifs à ces travaux seront à la charge de l'autre Partie.

Titre V

MESURES RELATIVES AU RÉGIME HYDRAULIQUE, Y COMPRIS LES MESURES QUI VISENT À COMBATTRE LA SALINISATION ET LA POLLUTION DES EAUX

Article 15

1. Les Hautes Parties Contractantes prendront, chacune sur son territoire, les mesures nécessaires pour maintenir, autant que possible, le niveau des eaux du canal visé à l'article 3, paragraphe 1, a), à 1,60 m + N.A.P. ou (+ 4,00 m) E.M. A cet effet, les services techniques des deux pays maintiendront des contacts réguliers et ne prendront des mesures susceptibles d'avoir une répercussion sur le niveau qu'après s'être consultés. Dès que les eaux du canal atteignent le niveau de 1,95 m + N.A.P. ou (+ 4,35 m) E.M., le service belge, à la première requête du service néerlandais, arrêtera complètement et jusqu'à nouvel ordre l'apport d'eau au canal.

2. Les Pays-Bas veilleront à ce que, après la fermeture de l'Escaut oriental, le niveau des eaux dans les parties de la voie navigable visées à

de Oosterschelde, bijzondere omstandigheden van wind voorbehouden, niet daalt beneden 1,00 m — N.A.P. of (+ 1,40) Staf en niet stijgt boven 0,50 m + N.A.P. of (+ 2,90) Staf.

Artikel 16

1. Gelet op de belangen van de drinkwatervoorziening en het watergebruik voor agrarische en industriële doeleinden, welke bij het in de Zuidhollandse en Zeeuwse wateren te vormen zoetwaterbekken zijn betrokken, wordt verzilting van dit bekken als gevolg van het gebruik van de in artikel 2 bedoelde vaarweg — met name van het in artikel 3, eerste lid, onder *e*), bedoelde sluiscomplex — zoveel mogelijk tegengegaan. Te dien einde worden in en nabij dit sluiscomplex voorzieningen getroffen en neemt Nederland alle voor het onderhoud en de bediening daarvan vereiste maatregelen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens, enerzijds dat het teneinde de in het vorige lid vermelde belangen veilig te stellen ongewenst is, dat een vermindering optreedt van de hoeveelheid zoet water in het bovenbedoelde bekken als gevolg van onttrekking daaraan van water in het kader van de maatregelen tegen de in het vorige lid bedoelde verzilting, en anderzijds dat evenzeer rekening dient te worden gehouden met de Belgische belangen van de drinkwatervoorziening en het watergebruik voor agrarische en industriële doeleinden. In verband met genoemde Nederlandse belangen draagt België zorg, dat een hoeveelheid zoet water wordt geleverd, welke gelijk is aan de hoeveelheid van het ter bestrijding van deze verzilting aan het zoetwaterbekken onttrokken water, voorzover dit bij een redelijke behartiging van genoemde Belgische belangen mogelijk is en voorzover Nederland niet verklaart dat met minder kan worden volstaan.

3. Beide Ministers treffen binnen vijf jaar na de datum van ondertekening van dit Verdrag een regeling inzake de uitvoering van de beide voorgaande leden. Deze regeling heeft onder meer betrekking op de hoeveelheid en de kwaliteit van het door België aan Nederland te leveren zoet water, alsmede op de omstandigheden waaronder, de wijze waarop en de plaatsen aan de Nederlands-Belgische grens waar dit water ter beschikking wordt gesteld.

4. Indien de Ministers niet binnen de in het voorgaande lid genoemde termijn tot overeenstemming komen, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen de Arbitrale Commissie verzoeken, ten aanzien van de omstreden punten de in dat lid bedoelde regeling vast te stellen.

Artikel 17

1. Beide Ministers treffen voorzieningen en maatregelen opdat geen drijvend vuil, olie of andere drijvende stoffen over het in artikel 3, eerste lid, onder *a*), bedoelde gedeelte van de vaarweg het in dat lid onder *e*) bedoelde sluiscomplex kunnen bereiken.

l'article 3, paragraphe 1, *b*), *c*) et *d*), ne descende pas au-dessous de 1,00 m — N.A.P. ou (+ 1,40 m) E.M. et ne monte pas au-dessus de 0,50 m + N.A.P. ou (+ 2,90 m) E.M., sous réserve de conditions de vent particulières.

Article 16

1. Étant donné l'intérêt que le bassin d'eau douce à former dans les eaux de Zélande et de Hollande méridionale présentera pour la fourniture d'eau potable et la consommation d'eau à des fins agricoles et industrielles, la salinisation de ce bassin par suite de l'utilisation de la voie navigable visée à l'article 2 — notamment de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, *e*) — sera combattue autant que possible. A cet effet, des installations seront aménagées dans ces écluses et aux abords de celles-ci et les Pays-Bas prendront toutes les mesures requises pour l'entretien et la manœuvre de ces installations.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître, d'une part, que la sauvegarde des intérêts mentionnés au paragraphe précédent ne rend pas souhaitable une diminution du volume d'eau douce du bassin visé ci-dessus par suite d'un prélèvement dans le cadre des mesures contre la salinisation visée au paragraphe précédent et, d'autre part, qu'il importe de tenir compte tout autant des intérêts belges liés à la fourniture d'eau potable et à la consommation d'eau à des fins agricoles et industrielles. En raison des dits intérêts néerlandais, la Belgique veillera à ce qu'une quantité d'eau douce égale au volume prélevé du bassin d'eau douce en vue de combattre cette salinisation, soit fournie dans la mesure où une gestion raisonnable des dits intérêts belges le permettra et pour autant que les Pays-Bas ne déclarent pas pouvoir se contenter d'une quantité moindre.

3. Dans le délai de cinq ans après la signature du présent Traité, les deux ministres arrêteront un règlement au sujet de l'exécution des deux paragraphes précédents. Ce règlement portera notamment sur le volume et la qualité de l'eau douce que la Belgique devra fournir aux Pays-Bas. Il fixera en outre les conditions et les modalités de fourniture de cette eau ainsi que les endroits à la frontière belgo-néerlandaise où se fera la fourniture.

4. Si les deux ministres n'arrivent pas à un accord dans le délai fixé au paragraphe précédent, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander à la Commission arbitrale d'arrêter, au sujet des questions controversées, le règlement visé à ce paragraphe.

Article 17

1. Les deux ministres prendront des dispositions et des mesures afin d'empêcher que des ordures, des huiles ou d'autres matières flottantes n'atteignent, par la partie de la voie navigable visée à l'article 3, paragraphe 1, *a*), l'ensemble d'écluses visé sous *e*) du même paragraphe.

2. Onverminderd de verplichtingen welke voor de Hoge Verdragsluitende Partijen voortvloeien uit multilaterale verdragen, dragen beide Ministers zorg, dat het kanaalwater beantwoordt aan kwaliteitsnormen welke zij — in samenhang met de in artikel 16, lid 3, bedoelde regeling — in een binnen vijf jaar na de datum van ondertekening van dit Verdrag te treffen regeling vaststellen. Deze regeling dient onder meer voorzieningen te belizen betreffende regelmatig door de wederzijdse technische diensten te verrichten gemeenschappelijke waarnemingen tot vaststelling van de kwaliteit van het kanaalwater.

3. Indien geen overeenstemming wordt bereikt inzake de krachtens het voorgaande lid te treffen regeling of inzake een wijziging daarvan, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen de Arbitrale Commissie verzoeken, ten aanzien van de omstreden punten de bedoelde regeling of een wijziging daarvan vast te stellen.

4. Beide Ministers verschaffen elkaar terzake van bestaande of nog op te richten installaties welke vloeibare en/of vaste radio-actieve afval afstoten in het in hun land gelegen kanaalgedeelte, alle gegevens welke noodzakelijk zijn om de radio-actieve besmetting van het kanaalwater ten gevolge van deze afvoer vast te stellen. Deze gegevens omvatten onder meer een gedetailleerde opgave van de aard en de hoeveelheid van de geloosde of te lozen radio-actieve stoffen, alsmede de plaats en de omstandigheden van de lozing.

5. Indien normen voor grensoverschrijdende wateren, vastgesteld op grond van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) of van enig ander de Hoge Verdragsluitende Partijen bindend verdrag, dan wel de analyse-resultaten, daartoe aanleiding geven, herzien beide Ministers de kwaliteitsnormen betreffende de radio-activiteit.

Titel VI

WATERKERINGEN

Artikel 18

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen dragen, elk voor haar gebied, zorg, dat de in artikel 3, eerste lid, onder *g*), bedoelde werken tot verbetering van de waterkeringen, voorzover deze betrokken zijn bij het in artikel 3, eerste lid, onder *a*), bedoelde kanaal, voltooid zijn vóór het gereedkomen van dit kanaal.

2. Zij dragen, elk voor haar gebied, zorg voor een voortdurende goede onderhoudstoestand van de waterkeringen welke het in artikel 3, eerste lid, onder *a*), bedoelde kanaal en de daarmee in open verbinding staande havenbekkens en andere wateren scheiden van het buitenwater.

2. Sans préjudice des obligations découlant pour les Hautes Parties Contractantes de conventions multilatérales, les deux ministres veilleront à ce que les eaux du canal répondent aux normes qualitatives qu'ils auront fixées dans le délai de cinq ans après la signature du présent Traité, dans un règlement en relation avec celui qui est visé à l'article 16, paragraphe 3. Ce règlement comprendra notamment des dispositions au sujet des constatations auxquelles les services techniques des deux pays devront procéder régulièrement de concert afin de déterminer la qualité des eaux du canal.

3. Si un accord n'est pas obtenu au sujet du règlement à arrêter en vertu du paragraphe précédent ou au sujet d'une modification de ce règlement, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, en ce qui concerne les questions controversées, demander à la Commission arbitrale d'arrêter le règlement visé ci-dessus ou de le modifier.

4. Les deux ministres se communiqueront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le degré de radio-activité des eaux du canal à la suite du déversement, dans la section du canal située dans leur pays, de déchets radio-actifs liquides et/ou solides par les installations existantes ou les installations encore à créer. Ces renseignements comprendront notamment l'indication détaillée de la nature et de la quantité des matières radio-actives déversées ou à déverser, ainsi que le lieu et les conditions du déversement.

5. Si les normes fixées pour les cours d'eau internationaux, sur la base du Traité instituant la Communauté européenne de l'Énergie atomique (EURATOM), signé à Rome le 25 mars 1957¹, ou de toute autre convention liant les Hautes Parties Contractantes, ou si les résultats des analyses le requièrent, les deux ministres procéderont à la revision des normes qualitatives imposées en matière de radio-activité.

Titre VI

DIGUES PRINCIPALES

Article 18

1. Les Hautes Parties Contractantes veilleront, chacune pour son territoire, à ce que les travaux visés à l'alinéa 3, paragraphe 1, *g*) et relatifs à l'amélioration des digues principales, soient achevés avant le canal visé à l'article 3, paragraphe 1, *a*), pour autant qu'ils concernent ce canal.

2. Elles veilleront, chacune pour son territoire, à maintenir constamment en bon état d'entretien les digues principales et ouvrages d'art qui séparent des eaux extérieures le canal visé à l'article 3, paragraphe 1, *a*), et les bassins portuaires et autres eaux communiquant librement avec lui.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

Titel VII

KOSTENVERDELING

Artikel 19

Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 20 tot en met 23 vindt de verdeling van de kosten, verbonden aan de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken, als volgt plaats :

1. Werken op Belgisch gebied :

de kosten van voorbereiding, uitvoering, onderhoud, vernieuwing en bediening der werken komen geheel ten laste van België.

2. Werken op Nederlands gebied :

a) de kosten van voorbereiding en uitvoering van de werken, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder a), b) en e), alsmede van de werken, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder f), g), h) en i) voorzover bij eerstgenoemde werken behorende, komen voor 85 % ten laste van België en voor 15 % ten laste van Nederland ;

b) de kosten van voorbereiding en uitvoering van alle overige werken komen geheel ten laste van België ;

c) de kosten van onderhoud, vernieuwing en bediening der werken komen geheel ten laste van Nederland.

Artikel 20

Onder de in artikel 19 bedoelde kosten van voorbereiding en uitvoering van werken op Nederlands gebied dienen mede te worden begrepen :

a) de aan derden te betalen koopsommen en vergoedingen voor de aankoop of de onteigening van onroerende goederen, alsmede de overige kosten van aankoop en onteigening, met dien verstande dat Nederland het door België betaalde aandeel in de zuivere verkoopwaarde van de voor grondberging verworven terreinen zal terugbetalen zodra die terreinen weer aan derden worden verkocht of in gebruik gegeven ;

b) de vergoeding van de kosten welke voor de Staat der Nederlanden of derden uit de ingebruikneming van de op 1 januari 1963 aan de Staat der Nederlanden toebehorende gronden voortvloeien wegens beëindiging van erfpacht of pacht, terzake van opstallen, wegens waardevermindering van niet benodigde perceelsgedeelten, snijschade, gebouwschade, inkomenschade, aanpassing bij vervanging van gebouwen, kosten van wederbelegging en dergelijke, met dien verstande dat voor de zuivere verkoopwaarde van deze gronden geen verrekening zal plaats vinden ;

Titre VII

RÉPARTITION DES FRAIS

Article 19

Compte tenu des dispositions des articles 20 à 23 inclus, les frais relatifs aux travaux visés aux articles 3 et 4 se répartiront comme suit :

1. Travaux en territoire belge :

les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux ainsi que les frais d'entretien, de renouvellement et de manœuvres des ouvrages seront entièrement supportés par la Belgique.

2. Travaux en territoire néerlandais :

a) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 3, paragraphe 1, a), b) et e), ainsi que des travaux visés à l'article 3, paragraphe 1, f), g), h) et i) pour autant qu'ils soient liés aux travaux visés ci-dessus, seront supportés par la Belgique à raison de 85 % et par les Pays-Bas à raison de 15 % ;

b) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution de tous les autres travaux seront entièrement supportés par la Belgique :

c) les frais relatifs à l'entretien, au renouvellement et à la manœuvre des ouvrages seront entièrement supportés par les Pays-Bas.

Article 20

Les frais visés à l'article 19 et relatifs à la préparation et à l'exécution de travaux en territoire néerlandais comprennent entre autres :

a) les prix et indemnités à payer à des tiers pour l'achat ou l'expropriation d'immeubles ainsi que les autres frais d'achat et d'expropriation, étant entendu que les Pays-Bas rembourseront la part payée par la Belgique dans la valeur vénale nette des terrains acquis en vue du dépôt de terres, dès que ces terrains auront été revendus ou remis à la disposition de tiers ;

b) le remboursement des frais que l'occupation des terrains appartenant à l'État néerlandais au 1^{er} janvier 1963 aurait causés à celui-ci ou à des tiers du fait de la résiliation d'une emphytéose ou d'un bail, en raison de droits de superficie, de la moins-value des parties non occupées d'une parcelle, de dommages de coupe, de dommages à des bâtiments, de la perte de revenus, de l'aménagement en cas de remplacement d'immeubles, du fait de remplacement, etc..., étant entendu que la valeur vénale nette de ces terrains ne donnera pas lieu à décompte ;

c) de vergoeding van de kosten welke door de Staat der Nederlanden of derden als gevolg van de uitvoering van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken op Nederlands gebied worden gemaakt teneinde in of in de nabijheid van de in artikel 2 bedoelde vaarweg kabels, duikers en andere werken weg te nemen, aan te brengen, te herstellen, te vervangen of te verplaatsen ;

d) de vergoeding wegens hogere tractiekosten, zoals die in soortgelijke gevallen door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen in rekening worden gebracht, in verband met wijzigingen aan de bestaande spoorweg als gevolg van de over het in artikel 3, eerste lid, onder e), bedoelde sluzencomplex aan te leggen spoorbrug ;

e) de vergoeding van alle overige schade als gevolg van de uitvoering van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren ;

f) de kosten van adviezen, laboratoriumproeven en andere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat ;

g) de bijkomende kosten van administratie, opstelling der plannen en aanbestedingsstukken, toezicht op de uitvoering en dergelijke.

Artikel 21

Indien een van beide ambtenaren daartoe de wens te kennen geeft, plegen deze ambtenaren overleg over de in artikel 20, onder a), b), c), d) en e), bedoelde koopsommen en vergoedingen.

Artikel 22

De in artikel 20, onder b) en c), bedoelde vergoedingen worden, voorzover zij geschieden ten behoeve van de Staat der Nederlanden of derden jegens wie de Staat der Nederlanden niet tot het verlenen van deze vergoedingen is gehouden, met inachtneming van het bepaalde in artikel 21, door de Nederlandse Minister overeenkomstig maatstaven van billijkheid en goed bestuur vastgesteld.

Artikel 23

De in artikel 20, onder g), bedoelde kosten worden, voorzover zij door de Nederlandse Rijkswaterstaat worden gemaakt, voor de vaststelling van het Belgische aandeel in die kosten geacht 2½ % van alle overige kosten van voorbereiding en uitvoering te bedragen.

Artikel 24

1. Het bepaalde in de artikelen 6 tot en met 12 en 19 tot en met 23 is eveneens van toepassing op :

c) le remboursement des frais découlant pour l'État néerlandais ou pour des tiers de l'exécution des travaux en territoire néerlandais visés aux articles 3 et 4, en vue de l'enlèvement, de la pose, de la réparation, du remplacement ou du déplacement de câbles, siphons et d'autres ouvrages se trouvant dans la voie navigable visée à l'article 2 ou à proximité de celle-ci ;

d) le remboursement des frais de traction supplémentaires que la « N.V. Nederlandsche Spoorwegen » porte en compte dans des cas analogues, en raison de changements apportés à la voie ferrée existante, à cause du pont-rails à construire sur l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e) ;

e) la réparation que l'État néerlandais est tenu d'accorder à des tiers pour tous autres dommages qui résultent de l'exécution des travaux visés aux articles 3 et 4 ;

f) les frais relatifs aux avis, aux essais de laboratoire et à toute autre collaboration fournie par des personnes ou des services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais ;

g) les frais accessoires d'administration, d'établissement des plans et des documents d'adjudication, de surveillance des travaux, etc.

Article 21

A la demande de l'un des fonctionnaires, ceux-ci se consulteront au sujet des prix d'acquisition et des indemnités dont il est question à l'article 20, a), b), c), d) et e).

Article 22

Pour autant que les indemnités visées à l'article 20, b) et c), soient destinées à l'État néerlandais ou à des tiers que l'État néerlandais n'est pas obligé d'indemniser, ces indemnités seront, compte tenu des dispositions de l'article 21, fixées par le ministre néerlandais suivant des critères d'équité et de bonne administration.

Article 23

En vue de la fixation de la part d'intervention de la Belgique, les frais visés à l'article 20, g), seront estimés s'élever, pour autant qu'ils soient faits par le Rijkswaterstaat néerlandais, à 2 ½ % de tous les autres frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux.

Article 24

1. Les dispositions des articles 6 à 12 inclus et 19 à 23 inclus s'appliquent également :

a) de bijkomende werken en voorzieningen, bedoeld in de artikelen 3, eerste lid, onder *h*) en *i*), en 4, onder *c*) en *d*), waarvan de noodzaak of wenselijkheid eerst na voltooiing of ingebruikneming der overige werken blijkt ;

b) de bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen welke nog tot de uitvoering der werken moeten worden gerekend.

2. Het bepaalde in het eerste lid geldt slechts voorzover deze werken noodzakelijk of wenselijk blijken binnen drie jaar na de eerste oplevering van het werk waarvan ze als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

Artikel 25

België kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de in het verleden of overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag uitgevoerde werken, noch op de ten behoeve van de uitvoering daarvan door de Nederlandse Regering aangekochte, onteigende of ter beschikking gestelde roerende of onroerende goederen.

Titel VIII

REGELING DER BETALINGEN

Artikel 26

De in de artikelen 19, 20 en 24 bedoelde kosten van voorbereiding en uitvoering van werken op Nederlands gebied worden door de Nederlandse Regering voorgesloten en voorzoveel nodig door haar rechtstreeks aan derden voldaan.

Artikel 27

1. Na afloop van iedere kalendermaand doet de Nederlandse Minister aan de Belgische Minister een declaratie toekomen voor het Belgische aandeel in de in die maand gedane betalingen.

2. Vergoedingen wegens de ingebruikneming van door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde gronden of materialen worden, voorzover zij niet aan derden worden betaald, gedeclareerd na afloop van de maand waarin deze gronden of materialen voor de werken ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 28

De in artikel 20, onder *g*), bedoelde kosten worden in rekening gebracht door verhoging van de maandelijksse declaraties, overeenkomstig het bepaalde in artikel 23.

a) aux travaux et aux dispositions accessoires visés aux articles 3, paragraphe 1, *h*) et *i*), et 4, *c*) et *d*), dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages ;

b) aux travaux d'entretien et aux dispositions, de caractère spécial, à considérer comme faisant encore partie de l'exécution des travaux.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne seront applicables que dans la mesure où les travaux en question sont jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans suivant la première réception des travaux dont ils sont considérés comme la suite ou le complément.

Article 25

La Belgique ne pourra faire valoir aucun titre ni à la propriété des ouvrages exécutés dans le passé ou exécutés conformément aux dispositions du présent Traité, ni à la propriété des biens meubles ou immeubles que le gouvernement néerlandais aura achetés, expropriés ou mis à disposition en vue de l'exécution des travaux.

Titre VIII

RÈGLEMENTS DES PAIEMENTS

Article 26

Le gouvernement néerlandais avancera et, dans la mesure du nécessaire, payera directement aux tiers le montant des frais visés aux articles 19, 20 et 24 pour la préparation et l'exécution de travaux en territoire néerlandais.

Article 27

1. A l'expiration de chaque mois civil, le ministre néerlandais fera parvenir au ministre belge une déclaration de créance relative à la part de la Belgique dans les paiements effectués au cours du mois.

2. Les indemnités dues pour l'occupation de terrains mis à disposition par le gouvernement néerlandais ou pour l'emploi de matériaux mis à disposition par ce gouvernement seront, dans la mesure où elles ne sont pas payées à des tiers, déclarées à l'expiration du mois au cours duquel ces terrains ou matériaux auront été mis à disposition en vue de l'exécution des travaux.

Article 28

Les frais visés à l'article 20, *g*), seront portés en compte par majoration des déclarations de créance mensuelles conformément aux dispositions de l'article 23.

Artikel 29

België verplicht zich tot betaling binnen zes weken na ontvangst van de in artikel 28 bedoelde declaraties. De betaling geschiedt in guldens.

Artikel 30

1. Indien de Belgische Minister bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt hij de Nederlandse Minister hiervan vóór het verstrijken van de in artikel 29 genoemde termijn in kennis. In dat geval plegen de ambtenaren en zo nodig de Ministers over deze bedragen zo spoedig mogelijk overleg.

2. België verplicht zich, de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming.

3. Ten aanzien van de bedragen waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt, is het bepaalde in artikel 29 onverminderd van toepassing.

Artikel 31

1. Bij overschrijding van de in artikel 29 genoemde termijn is België voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd, berekend tegen 6 % per jaar.

2. Ten aanzien van de bedragen waartegen overeenkomstig artikel 30, eerste lid, bezwaar is gemaakt, wordt deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in artikel 29 genoemde termijn van zes weken na ontvangst van de oorspronkelijke declaratie berekend.

HOOFDSTUK C

STATUUT VAN DE VERBINDING TUSSEN DE SCHELDE EN DE RIJN

Artikel 32

De Hoge Verdragsluitende Partijen bevestigen, dat de vrijheid van scheepvaart en het recht ten minste de nationale behandeling te genieten terzake van het vervoer, welke zijn gewaarborgd in de op het tijdstip van ondertekening van dit Verdrag van kracht zijnde verdragen, eveneens gelden voor de in artikel 2 bedoelde vaarweg.

Artikel 33

1. België ziet af van alle aanspraken welke, met betrekking tot de instandhouding of de hoedanigheid van Schelde en Rijn verbindende vaarwegen

Article 29

La Belgique s'engage à faire les paiements dans les six semaines de la réception des déclarations de créance visées à l'article 28. Les paiements se feront en florins.

Article 30

1. Si le ministre belge soulève des objections au sujet des montants figurant dans une déclaration, il en avisera le ministre néerlandais avant l'expiration du délai fixé à l'article 29. En ce cas, les fonctionnaires et, au besoin, les ministres se consulteront le plus tôt possible au sujet de ces montants.

2. La Belgique s'engage à payer les montants fixés au cours de cette consultation le plus tôt possible après qu'un accord sera intervenu.

3. Les dispositions de l'article 29 s'appliqueront sans réserve aux montants qui n'auront pas fait l'objet d'objections dans les délais prévus.

Article 31

1. Si le délai fixé à l'article 29 n'est pas respecté, la Belgique devra, pour la période s'étendant au delà de ce délai, un intérêt simple calculé au taux de 6 % par an.

2. Quant aux montants au sujet desquels des objections auront été formulées conformément à l'article 30, paragraphe 1, ledit intérêt sur les montants fixés au cours de la consultation prévue au même paragraphe, sera également calculé pour la période s'étendant au delà du délai, qui aux termes de l'article 29, est de six semaines à compter de la réception de la déclaration initiale.

CHAPITRE C

STATUT DE LA LIAISON ENTRE L'ESCAUT ET LE RHIN

Article 32

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que la liberté de navigation et le droit de jouir, en matière de transports, au moins du traitement national, qui sont garantis par les conventions en vigueur au moment de la signature du présent Traité, s'appliquent également à la voie navigable visée à l'article 2.

Article 33

1. La Belgique renonce à tout droit qu'elle pourrait invoquer en vertu des conventions en vigueur au moment de la signature du présent Traité, en

op Nederlands gebied, zouden kunnen worden ontleend aan de op het tijdstip van ondertekening van dit Verdrag van kracht zijnde verdragen.

2. Aangezien evenwel de thans in gebruik zijnde vaarverbinding door het kanaal door Zuidbeveland, de Oosterschelde, het Keeten, het Mastgat, het Zijpe en de Krammer ook na ingebruikstelling van de in artikel 2 bedoelde vaarweg niet uitsluitend door de interne Nederlandse scheepvaart zal worden gebruikt doch mede van belang blijft voor het verkeer op het gebied van de Benelux Economische Unie, gaat Nederland, indien het te eniger tijd zou overwegen deze vaarverbinding buiten gebruik te stellen of in haar hoedanigheid belangrijke wijzigingen aan te brengen, daartoe niet over dan na overleg met België.

Artikel 34

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen gaan er van uit, dat de scheepvaart dient te blijven beschikken over een vaarverbinding tussen de noordelijke uitmonding van de in artikel 2 bedoelde vaarweg en de Waal, welke geschikt is voor schepen en konvooien die de Waal bevaren en welke tussen de in aanbouw zijnde Volkerakdam en de Waal vrijstromend is.

2. Te dien einde draagt Nederland zorg, dat ten minste één vaarweg in deze vaarverbinding aan de in het vorige lid gestelde eisen beantwoordt, met dien verstande dat het steeds aan Nederland blijft voorbehouden de hiervoor in aanmerking komende vaarweg aan te wijzen.

Artikel 35

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het er over eens, dat de huidige toestand van de in artikel 34, eerste lid, bedoelde vaarverbinding beantwoordt aan de in dat lid gestelde eisen, zodat uit die bepaling voor Nederland niet de verplichting kan worden afgeleid tot het wijzigen van de bestaande toestand van de vaarwegen in die verbinding en van de daarin aanwezige kunstwerken.

Artikel 36

België verklaart kennis te hebben genomen van de Nederlandse plannen tot aanleg van een dam met sluizen in het Volkerak en, in het licht van de in dit Verdrag voorziene regelingen, tegen de uitvoering van deze werken geen bezwaren te zullen doen gelden. De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens, dat de karakteristieken van de overeenkomstig de Nederlandse plannen aan te leggen dam met sluizen in het Volkerak voldoen aan de vereisten van artikel 34, eerste lid.

ce qui concerne le maintien ou la qualité, en territoire néerlandais, des voies navigables reliant l'Escaut au Rhin.

2. Étant donné toutefois que, même après la mise en service de la voie navigable visée à l'article 2, la liaison que la navigation emprunte actuellement par le canal de Zuid-Beveland, l'Escaut oriental, le Keeten, le Mastgat, le Zijpe et le Krammer, ne sera pas exclusivement utilisée par la navigation intérieure néerlandaise, mais restera également importante pour le trafic sur le territoire de l'Union économique Benelux, les Pays-Bas, si à un moment quelconque ils envisagent de mettre hors service cette liaison pour la navigation ou d'apporter des modifications importantes quant à sa qualité, n'y procéderont pas sans discussion préalable avec la Belgique.

Article 34

1. Les Hautes Parties Contractantes partent du principe que la navigation doit continuer de disposer, entre le débouché nord de la voie navigable visée à l'article 2 et le Waal, d'une liaison qui convienne aux bateaux et convois naviguant sur le Waal et qui soit à courant libre entre le barrage du Volkerak, en construction, et le Waal.

2. A cette fin, les Pays-Bas veilleront à ce que, dans cette liaison, au moins une voie navigable réponde aux conditions stipulées au paragraphe précédent, étant entendu que le choix de la voie navigable à prendre en considération à cet effet restera toujours réservé aux Pays-Bas.

Article 35

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître que l'état actuel de la liaison visée à l'article 34, paragraphe 1, répond aux conditions qui y sont stipulées, de sorte que cette disposition ne saurait impliquer pour les Pays-Bas l'obligation de modifier l'état actuel des voies navigables formant cette liaison et de leurs ouvrages d'art.

Article 36

La Belgique déclare qu'elle a pris connaissance des plans néerlandais relatifs à la construction d'un barrage avec écluses dans le Volkerak et que, eu égard aux arrangements prévus dans le présent Traité, elle ne fera pas d'objections contre l'exécution de ces travaux. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître que les caractéristiques du barrage avec écluses à construire dans le Volkerak conformément aux plans néerlandais répondent aux conditions fixées à l'article 34, paragraphe 1.

Artikel 37

1. Indien Nederland, gelet op het bepaalde in artikel 34, lid 2, mocht overgaan tot aanwijzing van de Dordtse Kil, draagt het zorg dat in de spoorbrug over de Oude Maas bij Dordrecht een beweegbaar gedeelte aanwezig is met een doorvaartwijdte welke zo veel mogelijk beantwoordt aan de in het internationaal verkeer gangbare normen betreffende beweegbare bruggen over overeenkomstige vaarwegen.

2. Indien België, in het geval bedoeld in het voorgaande lid, het verzoek zou kenbaar maken, dat de vrije vaarhoogte onder een vast gedeelte van de genoemde spoorbrug wordt vergroot, plegen beide Regeringen daarover overleg. Dit overleg heeft onder meer betrekking op het tijdstip en de modaliteiten van uitvoering van de aan het verzoek verbonden werken, alsmede op de verdeling van de kosten van het geheel der uit te voeren werken. Indien dit overleg niet tot overeenstemming leidt, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen aan de Arbitrale Commissie de vraag voorleggen, of de door België gewenste wijziging van de vrije vaarhoogte, mede gezien in verband met de kosten van de daarmee samenhangende werken, redelijk is. Indien de Commissie deze vraag bevestigend beantwoordt, geeft zij op verzoek van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen eveneens een beslissing inzake alle hiermede verband houdende geschilpunten. De Commissie beslist met inachtneming van alle betrokken wederzijdse belangen.

Artikel 38

Indien Nederland overgaat tot de aanleg van werken waardoor een vaarweg behorende tot de in artikel 34, eerste lid, bedoelde vaarverbinding zou ophouden vrijstromend te zijn, terwijl geen andere bestaande vaarweg welke voldoet aan de in dat lid gestelde vereisten kan worden aangewezen, draagt Nederland zorg, dat deze werken worden voorzien van een doorvaartmogelijkheid ten minste gelijk aan die van de Volkeraksluizen.

HOOFDSTUK D

NADERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE VERBINDING
TUSSEN DE SCHELDE EN DE RIJN

Titel I

DIVERSEN

Artikel 39

1. Indien Nederland besluit tot de aanleg van een zijkanaal tussen het kanaalpand ten zuiden van het in artikel 3, eerste lid, onder e), bedoelde slui-

Article 37

1. Si, vu les dispositions de l'article 34, paragraphe 2, les Pays-Bas désignent le Dordtse Kil, ils veilleront à aménager dans le pont-rails sur l'Oude Maas près de Dordrecht une partie mobile offrant une passe dont la largeur correspondra autant que possible aux normes généralement admises, sur le plan international, pour les ponts mobiles franchissant des voies similaires.

2. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, la Belgique fait part de son désir de voir augmenter la hauteur libre sous une partie fixe du dit pont-rails, les deux gouvernements se consulteront à ce sujet. Les consultations porteront notamment sur le moment et sur les modalités de l'exécution des travaux faisant l'objet de la demande, ainsi que sur le partage des frais relatifs à l'ensemble des travaux à exécuter. Si ces consultations n'aboutissent pas à un accord, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander à la Commission arbitrale de se prononcer sur le bien-fondé de la modification de hauteur libre souhaitée par la Belgique, eu égard notamment au coût des travaux exigés par cette modification. Si la Commission arbitrale reconnaît ce bien-fondé, elle statuera également, à la requête de l'une des Hautes Parties Contractantes, sur toutes les questions litigieuses en rapport avec la modification en question. Elle statuera en prenant en considération tous les intérêts en cause de part et d'autre.

Article 38

Si les Pays-Bas entreprennent la construction d'ouvrages de nature à faire perdre à une voie navigable faisant partie de la liaison visée à l'alinéa 34, paragraphe 1, son caractère de voie à courant libre, alors qu'aucune autre voie existante répondant aux conditions stipulées à ce paragraphe ne peut être désignée, les Pays-Bas veilleront à ce qu'il y ait dans ces ouvrages des possibilités de passage au moins égales à celles qu'offriront les écluses du Volkerak.

CHAPITRE D

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES RELATIVES À LA LIAISON
ENTRE L'ESCAUT ET LE RHIN

Titre I

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 39

1. Si les Pays-Bas décident de construire un canal de jonction entre le bief situé au sud de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e),

zencomplex en de Westerschelde, kan België verzoeken, dat dit zijkanaal en zijn kunstwerken worden aangepast aan de vereisten van de duwvaart.

2. In de periode tussen de inwerkingtreding van dit Verdrag en de ingebruikstelling van de in artikel 2 bedoelde vaarweg — of zoveel langer als de Hoge Verdragsluitende Partijen nader zouden overeenkomen — kan België verzoeken, dat in aansluiting op de in de artikelen 3 en 4 bedoelde werken wordt overgegaan tot de aanleg van een voor duwvaart geschikt zijkanaal tussen het kanaalpand ten zuiden van het in artikel 3, eerste lid, onder e), bedoelde sluizencomplex en de Westerschelde, daaronder begrepen de bouw van een schutsluis alsmede de aanleg van voorhavens en bruggen.

3. Na ontvangst door Nederland van een verzoek als bedoeld in het eerste of het tweede lid, plegen beide Regeringen overleg omtrent de uit te voeren werken, alsmede omtrent het tijdstip en de modaliteiten van uitvoering.

4. Ingeval het overleg, bedoeld in het vorige lid, niet tot overeenstemming leidt, kan elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen de geschilpunten — voorzover niet de verdeling van de kosten betreffende — voorleggen aan de Arbitrale Commissie.

De Commissie beslist met inachtneming van alle bij het zijkanaal betrokken belangen.

5. Indien Nederland zulks verlangt, worden de totale kosten, verbonden aan de werken als gevolg van een verzoek als bedoeld in het eerste of tweede lid worden uitgevoerd, door België vergoed.

Artikel 40

Nederland verbindt zich, voor een eventuele derde schutsluis met toegangsgeulen naast het in aanbouw zijnde sluizencomplex in de dam in het Volkerak de nodige gronden te reserveren.

Artikel 41

In het kader van de algemene ijsbestrijding treft Nederland maatregelen om op de in artikel 2 bedoelde vaarweg en de aansluitende vaarverbinding met de Waal zoveel mogelijk het ijsbezwaar te bestrijden.

Titel II

GESCHILLEN

Artikel 42

1. Een Arbitrale Commissie wordt ingesteld welke, met uitsluiting van iedere andere rechtsmacht, tot taak heeft uitspraak te doen inzake alle geschil-

et l'Escaut occidental, la Belgique pourra demander que ce canal de jonction et ses ouvrages d'art soient adaptés aux exigences de la navigation par poussage.

2. Au cours de la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent Traité et la date de la mise en service de la voie navigable visée à l'article 2 — ou une date plus éloignée à fixer de commun accord par les Hautes Parties Contractantes — la Belgique pourra demander que, en liaison avec les travaux visés aux articles 3 et 4, la construction d'un canal de jonction approprié à la navigation par poussage soit entreprise entre le bief situé au sud de l'ensemble d'écluses visé à l'article 3, paragraphe 1, e), et l'Escaut occidental, y compris la construction d'une écluse à sas, ainsi que d'avant-ports et de ponts.

3. Après réception par les Pays-Bas d'une requête telle que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2, les deux gouvernements se consulteront au sujet des travaux à exécuter ainsi qu'au sujet du moment et des modalités de l'exécution.

4. Si la consultation visée au paragraphe précédent ne conduit pas à un accord, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra soumettre les questions litigieuses — pour autant qu'elles ne concernent pas la répartition des frais — à la Commission arbitrale. La Commission décidera en tenant compte de tous les intérêts liés au canal de jonction.

5. Si les Pays-Bas le demandent, la Belgique remboursera tous les frais relatifs aux travaux exécutés à la suite d'une requête telle que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 40

Les Pays-Bas s'engagent à réserver, à côté de l'ensemble d'écluses en construction dans le barrage du Volkerak, les terrains nécessaires pour une éventuelle troisième écluse à sas avec chenaux d'accès.

Article 41

Dans le cadre des dispositions générales pour la lutte contre les effets du gel, les Pays-Bas prendront des mesures pour réduire, autant que possible, les inconvénients de ces effets sur la voie navigable visée à l'article 2 et sur son prolongement jusqu'au Waal.

Titre I)

LITIGES

Article 42

1. Il est institué une Commission arbitrale qui, à l'exclusion de toute autre juridiction, a pour mission de statuer dans tous les litiges qui pourraient

len die tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zouden rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de hoofdstukken B, C en D.

2. De Arbitrale Commissie doet uitspraak op grond van de bepalingen van dit Verdrag en de algemene regels van het volkenrecht. In de gevallen, bedoeld in artikel 14, lid 2, in artikel 16, lid 4, in artikel 17, lid 3, in artikel 37, lid 2, en in artikel 39, lid 4, beslist de Arbitrale Commissie voor zover nodig *ex aequo et bono*.

3. De samenstelling, de procedure en de nadere bevoegdheden van de Arbitrale Commissie worden geregeld in de bij dit Verdrag behorende Bijlage III.

HOOFDSTUK E

REGELING VAN AANGELEGENHEDEN VAN ECONOMISCHE AARD

Artikel 43

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens, dat de bepalingen van het Unieverdrag van toepassing zijn op de aangelegenheden welke in het onderhavige Hoofdstuk worden geregeld en dat ten aanzien van deze aangelegenheden de instellingen van de Benelux Economische Unie bevoegd zijn.

Artikel 44

1. Alle compensatiepremies en andere steunmaatregelen ten gunste van de scheepvaart op de vaarwegen tussen de Schelde en de Rijn, welke ertoe dienen het vervoer naar en van de zeehavens van een der Hoge Verdragsluitende Partijen te bevorderen, worden afgeschaft met ingang van de datum waarop de in artikel 2 bedoelde vaarweg in gebruik wordt gesteld.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen mogen de krachtens het eerste lid afgeschafte compensatiepremies en andere steunmaatregelen op generlei wijze vervangen door maatregelen met een overeenkomstige werking.

Artikel 45

Onverminderd het bepaalde in artikel 44, zijn de Hoge Verdragsluitende Partijen het er over eens, dat bijdragen of andere steunmaatregelen, verleend door de overheid ter bevordering van de aanleg of de exploitatie van zeehavens, niet mogen leiden tot een verstoring van de mededingingsvoorwaarden tussen hun zeehavens.

s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des chapitres B, C et D.

2. La Commission arbitrale statue sur la base des dispositions du présent Traité et des principes généraux du droit international public. Elle statue, au besoin, *ex aequo et bono* dans les cas visés à l'article 14, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 4, à l'article 17, paragraphe 3, à l'article 37, paragraphe 2, et à l'article 39, paragraphe 4, du présent Traité.

3. La composition, la procédure et le détail des attributions de la Commission arbitrale sont réglés à l'annexe III¹ du présent Traité.

CHAPITRE E

RÈGLEMENT DE QUESTIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE

Article 43

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître que les dispositions du Traité d'Union s'appliquent aux questions réglées au présent chapitre et que ces questions relèvent de la compétence des institutions de l'Union économique Benelux.

Article 44

1. Toutes primes de compensation et autres mesures de soutien en faveur de la navigation sur les voies navigables entre l'Escaut et le Rhin, tendant à promouvoir les transports à destination et en provenance des ports maritimes de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront abolies à la date de mise en service de la voie navigable visée à l'article 2.

2. Les Hautes Parties Contractantes ne pourront en aucune façon remplacer les primes de compensation et les autres mesures de soutien, abolies en vertu du paragraphe 1, par autres mesures à effet similaire.

Article 45

Sans préjudice des dispositions de l'article 44, les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître que les subventions ou les autres mesures de soutien consenties par les pouvoirs publics en vue de promouvoir l'aménagement ou l'exploitation de ports de mer, ne doivent pas fausser les conditions de concurrence entre leurs ports de mer.

¹ Voir p. 51 de ce volume.

Artikel 46

Beide Regeringen wisselen, binnen de grenzen van hun mogelijkheden, periodiek gegevens uit, welke verband houden met de toepassing van beide voorgaande artikelen of hun gevolgen.

Artikel 47

Indien een van de Hoge Verdragssluitende Partijen zulks verzoekt, stelt het Comité van Ministers een onderzoek in naar

- a) de economische gevolgen van de toepassing van artikel 44,
 - b) verstoring van de mededingingsvoorwaarden als bedoeld in artikel 45,
- en stelt het op grond van de resultaten van dit onderzoek zo nodig vast, welke maatregelen dienen te worden genomen. Maatregelen in afwijking van de artikelen 44 en 45 kunnen slechts worden genomen met toepassing van artikel 14 van het Unieverdrag.

Artikel 48

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag worden de compensatiepremies en andere steunmaatregelen, bedoeld in artikel 44, niet meer verhoogd, noch nieuwe compensatiepremies of andere steunmaatregelen als daar bedoeld ingesteld.

2. Indien evenwel in de periode tussen de inwerkingtreding van dit Verdrag en de ingebruikstelling van de in artikel 2 bedoelde vaarweg de scheepvaart ernstige belemmeringen ondervindt van de dam met sluizen in het Volkerak of van daaruit voortvloeiende veranderingen in het waterloopkundig regiem van de vaarwegen tussen de Schelde en de Rijn, overweegt het Comité van Ministers of en zo ja welke maatregelen dienen te worden genomen om hieraan tegemoet te komen.

HOOFDSTUK F

SLOTBEPALINGEN

Artikel 49

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.

Artikel 50

Dit Verdrag zal in werking treden een maand na de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met dien verstande dat de bepalingen van artikel 33 eerst in werking zullen treden met ingang van de datum waarop de in artikel 2 bedoelde vaarweg in gebruik wordt gesteld.

Article 46

Les deux gouvernements échangeront périodiquement, dans les limites de leurs possibilités, des données relatives à l'application des deux articles précédents ou à leurs effets.

Article 47

A la requête de l'une des Hautes Parties Contractantes, le Comité de ministres procédera à l'examen :

- a) des conséquences économiques de l'application de l'article 44 ;
- b) des conditions de concurrence faussées, visées à l'article 45,

et, sur la base des résultats de cet examen, il fixera au besoin les mesures à prendre. Des mesures dérogeant aux articles 44 et 45 du présent Traité ne pourront être prises qu'en application de l'article 14 du Traité d'Union.

Article 48

1. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les primes de compensation et autres mesures de soutien visées à l'article 44 ne seront plus relevées et il ne sera plus instauré de nouvelles primes de compensation ou autres mesures de soutien comme celles visées audit article.

2. Si toutefois, au cours de la période comprise entre la mise en vigueur du présent Traité et la mise en service de la voie navigable visée à l'article 2, la navigation rencontre de sérieuses difficultés du fait du barrage avec écluses du Volkerak ou des modifications qui en résulteraient pour le régime hydrographique des voies navigables entre l'Escaut et le Rhin, le Comité de ministres examinera s'il faut prendre des mesures pour y remédier et, dans l'affirmative, quelles mesures doivent être prises.

CHAPITRE F

DISPOSITIONS FINALES

Article 49

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

Article 50

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Les dispositions de l'article 33 n'entreront cependant en vigueur qu'à la date de mise en service de la voie navigable visée à l'article 2.

Artikel 51

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zal de overeenkomst welke bij briefwisseling van 3 februari 1958 werd aangegaan tussen de Nederlandse en de Belgische Regering inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, buiten werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 13 mei 1963, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :

(w.g.) J. DE QUAY

(w.g.) J. LUNS

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) T. LEFÈVRE

(w.g.) H. FAYAT

BIJLAGE I

NADERE BESCHRIJVING VAN WERKEN BEDOELD IN DE ARTIKELEN 3 EN 4

*Ad artikel 3, eerste lid**a) Het kanaal van de haven van Antwerpen naar de Oosterschelde*

Het tracé wordt gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II).

De bodemdpte bedraagt ten minste 3,40 m — N.A.P. of (— 1,00) Staf en de bodembreedte 90 m. De taluds hellen onder 1 : 3. In de bochten wordt de bodembreedte vermeerderd met $\frac{20\,000}{R}$ m, waarin R de straal van de boog van de kanaalas voorstelt, uitgedrukt in meters. Aan de oostzijde van het kanaal wordt een berm gemaakt met een breedte van 40 m. Langs het kanaal worden dijken gelegd met een kruinhoogte van ten minste 4,50 m + N.A.P. of (+ 6,90) Staf en bediemingswegen met een rijwegbreedte van 4,50 m.

b) De vaargeul in de Oosterschelde

Het tracé wordt gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II).

De bodemdpte bedraagt ten minste 7 m — N.A.P. of (— 4,60) Staf en de bodembreedte 150 m.

Article 51

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera abrogé l'accord conclu le 3 février 1958¹, par échange de lettres entre les gouvernements néerlandais et belge, au sujet des mesures prises en ce qui concerne les primes accordées à la navigation rhénane des ports de mer belges.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 13 mai 1963, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

(Signé) J. DE QUAY
(Signé) J. LUNS

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) T. LEFÈVRE
(Signé) H. FAYAT

ANNEXE I

DESCRIPTION DÉTAILLÉE D'OUVRAGES VISÉS AUX ARTICLES 3 ET 4

*Ouvrages visés à l'article 3, paragraphe 1*a) *Le canal allant du port d'Anvers à l'Escaut oriental*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera au moins à la cote 3,40 m — N.A.P. ou (— 1,00 m) E. M. et aura une largeur de 90 m. Les talus auront une pente de 1 : 3. Dans les courbes, la largeur au plafond sera augmentée de $\frac{20\,000}{R}$ m, R étant le rayon de la courbe de l'axe du canal, exprimé en mètres. Du côté est du canal sera établie une berme d'une largeur de 40 m. Le long du canal seront construites des digues dont la crête se trouvera au moins au niveau de 4,50 m + N.A.P. ou (+ 6,90 m) E. M. et des chemins d'exploitation comportant une chaussée de 4,50 m de largeur.

b) *Le chenal dans l'Escaut oriental*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II).

Le plafond se trouvera au moins à la cote 7 m — N.A.P. ou (— 4,60 m) E. M. et aura une largeur de 150 m.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 305.

c) *De Eendracht*

Het tracé van de Eendracht wordt gecorrigeerd als aangegeven op de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II). De juiste vormgeving van de aansluiting aan de Oosterschelde wordt nader vastgesteld.

Het profiel wordt in eerste instantie verruimd tot de bodemdiepte ten minste 6 m — N.A.P. of (— 3,60) Staf en de bodembreedte ten minste 54 m bedraagt.

In de bochten wordt de bodembreedte vermeerderd met $\frac{20\,000}{R}$ m, waarin R de straal van de boog in de as van de vaarweg voorstelt, uitgedrukt in meters. De taluds worden in het algemeen niet steiler dan 1 : 7 gebaggerd. Op enkele plaatsen verkrijgt evenwel het profiel reeds direct zijn definitieve vorm; hier worden de taluds onder 1 : 4 gemaakt.

d) *De doorsnijding van Slaak en Prins Hendrikpolder*

Het tracé wordt gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II). De juiste vormgeving van het splitsingspunt Krabbenkreek — Eendracht en van de aansluiting aan de Krammer wordt nader vastgesteld.

De bodemdiepte bedraagt ten minste 6 m — N.A.P. of (— 3,60) Staf en de bodembreedte 90 m. De taluds worden gemaakt onder 1 : 7. De vaargeul in de schorren voor de Prins Hendrikpolder krijgt hetzelfde profiel als de vaargeul door de Oosterschelde.

e) *Het sluisencomplex aan de Oosterschelde*

Het complex bestaat uit twee gelijke schutsluizen van de volgende afmetingen :

nuttige lengte volledige sluiskolk : 320 m

(De schutkolken worden door tussenhoofden in twee gelijke delen verdeeld)

doorvaartwijdte van kolk en hoofden : 24 m

buitendrempeldiepte : 6,25 m — N.A.P. of (— 3,85) Staf

tussendrempeldiepte : 6,25 m — N.A.P. of (— 3,85) Staf

binnendrempeldiepte : 3,40 m — N.A.P. of (— 1,00) Staf

waterkerende hoogte buitenhoofd : 6 m + N.A.P. of (+ 8,40) Staf

waterkerende hoogte tussen- en binnenhoofd : 4 m + N.A.P. of (+ 6,40) Staf.

Bij de vormgeving van de plattegrond van het sluisencomplex wordt gerekend op de bouw van een derde sluis.

Ter weerszijden van de sluisen worden voorhavens met wachtplaatsen gemaakt. Bij de vormgeving daarvan en van de geleidingswerken naar de sluisen wordt rekening gehouden met de vaart van duwkonvoeien.

f) *De bruggen*

1. *de bruggen over het Belgische gedeelte van de vaarweg*

Over het Belgische gedeelte van het onder a) bedoelde kanaal worden op nader vast te stellen plaatsen een verkeersbrug en een spoorbrug gebouwd. Deze

c) *L'Eendracht*

Le tracé de l'Eendracht sera corrigé conformément aux indications du plan annexé au présent Traité (Annexe II). La forme exacte à donner au raccordement à l'Escaut oriental sera précisée ultérieurement.

Au cours de la première phase, les dimensions du profil seront augmentées de façon que le plafond se trouve au moins à la cote 6 m — N.A.P. ou (— 3,60 m) E. M. et que la largeur au plafond atteigne au moins 54 m.

Dans les courbes, la largeur au plafond sera augmentée de $\frac{20\,000}{R}$ m, R étant le rayon de la courbe dans l'axe de la voie navigable, exprimé en mètres. En général, les talus ne seront pas dragués à une pente supérieure à 1 : 7. A certains endroits, le profil recevra cependant immédiatement sa forme définitive ; à ces endroits les talus auront une pente de 1 : 4.

d) *La percée du Slaak et du Prins Hendrikpolder*

Le tracé sera réalisé conformément au plan annexé au présent Traité (Annexe II). La forme exacte à donner à la bifurcation Krabbenkreek — Eendracht et au raccordement au Krammer sera précisée ultérieurement.

Le plafond se trouvera au moins à la cote 6 m — N.A.P. ou (— 3,60 m) E. M. et aura une largeur de 90 m. Les talus auront une pente de 1 : 7 ; dans les atterrissements devant le Prins Hendrikpolder, le profil du chenal sera identique à celui du chenal traversant l'Escaut oriental.

e) *L'ensemble d'écluses à l'entrée de l'Escaut oriental*

L'ensemble comportera deux écluses à sas identiques, qui auront les dimensions suivantes :

longueur utile du sas entier : 320 m

(Les sas seront divisés en deux parties égales par des têtes intermédiaires)

largeur de la passe dans le sas et aux têtes : 24 m

niveau du busc extérieur : 6,25 m — N.A.P. ou (— 3,85 m) E. M.

niveau du busc intermédiaire : 6,25 m — N.A.P. ou (— 3,85 m) E. M.

niveau du busc intérieur : 3,40 m — N.A.P. ou (— 1,00 m) E. M.

niveau de retenue de la tête extérieure : 6,00 m + N.A.P. ou (+ 8,40 m) E. M.

niveau de retenue des têtes intermédiaire et intérieure : 4 m + N.A.P. ou (+ 6,40 m) E. M.

Les dispositions en plan de l'ensemble d'écluses tiendront compte de la construction éventuelle d'une troisième écluse.

Des avant-ports comportant des postes d'attente seront aménagés de part et d'autre des écluses. Lesdits ouvrages ainsi que les estacades de guidage des écluses seront conçus en vue de la navigation par poussage.

f) *Les ponts*1. *les ponts sur la partie belge de la voie navigable*

Sur la partie belge du canal visé sous a) seront construits un pont-route et un pont-rails ; leur emplacement exact sera fixé ultérieurement. Ces ponts seront fixés

bruggen zijn vast en hebben onder meer de volgende afmetingen :

doorvaartwijdte : 110 m
vrije doorvaarthoogte : 9,10 m

2. de bruggen over het Nederlandse gedeelte van de vaarweg

Over het Nederlandse gedeelte van het onder *a)* bedoelde kanaal, alsmede over elk van de onder *c)* en onder *d)* genoemde vaarweggedeelten, wordt op een nader vast te stellen plaats een verkeersbrug gebouwd. Deze bruggen zijn vast en hebben de volgende afmetingen :

doorvaartwijdte : 110 m
vrije doorvaarthoogte : 9,10 m
breedte van de rijweg : 7,50 m
breedte van de veiligheidsstroken : $2 \times 0,75$ m
breedte van de rijwielpaden : $2 \times 2,50$ m
breedte van de voetpaden : $2 \times 1,50$ m

Voorts wordt ter vervanging van het pontveer bij Oud- en Nieuw-Vossemeer over het onder *c)* genoemde gedeelte van de vaarweg een vaste brug voor gemengd verkeer gebouwd met de volgende afmetingen :

doorvaartwijdte : 110 m
vrije doorvaarthoogte : 9,10 m
breedte van de rijweg : 7,50 m
breedte van de voetpaden : $2 \times 1,50$ m

De opritten van de bovengenoemde bruggen krijgen een helling van 1 : 50 met ruime verticale afrondingsstralen. Het bestaande wegennet wordt op de bruggen aangesloten. In de opritten worden de nodige onderdoorgangen gemaakt.

Over het onder *e)* bedoelde sluizencomplex worden een spoorbrug en een verkeersbrug gebouwd. Deze bruggen zijn vast en hebben een vrije doorvaarthoogte van 9,10 m boven het normale peil van het onder *a)* bedoelde kanaal.

De spoorbrug is een brug voor dubbel spoor.

De indeling van de verkeersbrug is als volgt :

breedte van de autoweg : $2 \times 7,25$ m
breedte van de vluchtbermen : $2 \times 3,00$ m
breedte van de weg voor langzaam verkeer : 5,00 m
breedte van de tussenbermen met inbegrip van veiligheidsstroken, totaal : 7,50 m.
breedte van de voetpaden : $2 \times 1,50$ m.

De opritten naar de bruggen krijgen een helling van 1 : 200 (spoorbrug) en 1 : 50 (verkeersbrug), met ruime verticale afrondingsstralen.

In de opritten worden de nodige onderdoorgangen gemaakt.

g) De waterkeringen

1. de waterkeringen op Belgisch gebied

Op Belgisch gebied worden ter verbetering van de bestaande waterkeringen de volgende maatregelen genomen :

et auront notamment les dimensions suivantes :

largeur de la passe : 110 m
hauteur libre : 9,10 m

2. les ponts sur la partie néerlandaise de la voie navigable

Sur la partie néerlandaise du canal visé sous *a)* ainsi que sur chacun des tronçons de la voie navigable visés sous *c)* et *d)*, il sera construit un pont-route à un emplacement à fixer ultérieurement. Ces ponts seront fixés et auront les dimensions suivantes :

largeur de la passe : 110 m
hauteur libre : 9,10 m
largeur de la chaussée : 7,50 m
largeur des zones de sécurité : $2 \times 0,75$ m
largeur des pistes cyclables : $2 \times 2,50$ m
largeur des trottoirs : $2 \times 1,50$ m

En outre, en remplacement du passage d'eau public existant entre Oud-Vossemeer et Nieuw-Vossemeer, il sera construit, sur le tronçon de la voie navigable visé sous *c)*, un pont fixe à circulation mixte. Ce pont aura les dimensions suivantes :

largeur de la passe : 110 m
hauteur libre : 9,10 m
largeur de la chaussée : 7,50 m
largeur des trottoirs : $2 \times 1,50$ m

Les rampes d'accès des ponts visés ci-dessus auront une pente de 1 : 50 et de grands rayons de courbure de profil en long. Le réseau routier existant sera raccordé aux ponts. Dans les rampes d'accès seront aménagés les passages inférieurs nécessaires.

Un pont-rails et un pont-route seront construits sur l'ensemble d'écluses visé sous *e)*. Ces ponts seront fixes et auront une hauteur libre de 9,10 m au-dessus de la flottaison normale du canal visé sous *a)*.

Le pont-rails sera à double voie.

Le pont-route aura les dimensions suivantes :

largeur des chaussées : $2 \times 7,25$ m
largeur des accotements : 2×3 m
largeur de la voie pour circulation lente : 5 m
largeur des séparateurs, y compris les zones de sécurité, au total : 7,50 m
largeur des trottoirs : $2 \times 1,50$ m

Les rampes d'accès des ponts auront une pente de 1 : 200 (pont-rails) et de 1 : 50 (pont-route) et de grands rayons de courbure de profil en long.

Dans les rampes d'accès seront aménagés les passages inférieurs nécessaires.

g) Les digues principales

1. les digues principales en territoire belge

Les mesures suivantes seront prises en territoire belge en vue d'améliorer les digues principales existantes :

Van de Nederlands-Belgische grens tot 500 m ten noorden van de schutsluis te Zandvliet wordt de kruinhoogte van de bestaande waterkering op 9 m + N.A.P. of (+ 11,40) Staf gebracht en de kruinbreedte op 2,50 m.

De kruinhoogte van vorenbedoelde waterkering verloopt nabij de Zandvlietsluis over een lengte van 500 m naar 6,60 m + N.A.P. of (+ 9,00) Staf.

Van de Zandvlietsluis tot nabij de Royerssluis worden de terreinen gelegen tussen de Schelde en de havendokken opgehoogd tot ten minste 6,60 m + N.A.P. of (+ 9,00) Staf over een breedte van ten minste 67 m langs de Scheldeoever. Deze ophoging wordt voorzien van een tuimeldijk met kruinbreedte van 3,00 m, reikende tot ten minste 7,10 m + N.A.P. of (+ 9,50) Staf.

2. de waterkeringen op Nederlands gebied

Langs de Westerschelde wordt een nieuwe hoogwaterkerende dijk aangelegd, waarvan het tracé is aangegeven op de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II) en die de volgende afmetingen krijgt :

kruinhoogte : 9 m + N.A.P. of (+ 11,40) Staf
kruinbreedte : 2,50 m
buitentalud : 1 : 4 met een berm van 10 m breedte op gemiddeld 6,25 m + N.A.P. of (+ 8,65) Staf
binnentalud : 1 : 3

Langs de Eendracht worden nieuwe dijken gemaakt op de plaatsen waar de te maken tracécorrecties dit vereisen. Deze dijkgedeelten krijgen de volgende afmetingen :

kruinhoogte : 6 m + N.A.P. of (+ 8,40) Staf
kruinbreedte : 2 m
buitentalud : 1 : 3
binnentalud : 1 : 3

Langs de doorsnijding van de Slaakdam en de Prins Hendrikpolder worden hoogwaterkerende dijken aangelegd met de volgende afmetingen :

kruinhoogte : 6 m + N.A.P. of (+ 8,40) Staf
kruinbreedte : 2 m
buitentalud : 1 : 3
binnentalud : 1 : 3

h) De waterhuishouding, daaronder begrepen de verzilting en de waterverontreiniging

Ter voorziening in de afwatering der poldergebieden die als gevolg van de aanleg van de in artikel 2 bedoelde vaarweg zou worden verstoord, worden onder meer de navolgende werken uitgevoerd :

Langs de oostzijde van het onder a) bedoelde kanaal wordt een watergang aangelegd, die door middel van een grondduiker onder het kanaal en een daarop aansluitende watergang in verbinding wordt gebracht met een te bouwen uitwateringssluis aan de Westerschelde.

A partir de la frontière belgo-néerlandaise jusqu'à 500 m au nord de l'écluse à sas de Zandvliet, la hauteur en crête de la digue existante sera portée au niveau de 9 m + N.A.P. ou (+ 11,40 m) E. M. et sa largeur en crête, à 2,50 m.

La hauteur en crête de la digue visée ci-dessus descendra, aux abords de l'écluse de Zandvliet, sur une distance de 500 m, au niveau de 6,60 m + N.A.P. ou (+ 9,00 m) E.M.

A partir de l'écluse de Zandvliet jusqu'aux abords de l'écluse Royers, les terrains situés entre l'Escaut et les bassins portuaires seront exhausés, sur une largeur d'au moins 67 m le long de la rive de l'Escaut, jusqu'à la cote minimale de 6,60 m + N.A.P. ou (+ 9,00 m) E.M. Sur ce remblai sera construite une digue de couronnement d'une largeur en crête de 3 m atteignant au moins la cote 7,10 m + N.A.P. ou (+ 9,50 m) E.M.

2. les digues principales en territoire néerlandais

Une nouvelle digue principale (hautes eaux) sera construite le long de l'Escaut occidental suivant le tracé indiqué au plan annexé au présent Traité (Annexe II). Cette digue aura les dimensions suivantes :

hauteur en crête : 9 m + N.A.P. ou (+ 11,40) E.M.

largeur en crête : 2,50 m

talus extérieur : 1 : 4 avec une berme de 10 m de largeur au niveau moyen de 6,25 m + N.A.P. ou (+ 8,65 m) E.M.

talus intérieur : 1 : 3.

De nouvelles digues seront construites le long de l'Eendracht aux endroits où l'exigeront les corrections à apporter au tracé. Ces tronçons de digue auront les dimensions suivantes :

hauteur en crête : 6 m + N.A.P. ou (+ 8,40 m) E.M.

largeur en crête : 2 m

talus extérieur : 1 : 3

talus intérieur : 1 : 3

Le long de la percée du Slaakdam et du Prins Hendrikpolder seront construites des digues principales (hautes eaux) ayant les dimensions suivantes :

hauteur en crête : 6 m + N.A.P. ou (+ 8,40 m) E.M.

largeur en crête : 2 m

talus extérieur : 1 : 3

talus intérieur : 1 : 3

h) Le régime hydraulique, y compris la salinisation et la pollution des eaux

Afin d'assurer l'évacuation des eaux des polders, qui serait perturbée par le creusement de la voie navigable visée à l'article 2, seront notamment réalisés les ouvrages suivants :

Le long du côté est du canal visé sous a), sera construit un canal de collature qui passera par un siphon sous le canal et se prolongera jusqu'à une écluse d'évacuation à construire sur l'Escaut occidental.

Aan de westzijde van de vaarweg door de Eendracht wordt in het kader der uit te voeren tracécorrecties een uitwateringssluis vervangen door een nieuwe gelijkwaardige lozingsgelegenheid.

Ter weersijden van de doorgraving van de Prins Hendrikpolder worden watergangen aangelegd, die door een grondduiker onderling worden verbonden, of wordt op andere wijze in de afwatering voorzien.

In en nabij het onder *e)* bedoelde sluizencomplex worden voor zoveel nodig voorzieningen getroffen voor de bestrijding van de verzilting en de waterverontreiniging van het door de afsluiting van de Zuidhollandse en de Zeeuwse wateren te vormen zoetwaterbekken.

i) Verdere werkzaamheden

1. Onder deze werkzaamheden vallen onder meer :

de verlichting, de beseining en de bebakening van de vaarweg en de kunstwerken ;

de beplantingen van bermen, oevers en terreinen ;

het voorzien in alle door de uitvoering der werken verbroken wegverbindingen, waterleidingen, kabels en buisleidingen, luchtleidingen en aansluitingen ;

de bouw van dienstwoningen, bedieningsgebouwen, magazijnen en alle verdere gebouwen die voor een goed beheer noodzakelijk zijn, alsmede de inrichting van opslagplaatsen en werkterreinen, waaronder een bergplaats voor de reserve-sluisdeuren ;

het aanpassen van geulenstelsels in en het aanbrengen van oeverbeschermingen langs de nabij de vaarweg gelegen getijwateren, voorzover zulks in verband met of als gevolg van de aanleg van die vaarweg uit een oogpunt van goed waterstaatkundig beheer nodig of wenselijk wordt geacht.

2. Over de vaarweg aan te brengen hoogspannings- en andere leidingen verkrijgen een minimum-hoogte boven het peil van het onder *a)* bedoelde kanaal of boven gemiddeld hoogwater in de Oosterschelde en de Eendracht van 33 m.

3. Door de vaarweg aan te leggen kabels, leidingen en duikers verkrijgen een grondbedekking van ten minste 2 m.

Ad artikel 4

a) De leidam in de Oosterschelde

Ten westen van de vaargeul door de Oosterschelde wordt een leidam aangelegd van de volgende afmetingen :

kruinhoogte : 2 m + N.A.P. of (+ 4,40) Staf

kruinbreedte : 4 m

Ter hoogte van Bergen-op-Zoom wordt een doorvaartopening gespaard.

b) De Eendracht

Met uitzondering van de gedeelten die reeds in eerste instantie hun definitieve

Du côté ouest de la voie navigable passant par l'Eendracht, il sera procédé, dans le cadre des corrections à apporter au tracé, au remplacement d'une écluse d'évacuation par un nouveau dispositif de décharge équivalent.

De part et d'autre de la percée du Prins Hendrikpolder seront construits des canaux de collature, reliés entre eux par un siphon, à moins que l'évacuation des eaux ne soit assurée d'une autre façon.

Dans la mesure des besoins, des dispositions seront prises dans l'ensemble d'écluses visé sous e) et à ses abords en vue de combattre la salinisation et la pollution du bassin d'eau douce qui sera formé à la suite de la fermeture des bras de mer de Hollande méridionale et de Zélande.

i) *Autres travaux*

1. Ces travaux comporteront notamment :

l'éclairage, la signalisation et le balisage de la voie navigable et des ouvrages d'art ;

les plantations à effectuer sur les berges, rives et terrains ;

les mesures à prendre en vue de parer aux interruptions que l'exécution des travaux causera dans les liaisons routières, les canalisations d'eau, les câbles et conduites, les lignes aériennes et les raccordements ;

la construction de maisons de service, de cabines de manœuvre, de magasins et d'autres bâtiments indispensables pour assurer une bonne gestion ainsi que l'aménagement de dépôts et de chantiers, notamment d'une remise servant de dépôt aux portes d'écluse de réserve ;

l'adaptation de systèmes de chenaux dans les eaux soumises à marée voisines de la voie navigable et l'aménagement d'ouvrages de défense des berges le long de ces eaux, pour autant que, en fonction de la construction de la voie navigable ou à la suite de cette construction, cela soit estimé nécessaire ou souhaitable pour assurer un bon régime des eaux.

2. Une hauteur libre d'au moins 33 m au-dessus de la flottaison du canal visé sous a) ou du niveau moyen des hautes eaux de l'Escaut oriental et de l'Eendracht sera ménagée sous les lignes à haute tension et autres lignes franchissant la voie navigable.

3. La profondeur d'enfouissement des câbles, des canalisations et des siphons passant sous la voie navigable sera d'au moins 2 m.

Ouvrages visés à l'article 4

a) *La digue dans l'Escaut oriental*

A l'ouest du chenal traversant l'Escaut oriental, sera construite une digue parallèle qui aura les dimensions suivantes :

hauteur en crête : 2 m + N.A.P. ou (+ 4,40 m) E.M.

largeur en crête : 4 m

Une passe sera ménagée à hauteur de Bergen op Zoom.

b) *L'Eendracht*

A l'exception des parties qui auront déjà reçu leur forme définitive au cours

vorm hebben verkregen, wordt de Eendracht verder verruimd tot ten minste de volgende afmetingen :

bodemdiepte : 6 m — N.A.P. of (— 3,60) Staf
bodembreedte : 90 m
taluds : 1 : 4

In de bochten wordt de bodembreedte vermeerderd met $\frac{20\,000}{R}$ m, waarin R de straal van de boog in de as van de vaarweg voorstelt, uitgedrukt in meters.

BIJLAGE II

[See insert between pp. 82 and 83 of this volume —
Voir hors-texte entre les pages 82 et 83 de ce volume.]

BIJLAGE III

SAMENSTELLING, PROCEDURE EN NADERE BEVOEGDHEDEN VAN DE ARBITRALE COMMISSIE

Artikel 1

1. De bij artikel 42 van dit Verdrag ingestelde Arbitrale Commissie bestaat uit een permanente voorzitter en twee permanente leden.

2. Bij verhindering, aftreden of overlijden van de voorzitter of één van de permanente leden wordt hun functie door een plaatsvervanger waargenomen.

Artikel 2

1. Als voorzitter en diens plaatsvervanger benoemen de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming personen die voldoen aan de voorwaarden, vereist om in hun eigen land de hoogste rechterlijke ambten te bekleden, dan wel rechtsgeleerden zijn van erkende bekwaamheid op het gebied van het internationale recht.

2. De voorzitter en diens plaatsvervanger mogen niet de nationaliteit bezitten van één van de Hoge Verdragsluitende Partijen. Zij mogen noch hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van één van beide Partijen hebben noch in hun dienst staan.

3. De ambstermijnen van de voorzitter en diens plaatsvervanger bedragen vijf jaar, met uitzondering van de ambstermijn van de eerste plaatsvervanger die na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt benoemd, welke termijn zes jaar bedraagt. Uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de ambstermijn van de voorzitter of diens plaatsvervanger wordt door de Hoge Verdragsluitende Partijen een nieuwe voorzitter of plaatsvervanger benoemd, ofwel wordt de ambstermijn van de in functie zijnde voorzitter of plaatsvervanger met vijf jaar verlengd.

4. Ingeval

a) de voorzitter of diens plaatsvervanger aan de Hoge Verdragsluitende Partijen mededeelt, dat hij van zijn functie wenst te worden ontheven,

de la première phase, l'élargissement de l'Eendracht sera poursuivi jusqu'à la réalisation des dimensions minimales suivantes :

plafond : 6 m — N.A.P. ou (— 3,60 m) E.M.
largeur au plafond : 90 m
talus : 1 : 4

La largeur au plafond dans les courbes sera augmentée de $\frac{20\,000}{R}$ m, R étant le rayon de la courbe de l'axe de la voie navigable, exprimé en mètres.

ANNEXE II

[Voir hors-texte entre les pages 82 et 83 de ce volume.]

ANNEXE III

COMPOSITION, PROCÉDURE ET DÉTAIL DES ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION ARBITRALE

Article 1

1. La Commission arbitrale instituée par l'article 42 du présent Traité se compose d'un président permanent et de deux membres permanents.

2. En cas d'empêchement, de démission ou de décès du président ou d'un des membres permanents, leurs fonctions sont reprises par un suppléant.

Article 2

1. Les Hautes Parties Contractantes nomment en commun accord, comme président et comme suppléant du président, des personnes qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leur propre pays, des plus hautes fonctions judiciaires ou qui sont des juristes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

2. Le président et son suppléant ne peuvent être ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes. Ils ne peuvent ni avoir leur résidence habituelle dans le territoire de l'une des Parties ni être au service des Parties.

3. Le président et son suppléant sont nommés pour cinq ans, étant entendu que le premier suppléant nommé après la mise en vigueur du présent Traité exercera son mandat pendant six ans. Trois mois au moins avant la fin du mandat du président ou de son suppléant, les Hautes Parties Contractantes nomment un nouveau président ou un nouveau suppléant, ou décident de prolonger de cinq ans le mandat du président ou du suppléant en fonction.

4. Si

a) le président ou son suppléant exprime aux Hautes Parties Contractantes le désir d'être relevé de ses fonctions,

b) de voorzitter of diens plaatsvervanger niet meer voldoet aan een der in lid 2 gestelde eisen, of

c) om andere redenen voortijdig voor de functie van voorzitter of van diens plaatsvervanger een vacature ontstaat, gaan de Hoge Verdragsluitende Partijen zo spoedig mogelijk over tot de benoeming van een nieuwe voorzitter of plaatsvervanger voor de resterende ambtstermijn.

5. a) Indien de Hoge Verdragsluitende Partijen niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenstemming hebben bereikt over de persoon van de voorzitter of diens plaatsvervanger, kan de President van het Internationale Gerechtshof, op verzoek van de Hoge Verdragsluitende Partijen gezamenlijk, of van één van hen, de voorzitter of plaatsvervanger aanwijzen.

b) Indien de President verhinderd is of indien hij de nationaliteit heeft van één van de Partijen, kan de aanwijzing geschieden door de Vice-President, of indien ook deze verhinderd is of de nationaliteit van één van de Partijen heeft, door het oudstbenoemde lid van het Internationale Gerechtshof, dat niet de nationaliteit van één van de Partijen heeft.

c) De bepalingen onder a) en b) van dit lid zijn van overeenkomstige toepassing indien de Hoge Verdragsluitende Partijen, wanneer voor de functie van voorzitter of van diens plaatsvervanger een vacature ontstaat, geen overeenstemming kunnen bereiken over de persoon van de opvolger.

Artikel 3

1. Elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen benoemt een permanent lid en diens plaatsvervanger. Ten aanzien van de ambtstermijnen is het bepaalde in de leden 3 en 4 van artikel 2 van overeenkomstige toepassing.

2. Indien een van de Partijen niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag tot benoeming van een permanent lid en diens plaatsvervanger overgaat, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken tot de aanwijzing over te gaan; artikel 2, lid 5, onder b), is van overeenkomstige toepassing.

3. Lid 2 geldt eveneens indien een van de Partijen niet binnen drie maanden na het ontstaan van een vacature voor de functie van permanent lid of van diens plaatsvervanger tot benoeming van een opvolger overgaat.

Artikel 4

De Arbitrale Commissie bepaalt zelf de plaats waar zij haar zittingen houdt.

Artikel 5

1. Geschillen als bedoeld in artikel 42 van dit Verdrag kunnen hetzij door de Hoge Verdragsluitende Partijen gezamenlijk door middel van een compromis, hetzij door één van hen door middel van een verzoekschrift, aan de Arbitrale Commissie worden voorgelegd.

2. Een compromis en een verzoekschrift geven een onschrijving van het onderwerp van het geschil en worden ingediend bij de voorzitter. Van een verzoekschrift wordt tegelijkertijd een duplicaat aan de andere Partij gezonden.

b) le président ou son suppléant ne satisfait plus à une des conditions fixées par le paragraphe 2, ou si

c) pour d'autres raisons, survient prématurément une vacance pour les fonctions de président ou de suppléant du président, les Hautes Parties Contractantes nomment le plus tôt possible un nouveau président ou suppléant pour achever le terme du mandat du prédécesseur.

5. a) Si, trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes ne sont pas arrivées à un accord sur le choix du président ou de son suppléant, le président de la Cour internationale de justice peut, à la demande d'une ou des deux Hautes Parties Contractantes, désigner le président ou son suppléant.

b) Si le président de la Cour internationale de justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, la désignation peut se faire par le vice-président ou, si celui-ci est également empêché ou ressortissant de l'une des Parties, par le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est pas ressortissant de l'une d'elles.

c) Les dispositions des a) et b) du présent paragraphe sont également applicables lorsque, en cas de vacance pour les fonctions de président ou de suppléant du président, les Hautes Parties Contractantes ne parviennent pas à un accord sur le choix du nouveau titulaire.

Article 3

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes nomme un membre permanent ainsi que le suppléant de celui-ci. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 sont applicables en ce qui concerne la durée des mandats.

2. Si, trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, l'une des Parties n'a pas encore nommé un membre permanent et le suppléant de celui-ci, l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de justice de faire cette désignation ; l'article 2, paragraphe 5, b) est applicable à cet égard.

3. Le paragraphe 2 est également applicable lorsque, en cas de vacance pour les fonctions de membre permanent ou de suppléant d'un membre permanent, l'une des Parties ne désigne pas un nouveau titulaire dans les trois mois.

Article 4

La Commission arbitrale fixe elle-même le lieu de ses réunions.

Article 5

1. Les différends visés à l'article 42 du présent Traité sont portés devant la Commission arbitrale soit par compromis des Hautes Parties Contractantes, soit sur requête de l'une d'elles.

2. Le compromis et la requête doivent préciser l'objet du différend. Ils sont adressés au président. Lorsqu'il s'agit d'une requête, un duplicata en est adressé en même temps à l'autre Partie.

Artikel 6

De Arbitrale Commissie kan in elke stand van het geding aan de Partijen een voorstel tot minnelijke schikking doen.

Artikel 7

De Arbitrale Commissie kan in elke stand van het geding, na de Partijen te hebben gehoord, de conservatoire maatregelen voorschrijven, welke zij noodzakelijk acht of reeds voorgeschreven of bevestigde conservatoire maatregelen wijzigen of intrekken. Zodanige maatregelen lopen niet vooruit op de zaak zelve.

Artikel 8

Ten aanzien van de procedure voor de Arbitrale Commissie zijn de artikelen 60 tot en met 82 van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van overeenkomstige toepassing.

Artikel 9

De kosten van de Arbitrale Commissie worden door de Hoge Verdragsluitende Partijen, elk voor de helft, gedragen. Elke Partij draagt de kosten voor haar vertegenwoordiging in een geding.

Article 6

Dans tout état du litige, la Commission arbitrale peut proposer aux Parties un règlement amiable.

Article 7

Dans tout état du litige, la Commission arbitrale peut, après avoir entendu les Parties, prescrire les mesures conservatoires qu'elle estime nécessaires. Elle peut également modifier ou supprimer des mesures conservatoires déjà prescrites ou confirmées. Pareilles mesures ne préjugent pas la décision finale.

Article 8

Les articles 60 à 82 inclus du Traité signé le 18 octobre 1907 ¹ à La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux sont applicables, *mutatis mutandis*, à la procédure de la Commission arbitrale.

Article 9

Chacune des Hautes Parties Contractantes prend à sa charge la moitié des frais de la Commission arbitrale. Chacune d'elles supporte les frais de sa représentation à un litige.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, 3^e série, tome III, p. 360.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7843. TREATY ¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE CONNEXION BETWEEN THE SCHELDT AND THE RHINE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 MAY 1963

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

His Majesty the King of the Belgians,

Desiring in view of the Treaty ² instituting the Benelux Economic Union, to make a new contribution to the promotion of friendly co-operation between their two countries,

Wishing, in that spirit, to improve the connexion for navigation between the Scheldt and the Rhine and to settle a number of questions relating thereto,

Confirming that with regard to transport and seaports they aim at the application of the principles of the Treaty instituting the Benelux Economic Union,

Have decided to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. E. de Quay, Prime Minister, Minister for General Affairs, and

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs ;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. T. Lefèvre, Prime Minister, and

His Excellency Mr. H. Fayat, Deputy Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ In accordance with and subject to the provisions of article 50, the Treaty came into force on 23 April 1965, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 23 March 1965.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165, and Vol. 480, p. 432.

CHAPTER A
DEFINITIONS

Article 1

In this Treaty :

- a)* " Treaty for the Union " means the Treaty signed at the Hague on 3 February 1958¹ between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, instituting the Benelux Economic Union ;
- b)* " Committee of Ministers " means the Committee of Ministers instituted by article 15 of the Treaty for the Union ;
- c)* " Ministers " means the Netherlands Minister and the Belgian Minister referred to in article 7 of this Treaty ;
- d)* " Officials " means the Netherlands official and the Belgian official designated in accordance with article 7 of this Treaty ;
- e)* " Arbitration Board " means the Arbitration Board referred to in article 42 of this Treaty.

CHAPTER B
IMPROVEMENT OF THE CONNEXION BETWEEN THE SCHELDT
AND THE RHINE

Title I

WORKS TO BE CARRIED OUT

Article 2

In order to improve the connexion between the Scheldt and the Rhine, a navigable waterway shall be established which shall be connected near Zandvliet with the Antwerp harbour system, then run to the Eastern Scheldt, cross the latter in an approximately northerly direction, pass through the Eendracht, then cut through the Slaakdam and the Prins Hendrikpolder east of St. Philipsland and debouch into the Krammer.

Article 3

1. For the purpose of establishing the navigable waterway referred to in article 2, the following works shall be carried out :

- (a)* The excavation of a canal from Antwerp harbour to the Eastern Scheldt ;

¹ See footnote 2, p. 56 of this volume.

(b) The establishment of a channel across the Eastern Scheldt ;

(c) Enlargement of the Eendracht and improvement of the bed of that navigable waterway ;

(d) The excavation of a canal through the Slaakdam and the Prins Hendrikpolder and the linkage of that canal with the Eendracht at one end and the Krammer at the other end ;

(e) The construction of a system of locks between the canal mentioned in sub-paragraph (a) and the Eastern Scheldt, including the construction of holding basins ;

(f) The construction of road and railway bridges over the navigable waterways mentioned in sub-paragraphs (a), (c) and (d) and over the system of locks referred to in sub-paragraph (e), including in each case the necessary approach ramps and road connexions ;

(g) Improvement of existing principal dikes and construction of new dikes ;

(h) The making of arrangements in the interest of the water economy, including the prevention of salinization and of water pollution ;

(i) Such temporary or permanent works and arrangements as may prove necessary or desirable in connexion with or as a result of the execution of the aforementioned works, with a view to their efficient maintenance, use and operation and to the adaptation of existing conditions to the new works and the new water conditions.

2. The works referred to in the preceding paragraph shall be undertaken as soon as possible after the entry into force of this Treaty.

Article 4

In addition, depending on the progress of the operations for the closure of the Zeeland and South Holland sea inlets and not later than two years after the tidal movement in the Eastern Scheldt has become negligible, the following works shall be undertaken :

(a) The construction of a dike along the channel across the Eastern Scheldt ;

(b) Further enlargement of the Eendracht and the final stage of work on its banks ;

(c) The making of further arrangements in the interest of the water economy ;

(d) Such temporary or permanent works and arrangements as may prove necessary or desirable in connexion with or as a result of the execution of the aforementioned works, with a view to their efficient maintenance, use and

operation and to the adaptation of existing conditions to the new works and the new water conditions.

Article 5

The works referred to in articles 3 and 4 shall be carried out in accordance with the particulars given in the description of the works (annex I)¹ and the plan (annex II)² annexed to this Treaty. No departure from the said particulars shall be permitted except as provided in articles 8, 10 and 11.

Title II

PLANNING AND EXECUTION OF THE WORKS

Article 6

The High Contracting Parties shall be responsible, each in its own territory, for the planning and execution of the works referred to in articles 3 and 4, including the preparation of plans and of invitations for tenders, the acquisition of immovable property, the disposal of spoil, the purchase of materials and the award of contracts. For these purposes they shall follow the procedure customary in the country in question for the execution of similar State works.

Article 7

The Netherlands Minister responsible for Public Works and the Belgian Minister responsible for the Administration of Bridges and Roads (Administration of Waterways) shall each designate an official to manage and supervise the planning and execution of the works in Netherlands and Belgian territory respectively. The said officials shall consult together regularly on all questions of mutual interest that may arise in connexion with such planning and execution. They shall be given the necessary powers to ensure that the work proceeds satisfactorily.

Article 8

Specifications and contracts for the execution of works shall be subject to prior approval by both Ministers. In these documents, departures may be made from the particulars given in annexes I and II and from the time-limits referred to in articles 3 and 4. The two Ministers shall send each other copies of the contracts awarded.

¹ See p. 74 of this volume.

² See insert between pp. 82 and 83 of this volume.

Article 9

1. Contracts for the supply of materials and the execution of works shall be awarded, after a public invitation of tenders, in accordance with the regulations in force in the country concerned. The invitation of tenders shall be announced in each country in accordance with the regulations in force there.

2. In cases in which a public invitation of tenders is impossible or undesirable, the decision may be taken, subject to compliance with the applicable regulations, to follow some other procedure in awarding contracts for the supply of materials and the execution of works.

3. A decision as described in the preceding paragraph shall be subject to the consent of both Ministers unless it relates to supplies or works whose estimated value does not exceed 75,000 guilders or 1 million Belgian francs. The selection of the suppliers or contractors to be approached shall also be subject to such consent.

Article 10

1. Such modifications of, departures from or additions to the documents approved in accordance with article 8 as may prove necessary or desirable in the course of the execution of works shall be submitted by the official concerned to the official of the other country for approval.

2. If the modifications, departures or additions referred to in paragraph 1 entail :

- (a) A departure from the particulars given in annexes I and II, or
- (b) An increase in costs by more than 10 per cent of the amount of the tender,

the approval of the two Ministers shall be required, it being understood, however, that such approval shall not be required for departures by less than 50,000 guilders or 750,000 Belgian francs and shall in every case be required for departures by more than 500,000 guilders or 7.5 million Belgian francs.

Article 11

Where unforeseen works or measures of an emergency nature become necessary, they may be carried out or adopted even though the approval referred to in article 10 has not been obtained. In such cases, the official concerned shall so notify the official of the other country as soon as possible.

Article 12

The works executed by the contractors shall be accepted only after consultation between the officials.

Title III

MAINTENANCE, RENOVATION AND OPERATION OF WORKS

Article 13

1. The High Contracting Parties shall provide, each in its own territory, for the maintenance and renovation of the navigable waterway referred to in article 2 and of the engineering works appertaining thereto, at least in accordance with the description to which the said navigable waterway is required to conform under this Treaty. They shall also be responsible for the operation of the engineering works appertaining to the navigable waterway.

2. If either of the High Contracting Parties decides to build bridges over the navigable waterway in addition to bridges referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (f), and specified in annex II, the navigable span and vertical clearance of such additional bridges shall be at least equal to those of the fixed bridges described in annex I. The bridges must not obstruct the view required for inland navigation.

3. Similarly, the height of such high-tension or other lines as may in the future cross over the navigable waterway and the depth of burial of such cables, conduits, culverts and other engineering works as may in the future cross under the navigable waterway shall be at least equal to the minimum values specified in annex I for the lines, cables, conduits, culverts and other engineering works to be installed at the time of construction of the navigable waterway.

4. The normal cross-section of the navigable waterway shall be reserved in its entirety for through traffic. Such turning basins as may be provided shall be clear of the normal cross-section of the navigable waterway.

5. The special regulations for navigation to be adopted by each of the High Contracting Parties for the section of the navigable waterway situated in its territory shall include provisions giving priority to through traffic and ensuring that the obstruction presented to through traffic by harbours and branch or junction canals is reduced to a minimum.

Title IV

IMPROVEMENT OF THE NAVIGABLE WATERWAY AND OF THE ENGINEERING WORKS APPERTAINING THERETO

Article 14

1. If either of the High Contracting Parties expresses the view that it is desirable for works to be carried out in the territory of the other Party to improve the navigable waterway referred to in article 2 or the engineering

works appertaining thereto, consultations on the subject shall be held between the two Governments.

2. If the said consultations relate to works which require no land other than that already in use or reserved under this Treaty, either of the High Contracting Parties may, in the event that the consultations do not lead to agreement, submit the questions in dispute to the Arbitration Board. In rendering its decision, the Board shall take into account the interests of navigation and all other interests affected. It shall not be competent to rule on any apportionment of the costs involved.

3. The consultations referred to in the preceding paragraphs shall also deal with the manner in which the cost of the works to be carried out is to be apportioned between the two Parties according to their respective interests.

However, at the request of the Party in whose territory works as described in paragraph 2 are to be carried out, the entire cost of such works shall be borne by the other Party.

Title V

MEASURES RELATING TO THE WATER ECONOMY, INCLUDING THE PREVENTION OF SALINIZATION AND OF WATER POLLUTION

Article 15

1. The High Contracting Parties shall, each in its own territory, adopt the necessary measures to ensure that the water-level of the canal mentioned in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), is maintained so far as possible at 1.60 metres + N.A.P. (Standard Amsterdam Level) or (+ 4.00) E.M. (Belgian Staff Ordnance Survey). The technical services of the two countries shall communicate with each other regularly to this end ; they shall not adopt, without first consulting each other, any measures which may affect the said level. As soon as the water-level of the canal reaches 1.95 metres + N.A.P. or (+ 4.35) E.M., the Belgian service shall, at the first request of the Netherlands service, completely cut off the supply of water to the canal until further notice.

2. The Netherlands shall ensure that, after the closure of the Eastern Scheldt, the water-level in the sections of the navigable waterway which are referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraphs (b), (c) and (d), does not, save under special wind conditions, fall below 1.00 m — N.A.P. or (+ 1.40) E.M. or rise above 0.50 m + N.A.P. or (+ 2.90) E.M.

Article 16

1. In view of the interests in the drinking-water supply and in water consumption for agricultural and industrial purposes which will be affected by

the fresh-water basin to be formed in the waters of South Holland and Zeeland, every effort shall be made to prevent salinization of the said basin as a result of the use of the navigable waterway referred to in article 2 and, in particular, of the system of locks referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (e). Installations for that purpose shall be provided in and near the said system of locks, and the Netherlands shall take all necessary measures for the maintenance and operation of the said installations.

2. The High Contracting Parties are in agreement, on the one hand, that the need to safeguard the interests referred to in the preceding paragraph makes it undesirable that the quantity of fresh water in the aforementioned basin should be diminished through any withdrawal of water therefrom as a precaution against the salinization referred to in the preceding paragraph and, on the other hand, that Belgian interests in the drinking-water supply and in water consumption for agricultural and industrial purposes should equally be taken into account. In view of the said Netherlands interests, Belgium shall ensure the supply of a quantity of fresh water equal to the quantity withdrawn from the fresh-water basin for the purpose of preventing such salinization, in so far as this is compatible with reasonable protection of the said Belgian interests and provided that the Netherlands does not indicate that a smaller quantity will suffice.

3. Within five years after the date of signature of this Treaty, the two Ministers shall agree on a settlement concerning the application of the preceding two paragraphs. The said settlement shall cover *inter alia* the quantity and quality of the fresh water to be supplied by Belgium to the Netherlands and the conditions under which, the method by which and the places on the Netherlands-Belgian frontier at which the said water will be made available.

4. If the Ministers fail to reach agreement within the time-limit fixed in the preceding paragraph, either of the High Contracting Parties may request the Arbitration Board to dictate, with regard to the questions in dispute, the settlement referred to in that paragraph.

Article 17

1. The two Ministers shall make arrangements and adopt measures to prevent any floating refuse, oil or other flotsam from entering the system of locks referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (e), by way of the section of the navigable waterway which is referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a).

2. Without prejudice to the obligations laid on the High Contracting Parties by multilateral treaties, the two Ministers shall ensure that the water of the canal meets the standards of quality which they shall fix in a settlement to be arrived at, within five years after the date of signature of this Treaty, in conjunction with the settlement referred to in article 16, paragraph 3.

This settlement shall include *inter alia* provisions concerning the joint observations to be made regularly by the technical services of the two countries in order to determine the quality of the canal water.

3. If no agreement is reached concerning the settlement to be arrived at under the preceding paragraph or concerning an amendment thereto, either of the High Contracting Parties may request the Arbitration Board to dictate the said settlement or an amendment thereto with regard to the questions in dispute.

4. Each Minister shall communicate to the other, in connexion with existing or future installations which discharge liquid and/or solid radioactive waste into the section of the canal situated in his country, all particulars necessary to determine the degree of radioactive contamination of the canal water resulting from such discharge. The said particulars shall include *inter alia* a detailed statement of the nature and quantity of the radioactive substances discharged or to be discharged and the place and conditions of discharge.

5. The two Ministers shall review the standards of quality relating to radioactivity if such review is necessary in the light of the standards laid down for international watercourses by virtue of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), signed at Rome on 25 March 1957,¹ or by virtue of any other treaty binding on the High Contracting Parties, or in the light of the results of analyses.

Title VI

PRINCIPAL DIKES

Article 18

1. The High Contracting Parties shall ensure, each in its own territory, that the works referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (g), for the improvement of the principal dikes are completed, in so far as they relate to the canal referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), before the completion of the said canal.

2. They shall be responsible, each in its own territory, for maintaining in good condition at all times the principal dikes and engineering works which separate the outer waters from the canal referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (a), and from the harbour basins and other waters freely communicating with it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

Title VII

APPORTIONMENT OF COSTS

Article 19

Subject to the provisions of articles 20 to 23 inclusive, the costs of the works referred to in articles 3 and 4 shall be apportioned as follows :

1. Works in Belgian territory :

The costs of the planning, execution, maintenance, renovation and operation of the works shall be borne in their entirety by Belgium.

2. Works in Netherlands territory :

(a) The costs of the planning and execution of the works referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraphs (a), (b) and (e), and of the works referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraphs (f), (g), (h) and (i), in so far as they relate to the aforementioned works, shall be apportioned between Belgium and the Netherlands at the rate of 85 per cent and 15 per cent respectively ;

(b) The costs of the planning and execution of all other works shall be borne in their entirety by Belgium ;

(c) The costs of the maintenance, renovation and operation of the works shall be borne in their entirety by the Netherlands.

Article 20

The costs, referred to in article 19, of the planning and execution of works in Netherlands territory shall include *inter alia* :

(a) The prices and compensation payable to third parties for the purchase or expropriation of immovable property as well as other purchase and expropriation costs, it being understood that the contribution paid by Belgium towards the net market value of land acquired for the deposit of spoil shall be refunded by the Netherlands as soon as such land has been resold to or has again been placed at the disposal of third parties ;

(b) The reimbursement of costs incurred by the Netherlands State or by third parties through the occupation of land belonging on 1 January 1963 to the Netherlands State, and in particular by reason of the cancellation of a long-term or other lease, on account of superfiary rights, or by reason of depreciation of unoccupied parts of a plot of land, damage caused by division of land, damage to buildings, loss of income, alterations in the event of replacement of buildings, reinvestment costs and the like, it being understood that no deduction shall be made in respect of the net market value of such land ;

(c) The reimbursement of costs incurred by the Netherlands State or by third parties through the execution in Netherlands territory of the works referred to in articles 3 and 4 for the purpose of removing, installing, repairing, replacing or shifting cables, culverts and other structures in or near the navigable waterway referred to in article 2 ;

(d) The reimbursement of the additional traction costs which are charged by N.V. Nederlandsche Spoorwegen in similar cases and which are due in the present instance to changes made in the existing permanent way in connexion with the railway bridge to be built over the system of locks referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (e) ;

(e) Compensation for which the Netherlands State is liable to third parties in respect of any other damage resulting from the execution of the works referred to in articles 3 and 4 ;

(f) The cost of expert opinions, laboratory tests and any other co-operation furnished by persons or services not under the jurisdiction of the Netherlands Ministry of Public Works ;

(g) Incidental costs relating to administration, the preparation of plans and of invitations for tenders, the supervision of work and the like.

Article 21

The two officials shall consult together, if either of them so requests, concerning the purchase prices, compensation and reimbursements referred to in article 20, sub-paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e).

Article 22

In so far as the reimbursement referred to in article 20, sub-paragraphs (b) and (c), is due to the Netherlands State or to third parties whom the Netherlands State is not obliged to reimburse, it shall be fixed, subject to the provisions of article 21, by the Netherlands Minister in accordance with standards of equity and good administration.

Article 23

Where the costs referred to in article 20, sub-paragraph (g), are incurred by the Netherlands Ministry of Public Works they shall, for the purpose of determining the share payable by Belgium, be deemed to amount to 2 ½ per cent of all the other costs relating to the planning and execution of the works.

Article 24

1. The provisions of articles 6 to 12 inclusive and 19 to 23 inclusive shall also apply :

(a) To such of the ancillary works and arrangements referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraphs (h) and (i), and article 4, sub-paragraphs (c) and (d), as are found to be necessary or desirable only after the other works have been completed or brought into use ;

(b) To those special maintenance operations and measures which must be regarded as part of the execution of the works.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to the extent that the works in question are found to be necessary or desirable within three years after the initial acceptance of the works which they are considered to continue or supplement.

Article 25

Belgium shall have no claim to ownership of the works executed in the past of those executed in accordance with the provisions of this Treaty, or to ownership of movable or immovable property purchased, expropriated or made available by the Netherlands Government with a view to the execution of such works.

Title VIII

PAYMENTS

Article 26

Those of the costs referred to in articles 19, 20 and 24 which relate to the planning and execution of works in Netherlands territory shall be advanced and, as necessary, paid direct to third parties by the Netherlands Government.

Article 27

1. Upon the expiry of each calendar month, the Netherlands Minister shall transmit to the Belgian Minister a statement of the Belgian share of the payments made during that month.

2. Compensation for the occupation of land, or for the use of materials, made available by the Netherlands Government shall, in so far as it is not paid to third parties, be included in the statement upon the expiry of the month during which the said land or materials were made available for the execution of the works.

Article 28

The costs referred to in article 20, sub-paragraph (g), shall be charged by increasing the amount of the monthly statements in accordance with the provisions of article 23.

Article 29

Belgium undertakes to make payment within six weeks after receipt of the statements referred to in article 28. Payment shall be made in guilders.

Article 30

1. If the Belgian Minister has any objection to the amounts shown in a statement, he shall so inform the Netherlands Minister before the expiry of the time-limit prescribed in article 29. In such event, the officials and, if necessary, the Ministers shall consult together concerning the said amounts as soon as possible.

2. Belgium undertakes to pay, as soon as possible after agreement has been reached, the amounts fixed during the consultations.

3. In respect of amounts to which no objection is raised within the prescribed time-limit, the provisions of article 29 shall apply without reservation.

Article 31

1. If the time-limit prescribed in article 29 is exceeded, Belgium shall be charged simple interest at the rate of 6 per cent per annum for the period of arrears.

2. In the case of amounts to which an objection has been raised under article 30, paragraph 1, such interest shall also be computed on the amounts fixed during the consultations provided for in that paragraph for the period exceeding the time-limit prescribed in article 29, that is to say, six weeks after receipt of the original statement.

CHAPTER C

STATUS OF THE CONNEXION BETWEEN THE SCHELDT
AND THE RHINE*Article 32*

The High Contracting Parties declare that such freedom of navigation and such right to receive, in matters of transport, treatment at least equal to national treatment as are guaranteed by the treaties in force at the time of signature of this Treaty shall also apply to the navigable waterway referred to in article 2.

Article 33

1. Belgium waives all claims to which it might be entitled under the treaties in force at the time of signature of this Treaty in respect of the

maintenance or quality of the navigable waterways connecting the Scheldt and the Rhine in Netherlands territory.

2. Considering, however, that, even after the navigable waterway referred to in article 2 has been brought into use, the connecting route now used by shipping through the South Beveland canal, the Eastern Scheldt, the Keeten, the Mastgat, the Zijpe and the Krammer will not be used solely by Netherlands inland shipping but will also continue to be significant for traffic in the territory of the Benelux Economic Union, the Netherlands shall not close the said connecting route to shipping or make major changes in its quality, if it should at any time contemplate doing so, without prior consultation with Belgium.

Article 34

1. The High Contracting Parties recognize in principle that a connecting route which is suitable for the vessels and trains of barges plying on the Waal and which is free-flowing between the Volkerak dam, now under construction, and the Waal should continue to be available to shipping between the northern outlet of the navigable waterway referred to in article 2 and the Waal.

2. To that end, the Netherlands shall ensure that at least one navigable waterway on the said connecting route meets the requirements laid down in the preceding paragraph, on the understanding that the right to designate a navigable waterway for this purpose shall be reserved to the Netherlands at all times.

Article 35

The High Contracting Parties are in agreement that the present state of the connecting route referred to in article 34, paragraph 1, meets the requirements therein laid down and that, consequently, that provision cannot be construed as placing the Netherlands under any obligation to alter the present state of the navigable waterways forming the said connecting route or of the engineering works thereon.

Article 36

Belgium declares that it has taken cognizance of the Netherlands plans to construct a dam with locks in the Volkerak and that, in the light of the arrangements provided for in this Treaty, it will raise no objection to the execution of those works. The High Contracting Parties are in agreement that the characteristics of the dam with locks to be constructed in the Volkerak in accordance with the Netherlands plans meet the requirements laid down in article 34, paragraph 1.

Article 37

1. If the Netherlands, having regard to the provisions of article 34, paragraph 2, should designate the Dordtse Kil, it shall ensure that the railway bridge over the Oude Maas at Dordrecht incorporates a movable member whose navigable span conforms as closely as possible to the standards generally recognized in international practice for movable bridges over similar waterways.

2. If, in the case referred to in the preceding paragraph, Belgium should request that the vertical clearance under a fixed member of the said railway bridge should be increased, the two Governments shall hold consultations on the matter. Such consultations shall cover *inter alia* the time and manner of execution of the works which the request involves and the apportionment of the cost of all the works to be carried out. If the said consultations do not lead to agreement, either of the High Contracting Parties may request the Arbitration Board to determine whether the change in vertical clearance desired by Belgium is reasonable, having regard *inter alia* to the cost of the works it would entail. If the Board answers the question in the affirmative it shall also, at the request of either of the High Contracting Parties, rule on all matters in dispute in connexion with the said change. In rendering its decision, the Board shall take into account all interests affected on either side.

Article 38

If the Netherlands undertakes the construction of works as a result of which a navigable waterway forming part of the connecting route referred to in article 34, paragraph 1, will cease to be free-flowing and it is impossible to designate any other existing waterway that meets the requirements laid down in that paragraph, the Netherlands shall ensure that the traffic capacity of the said works is at least equal to that of the Volkerak locks.

CHAPTER D

SUPPLEMENTARY PROVISIONS CONCERNING THE CONNEXION
BETWEEN THE SCHELDT AND THE RHINE

Title I

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 39

1. If the Netherlands decides to dig a junction canal between the canal reach to the south of the system of locks referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (e), and the Western Scheldt, Belgium may request that the

said junction canal and its engineering works should be adapted to the requirements of pushed-barge traffic.

2. During the period between the entry into force of this Treaty and the date on which the navigable waterway referred to in article 2 is brought into use — or a later date to be fixed by agreement between the High Contracting Parties — Belgium may request that, in conjunction with the works referred to in articles 3 and 4, a junction canal suitable for pushed-barge traffic should be dug between the canal reach to the south of the system of locks referred to in article 3, paragraph 1, sub-paragraph (e), and the Western Scheldt and that the project should include the construction of a lock, holding basins and bridges.

3. After receipt by the Netherlands of a request as described in paragraph 1 or 2, the two Governments shall consult together concerning the works to be carried out and concerning the time and manner of their execution.

4. If the consultation referred to in the preceding paragraph does not lead to agreement, either of the High Contracting Parties may submit the questions in dispute, in so far as they do not relate to the apportionment of costs, to the Arbitration Board.

In rendering its decision, the Board shall take into account all interests affected by the junction canal.

5. If the Netherlands so requests, Belgium shall refund all costs relating to the works carried out in response to a request as described in paragraph 1 or 2.

Article 40

The Netherlands undertakes to reserve, next to the system of locks under construction in the Volkerak dam, the necessary land for a possible third lock and its access channels.

Article 41

As part of the general precautions against ice, the Netherlands shall take steps to prevent ice obstruction so far as possible on the navigable waterway referred to in article 2 and on the waterway connecting it with the Waal.

Title II

DISPUTES

Article 42

1. There shall be instituted an Arbitration Board whose function, to the exclusion of any other jurisdiction, shall be to rule in all disputes that may arise between the High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of chapters B, C and D.

2. The Arbitration Board shall base its decisions on the provisions of this Treaty and the general rules of public international law. It shall, if need be, decide *ex aequo et bono* in the cases referred to in article 14, paragraph 2, article 16, paragraph 4, article 17, paragraph 3, article 37, paragraph 2, and article 39, paragraph 4, of this Treaty.

3. The composition, procedure and specific powers of the Arbitration Board shall be governed by annex III¹ to this Treaty.

CHAPTER E

SETTLEMENT OF ECONOMIC QUESTIONS

Article 43

The High Contracting Parties are in agreement that the provisions of the Treaty for the Union shall apply to the questions governed by this chapter and that the said questions shall be within the competence of the institutions of the Benelux Economic Union.

Article 44

1. All compensatory bounties and other measures of support for navigation on the navigable waterways between the Scheldt and the Rhine which are designed to promote transport to and from the seaports of either of the High Contracting Parties shall be abolished with effect from the date on which the navigable waterway referred to in article 2 is brought into use.

2. The High Contracting Parties shall not in any way replace, by adopting measures with similar effects, the compensatory bounties and other measures of support abolished under paragraph 1.

Article 45

Without prejudice to the provisions of article 44, the High Contracting Parties are in agreement that such subsidies or other measures of support as may be granted by the authorities in order to promote the construction or use of seaports shall not be permitted to distort the conditions of competition between their seaports.

Article 46

The two Governments shall exchange periodically, within the limits of their capacity, information relating to the application or effects of the preceding two articles.

¹ See p. 79 of this volume.

Article 47

At the request of either of the High Contracting Parties, the Committee of Ministers shall examine :

- (a) The economic consequences of the application of article 44 ;
- (b) Any distortion of the conditions of competition as described in article 45,

and on the basis of the results of such examination it shall, if need be, determine what measures shall be taken. Measures at variance with articles 44 and 45 of this Treaty shall not be taken except pursuant to article 14 of the Treaty for the Union.

Article 48

1. With effect from the date of the entry into force of this Treaty, no further increase shall be made in the compensatory bounties and other measures of support referred to in article 44 and no new compensatory bounties or other measures of support as described in the said article shall be instituted.

2. If, however, during the period between the entry into force of this Treaty and the date on which the navigable waterway referred to in article 2 is brought into use, navigation is seriously impeded by the Volkerak dam and locks or by the changes thereby produced in hydrographic conditions on the navigable waterways between the Scheldt and the Rhine, the Committee of Ministers shall consider whether any measures should be adopted to remedy the situation and, if so, what those measures should be.

CHAPTER F

FINAL PROVISIONS

Article 49

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels.

Article 50

This Treaty shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification. The provisions of article 33 shall not, however, enter into force until the date on which the navigable waterway referred to in article 2 is brought into use.

Article 51

On the date of the entry into force of this Treaty, the agreement concluded on 3 February 1958 ¹ by an exchange of letters between the Netherlands

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 305.

and Belgian Governments concerning the question of the measures adopted in support of the Rhine bounties in Belgian maritime ports shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague, on 13 May 1963, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands : For the Kingdom of Belgium :

(Signed) J. DE QUAY
(Signed) J. LUNS

(Signed) T. LEFÈVRE
(Signed) H. FAYAT

ANNEX I

DETAILED DESCRIPTION OF THE WORKS REFERRED TO IN ARTICLES 3 AND 4

Ad article 3, paragraph 1

(a) *The canal from Antwerp harbour to the Eastern Scheldt*

The bed shall be laid out in accordance with the plan annexed to this Treaty (annex II).

The bottom shall be at a depth of at least 3.40 m — N.A.P. or (— 1.00) E.M. and the bottom width shall be 90 m. The slope of the banks shall be 1 : 3. In the curves, the bottom width shall be increased by $\frac{20,000}{R}$ m, where R is the radius of curvature of the axis of the canal, expressed in metres. A berm 40 m wide shall be constructed on the east side of the canal. Dikes reaching a height of at least 4.50 m + N.A.P. or (+ 6.90) E.M. at the crest and service roads with a carriageway 4.50 m wide shall be constructed along the canal.

(b) *The channel in the Eastern Scheldt*

The fairway shall be laid out in accordance with the plan annexed to this Treaty (annex II).

The bottom shall be at a depth of at least 7 m — N.A.P. or (— 4.60) E.M. and the bottom width shall be 150 m.

(c) *The Eendracht*

The bed of the Eendracht shall be corrected as indicated in the plan annexed to this Treaty (annex II). The exact form of the junction with the Eastern Scheldt shall be determined later.

During the first phase the cross-section shall be enlarged until the bottom is at a depth of at least 6 m — N.A.P. or (— 3.60) E.M. and the bottom width is at least 54 m.

In the curves, the bottom width shall be increased by $\frac{20,000}{R}$ m, where R is the radius of curvature of the axis of the navigable waterway, expressed in metres. The banks shall not, in general, be dredged to slope more steeply than 1 : 7. At certain places, however, the cross-section shall be given its final form immediately ; at these places the slope of the banks shall be 1 : 4.

(d) *The cut through the Slaak and the Prins Hendrikpolder*

The course shall be laid out in accordance with the plan annexed to this Treaty (annex II). The exact form of the Krabbenkreek-Eendracht fork and of the junction with the Krammer shall be determined later.

The bottom shall be at a depth of at least 6 m — N.A.P. or (— 3.60) E.M. and the bottom width shall be 90 m. The slope of the banks shall be 1 : 7. In the mud flats before the Prins Hendrikpolder, the cross-section of the channel shall be the same as that of the channel across the Eastern Scheldt.

(e) *The system of locks at the entrance to the Eastern Scheldt*

The system shall consist of two identical locks with the following dimensions :

Over-all useful length of chamber : 320 m

(The chambers shall be divided into two equal parts by intermediate gates).

Navigable width of chamber and gates : 24 m

Depth of outer sill : 6.25 m — N.A.P. or (— 3.85) E.M.

Depth of intermediate sill : 6.25 m — N.A.P. or (— 3.85) E.M.

Depth of inner sill : 3.40 m — N.A.P. or (— 1.00) E.M.

Water-retaining level of outer gates : 6.00 m + N.A.P. or (+ 8.40) E.M.

Water-retaining level of intermediate and inner gates : 4 m + N.A.P. or (+ 6.40) E.M.

In the layout of the system of locks, allowance shall be made for the construction of a third lock.

Holding basins with waiting berths shall be constructed on either side of the locks. These works and the jetties leading to the locks shall be designed with a view to pushed-barge traffic.

(f) *Bridges*

1. *Bridges over the Belgian section of the navigable waterway*

A road bridge and railway bridge shall be built over the Belgian section of the canal referred to in sub-paragraph (a) ; their exact sites shall be determined later. The said bridges shall be fixed bridges and shall have *inter alia* the following dimensions :

Navigable span : 110 m

Vertical clearance : 9.10 m

2. *Bridges over the Netherlands section of the navigable waterway*

Over the Netherlands section of the canal referred to in sub-paragraph (a) and over each of the sections of the navigable waterway which are referred to in sub-paragraphs (c) and (d), a road bridge shall be built on a site to be determined later. The said bridges shall be fixed bridges and shall have the following dimensions :

Navigable span : 110 m
Vertical clearance : 9.10 m
Width of carriageway : 7.50 m
Width of safety zones : 2×0.75 m
Width of cycle tracks : 2×2.50 m
Width of foot-paths : 2×1.50 m

In addition a fixed bridge for mixed traffic shall be built over the section of the navigable waterway referred to in sub-paragraph (c) to replace the existing ferry between Oud-Vossemeer and Nieuw-Vossemeer. The said bridge shall have the following dimensions :

Navigable span : 110 m
Vertical clearance : 9.10 m
Width of carriageway : 7.50 m
Width of foot-paths : 2×1.50 m

The approach ramps to the aforementioned bridges shall have a gradient of 1 : 50 and large radii of curvature in longitudinal profile. The existing road network shall be linked up with the bridges. The necessary underpasses shall be let into the approach ramps.

A railway bridge and a road bridge shall be built over the system of locks referred to in sub-paragraph (e). The said bridges shall be fixed bridges and shall have a vertical clearance of 9.10 m above the normal water-level of the canal referred to in sub-paragraph (a).

The railway bridge shall be a double-track bridge.
The road bridge shall have the following dimensions :

Width of carriageways : 2×7.25 m
Width of verges : 2×3 m
Width of slow-traffic lane : 5 m
Aggregate width of dividing strips, including safety zones : 7.50 m
Width of foot-paths : 2×1.50 m.

The approach ramps to the bridges shall have gradients of 1 : 200 (railway bridge) and 1 : 50 (road bridge) and large radii of curvature in longitudinal profile.

The necessary underpasses shall be let into the approach ramps.

(g) *Principal dikes*

1. *Principal dikes in Belgian territory*

The following measures shall be adopted in Belgian territory to improve the existing principal dikes :

From the Netherlands-Belgian frontier to a point 500 m north of the Zandvliet lock, the crest of the existing dike shall be raised to a level of 9 m + N.A.P. or (+ 11.40) E.M. and its width at the crest shall be increased to 2.50 m.

In the vicinity of the Zandvliet lock, over a distance of 500 m, the crest of the aforementioned dike shall descend to a level of 6.60 m + N.A.P. or (+ 9.00) E.M.

From the Zandvliet lock to the vicinity of the Royers lock, the land lying between the Scheldt and the harbour docks shall be raised, over a width of at least 67 m along the bank of the Scheldt, to the minimum level of 6.60 m + N.A.P. or (+ 9.00) E.M. This embankment shall be surmounted by a dike 3 m wide at the crest and reaching a level of at least 7.10 m + N.A.P. or (+ 9.50) E.M.

2. Principal dikes in Netherlands territory

A new high-water principal dike shall be constructed along the Western Scheldt, following the line shown in the plan annexed to this Treaty (annex II). The said dike shall have the following dimensions :

Crest height : 9 m + N.A.P. or (+ 11.40) E.M.

Crest width : 2.50 m

Outer slope : 1 : 4 with a berm 10 m wide at a mean level of 6.25 m + N.A.P. or (+ 8.65) E.M.

Inner slope : 1 : 3.

New dikes shall be constructed along the Eendracht at those places where such dikes are required by the corrections to be made in the bed. These sections of dike shall have the following dimensions :

Crest height : 6 m + N.A.P. or (+ 8.40) E.M.

Crest width : 2 m

Outer slope : 1 : 3

Inner slope : 1 : 3.

High-water principal dams shall be constructed along the cut through the Slaakdam and the Prins Hendrikpolder and shall have the following dimensions :

Crest height : 6 m + N.A.P. or (+ 8.40) E.M.

Crest width : 2 m

Outer slope : 1 : 3

Inner slope : 1 : 3.

(h) Water economy, including salinization and water pollution

In order to provide for the drainage of the polders, which would otherwise be disrupted by the excavation of the navigable waterway referred to in article 2, the following works *inter alia* shall be carried out :

A drainage ditch shall be dug along the east side of the canal referred to in sub-paragraph (a), shall be led through a culvert under the canal and shall extend as far as a sluice gate to be constructed on the Western Scheldt.

On the west side of the navigable waterway passing through the Eendracht, among the corrections to be made in the bed, a sluice gate shall be replaced by a new and equivalent discharge arrangement.

Drainage ditches shall be dug on either side of the cut through the Prins Hendrikpolder and linked by a culvert, unless other arrangements are made for drainage.

Arrangements shall be made as necessary in and near the system of locks referred to in sub-paragraph (e) to prevent salinization and pollution of the fresh-water basin which will be formed by the closure of the South Holland and Zeeland sea inlets.

(i) *Other works*

1. These works shall include *inter alia* the following :

The provision of lighting, signals and buoys for the navigable waterway and engineering works ;

The planting of vegetation on berms, banks and grounds ;

Measures to reconnect any roads, water conduits, cables and pipelines, overhead lines and connexions cut in the course of execution of the works ;

The construction of service quarters, work sheds, indoor storage facilities and all other buildings necessary for good management, and the establishment of outdoor storage depots and working areas, including storage space for spare lock-gates ;

The cutting of systems of channels in the tidal waters adjacent to the navigable waterway and the revetment of the banks alongside the said waters, to the extent that this is considered necessary or desirable, in connexion with or as a result of the construction of the said navigable waterway, from the standpoint of a good water economy. °

2. High-tension and other lines laid across the navigable waterway shall be kept at least 33 m above the water-level of the canal referred to in sub-paragraph (a) or above mean high water in the Eastern Scheldt and the Eendracht.

3. Cables, conduits and culverts laid under the navigable waterway shall be buried at least 2 m deep.

Ad article 4

(a) *The dike in the Eastern Scheldt*

A parallel dike shall be constructed west of the channel across the Eastern Scheldt and shall have the following dimensions :

Crest height : 2 m + N.A.P. or (+ 4.40) E.M.

Crest width : 4 m.

A traffic outlet shall be left open opposite Bergen op Zoom.

(b) *The Eendracht*

With the exception of those sections which have been given their final form during the first phase, the Eendracht shall be further enlarged until at least the following dimensions have been attained :

Depth at bottom : 6 m — N.A.P. or (— 3.60) E.M.

Bottom width : 90 m

Slope of banks : 1 : 4

In the curves, the bottom width shall be increased by $\frac{20,000}{R}$ m, where R is the radius of curvature of the axis of the navigable waterway, expressed in metres.

ANNEX II

[See insert between pp. 82 and 83 of this volume.]

ANNEX III

COMPOSITION, PROCEDURE AND SPECIFIC POWERS OF THE ARBITRATION BOARD

Article 1

1. The Arbitration Board instituted by article 42 of this Treaty shall be composed of a permanent Chairman and two permanent members.

2. If the Chairman or one of the permanent members is unable to act, or in the event of his resignation or death, his functions shall be assumed by a deputy or an alternate.

Article 2

1. The High Contracting Parties shall, by agreement, appoint as Chairman and Deputy Chairman persons who satisfy the conditions laid down for tenure of the highest judicial offices in their own country or who are jurists of recognized competence in the field of international law.

2. The Chairman and Deputy Chairman shall not be nationals of either of the High Contracting Parties. They shall not have their habitual residence in the territory of either Party or be in the service of the Parties.

3. The terms of office of the Chairman and Deputy Chairman shall be five years except in the case of the first Deputy Chairman appointed after the entry into force of this Treaty, whose term of office shall be six years. Not later than three months before the expiry of the term of office of the Chairman or Deputy Chairman, the High Contracting Parties shall appoint a new Chairman or Deputy Chairman or shall extend by five years the term of office of the incumbent Chairman or Deputy Chairman.

4. In the event that

(a) The Chairman or Deputy Chairman informs the High Contracting Parties that he wishes to be relieved of his duties ;

(b) The Chairman or Deputy Chairman no longer satisfies one of the conditions laid down in paragraph 2 ; or

(c) The post of Chairman or Deputy Chairman falls prematurely vacant for any other reason, the High Contracting Parties shall as soon as possible appoint a new Chairman or Deputy Chairman to hold office for the remainder of his predecessor's term.

5. (a) If the High Contracting Parties fail to reach agreement, within three months after the entry into force of this Treaty, on the selection of a Chairman or Deputy Chairman, the President of the International Court of Justice may, at the

request of either or both of the High Contracting Parties, designate the Chairman or Deputy Chairman.

(b) If the President of the International Court of Justice is unable to act or is a national of one of the Parties, the designation may be made by the Vice-President or, if he too is unable to act or is a national of one of the Parties, by the senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Party.

(c) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall also apply if the office of Chairman or Deputy Chairman falls vacant and the High Contracting Parties cannot agree on the selection of a successor.

Article 3

1. Each of the High Contracting Parties shall appoint one permanent member and one alternate. The provisions of article 2, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to their terms of office.

2. If one of the Parties fails to appoint a permanent member and an alternate within three months after the entry into force of this Treaty, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the designation; the provisions of article 2, paragraph 5, sub-paragraph (b), shall apply *mutatis mutandis*.

3. The provisions of paragraph 2 shall also apply if the office of a permanent member or an alternate falls vacant and the Party concerned fails to appoint a successor within three months.

Article 4

The Arbitration Board itself shall determine where its meetings are to be held.

Article 5

1. Disputes as described in article 42 of this Treaty may be brought before the Arbitration Board either in virtue of a special agreement between the High Contracting Parties or upon the application of either of them.

2. The special agreement or application shall give an account of the subject-matter of the dispute and shall be addressed to the Chairman. In the case of an application, a duplicate thereof shall be addressed to the other Party at the same time.

Article 6

The Arbitration Board may, at any stage of the proceedings, propose an amicable settlement to the Parties.

Article 7

At any stage of the proceedings the Arbitration Board may, after hearing the Parties, prescribe such measures of conservation as it considers necessary or may modify or set aside measures of conservation already prescribed or confirmed. Such measures shall not prejudice the final decision.

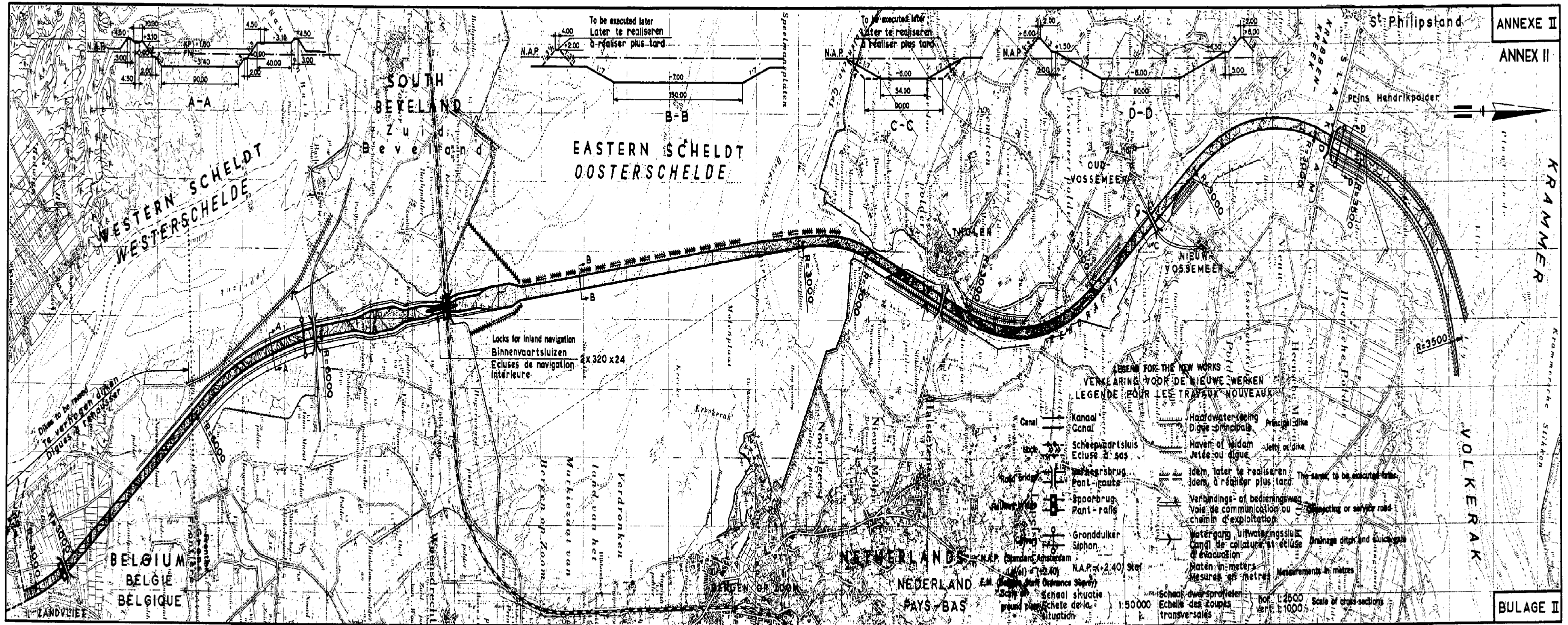
Article 8

Articles 60 to 82 inclusive of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at The Hague on 18 October 1907,¹ shall apply *mutatis mutandis* to the procedure of the Arbitration Board.

Article 9

The costs of the Arbitration Board shall be apportioned equally between the High Contracting Parties. Each Party shall bear the costs of its representation in proceedings.

¹ James Brown Scott, *The Hague Peace Conferences of 1899 and 1907*, Vol. II, p. 309.





No. 7844

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in
Mongolia. Signed at New York, on 23 June 1965**

Official texts : English and Mongolian.

Registered ex officio on 23 June 1965.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
MONGOLIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Mongolie.
Signé à New York, le 23 juin 1965**

Textes officiels anglais et mongol.

Enregistré d'office le 23 juin 1965.

No. 7844. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MONGOLIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1965

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter called " the Government ");

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in underdeveloped countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan

¹ Came into force on 23 June 1965, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 7844. БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР БА НҮБ- ИЙН ХҮҮХДИЙН
ФОНДЫН ХООРОНД БАЙГУУЛСАН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Хүүхдийн Фонд (хойшид “ ЮНИСЕФ ,, гэж нэрлэгдэнэ), Вүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар (хойшид “ Тус Засгийн Газар ,, гэж нэрлэгдэнэ) хоёр нь Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Ерөнхий Ассамблейгээс ЮНИСЕФ-ийг, хүүхдийн гэнэтийн шаардлагат болон хэтийн хэрэгцээг хангах, нэн ялангуйяа буурай хөгжилтэй орнуудын хүүхдийн байнгын хэрэгцээг хангахын үүднээс тусламж авч буй орнуудаас хүүхдийн эрүүл мэнд, нийгэм ахуйн хангамжийг байнга дээшлүүлэхэд чиглүүлэн явуулж буй програмт үйл ажиллагааг хангамжийн зүйл нийлүүлэх, хүмүүс сургах, эвбөлгөө өх замаар аль зохистой газар нь дэмжиж өрнүүлэхэд зориулсан НҮБ -ийн салбар байгууллага болгон байгуулсан ба Тус Засгийн Газар, дээрхи зорилтын үүднээс ЮНИСЕФ -тэй хамтран ажиллах хүсэлтэй байгааг харгалзан аиехүү хэлэлцээрийг байгуулав.

1-р зүйл

ЮНИСЕФ-Т ХҮСЭЛТ ТАВИХ БА ГҮЙЦЭТГЭХ ТӨЛӨВӨЛГӨӨ БАЙГУУЛАХ ТУХАЙ

1. Энэхүү хэлэлцээр нь ЮНИСЕФ ба Тус Засгийн Газраас хамтран явуулж буй үйл ажиллагааны хувьд удирамж болох үндсэн болзол ба харилцан биелүүлэх үүргийг тогтооно.
2. Тус Засгийн Газар ЮНИСЕФ-тэй хамтран ажиллахыг хүссэн тухай бүрдээ санал болгож байгаа төслийн тодорхойлолт болон түүнийг хэрэгжүүлэхэд Тус Засгийн Газар ба ЮНИСЕФ ямар хэмжээгээр оролцох тухай саналаа тодорхойлж ЮНИСЕФ -т бичгээр мэдэгдэж байх болно.
3. Тэр хүсэлтийг ЮНИСЕФ өөрийнхөө бэлэн нөөц тусламж өгөх журам, тусламж авах хэрэгцээг тодоройлох үндсэн дээр хянан үзэж байх болно.
4. Харилцан тохи ролцсон төсөл бүрийн хугацаа ба болзол мөн түүний дотор хангамжийн зүйл, тоиог төхөөрөмж үйлчилгээ буюу бусад тусламжыг үзүүлэхэд Тус Засгийн Газар ба ЮНИСЕФ -ээс хэрхэн оролцохыг Гүйцэтгэх Төлөвлө-

of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make within the territory of the Mongolian People's Republic the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Mongolian People's Republic for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of

гөөнд зааж байх бөгөөд түүнд Тус Засгийн Газар ба ЮНИСЕФ, мөн хэрэгцээтэй үед, уг төсөлд оролцож байгаа бусад холбогдох байгууллага тус бүр үсэг зурж байх болно. Энэхүү хэлэлцээрийн заалтууд Гүйцэтгэх Төлөвлөгөө бүрд баримтлагдаж байх болно.

2-р зүйл

ЮНИСЕФ -ЭЭС НИЙЛҮҮЛСЭН ХАНГАМЖИЙН ЗҮЙЛ, ТӨХӨӨРӨМЖ БА БУСАД ТУСЛАМЖИЙГ АШИГЛАХ-ТУХАЙ

1. Тээвэрлэлт ба тоног төхөөрөмжийн томоохон зүйлүүдийн талаар Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөнд өөрөөр заагдаагүй ахул, ЮНИСЕФ-ээс олгосон хангамжийн зүйл ба тоног төхөөрөмжийг холбогдох оронд хүрэлцэн нрмэгц Тус Засгийн Газарт шилжүүлнэ. Нийлүүлсэн хангамж ба тоног төхөөрөмжийн зүйл Гүйцэтгэх Телевлегөөний дагуу ашиглагдаагүй бол түүнийг эгүүлж авахаар шаардах эрхийг ЮНИСЕФ өөртөө хадгална.
2. ЮНИСЕФ -ээс нийлүүлсэн хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж болон бусад тусламжийг арьс өнгө, шашин шүтлэг яс угсаа, улс төрийн үзлийг харгалзалгүй Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөний дагуу зохих ёсоор адил тэгшээр түгээж, үр ашигтай хэрэглэхэд чиглэгдсэн шаардлагатай бүх арга хэмжээг Тус Засгийн Газар авч гүйцэтгэнэ. ЮНИСЕФ -ээс олгож байгаа хангамжийн зүйлийн үнийг төлөх шаардлага гарахгүй.
3. ЮНИСЕФ өөрийнхөө олгож байгаа хангамжийн зүйл ба тоног төхөөрөмжийг ЮНИСЕФ нийлүүлж байгаа юм гэдгээ харуулахын тул шаардлагатай гэж үзсэн ялгах тэмдгийг уг зүйл дээр хэрэглэж болно.
4. Тус Засгийн Газар нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын нутаг дэвсгэр дээр, ЮНИСЕФ-ээс олгож байгаа хангамжийн зүйл ба тоног төхөөрөмжийг хүлээж авах, буулгах, хадгалах, даатгал хийх, тээвэрлэх ба түгээх ажлыг зохицуулахтай холбогдох зардлыг гаргана.

3-р зүйл

ТООЦОО БА ТОО БҮРТГЭЛИЙН МЭДЭЭ ТАЙЛАН ГАРГАХ ТУХАЙ

Гүйцэтгэх төлөвлөгөөний бнелелийн талаар гаргаж байх нь шаардлагатай гэж харилцан тохиролцсон тооцоо ба тоо бүртгэлийн мэдээг Тус Засгийн Газар бүрдүүлж байх бегөөд тийм мэдээ ба тайланг ЮНИСЕФ-т түүний хүсэлтээр өгч байх болно.

4-р зүйл

ТУС ЗАСГИЙН ГАЗАР БА ЮНИСЕФ-ИЙН ХООРОНДЫН ХАМТЫН АЖИЛАГАА

1. ЮНИСЕФ нь санал болгосон төсөл ба Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөг хянаж үзэх, бэлтгэх, мөн ЮНИСЕФ -ээс нийлүүлсэн хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмжийг ачуулах, хүлээж авах, түгээх ба ашиглалтын байдал зэрэг асуудлуудаар Тус

proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plan of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all phases of the execution of the Plans of Operations in the Mongolian People's Republic.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount in its national currency to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Mongolia.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Mongolian People's Republic.
2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information

Засгийн Газрын албаны зохих хүмүүстэй эвлэх, хамтран ажиллуулахаар томилогдсон албан тушаалтнуудаа Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үе үе явуулж байх ба эдгээр албан тушаалтан нар нь Гүйдэтгэх Төлөвлөгөөний биелэлтийн явц болон энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон бусад асуудлын талаар ЮНИСЕФ -т мэдээлж байх болно. Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс дахь гүйцэтгэх Төлөвлөгөөний биелэлтийн бүхий л явцыг ЮНИСЕФ -ийн эрх бүхий албан тушаалтны зүгээсажиж байхыг Тус Засгийн Газар эвшөөрч байна.

2. Засгийн Газар нь Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үйлчилж буй ЮНИСЕФ-ийн холбогдох районы салсараас орон нутгийн үйлчилгээ ба үзүүлсэн хөнгөвчлөлт тулалцаатай холбогдуулан гаргаж болох зарим зардлын зүйлийг ЮНИСЕФ — тэй тохиролцсон хэмжээгээр өөрийн валютаар нийлүүлэхийг эвшөөрнө.

5-р зүйл

ОЛОН НИЙТЭД МЭДЭЭЛЭХ ТУХАЙ

Тус Засгийн Газар нь ЮНИСЕФ -ийн тусламжийн тухай бүрэн мэдээллээр олон нийтийг хангаж байх талаар ЮНИСЕФ-тэй хамтран ажиллана.

6-р зүйл

ЮНИСЕФ -ИЙН ЭСРЭГ ЭАРГА МЭДҮҮЛЭХ ТУХАЙ

1. Тус Засгийн Газар нь энэ зүйлийн заалт ёсоор Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын нутаг дэвсгэр дээр Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөг биелүүлэхээс үүсэн гарч болох зарга гомдлыг өөртөө хүлээн авч хариуцана.

2. Тус Засгийн Газар нь энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хийгдсэн Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөг биелүүлэхтэй холбогдон гуравдагч этгээдээс ЮНИСЕФ, түүний мэрэгжилтэн, агент ажилтан нарын эсрэг гомдол мэдүүлэх буюу тэд иарт ямар нэгэн хариуцлага хүлээлгэхэд хүрвэл тийм гомдол мэдүүлгийг хариуцан барагдуулж, ЮНИСЕФ, түүний мэрэгжилтэн агент, ажилтан нарыг хамгаалж тэд нарт алив хохирол учруулахгүй байх болно. Харин ийм гомдол мэдүүлэг буюу хариуцлага хүлээлгэх явдал нь уг мэрэгжилтэн, агент буюу ажилтан нарыг өөрсдийнх нь хэт харууцлагагүйгээс буюу санаатай үйлдлээс болжээ гэж Тус Засгийн Газар болон ЮНИСЕФ санал тохирсон үед энэ заалт үл хамаарна.

3. Энэ зүйлийн 2-рт заасан ёсоор Тус Засгийн Газар ямар нэг төлбөр төлөх бол, Засгийн Газар нь ЮНИСЕФ -ээс гуравдагч этгээдийн эсрэг гомдол гаргах бүх эрх, хөнгөлөлтийг эдлэх болно.

4. Энэхүү зүйл нь ЮНИСЕФ-ийн ажилтан нараас өөртөө учирсан хохирлын талаар ЮНИСЕФ -т гаргасан гомдолд үл хамаарагдана.

5. ЮНИСЕФ энэ зүйлийн 2-рт хамаарагдах буюу эсхүл 3-р заалтыг биелүү-

or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which the Mongolian People's Republic is a party.² No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement at United Nations Headquarters, New York, this twenty-third day of June 1965 in the English and Mongolian languages in two copies.

For the Government :

L. TORV
Permanent Representative
to the United Nations

For United Nations
Children's Fund :

Henry R. LABOUISSÉ
Executive Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 246.

лэхийн тулд ямар нэг хэргийг зохицуулахад шаардлагатай аливаа мэдээллийг Тус Засгийн Газрын мэдэлд шилжүүлэх ба бусад туслалцааг үзүүлнэ.

7-р зүйл

ХӨНГӨЛӨЛТ БА ЭРХ ЯМБА

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс нь Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын эрх ямба, иммунитетийн тухай конвенцид тал болж нэгдэн орсны хувьд Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын нэг байгууллага болох ЮНИСЕФ, түүний өмч хөрөнгө ба албан тушаалтнуудын талаар тус Конвенцын заалтуудыг Тус Засгийн Газар баримтлана.

ЮНИСЕФ -ээс нийлүүлж байгаа хангамжийн зүйл ба тоног төхөөрөмжинд, Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөний дагуу ашиглагдаж байх үед нь элдэв татвар хураамж ногдуулахгүй.

8-р зүйл

1. Энэ хэлэлцээр нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.
2. Хоёр тал хоорондоо харилцан бичгээр тохиролцсоноор, Энэхүү Хэлэлцээр ба Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөнд өөрчлөлт оруулж болно.
3. Энэхүү хэлэлцээрийг аль нэг тал бичгээр мэдэгдэн цуцлаж болно. Цуцлах тухай тийнхүү мэдэгдэвч, Гүйцэтгэх Төлөвлөгөөг цуцлах хуртэл энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэнэ.

Тус Засгийн Газар ба ЮНИСЕФ -ийн зохих ёсоор томногдсон төлөөлөгчид үүнийг баталж өөрсдийн талуудын нэрийн өмнөөс энэхүү Хэлэлцээрийг монгол, англи хэл дээр хоёр хувь үйлдэж 1965 оны зургадгаар сарын хорин гуравны өдөр Нью-Йорк хотноо Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Төв байранд гарын үсэг зурав.

ВНМАУ-ын засгийн Газрын
ӨМНӨӨС :

Л. ТОЙВ

НҮБ -ын дэргэд суугаа Вайнгын Төлөөлөгч, Онц Бөгөөд Бүрэн Эрхт Элчин Сайд

НҮБ-ын Хүүхдийн Фондын
ӨМНӨӨС :

Генри Р. ЛАВУЙЗЗЕ

НҮБ -ийн Хүүхдийн Фондын Гүйцэтгэгч- захирал

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7844. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN MONGOLIE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 23 JUIN 1965

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République populaire mongole (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera à ses frais, sur le territoire de la République populaire mongole, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en République populaire mongole des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles

et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République populaire mongole.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, dans sa monnaie nationale, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la République populaire mongole.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République populaire mongole.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle la République populaire mongole est partie²). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 23 juin 1965, en deux exemplaires établis en langues anglaise et mongole.

Pour le Gouvernement :
L. TOIV
Représentant permanent auprès
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
Henry R. LABOUISE
Directeur général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 247.

No. 7845

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual
Assistance. Signed at Warsaw, on 8 April 1965**

Official texts : Polish and Russian.

*Registered by Poland and the Union of Soviet Socialist Republics on 30 June
1965.*

POLOGNE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Varsovie, le 8 avril 1965**

Textes officiels polonais et russe.

*Enregistré par la Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques
le 30 juin 1965.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7845. UKŁAD MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ ŁUDOWĄ O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

potwierdzając wierność celom i zasadom ogłoszonym w Układzie o przyjaźni, pomocy wzajemnej i współpracy powojennej, zawartym między Związkiem Radzieckim a Polską w dniu 21 kwietnia 1945 roku,

pragnąc utrwalić zasadniczy przełom w stosunkach między sąsiadującymi narodami Związku Radzieckiego i Polski, jaki dokonał się w toku wspólnej walki z najeźdźcą hitlerowskim oraz kierując się niezmiennym dążeniem do umacniania przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy obu socjalistycznych państw,

przeświadczone, że dalszy rozwój stosunków na tych zasadach odpowiada żywotnym interesom narodów obu państw i całej wspólnoty socjalistycznej oraz będzie się przyczyniać do ich wszechstronnego rozwoju i wypełnienia ich historycznych zadań,

dając wyraz wspólnym dążeniom Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, konsekwentnie prowadzących politykę pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych oraz nieugięcie walczących o umocnienie pokoju zgodnie z celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,

stwierdzając, że gdy jedno z dwóch państw niemieckich, Niemiecka Republika, Demokratyczna, która zrealizowała zasady Układu poczdamskiego, skutecznie przyczynia się do zapewnienia bezpieczeństwa w Europie i utrwalenia pokoju międzynarodowego, militarizm zachodnio-niemiecki zagraża bezpieczeństwu w Europie,

zdecydowane przestrzegać zobowiązań wynikających z Układu warszawskiego o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku,

zważywszy, że Układ o przyjaźni, pomocy wzajemnej i współpracy powojennej, zawarty między Związkiem Radzieckim a Polską w dniu 21 kwietnia 1945 roku, który odegrał doniosłą rolę w rozwoju przyjaznych stosunków między obu państwami, wymaga odnowienia z uwzględnieniem bogatego doświadczenia rozwoju stosunków radziecko-polskich oraz zmian, jakie nastąpiły na świecie,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7845. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет Польской Народной Республики,

подтверждая верность целям и принципам, провозглашенным в Договоре о дружбе, взаимной помощи послевоенном сотрудничестве между Советским Союзом и Польшей от 21 апреля 1945 года,

желая упрочить коренной перелом в отношениях между соседними народами Советского Союза и Польши, который произошел в ходе совместной борьбы с гитлеровскими захватчиками, и руководствуясь постоянным стремлением укреплять дружбу, сотрудничество и взаимную помощь двух социалистических государств,

убежденные в том, что дальнейшее развитие отношений на этой основе отвечает жизненным интересам народов обоих государств, так же как и всего социалистического содружества, и будет способствовать их всестороннему развитию и осуществлению стоящих перед ними исторических задач,

выражая общее стремление Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики, последовательно проводящих политику мирного сосуществования государств с различным общественным строем, неуклонно добиваться укрепления мира в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

констатируя, что в то время как одно из двух германских государств — Германская Демократическая Республика, осуществившая принципы Потсдамского соглашения, эффективно способствует обеспечению безопасности в Европе и упрочению международного мира, западногерманский милитаризм угрожает безопасности в Европе,

исполненные решимости соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года,

принимая во внимание, что Договор о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве, заключенный между Советским Союзом и Польшей 21 апреля 1945 года, сыгравший выдающуюся роль в развитии дружественных отношений между двумя государствами, нуждается в обновлении с учетом богатого опыта развития советско-польских отношений, а также изменений, происшедших в мире,

postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z zasadami socjalistycznego internacjonalizmu umacniać wieczną i niezmienną przyjaźń, rozwijać wszechstronną współpracę i udzielać sobie wzajemnej pomocy w oparciu o zasady równouprawnienia, poszanowania suwerenności i nieingerowania w sprawy wewnętrzne drugiej Strony.

Artykuł 2

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać współpracę gospodarczą i naukowo-techniczną opartą na zasadzie wzajemnych korzyści i przyjacielskiej pomocy oraz uczestniczyć w realizacji wielostronnej współpracy w ramach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.

Artykuł 3

Wysokie Umawiające się Strony będą umacniać łączące je więzi kulturalne, w szczególności rozwijać wzajemne stosunki i współpracę w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, prasy, radia, telewizji, filmu oraz wychowania fizycznego.

Artykuł 4

Wysokie Umawiające się Strony będą kontynuować swoje wysiłki w celu zapewnienia międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa, doprowadzenia do powszechnego i całkowitego rozbrojenia oraz ostatecznej likwidacji kolonializmu. W związku z tym Wysokie Umawiające się Strony będą współdziałać z innymi państwami w wysiłkach dla urzeczywistnienia tych celów.

Artykuł 5

Wysokie Umawiające się Strony będą niezmiennie zmierzać do pokojowego rozwoju stosunków w Europie i stwierdzają ponownie, że jednym z podstawowych czynników bezpieczeństwa europejskiego jest nienaruszalność granicy państwowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na Odrze i Nysie Łużyckiej.

Artykuł 6

Wysokie Umawiające się Strony będą wspólnie stosować wszystkie dostępne im środki w celu usunięcia groźby agresji ze strony zachodni-niemieckich sił militarystyki i odwetu lub jakiegokolwiek innego państwa, które by się z nimi sprzymierzyło.

решили заключить настоящий Договор и с этой целью согласились о нижеследующем.

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии с принципами социалистического интернационализма, будут укреплять вечную и нерушимую дружбу, развивать всестороннее сотрудничество и оказывать друг другу взаимную помощь на основе равноправия, уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела другой Стороны.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять экономическое и научно-техническое сотрудничество, основывающееся на принципе взаимной выгоды и дружеской помощи, а также участвовать в осуществлении многостороннего сотрудничества в рамках Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут укреплять культурные связи и в особенности развивать взаимные отношения и сотрудничество в области образования, науки, искусства, печати, радио, телевидения, кино, а также физической культуры.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать свои усилия с целью обеспечения международного мира и безопасности, достижения всеобщего и полного разоружения и окончательной ликвидации колониализма. В связи с этим Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать с другими государствами в усилиях по осуществлению этих целей.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны будут неизменно стремиться к мирному развитию отношений в Европе и еще раз констатируют, что одним из основных факторов европейской безопасности является неприкосновенность государственной границы Польской Народной Республики по Одеру-Нейссе Лужицкой.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны будут совместно применять все доступные им средства в целях устранения угрозы агрессии со стороны западногерманских сил милитаризма и реванша, или какого-либо другого государства, которое вступило бы с ними в союз.

Artykuł 7

W przypadku napaści zbrojnej na jedną z Wysokich Umawiających się Stron przez jakiekolwiek państwo lub grupę państw, o których mowa w artykule 6, druga Wysoka Umawiająca się Strona w wykonaniu prawa do samoobrony indywidualnej lub zbiorowej, zgodnie z artykułem 51 Karty Narodów Zjednoczonych, niezwłocznie udzieli jej wszelkiej pomocy, w tym również wojskowej, oraz poparcia wszystkimi środkami, którymi rozporządza.

O krokach, podjętych zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, Wysokie Umawiające się Strony zawiadomią Radę Bezpieczeństwa i będą działać w myśl odpowiednich postanowień Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 8

Wysokie Umawiające się Strony będą się porozumiewać i konsultować we wszystkich dotyczących ich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych.

Artykuł 9

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Moskwie w możliwie bliskim terminie.

Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu lat i ulega automatycznie przedłużaniu, każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 8 kwietnia 1965 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Prezydium Rady Najwyższej
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :

Л. БРЕЖНЕВ
А. КОСЫГИН

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :

W. GOMUŁKA
J. CYRANKIEWICZ

Статья 7

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, о которых идет речь в статье 6, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона, осуществляя право на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций, немедленно предоставит ей всяческую помощь, в том числе и военную, а также окажет поддержку всеми находящимися в ее распоряжении средствами.

О мерах, предпринятых в соответствии с постановлениями настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны поставят в известность Совет Безопасности и будут действовать в духе соответствующих постановлений Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны будут договариваться и консультироваться по всем касающимся их важнейшим международным проблемам.

Статья 9

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в кратчайший срок.

Настоящий Договор заключается сроком на 20 лет и автоматически продлевается каждый раз на следующие 5 лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует его путем извещения за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в Варшаве 8 апреля 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

Л. ВРЕЖНЕВ
А. КОСЫГИН

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики:

W. GOMUŁKA
J. CYRANKIEWICZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7845. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 8 APRIL 1965

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the State Council of the Polish People's Republic,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles proclaimed in the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-war Co-operation of 21 April 1945² between the Soviet Union and Poland,

Desiring to consolidate the radical change in the relations between the neighbouring peoples of the Soviet Union and Poland which took place during the common struggle against the Hitlerite invaders, and guided by the constant desire to strengthen friendship, co-operation and mutual assistance between the two socialist States,

Convinced that the further development of relations on this basis is in accordance with the vital interests of the peoples of both States, and of the socialist community as a whole, and will contribute to their general development and to the accomplishment of the historic tasks that face them,

Expressing the common resolve of the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic, which consistently pursue the policy of peaceful coexistence among States with different social systems, to strive unswervingly for the strengthening of peace in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Noting that, while one of the two German States — the German Democratic Republic — has implemented the principles of the Potsdam Agreement and is effectively promoting security in Europe and the strengthening of international peace, West German militarism is a threat to security in Europe,

Resolved to discharge the obligations arising from the Warsaw Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 14 May 1955,³

¹ Came into force on 21 April 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with the provisions of article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 391.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7845. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 8 AVRIL 1965

Le Président du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil d'État de la République populaire de Pologne,

Affirmant leur fidélité aux buts et principes énoncés dans le Traité d'amitié d'assistance mutuelle et de collaboration dans l'après-guerre conclu entre l'Union soviétique et la Pologne le 21 avril 1945²,

Désireux de consolider le revirement radical intervenu dans les relations entre les peuples voisins d'Union soviétique et de Pologne au cours de la lutte commune contre les envahisseurs hitlériens et guidés par leur volonté constante de renforcer l'amitié, la coopération et l'assistance mutuelle entre les deux États socialistes,

Convaincus qu'un développement plus poussé des relations sur cette base répond aux intérêts vitaux des peuples des deux États, comme à ceux de toute la communauté socialiste, et contribuera à leur développement harmonieux et à l'accomplissement des tâches historiques qui les attendent,

Exprimant le désir commun de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Pologne, qui suivent constamment une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents, de s'efforcer sans relâche de consolider la paix conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Constatant que, tandis qu'un des deux États allemands, la République démocratique allemande, appliquant les principes de l'Accord de Potsdam, contribue efficacement à assurer la sécurité en Europe et à renforcer la paix internationale, le militarisme de l'Allemagne occidentale menace la sécurité de l'Europe,

Fermement résolus à s'acquitter des obligations qui découlent du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955³,

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément aux dispositions de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 391.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Considering that the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-war Co-operation concluded between the Soviet Union and Poland on 21 April 1945, which has played a major role in the development of friendly relations between the two States, is in need of renewal to take into account the wealth of experience gained in the development of Soviet-Polish relations as well as the changes which have taken place in the world,

Have decided to conclude this Treaty and to that end have agreed on the following provisions :

Article 1

The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, strengthen their eternal and unshakeable friendship, develop all-round co-operation and render each other assistance on the basis of equality of rights, respect for sovereignty, and non-interference in the internal affairs of the other Party.

Article 2

The High Contracting Parties shall develop and intensify their economic, scientific and technical co-operation on the basis of the principle of mutual benefit and friendly assistance and shall engage in multilateral co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 3

The High Contracting Parties shall strengthen their cultural ties and, in particular, develop their mutual relations and co-operation in the spheres of education, science, art, the Press, radio, television, the cinema and physical culture.

Article 4

The High Contracting Parties shall continue their efforts to ensure international peace and security and to bring about general and complete disarmament and the final elimination of colonialism. The High Contracting Parties shall co-operate with other States in efforts to achieve those aims.

Article 5

The High Contracting Parties shall unfailingly strive for the peaceful development of relations in Europe, and they note once again that one of the basic factors in European security is the inviolability of the State frontier of the Polish People's Republic on the Oder and Western Neisse.

Considérant que le Traité d'amitié, d'assistance mutuelle et de collaboration dans l'après-guerre, conclu entre l'Union soviétique et la Pologne le 21 avril 1945 et qui a joué un rôle primordial dans le développement des relations amicales entre les deux États, doit être révisé compte tenu de la riche expérience acquise par suite du développement des relations soviéto-polonaises, ainsi que des changements intervenus dans le monde,

Ont décidé de conclure le présent Traité et à cet effet sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, consolideront leur amitié éternelle et indéfectible, développeront leur coopération dans tous les domaines et se prêteront mutuellement assistance en appliquant les principes de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre État.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes développeront et approfondiront leur coopération économique, scientifique et technique, conformément au principe de la réciprocité des avantages et dans un esprit d'assistance amicale, et participeront à la mise en œuvre d'une coopération dans des domaines multiples, dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes resserreront leurs liens culturels et, en particulier, développeront leurs relations et leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de l'art, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma et de la culture physique.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue d'assurer la paix et la sécurité internationales, de réaliser le désarmement général et complet, et de liquider définitivement le colonialisme. A cet égard, les Hautes Parties contractantes coopéreront avec d'autres États afin de réaliser ces objectifs.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront sans relâche de favoriser le développement pacifique des relations en Europe et constatent une fois de plus que l'inviolabilité de la frontière nationale Oder-Neisse-Lusace de la République populaire de Pologne est l'un des facteurs fondamentaux de la sécurité européenne.

Article 6

The High Contracting Parties shall jointly employ all available means to remove any threat of aggression by the West German forces of militarism and revanchism or by any other State which enters into an alliance with those forces.

Article 7

In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any State or group of States to which article 6 applies, the other High Contracting Party shall, in exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the United Nations Charter, immediately afford it all possible assistance, including military assistance, and support it with all the means at its disposal.

The High Contracting Parties shall report measures taken under this article to the Security Council and shall act in the spirit of the relevant provisions of the United Nations Charter.

Article 8

The High Contracting Parties shall seek agreement and consult together on all major international problems affecting them.

Article 9

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible.

This Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be automatically extended for successive five-year terms if neither of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current term.

DONE at Warsaw on 8 April 1965, in duplicate in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

L. BREZHNEV
A. KOSYGIN

For the State Council
of the Polish People's
Republic :

W. GOMULKA
J. CYRANKIEWICZ

Article 6

Les Hautes Parties contractantes utiliseront en commun tous les moyens en leur pouvoir afin d'écartier la menace d'agression des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne occidentale ou de tout autre État qui s'allierait à elles.

Article 7

Au cas où une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un ou de plusieurs des États visés à l'article 6, l'autre Haute Partie contractante, dans l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui fournira immédiatement une assistance de tout ordre, y compris une assistance militaire, et l'appuiera par tous les moyens se trouvant à sa disposition.

Les mesures prises en vertu des dispositions du présent article seront portées à la connaissance du Conseil de sécurité par les Hautes Parties contractantes, dont l'action s'inspirera des dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes s'entendront et se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui les touchent.

Article 9

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou dès que faire se pourra.

Le présent Traité est conclu pour une durée de 20 ans et sera chaque fois automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Varsovie, le 8 avril 1965, en double exemplaire, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L. BREJNEV
A. KOSSYGUINE

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

W. GOMULKA
J. CYRANKIEWICZ

No. 7846

UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
PAKISTAN

Revised Standard Agreement concerning technical assistance (with exchange of letters). Signed at Karachi, on 2 July 1956

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 16 November 1964, and Karachi, 9 January 1965

Official text : English.

Registered ex officio on 30 June 1965.

No 7846

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS et
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
PAKISTAN**

Accord type révisé relatif à l'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Karachi, le 2 juillet 1956

Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 16 novembre 1964, et Karachi, 9 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 30 juin 1965.

Nº. 7846. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 2 JULY 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Pakistan (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 2 July 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7846. ACCORD TYPE REVISÉ¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KARACHI, LE 2 JUILLET 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part.

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government ;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned ;

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government ;

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 132.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Pakistan. In recognition thereof, the Government agrees that, in respect of any and all third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement it shall indemnify and hold harmless the Organization(s), their experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its mean to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading « Participation of Requesting Governments ».

2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside (hereinafter called " the country ") as follows :

(a) the salaries of the experts ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement pakistanais. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord ; le Gouvernement garantira les organisations et leurs experts, agents et employés contre toutes ces réclamations et les mettra hors de cause.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Pakistan (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the experts ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.
2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Office equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country ;
2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 % of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 p. 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts,

deemed to be the equivalent of a contribution of 40 % of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organization(s) for services in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s), and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so shall apply to the Organization(s), their property funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on

cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 p. 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance ;

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention

the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s) so far as they are respectively concerned or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 28th April 1952,³ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical assistance under the Expanded Programme concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 191, Vol. 187, p. 45, and p. 335 of this volume.

sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 28 avril 1952³, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord relatif à l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi et conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 191, et vol. 187, p. 457, et p. 325 de ce volume.

5. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representative of the Organization(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Karachi this 2nd day of July 1956 in the English language in two copies.

For the Government of Pakistan :

Said HASAN

Secretary, Ministry of Economic Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Huntington GILCHRIST

Resident Representative

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD

Office of the Resident Representative in Pakistan

1358

ADM. 1.1.

Karachi, 2nd July 1956

Dear Mr. Said Hasan,

I would refer to the Revised Standard Agreement relating to the rendering of technical assistance to the Government of Pakistan by the United Nations and those of its Specialized Agencies, Members of the United Nations Technical Assistance Board which has today been signed by yourself, representing the Government of Pakistan on the one hand, and by myself, representing the United Nations and the signatory Specialized Agencies, on the other hand.

With reference to Article I, paragraph 6, of that Agreement, it is understood that the expression contained therein, namely, " third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement, " shall be deemed to include claims or liability of civil nature and shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the Organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees,

5. EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Karachi, le 2 juillet 1956, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement pakistanais :

Saïd HASAN

Secrétaire du Ministère des affaires économiques

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Huntington GILCHRIST

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique

ÉCHANGE DE LETTRES

I

NATIONS UNIES

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Représentant résident au Pakistan

1358

ADM.1.1

Karachi, le 2 juillet 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base révisé concernant la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement pakistanais par l'Organisation des Nations Unies et certaines de ses institutions spécialisées membres du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, que nous avons signé ce jour, vous en tant que représentant du Gouvernement pakistanais, moi en qualité de représentant de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées signataires.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, il est entendu que la formule « s'engage à assumer tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord » sera considérée comme s'appliquant aux risques et réclamations de nature civile et ne sera pas considérée comme s'appliquant aux réclamations résultant d'actes ou d'omissions intentionnels ou inconsidérés imputables aux experts, agents ou employés

or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

I am pleased to be able to give this explanation and clarification on behalf of the United Nations and the Specialized Agencies, parties to the Revised Standard Agreement, and I shall be grateful to have your acceptance of this explanation at your convenience.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Huntington GILCHRIST
Resident Representative

Mr. Said Hasan
Secretary, Ministry of Economic Affairs
Government of Pakistan
Karachi

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS
KARACHI

July 2, 1956

Dear Mr. Gilchrist,

I would refer to your letter dated today in which you set out an explanation and clarification of the expression contained in Article I, paragraph 6, of the Revised Standard Agreement signed today between us, relating to the rendering of technical assistance by the United Nations and its Specialized Agencies to the Government of Pakistan,

I am happy to state, on behalf of my Government, that it accepts your explanation that the expression contained in Article I, paragraph 6, of the Agreement, namely, "third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement," shall be deemed to include claims of liability of civil nature and shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions attributable to experts, agents or employees of the Organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Pakistan :

Said HASAN

Mr. Huntington Gilchrist
Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
in Pakistan
Karachi

des Organisations, qui contreviennent aux règlements, règles ou instructions administratives régissant leurs activités et leur conduite ou qui sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

Je suis heureux de pouvoir vous fournir ces éclaircissements et ces précisions au nom de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées Parties à l'Accord de base révisé, et je vous serais obligé de bien vouloir me dire, si cette interprétation vous paraît acceptable.

Veillez agréer, etc.

Huntington GILCHRIST
Représentant résident

Monsieur Saïd Hasan
Secrétaire du Ministère des affaires économiques
du Pakistan
Karachi

II

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
KARACHI

Le 2 juillet 1956

Monsieur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me donner des éclaircissements et des précisions au sujet d'un passage du paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord de base révisé que nous avons signé ce jour et qui concerne la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement pakistanais par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées.

J'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il accepte votre interprétation, à savoir qu'au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, les mots « s'engage à assumer tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord » seront considérés comme s'appliquant aux risques et réclamations de nature civile et ne seront pas considérés comme s'appliquant aux réclamations résultant d'actes ou d'omissions intentionnels ou inconsidérés imputables aux experts, agents ou employés des Organisations, qui contreviennent aux règlements, règles ou instructions administratives régissant leurs activités et leur conduite ou qui sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement pakistanais :
Saïd HASAN

Monsieur Huntington Gilchrist
Représentant résident
Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies au Pakistan
Karachi

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE REVISED STANDARD AGREEMENT OF 2 JULY 1956 CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. NEW YORK, 16 NOVEMBER 1964, AND KARACHI, 9 JANUARY 1965

I

TAB 04 Pakistan

16 November 1964

Sir,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 2 July 1956 between the United Nations, the ILO, the FAO, the UNESCO, the ICAO, the WHO, the ITU, the WMO, and the Government of Pakistan.

I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.²

2. The existing paragraph 6 of Article I be deleted and the following paragraph substituted :

“ The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the TAB and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees. ”

¹ Came into force on 9 January 1965 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD TYPE REVISÉ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE DU 2 JUILLET 1956. NEW YORK, 16 NOVEMBRE 1964, ET KARACHI, 9 JANVIER 1965

I

TAB 04 Pakistan

Le 16 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 2 juillet 1956 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement pakistanais, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique².

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1965 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of sub-sections (a), (b) and (c) of paragraph 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

“ 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“ (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the TAB under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“ (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon. ”

4. The following paragraph be added to the existing paragraph 4 of Article VI.

“ The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and these Organizations may conclude relating thereto. ”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 2 July 1956 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

His Excellency Mr. Z. A. Bhutto
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Karachi, Pakistan

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 juillet 1956.

Veillez agréer, etc.

Le Président-Directeur :

David OWEN

Son Excellence Monsieur Z. A. Bhutto

Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Karachi (Pakistan)

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic Affairs Division

No. IV (8) SOC.2/64

Karachi, the 9th January, 1965

Sir,

I am writing on behalf of the Government of Pakistan with reference to your letter No. TAB 04 Pakistan, dated November 16, 1964, addressed to Mr. Z. A. Bhutto, Minister for Foreign Affairs, Government of Pakistan which reads as follows :

[See letter I]

I am pleased to confirm that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. Osman ALI

Mr. David Owen
Executive Chairman
United Nations Technical Assistance Board
New York

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
CABINET DU PRÉSIDENT
Section des affaires économiques

N° IV(8)SOC. 2/64

Karachi, le 9 janvier 1965

Monsieur le Président-Directeur,

Au nom du Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TAB 04 Pakistan du 16 novembre 1964, adressée à M. Z. A. Bhutto, Ministre des affaires étrangères du Pakistan, et qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement pakistanais accepte les propositions énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

S. Osman ALI

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
New York

No. 7847

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
TOGO

Agreement concerning the activities of UNICEF in
Togo. Signed at Lomé, on 27 June 1963

Official text : French.

Registered ex officio on 1 July 1965.

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
TOGO

Accord concernant les activités du FISE au Togo.
Signé à Lomé, le 27 juin 1963

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1965.

N° 7847. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU TOGO. SIGNÉ A LOMÉ, LE 27 JUIN 1963

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République togolaise (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés ; ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance ;

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnés ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1964, date de la réception par le Fonds des Nations Unies pour l'enfance d'une notification du Gouvernement togolais selon laquelle les formalités constitutionnelles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7847. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN TOGO. SIGNED AT LOMÉ, ON 27 JUNE 1963

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Togolese Republic (hereinafter called "the Government"),

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

¹ Came into force on 21 May 1964, the date of receipt by the United Nations Children's Fund of a notification from the Government of Togo that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article VIII (1).

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport, et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Togo des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expense relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of the Plan of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Togo for consultation and co-operation with the appropriate officers of the Govern-

compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Togo.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République togolaise.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

ment with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Togo.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Togolese Republic.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence of such employees or agents:
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la République togolaise est partie². Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle le FISE recevra du Gouvernement notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues en la matière en la République togolaise.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord ; nonobstant, celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé) GRUNITZKY

Président de la République
du Togo

Lomé (Togo), le 27 juin 1963

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) J. J. PEYRONNET

Représentant du FISE

Lomé, le 27 juin 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 277.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which the Togolese Republic is a party². No taxes, fees, tolls, or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF is informed in writing by the Government that the constitutional formalities required in the Togolese Republic have been completed.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed this Agreement.

For the Government :

(Signed) GRUNITZKY
President of the Togolese Republic

Lomé (Togo), on 27 June 1963

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) J. J. PEYRONNET
UNICEF Representative

Lomé, on 27 June 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 276.

No. 7848

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
MAURITANIA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Administration Agreement relating to the Development
Credit Agreement of 28 December 1964 between
Mauritania and the International Development
Association and the Agreement of 24 March 1965
between Mauritania and the European Economic
Community. Signed at Washington, on 29 March
1965**

Official text : English.

Registered by the International Development Association on 1 July 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
MAURITANIE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Contrat administratif relatif au Contrat de crédit de
développement du 28 décembre 1964 entre la
Mauritanie et l'Association internationale de déve-
loppement et à la Convention du 24 mars 1965
entre la Mauritanie et la Communauté économique
européenne. Signé à Washinton, le 29 mars 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} juillet 1965.

No. 7848. ADMINISTRATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 28 DECEMBER 1964² BETWEEN MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE AGREEMENT OF 24 MARCH 1965 BETWEEN MAURITANIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MARCH 1965

AGREEMENT, dated as of March 29, 1965 between the ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA (hereinafter called Mauritania), the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY represented by its Commission as Administrator of the European Development Fund (hereinafter called the Commission) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) :

WHEREAS (1) by an agreement with Mauritania dated December 28, 1964² the Association has agreed to provide financing to Mauritania in an amount equivalent to U.S. \$ 6,700,000, for the purpose of assisting Mauritania in financing the engineering and the construction of a road from Nouakchott to Rosso and a study by consulting engineers of the road-maintenance requirements of Mauritania ;

(2) by an agreement dated March 24, 1965 between the Commission and Mauritania, the Commission has agreed to make available to Mauritania a grant in an amount equivalent to U.S. \$ 3,220,000 for the purpose of assisting in the financing of such construction ; and

WHEREAS the Parties hereto deem it to be in their mutual interest that withdrawals of certain of the proceeds of such financing and certain other matters of common interest be regulated as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows :

¹ Came into force on 29 March 1965, by signature.

² See p. 163 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7848. CONTRAT ADMINISTRATIF¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DU 28 DÉCEMBRE 1964² ENTRE LA MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET À LA CONVENTION DU 24 MARS 1965 ENTRE LA MAURITANIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 MARS 1965

CONTRAT, en date du 29 mars 1965, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE (ci-après dénommée « la Mauritanie »), la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE, représentée par sa Commission agissant en qualité d'Administrateur du Fonds européen de développement (ci-après dénommée « la Commission ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT 1) qu'aux termes d'un contrat avec la Mauritanie en date du 28 décembre 1964², l'Association a accepté d'ouvrir à la Mauritanie un crédit d'un montant équivalant à 6 700 000 dollars des États-Unis afin de l'aider à financer les études techniques et la construction d'une route entre Nouakchott et Rosso, ainsi qu'une étude, par des ingénieurs-conseils, des besoins de la Mauritanie en matière d'entretien du réseau routier ;

2) Que, par une convention en date du 24 mars 1965 entre la Commission et la Mauritanie, la Commission a accepté de fournir à la Mauritanie une subvention d'un montant équivalant à 3 220 000 dollars des États-Unis afin de l'aider à financer ladite construction, et

CONSIDÉRANT que les parties au présent Contrat estiment qu'il est de leur intérêt commun que le tirage de certains fonds destinés au financement du projet et certaines autres questions d'intérêt commun soient régis selon les dispositions ci-après énoncées,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1965 par la signature.

² Voir p. 163 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

The terms " Association Agreement " and " Commission Agreement " mean the respective agreements between the Association and Mauritania and the Commission and Mauritania referred to respectively in recital (1) and recital (2) of the preamble to this Agreement, as from time to time amended.

The term " the Agreements " means such agreements, collectively.

The term " Project " means the project described in the Schedules to this Agreement and to the Association Agreement, as such description may from time to time be amended by agreement between Mauritania, the Commission and the Association.

The term " goods " means equipment, supplies and services which are required for the Project ; and wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of Mauritania.

The term " Proceeds " means the proceeds of the financing provided for in the Agreements.

*Article II*USE OF PROCEEDS AND APPLICATIONS FOR
WITHDRAWAL FOR PART C OF PROJECT

Section 2.01. Except as the Parties hereto shall otherwise agree, (i) the Proceeds shall be applied by Mauritania in accordance with the provisions of the Agreements exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, and (ii) withdrawals of the Proceeds for Part C of the Project shall be made and processed as in this Article provided.

Section 2.02. The specific goods to be financed out of the Proceeds and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between Mauritania, the Commission and the Association, subject to modification by further agreement between Mauritania and the Association after concurrence of the Commission pursuant to Section 2.04 below.

Section 2.03. Mauritania shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Agreements, and in particular to Article XII of the *Clauses Générales* of the Commission Agreement, to withdraw Proceeds for

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

Les expressions « Contrat avec l'Association » et « Convention avec la Commission » désignent respectivement le contrat entre l'Association et la Mauritanie et la Convention entre la Commission et la Mauritanie visés aux paragraphes 1 et 2 du préambule au présent Contrat, ainsi que toutes modifications qui pourraient être apportées auxdits Contrat et Convention.

L'expression « les Contrats » désigne collectivement le Contrat et la Convention mentionnés ci-dessus.

L'expression « le Projet » désigne le projet décrit dans les annexes au présent Contrat et au Contrat avec l'Association, ainsi que toute modification audit projet qui pourrait être décidée d'un commun accord entre la Mauritanie, la Commission et l'Association.

Le terme « marchandises » désigne le matériel, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution du Projet ; le coût de marchandises, quand il est mentionné, est réputé comprendre les frais d'importation desdites marchandises dans les territoires de la Mauritanie.

L'expression « les Fonds » désigne les moyens de financement constitués aux termes des Contrats.

*Article II*UTILISATION DES FONDS ET DEMANDES DE TIRAGE
AU TITRE DE LA PARTIE C DU PROJET

Paragraphe 2.01. Sauf convention contraire entre les parties, i) les Fonds seront affectés par la Mauritanie, conformément aux dispositions des Contrats, exclusivement au financement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, et ii) les tirages de Fonds au titre de la partie C du Projet seront effectués conformément aux dispositions du présent article et selon la procédure qui s'y trouve définie.

Paragraphe 2.02. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des Fonds visés dans le présent Contrat, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Mauritanie, la Commission et l'Association ; la Mauritanie et l'Association pourront, par convention ultérieure, et sous réserve de l'assentiment préalable de la Commission conformément au paragraphe 2.04 du présent Contrat, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 2.03. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et des Contrats et en particulier de l'article XII des Clauses générales de la Convention avec la Commission, la Mauritanie pourra prélever au titre de la

Part C of the Project in amounts equal to such amounts as shall have been paid for, or if the Association shall agree, shall be required to meet payments for, the reasonable cost of goods required to carry out such Part C ; provided, however, that no such withdrawal shall be made prior to the fulfillment of the conditions set forth in Section 3.03 of the Association Agreement, and, except as shall be otherwise agreed between Mauritania and the Association, no such withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the International Bank for Reconstruction and Development or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Before making any agreement pursuant to Section 2.02 or 2.03 hereof, the Association shall obtain the concurrence of the Commission, but Mauritania shall be under no obligation to ascertain whether such concurrence has been obtained and may rely upon the Association's agreement as conclusive evidence thereof.

Section 2.05. When Mauritania shall desire to withdraw any of the Proceeds for Part C of the Project, it shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Such applications, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Association and Mauritania shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 2.06. Each such application shall constitute a request to withdraw funds under each of the Agreements and the amount so requested under each Agreement shall be reasonably determined by the Association by apportioning, as nearly as is practicable in the circumstances, the amount of Proceeds requested in such application to the Association Agreement and the Commission Agreement in such respective proportions as may from time to time be agreed upon by the Association and the Commission.

Section 2.07. Each withdrawal application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that Mauritania is entitled to withdraw under the Association Agreement the amount of the Proceeds applied for which has been apportioned thereto in accordance with Section 2.06 hereof.

Section 2.08. Mauritania shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of each withdrawal application as the Association shall reasonably request, whether before or after withdrawal of any of the Proceeds requested in the application shall have been permitted.

partie C du Projet des fonds d'un montant égal à celui des sommes qui auront été déboursées, ou si l'Association y consent, des sommes requises pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de ladite partie C. Cependant, aucun tirage ne sera ainsi effectué tant que les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 du Contrat avec l'Association n'auront pas été remplies ni, sauf convention contraire entre la Mauritanie et l'Association, au titre de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou en vue du paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) dans lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. L'Association ne pourra conclure aucun accord aux termes des paragraphes 2.02 et 2.03 du présent Contrat sans l'assentiment préalable de la Commission ; toutefois la Mauritanie ne sera, pour sa part, aucunement tenue de s'assurer si cette condition a bien été remplie et pourra tenir ledit accord comme preuve concluante de son exécution.

Paragraphe 2.05. Chaque fois que la Mauritanie voudra prélever des fonds au titre de la partie C, elle adressera par écrit à l'Association une demande établie dans la forme et accompagnée des déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Cette demande, à laquelle seront joints les documents nécessaires visés ci-après dans le présent article devra, sauf convention contraire entre l'Association et la Mauritanie, être déposée le plus longtemps possible avant que ne soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.06. Chacune des demandes visées au paragraphe précédent constituera une demande de prélèvement de fonds aux termes du Contrat et de la Convention et les montants à prélever à ce titre seront raisonnablement déterminés par l'Association, qui spécifiera, autant que les circonstances le permettront, le montant respectif des tirages à effectuer au titre du Contrat avec l'Association d'une part, et de l'Accord avec la Commission d'autre part, selon les proportions qui seront fixées de temps à autre d'un commun accord entre l'Association et la Commission.

Paragraphe 2.07. Les demandes de tirage, ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que la Mauritanie peut prélever, aux termes du Contrat avec l'Association, le montant demandé tel qu'il a été spécifié conformément aux dispositions du paragraphe 2.06 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. La Mauritanie fournira à l'appui de chaque demande toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger soit avant ou après avoir autorisé le tirage visé dans la demande.

Section 2.09. (a) When the Association has approved withdrawal of such amount under the Association Agreement, it shall promptly notify the Commission that it has received an application by Mauritania to withdraw Proceeds, in an aggregate amount to be set forth in such notice, the amount thereof apportioned to each of the Agreements pursuant to Section 2.06 hereof, and that the Association has approved withdrawal of its share of such Proceeds. Such notice shall be in such form as the Association and the Commission shall from time to time determine.

(b) Upon receipt of such notice, the Commission shall, subject to the provisions of the Commission Agreement (including any rights of suspension or termination of withdrawals thereunder), promptly disburse the amount specified in such notice as having been apportioned to the Commission Agreement pursuant to Section 2.06 hereof.

(c) The currency or currencies of any such withdrawal, and the value thereof in terms of the currency in which the amount so apportioned to the appropriate agreement is expressed, shall be determined in accordance with such agreement.

Article III

EXERCISE OF FUNCTIONS BY ASSOCIATION

Section 3.01. The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

Article IV

EXCHANGE OF INFORMATION AND CONSULTATION

Section 4.01. The parties to this Agreement shall cooperate fully to ensure that the purposes thereof will be accomplished. To that end, the Parties shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement, and each of them shall furnish to any of the others such information as such other shall reasonably request with regard to the operation thereof.

Section 4.02. Mauritania shall promptly inform the Association and the Commission of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement and shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association and of the Commission, including any local representatives of the Commission, to visit any part of Mauritania for purposes related to this Agreement.

Section 4.03. (a) It is the intention of the Association and the Commission that there be close collaboration between them on matters relating to the

Paragraphe 2.09. a) Lorsque l'Association aura fait droit à une demande de tirage conformément au Contrat avec l'Association, elle en informera sans retard la Commission, en précisant le montant total demandé par la Mauritanie et la part qui devra être prélevée en application respectivement du Contrat et de la Convention aux termes du paragraphe 2.06 du présent Contrat, et en indiquant qu'elle a elle-même approuvé le tirage de la part qu'il lui incombe de verser. Cette notification sera rédigée dans la forme dont l'Association et la Commission conviendront.

b) Au reçu de ladite notification, et sous réserve des dispositions de l'Accord avec la Commission (notamment en ce qui concerne la suspension ou la cessation des tirages), la Commission versera sans retard la somme spécifiée dans ladite note comme ayant été déclarée payable par elle, conformément au paragraphe 2.06 de la Convention avec la Commission.

c) La monnaie ou les monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués, et leur valeur par rapport à la monnaie dans laquelle les montants à verser au titre du Contrat ou de la Convention auront été stipulés, seront déterminées conformément aux dispositions dudit Contrat ou Accord.

Article III

EXERCICE PAR L'ASSOCIATION DES FONCTIONS QUI LUI INCOMBENT

Paragraphe 3.01. L'Association s'acquittera des fonctions qui lui incombent aux termes du présent Contrat avec le même soin que celui qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

Article IV

ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS ET CONSULTATIONS

Paragraphe 4.01. Les parties au présent Contrat coopéreront pleinement à la réalisation de ses fins. A cet effet, les parties conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du présent Contrat, et chacune fournira à celle des deux autres qui en fera la demande tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à l'application du Contrat.

Paragraphe 4.02. La Mauritanie informera sans retard l'Association et la Commission de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Contrat et donnera aux représentants accrédités de l'Association et de la Commission, notamment aux représentants locaux de la Commission, toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Contrat.

Paragraphe 4.03. a) L'Association et la Commission entendent collaborer étroitement dans les domaines relatifs à l'exécution du Projet et dans

execution of the Project and on other matters of common interest to them in the administration of the Agreements. To that end, they propose, as hereinafter provided, to keep each other currently informed of the progress of the Project and to consult with each other before taking important actions bearing on it. To avoid duplication of effort, the Commission agrees to rely to the extent possible on the Association to review matters of common interest, to suggest to the Commission appropriate action in such matters as awards of contracts, forms of contracts, disbursement procedures, supervision of projects and any other matter of common interest with respect to carrying out the Project and, to the extent practicable, to act as coordinator in dealing with Mauritania. The responsibility of the Association for technical supervision of the carrying out of the Project shall be exercised by the Association for the benefit of both the Commission and the Association.

(b) Each shall inform the other if any event comes to its knowledge which materially affects the progress of the Project or which threatens substantially to impede it and shall consult with the other concerning any action which it proposes to take in respect thereof.

(c) Each shall promptly inform the other whenever it proposes (i) materially to modify its agreement with Mauritania or (ii) to suspend or terminate in whole or in part withdrawals of Proceeds under such agreement and shall, in either such case, afford the other all reasonable opportunity, in advance of taking the proposed action, to exchange views with respect thereto.

(d) In the event the Association, under Section 5.01 of the Association Agreement or under Section 5.02 of the Development Credit Regulations No. 1¹ applicable to such Agreement, proposes to suspend or terminate the right of Mauritania to withdraw proceeds under the Association Agreement or to declare any indebtedness of Mauritania under such Agreement due and payable in advance of the agreed maturity thereof, the Association shall notify the Commission of its proposal and of the reasons therefor and shall afford the Commission all reasonable opportunity, in advance of taking such proposed action, to exchange views with respect thereto.

(e) Each shall keep the other informed of the progress of the Project, on the basis of the findings of any inspections or studies made by its representatives under Section 4.02 hereof.

Section 4.04. To ensure the close cooperation between the Parties contemplated by Section 4.01 above, all communications on behalf of Maurita-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, p. 68.

les autres domaines d'intérêt commun concernant l'application des Contrats. A cette fin, elles se proposent, dans les conditions stipulées ci-après, de se tenir respectivement informées de l'état d'avancement du Projet et de ne prendre aucune mesure importante s'y rapportant avant de s'être consultées. Afin d'éviter tout chevauchement de leurs activités, la Commission accepte de s'en remettre le plus possible à l'Association du soin d'examiner les questions d'intérêt commun, de proposer les mesures à prendre touchant notamment l'adjudication des contrats et leur forme, les modalités de paiement, la surveillance des projets et toute autre question d'intérêt commun relative à l'exécution du Projet et, dans toute la mesure possible, d'agir comme coordinateur à l'occasion des démarches auprès de la Mauritanie. La responsabilité qui incombe à l'Association en ce qui concerne la surveillance technique de l'exécution du Projet sera exercée par l'Association pour son compte et celui de la Commission.

b) L'Association et la Commission se tiendront mutuellement informées de toute situation qui gênerait effectivement ou menacerait de gêner sensiblement l'exécution du Projet, dont elles pourraient avoir connaissance, et se consulteront au sujet de toute mesure que l'une ou l'autre se proposerait de prendre à cet égard.

c) L'Association et la Commission se feront part sans retard de leur intention i) de modifier d'une façon substantielle leur contrat ou leur convention avec la Mauritanie, ou ii) de suspendre ou d'arrêter, en totalité ou en partie, les tirages effectués au titre desdits Contrat ou Convention ; en l'occurrence, et, avant de prendre les mesures envisagées, elles se donneront l'une à l'autre toutes possibilités raisonnables d'en discuter.

d) Au cas où l'Association, conformément au paragraphe 5.01 du Contrat avec l'Association ou du paragraphe 5.02 du Règlement n° 1¹ sur les crédits de développement applicables audit Contrat, se proposerait de suspendre le droit de la Mauritanie d'effectuer des tirages au titre du Contrat avec l'Association, ou d'y mettre fin, ou de déclarer exigible avant l'échéance prévue toute dette contractée par la Mauritanie en vertu dudit Contrat, l'Association notifiera à la Commission son intention et ses motifs et laissera à la Commission, avant de prendre les mesures envisagées, toutes possibilités raisonnables d'en discuter avec elle.

e) L'Association et la Commission se tiendront mutuellement informées de l'état d'avancement du Projet, en se fondant sur les conclusions des inspections ou études effectuées par leurs représentants en application du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. Afin d'assurer l'étroite coopération des parties prévue au paragraphe 4.01 du présent Contrat, la Mauritanie adressera simultanément

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 69.

nia containing or requesting information, or requesting consultation or exchanges of views, on the matters referred to in said Section 4.01, shall be addressed by Mauritania simultaneously to both the Commission and the Association. Copies of any replies to such communications shall be promptly exchanged between the Commission and the Association.

Article V

TERMINATION OF OBLIGATIONS

Section 5.01. All rights and obligations of the Commission and all obligations of the Association and of Mauritania toward the Commission under this Agreement shall terminate upon any expiration, cancellation or termination of the Commission Agreement, and the Commission shall thereafter no longer be deemed a party to this Administration Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

For Mauritania :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Nouakchott, Mauritania

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministre Finances
Nouakchott, Mauritania

For the Commission :

European Development Fund
56, rue du Marais
Brussels, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Marcomfed
Brussels, Belgium

à la Commission et à l'Association toute communication ayant pour objet de demander des renseignements ou d'en fournir, ou de demander des consultations ou des échanges de vues sur les questions visées audit paragraphe. La Commission et l'Association s'adresseront sans retard copie des réponses auxdites communications.

Article V

CESSATION DES OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. Tous les droits et obligations de la Commission et toutes les obligations de l'Association et de la Mauritanie envers la Commission en vertu du présent Contrat prendront fin dès l'expiration, la résiliation ou la cessation de la Convention avec la Commission et la Commission ne sera plus réputée alors partie au présent Contrat administratif.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Pour la Mauritanie :

Ministre des finances
Ministère des finances
Nouakchott (Mauritanie)

Adresse télégraphique :

Ministre finances
Nouakchott (Mauritanie)

Pour la Commission :

Fonds européen de développement
56, rue du Marais
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Marcomfed
Bruxelles (Belgique)

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.02. Mauritania shall furnish to the Association and to the Commission sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article II of this Agreement or who will, on behalf of Mauritania, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by Mauritania under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 6.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Mauritania may be taken or executed by the Minister of Finance of Mauritania (who is hereby designated as the representative of Mauritania for purposes of this Section) or by any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of Mauritania by written instrument executed on behalf of Mauritania by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Mauritania under this Agreement. The Association and the Commission may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Mauritania thereunder.

Section 6.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818, H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.02. La Mauritanie fournira à l'Association et à la Commission des preuves suffisantes que la personne ou les personnes qui signeront les demandes adressées aux termes de l'article II du présent Contrat ou qui prendront toutes les autres mesures qui peuvent ou doivent être prises ou signeront tous autres documents qui peuvent ou doivent être signés au nom de la Mauritanie en vertu du présent Contrat, ont autorité pour le faire. La Mauritanie fournira aussi un spécimen authentifié de la signature desdites personnes.

Paragraphe 6.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui peuvent ou doivent être signés au nom de la Mauritanie en vertu du présent Contrat pourront l'être par le Ministre des finances de la Mauritanie (qui est, aux termes du présent Contrat, désigné comme représentant de la Mauritanie aux fins du présent paragraphe) ou par toute autre personne qu'il désignera, par écrit, à cet effet. Toute modification ou addition aux dispositions du présent Contrat pourra être acceptée, au nom de la Mauritanie, par un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il pourrait lui-même déléguer, par écrit, à cet effet, si ledit représentant estime que ladite modification ou addition est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas de façon substantielle les obligations de la Mauritanie aux termes du présent Contrat. L'Association et la Commission seront fondées à tenir la signature dudit instrument par ledit représentant ou ladite personne pour preuve concluante que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou addition apportée aux dispositions du présent Contrat par ledit instrument est raisonnable eu égard aux circonstances, et n'accroît pas de façon substantielle les obligations de la Mauritanie aux termes dudit Contrat.

Paragraphe 6.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul instrument.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat administratif en leurs

their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Islamic Republic of Mauritania :

By Ahmed-Baba MISKE
Authorized Representative

European Economic Community :

By Henri ROCHEREAU
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project comprises the following :

Part A

Final design, specifications, bidding and contract documents and analysis of bids, by a firm of consulting engineers, for the construction of an all-weather road about 200 km. long between Nouakchott and Rosso ;

Part B

Supervision of the construction of such road and a study of general maintenance requirements for the roads of the Borrower by such consulting engineers ;

Part C

The construction of the road described in Part A above.

* * *

The Project is expected to be completed within three and one-half years from the start of Part A, scheduled for February, 1965.

noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique de Mauritanie :

(*Signé*) Ahmed-Baba MISKE
Représentant autorisé

Pour la Communauté économique européenne :

(*Signé*) Henri ROCHEREAU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet comprend les éléments suivants :

Partie A

Établissement des plans définitifs d'une route de 200 kilomètres praticable en tous temps, reliant Nouakchott à Rosso, préparation des cahiers des charges et des documents relatifs aux appels d'offre et aux contrats, et analyse des soumissions, par une société d'ingénieurs-conseils.

Partie B

Surveillance par les ingénieurs-conseils des travaux de construction de ladite route, et étude par lesdits ingénieurs des besoins généraux de l'Emprunteur en matière d'entretien du réseau routier.

Partie C

Construction de la route visée à la partie A ci-dessus.

* * *

Le Projet doit être achevé trois ans et demi après le commencement des travaux visés à la partie A, prévu pour février 1965.

No. 7849

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement — *Road Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 28 December 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 1 July 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet routier* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 28 décembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} juillet 1965.

No. 7849. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 DECEMBER 1964

AGREEMENT, dated December 28, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to provide a credit to it in an aggregate principal amount equivalent to \$6,700,000 to assist the Borrower in financing the engineering and construction of a road between Nouakchott and Rosso and a study of the road maintenance requirements of the Borrower ;

(B) the Borrower has also requested the European Economic Community through its Commission as Administrator of the European Development Fund (hereinafter called FED) to assist in the financing of such construction ;

(C) FED and the Borrower intend to enter into an agreement (*Convention de Financement*) providing for such financing in the form of a grant in an amount equivalent to \$3,220,000 ;

(D) the Borrower, the Association and FED intend to enter into an Administration Agreement (the Administration Agreement) providing for the processing by the Association of applications for withdrawal of the proceeds of the financing to be provided jointly by the Association and FED for such construction and regulating certain other matters of common interest ; and

(E) the Association has agreed, upon the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the further terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1,

¹ Came into force on 3 March 1965, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7849. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 DÉCEMBRE 1964

CONTRAT, en date du 28 décembre 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui consentir un crédit d'un montant global équivalant à 6 700 000 dollars pour l'aider à financer les études techniques et la construction d'une route, entre Nouakchott et Rosso ainsi qu'une étude des besoins de l'Emprunteur en matière d'entretien de son réseau routier,

B) Que l'Emprunteur a également demandé à la Communauté économique européenne par l'intermédiaire de sa Commission, agissant en tant qu'Administrateur du Fonds européen de développement (ci-après dénommé « le FED ») de l'aider à financer ladite construction,

C) Que le FED et l'Emprunteur ont l'intention de conclure une Convention de financement prévoyant l'octroi d'une subvention d'un montant équivalant à 3 220 000 dollars,

D) Que l'Emprunteur, l'Association et le FED ont l'intention de conclure un contrat administratif (le Contrat administratif) disposant que l'Association décidera de la suite à donner aux demandes de tirage des fonds devant être fournis conjointement par l'Association et le FED en vue du financement de ladite construction et réglant certaines autres questions d'intérêt commun, et

E) Que l'Association a accepté, en conséquence, d'ouvrir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développe-

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted immediately after Section 3.03 as follows :

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purpose of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement and in the Administration Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million seven hundred thousand dollars (\$6,700,000).

¹ See p. 182 of this volume.

ment, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »).

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat et dans le Contrat administratif, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à six millions sept cent mille (6 700 000) dollars.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

Section 2.03. Subject to the provisions of, and to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement, the amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as follows :

(a) For carrying out Part A and Part B of the Project, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out such Parts A and B, and, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments for the foregoing, provided, however, that except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures for such Part A made prior to January 1, 1965, or (ii) expenditures for such Part B prior to the fulfillment of the conditions set forth in Section 3.03 of this Agreement ; and

(b) For carrying out Part C of the Project, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of Section 3.03 hereof, to withdraw from the Credit Account amounts equivalent to a percentage of expenditures for such Part C, as provided in, and subject to the terms and conditions set forth in, the Administration Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge of the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum, on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semiannually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semiannual instalments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1975 and ending December 1, 2014, each instalment to and including the instalment payable on December 1, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, as described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

Paragraphe 2.03. Sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit et des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit dans les conditions suivantes :

a) Aux fins de l'exécution des parties A et B du Projet, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution desdites parties A et B, et si l'Association y consent, les montants nécessaires pour effectuer le paiement desdites marchandises. Cependant, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses relatives à la partie A antérieures au 1^{er} janvier 1965 ou ii) de dépenses relatives à la partie B antérieures à l'exécution des conditions énoncées au paragraphe 3.03 du présent Contrat ;

b) Aux fins de l'exécution de la partie C du Projet, l'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3.03 du présent Contrat, prélever sur le Compte du crédit des montants équivalant au pourcentage des dépenses relatives à ladite partie C qui est prévu dans le Contrat administratif, sous réserve des clauses et conditions énoncées dans ledit Contrat administratif.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} juin 1975 et jusqu'au 1^{er} décembre 2014 ; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par

the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. No proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account on account of expenditures for any goods required to carry out Part B or Part C of the Project unless and until

(a) the Borrower and FED shall have entered into the agreement referred to in recital (C) of the preamble to this Agreement,

(b) the Borrower, FED and the Association shall have entered into the agreement referred to in recital (D) of the preamble to this Agreement, and

(c) evidence satisfactory to the Association shall have been submitted to the Association that the execution and delivery of each of such agreements on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action and that each constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

Section 3.04. In the event that the conditions precedent to disbursement set forth in Section 3.03 above shall not have been fulfilled prior to July 1, 1965, or to such other date as shall be agreed by the Association, the Association may at any time thereafter as its option cancel such amount of the Credit as shall not have been withdrawn from the Credit Account on the date of the exercise of such option by the Association, by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, such amount of the Credit shall be cancelled.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound highway-engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the road included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Aucun tirage ne sera effectué sur le Compte du crédit au titre du paiement de marchandises nécessaires à l'exécution des parties B ou C du Projet :

a) Tant que l'Emprunteur et le FED n'auront pas signé la Convention mentionnée dans la partie C du préambule du présent Contrat,

b) Tant que l'Emprunteur, le FED et l'Association n'auront pas signé le Contrat mentionné dans la partie D du préambule du présent Contrat, et

c) Tant que l'Association n'aura pas reçu la preuve satisfaisante que la signature et la remise dudit Contrat et de ladite Convention au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires et que chacun de ces instruments constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 3.04. Au cas où les conditions préalables à tout tirage qui sont stipulées au paragraphe 3.03 ci-dessus n'auraient pas été remplies avant le 1^{er} juillet 1965, ou avant toute autre date qu'elle aura acceptée, l'Association aura, à tout moment, la faculté d'annuler la fraction du Crédit non encore prélevée. L'Association adressera notification de sa décision à l'Emprunteur et ladite fraction sera annulée à compter de la date de la notification.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel pour l'exécution du Projet aux services d'ingénieurs conseils agréés par l'Emprunteur et l'Association, dans la mesure et à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction de la route qui fait l'objet du Projet sera entreprise par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

(d) The general design standards to be used for the road included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The Borrower shall at all times make available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(g) The Borrower shall cause the road included in the Project to be adequately maintained, shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound highway-engineering standards and, to that end, shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and for the maintenance of the roads of the Borrower ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and for the maintenance of the roads of the Borrower.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof and the operations,

d) Les normes générales à employer pour la route qui fait l'objet du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution relatifs au Projet et lui communiquera ou lui fera communiquer toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

g) L'Emprunteur veillera à ce que la route qui fait l'objet du Projet soit convenablement entretenue, selon les règles de l'art, et à ce que toutes les réparations nécessaires soient effectuées sans retard, de la même manière ; à cette fin, il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet, ou d'une partie de celui-ci, et de l'entretien des routes de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet, ou d'une partie de celui-ci, et de l'entretien des routes de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service et aux opérations, à la gestion, et à la

administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and for the maintenance of the roads of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The Borrower shall take such steps as shall be necessary or useful to ensure a progressive improvement in the maintenance of its roads in accordance with sound highway-engineering standards, including without limitation,

(a) the regular provision of adequate funds for such maintenance, through the Road Fund administered by the National Office of Public Transport and through other appropriate agencies ;

(b) the periodic review of the technical, financial and administrative requirements for such maintenance ; and

(c) such other steps as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Association.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) of Section 5.02 of this Agreement or in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph (b) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal

situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet, ou d'une partie de celui-ci, et de l'entretien des routes de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur prendra toute mesure utile ou nécessaire en vue d'améliorer progressivement l'entretien de son réseau routier selon les règles de l'art, en particulier, sans limitation aucune :

a) Il ouvrira régulièrement à cet effet des crédits suffisants par l'intermédiaire du Fonds routier administré par l'Office national des transports publics et d'autres institutions appropriées ;

b) Il fera périodiquement l'inventaire des besoins techniques, financiers et administratifs dans le domaine de l'entretien ; et

c) Il prendra toutes autres dispositions convenues entre lui-même et l'Association.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat ou aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même

of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purpose of Section 5.02 (j) of the Regulations :

(a) The right of the Borrower to utilize the funds of the FED under the agreement referred to in recital (C) of the preamble to this Agreement shall have been suspended or terminated.

(b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Administration Agreement.

(c) The Borrower shall have failed to pay to the contractor selected to carry out Part C of the Project, toward its mobilization expenses, an amount equivalent to one hundred thousand dollars, within six months following the date of the contract between the Borrower and such contractor, as a contribution of the Borrower to the financing of the Project.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be July 1, 1969 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Nouakchott, Mauritania

Alternative address for cables and radiograms :

Ministre Finances
Nouakchott, Mauritania

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) La suspension ou la cessation du droit de l'Emprunteur d'utiliser la subvention accordée par le FED en vertu de la Convention visée à l'alinéa C du préambule du présent Contrat.

b) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat administratif,

c) Le non-paiement par l'Emprunteur à l'entrepreneur choisi pour exécuter la partie C du Projet, au titre des premiers débours de l'entrepreneur et comme contribution de l'Emprunteur au financement du Projet, d'un montant équivalant à 100 000 dollars, dans un délai de six mois à compter de la signature du Contrat entre l'Emprunteur et ledit entrepreneur.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 1^{er} juillet 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des finances
Ministère des finances
Nouakchott (Mauritanie)

Adresse télégraphique :

Ministre finances
Nouakchott (Mauritanie)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Section 6.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Mauritania :

By Ahmed-Baba MISKE
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project comprises the following :

Part A

Final design, specifications, bidding and contract documents and analysis of bids, by a firm of consulting engineers, for the construction of an all-weather road about 200 km. long between Nouakchott and Rosso ;

Part B

Supervision of the construction of such road and a study of general maintenance requirements for the roads of the Borrower by such consulting engineers ;

Part C

The construction of the road described in Part A above.

* * *

The Project is expected to be completed within three and one-half years from the start of Part A, scheduled for February, 1965.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique de Mauritanie :

(*Signé*) Ahmed-Baba MISKE
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A

Établissement des plans définitifs d'une route de 200 kilomètres, praticable en tout temps, reliant Nouakchott à Rosso, préparation des cahiers des charges et des documents relatifs aux appels d'offre et aux contrats, et analyse des soumissions, par une société d'ingénieurs conseils.

Partie B

Surveillance par les ingénieurs conseils des travaux de construction de ladite route, et étude par lesdits ingénieurs des besoins généraux de l'Emprunteur en matière d'entretien du réseau routier.

Partie C

Construction de la route visée à la partie A ci-dessus.

* * *

Le Projet doit être achevé trois ans et demi après le commencement des travaux visés à la partie A, prévu pour février 1965.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
WASHINGTON, D. C.

December 28, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Credit No. 69 MAU (Road Project) ; Currency of Repayment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Road Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of the letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 décembre 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Crédit n° 69 MAU (Projet routier) ; monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet routier*) de même date, conclu entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i) (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii) ou choisie aux termes de la clause iv), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Mauritania :

By Ahmed-Baba MISKE
Authorized Representative

Confirmed :

International Development
Association :

By P. MOUSSA

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1,
DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République islamique de Mauritanie :

(Signé) Ahmed-Baba MISKE
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) P. MOUSSA

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

No. 7850

**BELGIUM
and
BURMA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at
Rangoon, on 17 August 1960**

Official text : English.

Registered by Belgium on 5 July 1965.

**BELGIQUE
et
BIRMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe).
Signé à Rangoon, le 17 août 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 5 juillet 1965.

No. 7850. AIR TRANSPORT AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 17 AUGUST 1960

The Government of Belgium and the Government of the Union of Burma,
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise :

- (a) The term " aeronautical authorities " shall mean in the case of Belgium the Ministry of Communications Administration of Aeronautics or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the said authority and in the case of the Union of Burma, the Ministry of Marine and Civil Aviation or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Marine and Civil Aviation.
- (b) The term " designated airline " shall mean the airline which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as the airline which it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.
- (c) The term " territory " shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944. ²
- (d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Came into force on 30 July 1964, the date on which the notifications of ratification had been exchanged in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N^o 7850. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE BIRMANIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À
RANGOON, LE 17 AOÛT 1960

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie,

Désirant conclure un Accord en vue de favoriser les communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont, à cet effet, désigné des représentants, lesquels dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'en stipule autrement :

- a) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique, et toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par ladite autorité, et dans le cas de l'Union de Birmanie, le Ministère de la Marine et de l'Aviation civile et toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministère de la Marine et de l'Aviation civile ;
- b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transports aériens qu'elles auront désignée pour les itinéraires spécifiés dans ladite désignation, conformément à l'article 3 du présent Accord.
- c) L'expression « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944 ⁴ ;
- d) Les définitions contenues dans les paragraphes (a), (b) et (d) de l'article 96 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, sont appliquées au présent Accord.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Entré en vigueur le 30 juillet 1964, date à laquelle a eu lieu l'échange des notifications de ratification, conformément à l'article XVII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Article II

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article III

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article II to designate an airline for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article IX hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline concerned ; provided that the airline so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement ; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article IV

(a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standard of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(b) The tariffs referred to in paragraph (a) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting parties.

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions

Article II

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord et nécessaires pour établir les itinéraires et services aériens civils internationaux, décrits dans ladite Annexe, que ces services soient inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article III

Chacun des services aériens ainsi décrits pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article II accorde le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour l'itinéraire envisagé en aura autorisé une pour ledit itinéraire ; et la Partie contractante, qui accorde ce droit, sera tenue de donner à ladite entreprise de transports, l'autorisation d'exploitation idoine, sous réserve de l'article IX du présent Accord ; étant entendu que l'entreprise de transports aériens ainsi désignée pourra être requise de satisfaire les autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde le droit, qu'elle est qualifiée pour satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, avant qu'elle soit autorisée à commencer l'exploitation visée par le présent Accord ; et étant entendu que ladite exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes dans les zones d'hostilités ou sous occupation militaire ou dans les zones affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire.

Article IV

a) Les tarifs appliqués sur les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et des différences de caractéristiques des services (telles que les conditions de vitesse et le confort) ainsi que des tarifs des autres entreprises qui desservent tout secteur de l'itinéraire spécifié. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article ;

b) Les tarifs visés au paragraphe a) du présent article ainsi que les taux de commission d'agence appliqués conjointement avec ces tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées intéressées, après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie du même itinéraire. Cette entente sera réalisée, autant que possible, selon la procédure d'établissement des tarifs de l'Association du Transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ;

c) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur les tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être convenu conformément aux dispo-

of paragraph (b) of this Article, the aeronautical authorities of the contracting parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(d) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (b) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (c) thereof the dispute should be settled in accordance with the provisions of Article XV.

(e) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either contracting party are dissatisfied with it except under the terms of Article XV. Until the fixation of new or amended tariffs, in accordance with this Article, the tariffs already in force shall be applied.

Article V

Each contracting party undertakes to ensure the transfer of the revenues realized on its territory by means of the transport of passengers, luggage, cargo and mail by the designated airline of the other contracting party into its country of origin, after deduction of local expenses, subject to the exchange control regulations in force from time to time.

Article VI

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

- (a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other contracting party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

- (b) The fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one contracting party by or on behalf of the airline of the other contracting party, and intended solely for use by aircraft of the designated airline of such contracting party shall be reciprocally exempt of entrance fees. With respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered they shall be subject to the same treatment as

sitions du paragraphe *b*) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'arriver elles-même à un accord pour déterminer ces tarifs ;

d) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un des tarifs qui leur sont soumis en conformité du paragraphe *b*) du présent article ou pour déterminer un tarif en conformité du paragraphe *c*) du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord ;

e) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf application des dispositions de l'article XV du présent Accord. En attendant la fixation des tarifs nouveaux ou modifiés en conformité du présent article, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus.

Article V

Chaque Partie contractante s'engage à assurer le transfert des revenus réalisés sur son territoire en rapport avec les transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans son territoire d'origine, après déduction des frais locaux, sous réserve de l'application de la réglementation du contrôle des changes en vigueur à l'époque du transfert.

Article VI

Afin de prévenir les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

- a*) Les taxes ou autres droits que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités placés sous son contrôle seront justes et raisonnables et ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient imposés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, à toute entreprise nationale de transports aériens de la première Partie contractante qui exploiterait des services aériens internationaux similaires ;
- b*) Les carburants, les huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris, sur ce territoire, à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de celle-ci, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée de ladite Partie contractante, seront réciproquement exempts de droits d'entrée. En ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits

that applying to national airlines and to airlines of the most-favoured nation.

- (c) Aircraft of the designated airline of one contracting party operating on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed on flights in that territory.

Article VII

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirement under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article VIII

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

(c) Passengers in transit across the territory of one contracting party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo shall be exempt from

nationaux par la Partie contractante dont le territoire est franchi, ces aéronefs bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé, par la première Partie contractante, aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ;

- c) Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs, seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de ce territoire, exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes ou impositions similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article VII

Les certificats de navigabilité ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui ont encore cours, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des itinéraires et services décrits dans l'Annexe du présent Accord, pourvu toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses propres ressortissants par un autre État.

Article VIII

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire ;

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine seront observés par les passagers, équipages, envois postaux ou marchandises de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ceux-ci, à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire ;

c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane, les frais

customs duties, inspection fees and similar charges when the transit is direct.

Article IX

Notwithstanding the provisions of Article II hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by the airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or the Government designating such airline, to comply with the laws and regulations, referred to in Article VIII hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article X

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XI

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article XII

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may

d'inspection et taxes ou impositions similaires ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

Article IX

Nonobstant les dispositions de l'article II du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée ne se conforment pas aux lois et règlements visés à l'article VIII du présent Accord, ou lorsqu'ils ne remplissent pas leurs obligations découlant du présent Accord, ou lorsqu'ils ne remplissent pas d'une autre manière les conditions conformément auxquelles le droit est accordé en vertu du présent Accord et de son Annexe.

Article X

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article XI

Les droits et privilèges existants relatifs à des services de transports aériens qui pourraient avoir été accordés antérieurement par chacune des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante resteront en vigueur, conformément à leurs stipulations.

Article XII

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'Aviation civile internationale créée par la Convention. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes, cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après la date de réception de sa copie par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article XIII

Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier les itinéraires ou les conditions stipulés dans l'Annexe du présent Accord, elle pourra

request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions effecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article XV

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article XVI

(a) Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached, except those which change the points served by the designated airline of this contracting party in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

demander des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes. De telles consultations commenceront endéans les soixante jours de la date de la demande. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur une annexe nouvelle ou révisée, leurs recommandations en la matière entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XIV

En cas d'entrée en vigueur d'une Convention générale multilatérale sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette Convention.

Article XV

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord ou son Annexe, tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations entre elles sera soumis pour rapport consultatif à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné de commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage. Le troisième arbitre sera désigné de commun accord endéans un mois après l'expiration de ce délai de deux mois. Si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué, il sera pourvu à la vacance ainsi créée par le Président du Conseil de l'OACI, qui le choisira sur une liste d'arbitres, établie d'avance selon la pratique de l'OACI. En vertu des pouvoirs dont elles disposent, les autorités exécutives des Parties contractantes feront de leur mieux pour mettre à exécution l'avis exprimé dans ledit rapport consultatif. Chacune des Parties supportera les frais du tribunal arbitral pour moitié.

Article XVI

a) Les amendements apportés par une des Parties contractantes aux itinéraires décrits dans les tableaux ci-annexés, à l'exception de ceux modifiant les points desservis par l'entreprise de transports aériens désignée de cette Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme une modification de l'Annexe. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent en conséquence apporter unilatéralement de tels amendements, pour autant cependant que la notification de tout amendement ait été faite sans retard aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ;

(b) If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airline are prejudiced by the carriage by the designated airline of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article XVII

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall be ratified. It shall enter into force on the day on which ratification is notified mutually by an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Rangoon, in duplicate, this 17th day of August 1960, in English.

For the Government of Belgium :

(Signed) R. FENAUX

For the Government of the Union of Burma :

(Signed) SAC HKUN HKIO

ANNEX

Section I

The Government of the Union of Burma grants to the Government of Belgium the right to conduct air transport services by an airline of Belgium nationality designated by Belgium on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Union of Burma.

Section II

The Government of Belgium grants to the Government of the Union of Burma the right to conduct air transport services by an airline of the Union of Burma nationality designated by the latter country on the routes, which shall be specified in Schedule Two attached, and which shall transit or serve commercially the territory of Belgium.

Section III

The airline designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting

b) Si les Autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante constatent que, prenant en considération les principes exposés dans la Section VII de l'Annexe au présent Accord, il est porté préjudice aux intérêts de leurs entreprises de transports aériens, par le transport par l'entreprise désignée de la première Partie contractante de trafic entre le territoire de la seconde Partie contractante et le nouveau point sur le territoire d'un État tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'arriver à un accord satisfaisant.

Article XVII

Le présent Accord, y compris les dispositions contenues dans son Annexe, sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les plémpotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le dix-sept août mil neuf cent soixante, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) R. FENAU

Pour le Gouvernement de l'Union de Birmanie :

(Signé) SAC HKUN HKIO

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement de l'Union de Birmanie accorde au Gouvernement belge le droit d'exploiter des services de transports aériens par une entreprise de transports aériens de nationalité belge, désignée par la Belgique, sur les itinéraires spécifiés dans le tableau 1 ci-annexé et qui traversent le territoire de l'Union de Birmanie ou effectuent des escales commerciales dans ce territoire.

Section II

Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement de l'Union de Birmanie le droit d'exploiter des services de transports aériens par une entreprise de transports aériens de nationalité birmane, désignée par l'Union de Birmanie, sur les itinéraires qui seront spécifiés dans le tableau 2, ci-annexé et qui traverseront le territoire de la Belgique ou effectueront des escales commerciales dans ce territoire.

Section III

L'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes jouira, conformément aux conditions prévues dans le présent Accord, sur le territoire

party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes which are or shall be specified in the Schedules attached.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement and Annex.

Section VI

In the operation by the designated airline of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the designated airline of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of the ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point in the territory of the other contracting party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin of the air service and the countries of destination ;
- (b) to the requirements of through airline operation, and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

In so far as the designated airline of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from war from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary develop-

de l'autre Partie contractante du droit de transit et d'effectuer des escales non-commerciales ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales en matière de trafic international de passagers, bagages, envois postaux et marchandises aux points énumérés sur chacun des itinéraires qui sont ou seront spécifiés dans les tableaux ci-joints.

Section IV

Les installations affectées aux transports aériens, mises à la disposition du public pour les voyages aériens, en vertu du présent Accord et de son Annexe, seront en relation étroite avec les besoins du public en transports aériens.

Section V

Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services sur tout itinéraire, entre leurs territoires respectifs visés au présent Accord et à son Annexe.

Section VI

En exploitant les tronçons d'itinéraire décrits dans la présente Annexe, les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

Section VII

Les deux Parties contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée, en vertu du présent Accord et de son Annexe, auront pour objectif primordial d'assurer une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, pour ces services, du trafic international à destination ou en provenance d'États tiers, aux points sur le territoire de l'autre Partie contractante, situés sur les itinéraires spécifiés dans la présente Annexe, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties contractantes et ceci d'après le principe généralement admis que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine du service aérien et le pays de destination ;
- b) aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ;
- c) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Si l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante vient à être empêchée temporairement, par des difficultés découlant de la guerre, de jouir immédiatement du traitement visé à la Section V ci-dessus, la situation sera examinée entre les Parties contractantes, à l'effet de faciliter les opérations néces-

ment, as soon as the designated airline of the first contracting party is in a position increasingly to make its proper contribution to the service.

Section IX

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SCHEDULE 1

The airline designated by the Government of Belgium be entitled to operate air services on air routes specified in this paragraph *via* intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in the Union of Burma at the point specified :

Points in Belgium – intermediate points – Rangoon – points beyond.

SCHEDULE 2

The airline designated by the Government of the Union of Burma shall be entitled to operate air services and to make scheduled landings in Belgium along a specific route or routes to be agreed upon by the Government of Belgium and the Government of the Union of Burma at such time as the Government of the Union of Burma decides to commence operations.

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

saires, dès que l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante sera en mesure d'assurer progressivement sa contribution adéquate au fonctionnement du service convenu.

Section IX

Les deux Parties contractantes estiment que leurs Autorités aéronautiques respectives devront se consulter régulièrement et fréquemment et qu'il en résultera une étroite collaboration dans le respect des principes et l'application des dispositions faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe.

TABLEAU 1

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement belge aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur les itinéraires spécifiés dans le présent paragraphe via des points intermédiaires, et d'effectuer régulièrement des escales dans l'Union de Birmanie, au point spécifié :

Points en Belgique – points intermédiaires – Rangoon et points au-delà.

TABLEAU 2

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union de Birmanie aura le droit d'exploiter des services aériens et d'effectuer régulièrement des escales en Belgique le long d'un itinéraire spécifié ou d'itinéraires spécifiés, à convenir de commun accord par le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie, à l'époque où le Gouvernement de l'Union de Birmanie décidera de commencer l'exploitation.

Sur chacun des itinéraires précités, l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter ledit itinéraire pourra effectuer des vols sans escale entre tous points sur ledit itinéraire, en omettant des escales à un ou plusieurs des autres points de celui-ci.

No. 7851

**DENMARK
and
MALAYSIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule of routes and
exchange of notes). Signed at Kuala Lumpur, on
26 March 1965**

Official text : English.

Registered by Denmark on 5 July 1965.

**DANEMARK
et
MALAISIE**

**Accord relatif à la création de services aériens entre
les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau
des routes et échange de notes). Signé à Kuala-
Lumpur, le 26 mars 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 5 juillet 1965.

No. 7851. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 26 MARCH 1965

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Malaysia being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry of Public Works or similar functions ; and, in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

¹ Came into force on 26 March 1965, upon signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7851. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 26 MARS 1965

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la Malaisie, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale², et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Danemark, du Ministère des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1965, dès la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in Annex I thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in Annex I to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe I (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe I pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure

qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ;
and

de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ dudit territoire bénéficieront d'une exemption ;

- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- b) Les autres carburants et huiles lubrifiantes, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, pour être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of those tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars or sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ;
or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège en dollars malaisiens ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés en quelque monnaie que ce soit.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du

competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement or its annexes, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de ses annexes, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter des modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 26th March 1965 at Kuala Lumpur in duplicate.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Kjeld WILLUMSEN
Ambassador of Denmark

For the Government of Malaysia :

Dato HAJI SARDON BIN HAJI JUBIR
Minister of Transport

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of the Kingdom of Denmark

Column I

Points of departure (any one or more of the following) :
Points in Scandinavia

Column II

Intermediate points (any one or more of the following, if desired) :
Points in Europe, United Arab Republic, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand

Column III

Points in Malaysia :
Kuala Lumpur and/or Singapore

Column IV

Points beyond (if desired) :
Points beyond

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 26 mars 1965, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Kjeld WILLUMSEN
Ambassadeur de Danemark

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Dato HAJI SARDON BIN HAJI JUBIR
Ministre des transports

TABLEAU

SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises
désignées par le Royaume de Danemark*

Colonne I

Points de départ (un ou plusieurs des points suivants) :
Points en Scandinavie

Colonne II

Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) :
Points en Europe, dans la République arabe unie, dans le Proche et le
Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, dans l'Inde, à Ceylan, en
Birmanie et en Thaïlande

Colonne III

Points en Malaisie :
Kuala-Lumpur et /ou Singapour

Colonne IV

Points au-delà (facultativement) :
Points au-delà

SECTION II

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of Malaysia

Column I

Points of departure (any one or more of the following) :

Points in Malaysia

Column II

Intermediate points (any one or more of the following, if desired) :

Points in Thailand, Burma, Ceylon, India, Pakistan, Middle and Near East, United Arab Republic, points in Europe

Column III

Points in Scandinavia (any one or more of the following) :

Points in Scandinavia

Column IV

Points beyond (if desired) :

Points beyond

EXCHANGE OF NOTES

I

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Malaysia and Denmark for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Malaysia will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes given in Section II of Annex I attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), cooperating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Malaisie

Colonne I

Points de départ (un ou plusieurs des points suivants) :
Points en Malaisie

Colonne II

Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) :
Points en Thaïlande, en Birmanie, à Ceylan, en Inde, au Pakistan, dans le Proche et le Moyen-Orient, dans la République arabe unie, points en Europe

Colonne III

Points en Scandinavie (un ou plusieurs des points suivants) :
Points en Scandinavie

Colonne IV

Points au-delà (facultativement) :
Points au-delà

ÉCHANGE DE NOTES

I

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement de la Malaisie et celui du Danemark, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement malaisien désignera à une date ultérieure une ou plusieurs entreprises pour exploiter les routes indiquées dans la section II de l'annexe I jointe à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes qui lui ont été attribuées en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres

Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dato HAJI SARDON BIN HAJI JUBIR
Minister of Transport, Malaysia

II

ROYAL DANISH EMBASSY
KUALA LUMPUR

March 26, 1965

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Denmark and Malaysia for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the joint operating Organisation, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in Section I of Annex I attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kjeld WILLUMSEN

The Hon. Dato Haji Sardon bin Haji Jubir
Minister of Transport, Malaysia

entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenait à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) ; les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Dato HAJI SARDON BIN HAJI JUBIR
Ministre des transports de la Malaisie

II

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK
KUALA-LUMPUR

Le 26 mars 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Danemark et la Malaisie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui fait partie de l'organisation commune connue sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées à la section I de l'annexe I à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Kjeld WILLUMSEN

Son Excellence Dato Haji Sardon bin Haji Jubir
Ministre des transports de la Malaisie

No. 7852

BELGIUM
and
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF)

Convention for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony (with schedules, exchange of letters and Protocol of provisional application). Signed at Brussels, on 6 February 1965

Official text: French.

Registered by Belgium on 8 July 1965.

BELGIQUE
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU)

Convention pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge (avec listes, échange de lettres et Protocole d'application provisoire). Signée à Bruxelles, le 6 février 1965

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 8 juillet 1965.

N° 7852. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO POUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES À LA DETTE PUBLIQUE ET AU PORTEFEUILLE DE LA COLONIE DU CONGO BELGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 6 FÉVRIER 1965

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et

Le Président de la République démocratique du Congo, d'autre part,

Désireux de maintenir et de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays en vue de promouvoir le développement économique et social du Congo dans le respect mutuel de la souveraineté des deux États ;

Considérant le rapport du 27 décembre 1962 de la mission de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, rapport contenant les éléments de fait sur la base desquels ont été menées les négociations entre les deux Gouvernements et auxquels il a été fait appel pour l'élaboration de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Au sens de la présente Convention, les termes « Belgique », « Congo » et « Congo belge » désignent respectivement le Royaume de Belgique, la République démocratique du Congo et la Colonie du Congo belge.

TITRE I

DE LA DETTE PUBLIQUE DU CONGO BELGE

Article 2

Les charges de la dette publique du Congo belge sont assumées conformément aux dispositions ci-après.

Les emprunts constitutifs de la dette précitée sont repris à la liste 1 qui est annexée à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

¹ Entrée en vigueur le 11 mai 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Léopoldville, conformément à l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7852. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO THE PUBLIC DEBT AND PORTFOLIO OF THE BELGIAN CONGO COLONY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 6 FEBRUARY 1965

His Majesty the King of the Belgians on the one hand, and

The President of the Democratic Republic of the Congo on the other hand,

Desiring to maintain and strengthen the relations of friendship and co-operation between the two countries with a view to promoting the economic and social development of the Congo in mutual respect for the sovereignty of the two States ;

Having regard to the report of the mission of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 27 December 1962, containing the facts on the basis of which the negotiations between the two Governments have been conducted and which have been used in drawing up this Convention,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Convention, the terms " Belgium ", " Congo " and " Belgian Congo " shall mean the Kingdom of Belgium, the Democratic Republic of the Congo and the Belgian Congo Colony respectively.

TITLE I

THE PUBLIC DEBT OF THE BELGIAN CONGO

Article 2

Liability for the public debt of the Belgian Congo shall be assumed in accordance with the provisions hereinafter set forth.

The loans constituting the aforementioned debt are listed in schedule 1, which is annexed to this Convention and which forms an integral part thereof.

¹ Came into force on 11 May 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Leopoldville, in accordance with article 20.

En vue de la répartition desdites charges, la dette publique précitée a été subdivisée en :

- 1^o dette exprimée en francs congolais, ainsi que la dette exprimée en devises détenue au 30 juin 1960 par des organismes publics du Congo, visées à l'article 3 ci-après ;
- 2^o dette exprimée en devises et garantie par la Belgique, visée à l'article 4 ci-après ;
- 3^o dette exprimée en devises et non garantie par la Belgique à l'exception des titres de cette dette qui sont détenus par des organismes publics du Congo, visée à l'article 6 ci-après.

Article 3

§ 1. Le Congo assume, à tous égards, la responsabilité exclusive de la partie de la dette publique reprise à la liste 2 qui est annexée à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

§ 2. En ce qui concerne les titres de la dette visée au § 1 ci-avant, qui sont détenus par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer et par la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, le Congo assume la charge des obligations, échues ou à échoir, telles qu'elles résultent desdits titres et des contrats d'emprunt.

Le service financier est assuré en francs congolais dont le transfert n'est soumis qu'aux dispositions générales de la réglementation congolaise des changes.

§ 3. Les titres mentionnés sous le § 2 de la liste 2 dont question au § 1 du présent article, seront présentés par le Congo au Fonds belgo-congolais visé à l'article 5 de la présente Convention, pour leur estampillage avant l'émission de l'emprunt prévu à l'article 5, § 2, 2^o, ci-après.

Article 4

§ 1. La Belgique assume, à tous égards, la responsabilité exclusive de la partie de la dette publique reprise à la liste 3 qui est annexée à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

La prise en charge du prêt « Loan n^o 252 BE 6 % 1960 » octroyé en dollars des U.S.A. par la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement est réglée entre les deux Gouvernements par un échange de lettres qui font partie intégrante de la présente Convention.

§ 2. Pour ce qui concerne les Conventions de prêt intervenues entre le Congo belge et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, la partie de la dette publique visée au § 1 du présent article ne comprend que les prélèvements effectués par le Congo belge, avant le 30 juin 1960, en exécution de ces Conventions.

With a view to the apportionment of the said liability, the aforementioned public debt has been subdivided into :

- (1) Debt expressed in Congolese francs and the debt expressed in foreign currencies held by public agencies of the Congo as at 30 June 1960, to which article 3 below applies ;
- (2) Debt expressed in foreign currencies and guaranteed by Belgium, to which article 4 below applies ;
- (3) Debt expressed in foreign currencies and not guaranteed by Belgium (except the securities of such debt held by public agencies of the Congo), to which article 6 below applies.

Article 3

1. The Congo shall assume sole liability in every respect for the part of the public debt listed in schedule 2, which is annexed to this Convention and which form an integral part thereof.

2. With regard to the securities of the debt referred to in paragraph 1 above, which are held by the Office de sécurité sociale d'outre-mer and by the Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, the Congo shall assume liability for such obligations, whether matured or not yet matured, as result from the said securities and from loan agreements.

The financial service shall be provided in Congolese francs, the transfer of which shall be subject only to the general provisions of the Congolese exchange control regulations.

3. The securities mentioned in part 2 of the schedule 2 referred to in paragraph 1 of this article shall be presented by the Congo to the Belgo-Congolese Fund referred to in article 5 of this Convention for stamping before the issue of the loan provided for in article 5, paragraph 2, sub-paragraph (2), below.

Article 4

1. Belgium shall assume sole liability in every respect for the part of the public debt listed in schedule 3, which is annexed to this Convention and which forms an integral part thereof.

The assumption of liability for Loan No. 252 BE 6 % 1960, which was granted in United States dollars by the International Bank for Reconstruction and Development, shall be settled between the two Governments by an exchange of letters which shall form an integral part of this Convention.

2. With regard to the Loan Agreements concluded between the Belgian Congo and the International Bank for Reconstruction and Development, the part of the public debt referred to in paragraph 1 of this article shall comprise only the amounts withdrawn by the Belgian Congo, under those Agreements, before 30 June 1960.

Article 5

§ 1. La Belgique et le Congo créent conjointement, par la présente Convention, une institution autonome de droit public international dénommée « Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion », ci-après désignée par le mot « Fonds ». Les statuts du Fonds sont établis par une Convention particulière¹.

§ 2. Le Fonds a pour objet :

- 1^o d'estampiller comme suit les titres qui lui seront présentés en application de l'article 3, § 3, de la présente Convention : « Titre non admis en libération de l'emprunt trois et demi pour cent l'an émis par le Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion » ;
- 2^o d'émettre en son nom et pour son compte exclusif un emprunt en francs belges, dénommé « l'emprunt du Fonds » dans les dispositions qui suivent, au taux de trois et demi pour cent l'an, jouissance le 1^{er} juillet 1965, amortissable en quarante ans maximum à partir de sa date de jouissance, soit par rachats, soit par tirages au sort ;
- 3^o d'assurer la gestion de l'emprunt du Fonds ;
- 4^o d'assurer la gestion des dotations annuelles visées à l'article 11 de la présente Convention ;
- 5^o d'affecter ses ressources au règlement de ses frais d'administration, en ce compris toutes les obligations légales, réglementaires ou contractuelles, au règlement de ses frais d'établissement et de fonctionnement, au règlement des frais d'émission et de gestion de l'emprunt du Fonds, au service des intérêts de cet emprunt et à l'amortissement dudit emprunt ;
- 6^o d'accélérer dans toute la mesure du possible l'amortissement dudit emprunt ;
- 7^o d'assurer toute autre mission que les deux Gouvernements décideraient, par échange de lettres, de lui confier.

Article 6

Les titres de l'emprunt du Fonds seront offerts au pair de leur valeur nominale, en souscription publique libre et volontaire, aux porteurs des titres des emprunts mentionnés à la liste 4 qui est annexée à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

Le Fonds fixera la date de clôture de la souscription.

Cette clôture ne pourra avoir lieu moins de six mois après la date d'ouverture de la souscription.

¹ Voir p. 275 de ce volume.

Article 5

1. Belgium and the Congo jointly establish, by this Convention, an autonomous international public agency to be known as "the Belgo-Congolese Amortization and Administration Fund", hereinafter referred to as "the Fund". The Statutes of the Fund shall be established by a separate Convention.¹

2. The purpose of the Fund shall be :

- (1) To stamp as follows the securities presented to it under article 3, paragraph 3, of this Convention : " Security not acceptable in payment for the three and one-half per cent per annum loan issued by the Belgo-Congolese Amortization and Administration Fund " ;
- (2) To issue in its own name and solely for its own account a loan in Belgian francs, hereinafter referred to as " the Fund loan ", on the terms stated below, bearing interest at the rate of three and one-half per cent per annum from 1 July 1965, amortizable either by redemption or by the drawing of lots within a maximum period of forty years from the date on which the interest begins to run ;
- (3) To administer the Fund loan ;
- (4) To administer the annual contributions referred to in article 11 of this Convention ;
- (5) To apply its resources to the settlement of its administrative expenses including all obligations under laws, regulations or agreements, the settlement of the cost of its establishment and operation, the settlement of the cost of issuing and administering the Fund loan, the service of interest on the said loan and the amortization thereof ;
- (6) To speed up the amortization of the said loan so far as possible ;
- (7) To perform such other functions as the two Governments may decide, by exchange of letters, to entrust to it.

Article 6

The bonds of the Fund loan shall be offered at their nominal value, for free and voluntary public subscription, to holders of the securities of the loans mentioned in schedule 4, which is annexed to this Convention and which forms an integral part thereof.

The Fund shall set the date for the closure of subscription.

The subscription shall not be closed earlier than six months after its opening date.

¹ See p. 275 of this volume.

Article 7

§ 1. Les porteurs des titres des emprunts mentionnés à la liste 4 annexée à la présente Convention, pourront libérer sans frais leur souscription aux titres de l'emprunt du Fonds au moyen des titres des emprunts mentionnés à ladite liste 4 munis de tous leurs coupons non mis en paiement, dans les conditions décrites aux § 2 et § 3 du présent article.

Lorsque les titres des emprunts mentionnés à la liste 4 annexée à la présente Convention ne sont pas munis de tous leurs coupons non encore mis en paiement, le Fonds statuera sur la suite à réserver à la souscription introduite.

§ 2. Hormis dans les cas prévus au § 3 ci-après, les titres des emprunts mentionnés à la liste 4 sont acceptés, soit pour leur valeur nominale en francs belges, soit pour la contre-valeur en francs belges de leur valeur nominale en dollars des États-Unis, calculée sur base des parités officielles de ces deux monnaies acceptées par le Fonds Monétaire International au 1^{er} juillet 1965.

En outre, lorsque ces titres sont remis dans un délai maximal de six mois après l'ouverture de la souscription à l'emprunt du Fonds, par des personnes physiques qui établissent leur identité, ils sont acceptés pour leur valeur nominale telle que définie à l'alinéa précédent, augmentée d'une bonification forfaitaire en capital de dix-sept et demi pour cent.

Toutefois, la valeur nominale des coupons afférents aux titres dont il est question à l'alinéa précédent, mis en paiement depuis le 30 juin 1960, est déduite des dix-sept et demi pour cent dont question ci-avant.

En aucun cas, la bonification forfaitaire en capital, visée aux deux alinéas précédents, ne peut excéder quatre-vingt-sept mille cinq cents francs belges pour une même personne physique.

La bonification forfaitaire en capital est arrondie à la centaine de francs supérieure ou inférieure selon qu'elle atteint un montant supérieur à cinquante francs ou un montant égal ou inférieur à cinquante francs.

§ 3. Les titres des emprunts mentionnés à la liste 4 précitée, auxquels un lot a été attribué par tirage, sont acceptés pour la valeur de ce lot. En aucun cas, cette valeur n'est augmentée de la bonification forfaitaire en capital prévue aux quatre derniers alinéas du § 2 du présent article.

Article 8

Le fait, pour les porteurs des titres des emprunts mentionnés à la liste 4 annexée à la présente Convention, de souscrire, dans les conditions déterminées par l'article 7 qui précède, aux titres de l'emprunt du Fonds, comporte pour ces porteurs, nonobstant toute réserve contraire de leur part, renonciation par eux à tous les droits attachés aux titres remis par eux au Fonds en libération de leur souscription.

Article 7

1. Holders of the securities of the loans mentioned in schedule 4 annexed to this Convention may pay their subscriptions to the bonds of the Fund loan, free of charges, by presenting the securities of the loans mentioned in the said schedule 4 accompanied by all their outstanding coupons, on the terms set forth in paragraphs 2 and 3 of this article.

Where the securities of the loans mentioned in schedule 4 annexed to this Convention are not accompanied by all their outstanding coupons, the treatment to be accorded to the application shall be determined by the Fund.

2. Except in the cases provided for in paragraph 3 below, the securities of the loans mentioned in schedule 4 shall be accepted either at their nominal value in Belgian francs or at the equivalent value in Belgian francs of their nominal value in United States dollars, calculated on the basis of the official parities of the two currencies accepted by the International Monetary Fund as at 1 July 1965.

In addition, where such securities are presented, not later than six months after the opening of subscription to the Fund loan, by individuals who furnish proof of their identity, they shall be accepted at their nominal value, as defined in the preceding sub-paragraph, plus an outright capital bonus of seventeen and one-half per cent.

However, the nominal value of any coupons attached to the securities referred to in the preceding sub-paragraph which have been presented for payment since 30 June 1960 shall be deducted from the aforementioned seventeen and one-half per cent.

The outright capital bonus referred to in the two preceding sub-paragraphs shall in no case exceed eighty-seven thousand five hundred Belgian francs for any one individual.

The outright capital bonus shall be rounded upwards or downwards to the nearest one hundred francs, according to whether the odd amount exceeds fifty francs or equals fifty francs or less.

3. Where the securities of the loans mentioned in schedule 4 have drawn a prize, they shall be accepted at the value of such prize. The said value shall in no case be increased by the outright capital bonus provided for in the last four sub-paragraphs of paragraph 2 of this article.

Article 8

Where the holders of the securities of the loans mentioned in schedule 4 annexed to this Convention subscribe to the bonds of the Fund loan on the terms set forth in article 7 above, they shall thereby waive, notwithstanding any reservation they may make to the contrary, all rights in the securities presented by them to the Fund in payment of their subscriptions.

Article 9

Le montant de l'emprunt du Fonds sera égal au montant des souscriptions libérées conformément aux dispositions de l'article 7 ci-avant.

Le Fonds détermine les modalités techniques des opérations de souscription et du service financier de l'emprunt du Fonds.

Article 10

§ 1. Les titres de l'emprunt du Fonds sont exemptés en Belgique du droit de timbre, de même que les bulletins de souscription, reçus et réceptionnés dressés à l'occasion de l'émission de cet emprunt.

La délivrance, au souscripteur, des titres dudit emprunt est aussi exemptée en Belgique de la taxe sur les opérations de bourse.

En matière d'impôts sur les revenus, les intérêts de l'emprunt du Fonds sont soumis en Belgique au même régime que les intérêts des fonds publics belges émis antérieurement en exemption d'impôts réels ou de taxe mobilière et qui bénéficient, en vertu du Code des impôts sur les revenus, de l'exemption du précompte mobilier et de l'imputation d'un précompte mobilier fictif.

§ 2. Au Congo, les intérêts bénéficient du régime fiscal le plus favorable prévu par la législation congolaise à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui concerne les revenus des fonds publics émis par la République démocratique du Congo.

Article 11

§ 1. A dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention et pendant une période maximale de quarante ans, il est servi au Fonds jusqu'à remboursement de l'emprunt du Fonds, une dotation annuelle de cinq cent dix millions de francs belges. Cette dotation est fournie au Fonds, à concurrence de trois cents millions de francs belges par le Congo et de deux cent dix millions de francs belges par la Belgique.

§ 2. L'obligation contractée par chacune des Hautes Parties Contractantes dans le cadre du § 1 du présent article sera confirmée par un engagement direct de chacune d'elles envers le Fonds dès la constitution de celui-ci.

Article 12

§ 1. En vue d'assurer l'exécution des dispositions de l'article 11, § 1, ci-avant, les Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à conférer, et confèrent conjointement par la présente, mandat à la Banque Nationale de Belgique de prélever d'office, mensuellement, les montants suivants et de les transférer au profit d'un compte à ouvrir dans les livres de ladite Banque au nom du Fonds :

Article 9

The amount of the Fund loan shall be equal to the amount of the subscriptions paid in accordance with the provisions of article 7 above.

The Fund shall determine the technical procedure for the operations of subscription and the financial service of the Fund loan.

Article 10

1. The bonds of the Fund loan and the application forms, receipts and acknowledgements prepared in connexion with the issue of the said loan shall be exempt in Belgium from stamp duty.

The delivery of the bonds of the said loan to the subscriber shall also be exempt in Belgium from the tax on stock-exchange transactions.

With regard to income tax, the interest on the Fund loan shall be subject in Belgium to the same treatment as the interest on Belgian public stock which has been issued in the past free of taxes on immovable and movable property and exempt, under the Income Tax Code, from deduction at source for the tax payable or assumed to be payable on movable property.

2. The interest shall be subject in the Congo to the most favourable fiscal treatment prescribed by Congolese law, as at the date of the entry into force of this Convention, for income from public stock issued by the Democratic Republic of the Congo.

Article 11

1. With effect from the date of the entry into force of this Convention and for a maximum period of forty years, an annual contribution of five hundred and ten million Belgian francs shall be paid to the Fund until such time as the Fund loan has been redeemed. Of this contribution, three hundred million Belgian francs shall be supplied to the Fund by the Congo and two hundred and ten million Belgian francs by Belgium.

2. The obligation assumed by each of the High Contracting Parties under paragraph 1 of this article shall be confirmed by a direct undertaking to the Fund by each of the Parties immediately upon the establishment of the Fund.

Article 12

1. In order to give effect to the provisions of article 11, paragraph 1, above, the High Contracting Parties mutually undertake to authorize, and do hereby jointly authorize, the Banque Nationale de Belgique to withdraw the following amounts regularly once a month and to transfer them to an account to be opened in its books in the name of the Fund :

- a) une somme mensuelle de vingt-cinq millions de francs belges à prélever par le débit du compte courant ouvert dans les livres de la Banque Nationale de Belgique au nom de la Banque Nationale du Congo ;
- b) une somme mensuelle de dix-sept millions cinq cent mille francs belges à prélever par le débit du compte courant ouvert dans les livres de la Banque Nationale de Belgique au nom du Trésor belge.

§ 2. Chacun de ces prélèvements est opéré par moitié le quinze de chaque mois et le dernier jour ouvrable de chaque mois.

Au cas où le quinze n'est pas un jour ouvrable, le prélèvement a lieu le jour ouvrable précédant le quinze.

Le premier prélèvement sera opéré à la première échéance de quinzaine qui suivra la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

§ 3. Les Hautes Parties Contractantes conviennent respectivement que les comptes de la Banque Nationale du Congo et du Trésor belge seront maintenus et alimentés de manière telle que les prélèvements visés aux § 1 et § 2 ci-avant puissent être opérés normalement. Au cas où, par suite d'une insuffisance de disponibilités, un prélèvement ne pourrait avoir lieu, en tout ou en partie, aux dates fixées ci-avant, la Banque Nationale de Belgique procédera d'office au prélèvement de la somme en cause, dès que les disponibilités le permettront, de telle manière que le compte du Fonds soit crédité en un an de respectivement trois cents et deux cent dix millions de francs belges.

§ 4. Le mandat conjoint, conféré conformément au § 1 du présent article, ne peut être modifié ou révoqué que du consentement conjoint des Hautes Parties Contractantes, la Banque Nationale de Belgique n'assumant, de son côté, dans son propre chef, que la responsabilité exclusive du mandataire vis-à-vis de ses mandants.

Pour l'exécution de ce mandat, la Banque Nationale de Belgique correspond directement avec la Banque Nationale du Congo.

Article 13

Si un différend vient à surgir entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues aux articles 2 à 12 ci-avant, et si ce différend ne peut pas être réglé dans un délai de deux mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et si elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois

- (a) A monthly sum of twenty-five million Belgian francs to be withdrawn from the current account opened in the books of the Banque Nationale de Belgique in the name of the Banque Nationale du Congo ;
- (b) A monthly sum of seventeen million five hundred thousand Belgian francs to be withdrawn from the current account opened in the books of the Banque Nationale de Belgique in the name of the Belgian Treasury.

2. Each such withdrawal shall be made in two equal instalments, on the fifteenth day of each month and the last working day of each month respectively.

If the fifteenth day is not a working day, the withdrawal shall be made on the last working day before the fifteenth day.

The first withdrawal shall be made on the first half-monthly due date following the date of the entry into force of this Convention.

3. Each of the High Contracting Parties agrees that the account of the Banque Nationale du Congo or the account of the Belgian Treasury, as the case may be, shall be maintained and supplied in such a manner that the withdrawals referred to in paragraphs 1 and 2 above can be made regularly. In the event that, owing to lack of funds, all or part of a withdrawal cannot be made on the due date as specified above, the Banque Nationale de Belgique shall *motu proprio* withdraw the sum in question, as soon as the available funds permit, in such a manner that the account of the Fund is credited in any one year with the amounts of three hundred million and two hundred and ten million Belgian francs respectively.

4. The joint authorization given under paragraph 1 of this article shall not be amended or revoked save with the joint consent of the High Contracting Parties ; the Banque Nationale de Belgique, for its part, shall assume on its own account only the sole liability of an agent towards his principals.

In the exercise of the said authorization, the Banque Nationale de Belgique shall correspond directly with the Banque Nationale du Congo.

Article 13

If any dispute arises between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of articles 2-12 above, and if such dispute cannot be satisfactorily settled through the diplomatic channel within a period of two months, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed shall nominate an umpire, who shall not be a national of either Party.

If one of the Parties has not appointed its arbitrator and has taken no action on the invitation of the other Party to make such appointment within

à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 14

Le règlement de la dette publique du Congo belge, faisant l'objet des dispositions qui précèdent, constitue une solution où chacune des Hautes Parties Contractantes réserve sa position juridique en ce qui concerne la reconnaissance de la dette publique du Congo belge.

TITRE II

DU PORTEFEUILLE DU CONGO BELGE

Article 15

La propriété des titres constituant le portefeuille du Congo belge appartient au Congo. Ces titres sont énumérés à la liste 5 qui est annexée à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

Article 16

§ 1. La Belgique effectue, le jour même de la signature de la présente Convention, de son Protocole d'application provisoire et de la Convention relative aux statuts du Fonds, les formalités nécessaires pour assurer, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'inscription ou toute autre procédure qui serait requise pour constater la propriété du Congo sur les titres constitutifs du portefeuille du Congo belge.

two months, the arbitrator shall be nominated, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators are unable to agree, within the two months following their appointment, on the choice of an umpire, the latter shall be nominated, at the request of either Party, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act or if he is a national of either Party, the nominations shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is unable to act or if he is a national of either Party, the nominations shall be made by the eldest member of the Court who is not a national of either Party.

The tribunal shall make its awards on the basis of respect for law.

Unless the Parties provide otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure.

The awards of the tribunal, which shall be made by a majority of the arbitrators, shall be binding on the Parties.

Article 14

The settlement of the public debt of the Belgian Congo, which is the subject of the foregoing provisions, constitutes a solution in which each of the High Contracting Parties reserves its legal position with regard to recognition of the public debt of the Belgian Congo.

TITLE II

THE PORTFOLIO OF THE BELGIAN CONGO

Article 15

Title to the securities constituting the portfolio of the Belgian Congo shall vest in the Congo. The said securities are listed in schedule 5, which is annexed to this Convention and which forms an integral part thereof.

Article 16

1. On the date of the signature of this Convention, of the Protocol of Provisional Application thereof, and of the Convention concerning the Statutes of the Fund, Belgium shall carry out the necessary formalities to ensure, on the date of the entry into force of this Convention, registration or such other action as may be required to establish the title of the Congo to the securities constituting the portfolio of the Belgian Congo.

§ 2. Par dérogation aux dispositions du § 1 du présent article, les formalités visées audit paragraphe ne seront effectuées pour ce qui concerne les titres et droits cités à la liste 6 qui est annexée à la présente Convention et qui en fait partie intégrante que lorsqu'un accord aura été conclu entre les parties intéressées.

Article 17

§ 1. Tous droits et obligations, liés au portefeuille du Congo belge, quelles que soient la date de leur origine ou leur nature, appartiennent ou incombent au Congo.

Parmi ces obligations figurent :

- 1^o les engagements pris en exécution des dispositions légales ou contractuelles reprises à la liste 7 qui est annexée à la présente Convention et qui en fait partie intégrante ;
- 2^o les Conventions conclues respectivement le 3, le 5 et le 6 février 1965 avec la Compagnie du Katanga et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, et la Société Belgo-Africaine du Kivu, Conventions dont l'entrée en vigueur est réglée par leurs dispositions respectives.

§ 2. Le Congo confirme que la remise des titres du portefeuille ne modifie pas les engagements qui incombent au Congo belge envers les sociétés et organismes.

Les modifications éventuelles ultérieures auront lieu par voie de Conventions avec ces sociétés et organismes.

§ 3. Au cas où la République démocratique du Congo désirerait aliéner tout ou partie des titres figurant à la liste 5, les sociétés intéressées auront la faculté de racheter leurs propres titres par préférence à tout acquéreur autre qu'un ressortissant congolais. En ce cas, le Congo notifiera aux sociétés intéressées son intention de vendre et le prix offert par l'acquéreur éventuel. Cette vente ne sera valable que si la société n'a pas, dans le délai de deux mois, notifié au Congo sa volonté de les acheter. La vente sera parfaite par la notification de la société, faite dans le délai imparti.

§ 4. Sont exempts de toutes impositions, taxes ou redevances quelconques en Belgique et au Congo, les actes et opérations ou bénéfices réalisés par application des Conventions conclues par le Congo respectivement le 3 et le 5 février 1965 avec la Compagnie du Katanga et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ainsi que de la Convention à conclure avec la Société Belgo-Africaine du Kivu.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the formalities referred to in that paragraph shall not be carried out with respect to the securities and rights referred to in schedule 6, which is annexed to this Convention and which forms an integral part thereof, until such time as an agreement has been concluded between the parties concerned.

Article 17

1. All rights and obligations connected with the portfolio of the Belgian Congo, irrespective of their date of origin or their nature, shall vest in or devolve upon the Congo.

The said obligations include the following :

- (1) The commitments assumed pursuant to the provisions of laws or agreements listed in schedule 7, which is annexed to this Convention and which forms an integral part thereof ;
- (2) The Agreements which were concluded on 3, 5 and 6 February 1965 with la Compagnie du Katanga, la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains and la Société Belgo-Africaine du Kivu respectively, and whose entry into force is governed by their respective provisions.

2. The Congo confirms that the transfer of the securities constituting the portfolio shall not affect the commitments assumed by the Belgian Congo towards the companies and agencies.

Any future changes shall be effected by means of agreements with the said companies and agencies.

3. Should the Democratic Republic of the Congo wish to alienate all or any of the securities listed in schedule 5, the companies concerned shall have the option of repurchasing their own securities and shall take precedence over any purchaser other than a Congolese national. In such cases, the Congo shall notify the companies concerned of its intention to sell and of the price offered by any potential purchaser. Such sale shall be valid only if the company fails to notify the Congo, within a period of two months, that it is willing to purchase the securities. Notification given by the company within the prescribed time-limit shall complete the sale.

4. All acts and operations carried out, or profits earned, under the Agreements concluded by the Congo on 3 and 5 February 1965 with la Compagnie du Katanga and la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectively and under the Agreement to be concluded with la Société Belgo-Africaine du Kivu shall be exempt in Belgium and in the Congo from all taxes, duties and royalties of any kind whatsoever.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

Les dispositions qui précèdent ayant pour but de régler définitivement les problèmes qui en font l'objet, les Hautes Parties Contractantes s'interdisent toute discussion future et renoncent à toute action ou recours quelconque au sujet tant de la dette publique que du portefeuille du Congo belge. Elles se donnent mutuellement décharge totale et irrévocable de toute responsabilité pour tout acte de gestion ou autre accompli par l'une ou l'autre d'entre elles en ce qui concerne la dette publique et le portefeuille du Congo belge avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

En ce qui concerne les prélèvements opérés par le Congo depuis le 30 juin 1960 dans le cadre des Conventions de prêt intervenues entre le Congo belge ou l'Otraco et la B.I.R.D., les Hautes Parties Contractantes sont d'accord de ne pas les considérer comme inclus dans la dette publique du Congo belge. Ces prélèvements constituent un engagement direct du Congo envers la B.I.R.D. auquel ne s'appliquent pas les dispositions de l'alinéa qui précède.

Article 19

La position juridique respective des Hautes Parties Contractantes concernant les objets non prévus par les dispositions de la présente Convention ne saurait être mise en cause par lesdites dispositions.

Article 20

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Léopoldville.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 6 février 1965, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :

P. H. SPAAK

A. DEQUAE

[SCEAU]

Pour la République démocratique
du Congo :

M. TSHOMBÉ

D. NDINGA

[SCEAU]

TITLE III
GENERAL PROVISIONS

Article 18

The foregoing provisions being intended to constitute a final settlement of the problems to which they relate, the High Contracting Parties undertake to refrain in the future from any discussion and from any action or recourse whatsoever in connexion either with the public debt or with the portfolio of the Belgian Congo. Each Party shall hold the other harmless, fully and irrevocably, for any administrative or other act performed by the latter Party in connexion with the public debt and portfolio of the Belgian Congo before the date of the entry into force of this Convention.

The High Contracting Parties agree that the amounts withdrawn by the Congo since 30 June 1960 under the Loan Agreements concluded between the Belgian Congo or Otraco and IBRD shall not be deemed to be included in the public debt of the Belgian Congo. The said amounts constitute a direct commitment by the Congo to IBRD to which the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

Article 19

The provisions of this Convention shall not affect the respective legal positions of the High Contracting Parties concerning matters not covered by the said provisions.

Article 20

This Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional rules.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Leopoldville.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 6 February 1965, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

A. DEQUAE

[SEAL]

For the Democratic Republic
of the Congo :

M. TSHOMBÉ

D. NDIINGA

[SEAL]

LISTE 1 — DETTE VISÉE À L'ARTICLE 2

DETTE CONSOLIDÉE

Dettes à 2 ½ % de 1887
Dettes Publiques 4 % 1896-1898
Dettes amortissables 4 % 1901
Dettes Publiques 3 % 1904
Dettes Publiques 4 % 1906
Dettes Publiques 4 % 1909
Dettes Coloniales 4 % 1936
Dettes Coloniales 3 ½ % 1937
Dettes Coloniales 4 % 1937
Dettes Coloniales perpétuelles 4 % 1948
Dettes Coloniales 4 % amortissables de 1949
Dettes Coloniales 4 % amortissables de 1950
Emprunt extérieur 4 % 1950
Emprunt amortissable 4 ½ % de 1950
Emprunt amortissable 4 ½ % de 1951
Emprunt extérieur 4 % 1952
Loan No. 47 BE 4 ½ % 1951
Emprunt 4 ½ % de 1951
Emprunt extérieur 4 % 1953
Promissory Note 2 ½ % 1950 (M.S.A.)
Promissory Note 3 ¼ % 1951 (M.S.A.)
Dettes Coloniales 4 ¼ % 1954-1974
Dettes Coloniales 4 ¼ % 1954-1974 émises en Belgique
Emprunt 4 ½ % 1954-1980
Dettes Congolaises 4 % 1955-1975
Dettes Coloniales 4 ¼ % 1955-1967 émises en Belgique
Emprunt 4 ½ % 1956-1976 (1^{er} mars)
Emprunt extérieur 4 % 1956
Dettes Coloniales 4 ¼ % 1956-1971 émises en Belgique
Emprunt 4 ½ % 1956-1976 (1^{er} septembre)
Loan No. 184 BE 6 % de 1957
Emprunt 5 ¾ % 1958-1973
Fifteen Year 5 ¼ % External Loan of 1958
Dettes Coloniales 5 ½ % 1958-1964 émises en Belgique
Dettes Congolaises perpétuelles 4 % 1958
Emprunt à 5 ½ % 1958-1973 (1^{er} juin-1^{er} décembre)
Emprunt à 4 % 1958-1978
Emprunt à 5 ½ % 1958-1973 (1^{er} mai)
Emprunt à lots de 1958
Loans 5 ½ - 5 ¾ % 1959
Loans 6 % 1960
Loan No. 250 BE 6 % 1960
Loan No. 251 BE 6 % 1960
Emprunt 4 % 1959-1979

SCHEDULE 1 — DEBT REFERRED TO IN ARTICLE 2

CONSOLIDATED DEBT

2 1/2 % Debt of 1887
4 % Public Debt of 1896-1898
4 % Redeemable Debt of 1901
3 % Public Debt of 1904
4 % Public Debt of 1906
4 % Public Debt of 1909
4 % Colonial Debt of 1936
3 1/2 % Colonial Debt of 1937
4 % Colonial Debt of 1937
4 % Perpetual Colonial Debt of 1948
4 % Redeemable Colonial Debt of 1949
4 % Redeemable Colonial Debt of 1950
4 % External Loan of 1950
4 1/2 % Redeemable Loan of 1950
4 1/2 % Redeemable Loan of 1951
4 % External Loan of 1952
Loan No. 47 BE 4 1/2 % 1951
4 1/2 % Loan of 1951
4 % External Loan of 1953
Promissory Note 2 1/2 % 1950 (M.S.A.)
Promissory Note 3 1/4 % 1951 (M.S.A.)
4 1/4 % Colonial Debt of 1954-1974
4 1/4 % Colonial Debt of 1954-1974 — issued in Belgium
4 1/2 % Loan of 1954-1980
4 % Congolese Debt of 1955-1975
4 1/4 % Colonial Debt of 1955-1967 — issued in Belgium
4 1/2 % Loan of 1956-1976 (1 March)
4 % External Loan of 1956
4 1/4 % Colonial Debt of 1956-1971 — issued in Belgium
4 1/2 % Loan of 1956-1976 (1 September)
Loan No. 184 BE 6 % of 1957
5 3/4 % Loan of 1958-1973
Fifteen Year 5 1/4 % External Loan of 1958
5 1/2 % Colonial Debt of 1958-1964 — issued in Belgium
4 % Perpetual Congolese Debt of 1958
5 1/2 % Loan of 1958-1973 (1 June-1 December)
4 % Loan of 1958-1978
5 1/2 % Loan of 1958-1973 (1 May)
Prize Loan of 1958
Loans 5 1/2 - 5 3/4 % 1959
Loans 6 % 1960
Loan No. 250 BE 6 % 1960
Loan No. 251 BE 6 % 1960
4 % Loan of 1959-1979

DETTE FLOTTANTE

A. *Bons du Trésor libellés en francs congolais*

N ^{os}	N ^{os}	N ^{os}
1350 à 1359	2215	2428 à 2430
1529	2221	2433 à 2435
1580 à 1587	2231	2437
1781 et 1782	2233 et 2234	2439 à 2445
1835 à 1855	2243	2447 à 2451
1865	2245 et 2246	2457 à 2484
1970 à 1979	2249	2490 à 2494
1983 à 2002	2252 à 2254	2497 et 2498
2007 à 2012	2256	2517 et 2518
2014 à 2029	2258	2581 et 2582
2032 à 2035	2261	2594 à 2598
2043 à 2052	2266	2601 et 2602
2057 à 2064	2291 à 2304	2606 à 2609
2077 à 2082	2315	2615 à 2620
2087 à 2090	2329	2663 à 2677
2103 à 2105	2332	2679 à 2681
2111 à 2130	2339	2685 à 2691
2133 à 2136	2343 à 2345	2693 et 2694
2145 et 2146	2347 et 2348	2702 à 2719
2149 à 2158	2350	2737 à 2796
2204	2400 à 2403	

B. *Bons du Trésor libellés en francs belges*

N ^{os}	N ^{os}	N ^{os}
2574 A	7790	7828
2574 B	7795	7833
2575	7800	7835
2692	7821 et 7822	7836
7789	7826	

C. *Bons du Trésor libellés en dollars des U.S.A*N^{os}

D. F. E. 101 à 140
 D. F. E. 146 à 150
 D. F. E. 155 à 158

FLOATING DEBT

A. Treasury bills denominated in Congolese francs

<i>No.</i>	<i>No.</i>	<i>No.</i>
1350-1359	2215	2428-2430
1529	2221	2433-2435
1580-1587	2231	2437
1781 and 1782	2233 and 2234	2439-2445
1835-1855	2243	2447-2451
1865	2245 and 2246	2457-2484
1970-1979	2249	2490-2494
1983-2002	2252-2254	2497 and 2498
2007-2012	2256	2517 and 2518
2014-2029	2258	2581 and 2582
2032-2035	2261	2594-2598
2043-2052	2266	2601 and 2602
2057-2064	2291-2304	2606-2609
2077-2082	2315	2615-2620
2087-2090	2329	2663-2677
2103-2105	2332	2679-2681
2111-2130	2339	2685-2691
2133-2136	2343-2345	2693 and 2694
2145 and 2146	2347 and 2348	2702-2719
2149-2158	2350	2737-2796
2204	2400-2403	

B. Treasury bills denominated in Belgian francs

<i>No.</i>	<i>No.</i>	<i>No.</i>
2574 A	7790	7828
2574 B	7795	7833
2575	7800	7835
2692	7821 and 7822	7836
7789	7826	

C. Treasury bills denominated in United States dollars

<i>No.</i>
D.F.E. 101-140
D.F.E. 146-150
D.F.E. 155-158

LISTE 2 — DETTE VISÉE À L'ARTICLE 3, § 1

§ 1

DETTE CONSOLIDÉE

Dette Coloniale perpétuelle 4 % 1948
 Dette Coloniale 4 % amortissable de 1949
 Dette Coloniale 4 % amortissable de 1950
 Emprunt amortissable 4 1/2 % de 1950
 Emprunt amortissable 4 1/2 % de 1951
 Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974
 Emprunt 4 1/2 % 1954-1980
 Dette Congolaise 4 % 1955-1975
 Emprunt 4 1/2 % 1956-1976 (1^{er} mars)
 Emprunt 4 1/2 % 1956-1976 (1^{er} septembre)
 Emprunt 5 3/4 % 1958-1973
 Dette Congolaise perpétuelle 4 % 1958
 Emprunt à 5 1/2 % 1958-1973 (1^{er} juin-1^{er} décembre)
 Emprunt à 4 % 1958-1978
 Emprunt à 5 1/2 % 1958-1973 (1^{er} mai)
 Emprunt 4 % 1959-1979

DETTE FLOTTANTE

N ^{os}	N ^{os}	N ^{os}
1350 à 1359	2215	2428 à 2430
1529	2221	2433 à 2435
1580 à 1587	2231	2437
1781 et 1782	2233 et 2234	2439 à 2445
1835 à 1855	2243	2447 à 2451
1865	2245 et 2246	2457 à 2484
1970 à 1979	2249	2490 à 2494
1983 à 2002	2252 à 2254	2497 à 2498
2007 à 2012	2256	2517 et 2518
2014 à 2029	2258	2581 et 2582
2032 à 2035	2261	2594 à 2598
2043 à 2052	2266	2601 et 2602
2057 à 2064	2291 à 2304	2606 à 2609
2077 à 2082	2315	2615 à 2620
2087 à 2090	2329	2663 à 2677
2103 à 2105	2332	2679 à 2681
2111 à 2130	2339	2685 à 2691
2133 à 2136	2343 à 2345	2693 et 2694
2145 à 2146	2347 et 2348	2702 à 2719
2149 à 2158	2350	2737 à 2796
2204	2400 à 2403	

SCHEDULE 2 — DEBT REFERRED TO IN ARTICLE 3, PARAGRAPH 1

Part 1

CONSOLIDATED DEBT

4 % Perpetual Colonial Debt of 1948
 4 % Redeemable Colonial Debt of 1949
 4 % Redeemable Colonial Debt of 1950
 4 1/2 % Redeemable Loan of 1950
 4 1/2 % Redeemable Loan of 1951
 4 1/4 % Colonial Debt of 1954-1974
 4 1/2 % Loan of 1954-1980
 4 % Congolese Debt of 1955-1975
 4 1/2 % Loan of 1956-1976 (1 March)
 4 1/2 % Loan of 1956-1976 (1 September)
 5 3/4 % Loan of 1958-1973
 4 % Perpetual Congolese Debt of 1958
 5 1/2 % Loan of 1958-1973 (1 June-1 December)
 4 % Loan of 1958-1978
 5 1/2 % Loan of 1958-1973 (1 May)
 4 % Loan of 1959-1979

FLOATING DEBT

No.	No.	No.
1350-1359	2215	2428-2430
1529	2221	2433-2435
1580-1587	2231	2437
1781 and 1782	2233 and 2234	2439-2445
1835-1855	2243	2447-2451
1865	2245 and 2246	2457-2484
1970-1979	2249	2490-2494
1983-2002	2252-2254	2497-2498
2007-2012	2256	2517 and 2518
2014-2029	2258	2581 and 2582
2032-2035	2261	2594-2598
2043-2052	2266	2601 and 2602
2057-2064	2291-2304	2606-2609
2077-2082	2315	2615-2620
2087-2090	2329	2663-2677
2103-2105	2332	2679-2681
2111-2130	2339	2685-2691
2133-2136	2343-2345	2693 and 2694
2145-2146	2347 and 2348	2702-2719
2149-2158	2350	2737-2796
2204	2400-2403	

§ 2

<i>Dette publique 4 % 1896-1898</i>	<i>Fr B.</i>
Caisse d'Amortissement de la dette publique	229 500
<i>Dette amortissable 4 % 1901</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	4 500
<i>Dette publique 3 % 1904</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	551 500
<i>Dette publique 4 % 1906</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	19 700
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	2 138 800
Fonds des invalidités des travailleurs	330 000
<i>Dette publique 4 % 1909</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	66 000
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	3 500
<i>Dette coloniale 4 % 1936</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	3 121 000
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	56 159 000
Fonds des invalidités des travailleurs	659 000
Foréami	2 744 000
<i>Dette coloniale 4 % 1937</i>	
Foréami	136 325 000
<i>Dette coloniale 4 1/4 % 1954-74 émise en Belgique</i>	
F. B. E. I.	188 539 000
Régideso	2 055 000
Fonds des invalidités des travailleurs	17 304 000
<i>Dette Coloniale 4 1/4 % 1955-67 émise en Belgique</i>	
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	750 000
F. B. E. I.	11 056 000
Régideso	3 450 000
Fonds des invalidités des travailleurs	3 296 000
<i>Dette coloniale 4 1/4 % 1956-71 émise en Belgique</i>	
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	3 500 000
Cadeco	180 000
F. B. E. I.	20 000 000
Régidesco	3 000 000
Fonds des invalidités des travailleurs	10 712 000
Foréami	23 000 000
<i>Fifteen year 5 1/4 % external loan of 1958</i>	\$
Caisse d'amortissement de la dette publique	75 000

Part 2

<i>4 % Public Debt of 1896-1898</i>	<i>B. fr.</i>
Caisse d'Amortissement de la dette publique	229,500
<i>4 % Redeemable Debt of 1901</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	4,500
<i>3 % Public Debt of 1904</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	551,500
<i>4 % Public Debt of 1906</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	19,700
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	2,138,800
Fonds des invalidités des travailleurs	330,000
<i>4 % Public Debt of 1909</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	66,000
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	3,500
<i>4 % Colonial Debt of 1936</i>	
Caisse d'Amortissement de la dette publique	3,121,000
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	56,159,000
Fonds des invalidités des travailleurs	659,000
Foréami	2,744,000
<i>4 % Colonial Debt of 1937</i>	
Foréami	136,325,000
<i>4 1/4 % Colonial Debt of 1954-1974 issued in Belgium</i>	
F.B.E.I.	188,539,000
Régideso	2,055,000
Fonds des invalidités des travailleurs	17,304,000
<i>4 1/4 % Colonial Debt of 1955-1967 issued in Belgium</i>	
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	750,000
F.B.E.I.	11,056,000
Régideso	3,450,000
Fonds des invalidités des travailleurs	3,296,000
<i>4 1/4 % Colonial Debt of 1956-1961 issued in Belgium</i>	
Otraco — Fonds de pensions travailleurs	3,500,000
Cadeco	180,000
F.B.E.I.	20,000,000
Régideso	3,000,000
Fonds des invalidités des travailleurs	10,712,000
Foréami	23,000,000
<i>Fifteen year 5 1/4 % external loan of 1958</i>	\$
Caisse d'Amortissement de la dette publique	75,000

<i>Dette coloniale 5 1/2 % 1958-64 émise en Belgique</i>		<i>Fr B.</i>
Otraco — Fonds des pensions travailleurs		1 000 000
Cadeco		146 000
Régideso		4 000 000
Foréami		21 000 000
 <i>Emprunt à lots de 1958</i>		
Otraco — Fonds de pensions travailleurs		1 500 000
Régideso		34 000 000
 <i>Bons du Trésor libellés en francs belges</i>		
N° 7828. Caisse d'Amortissement de la dette publique		75 000 000
N° 7821. Otraco. Portefeuille propre		4 000 000
N° 7822. Otraco. Port. Fonds de pensions trav.		16 140 000
 N° 7833. Fonds du bien-être indigène		 25 000 000

LISTE 3 — DETTE VISÉE À L'ARTICLE 4
§ 1 ET § 2

§ 1

DETTE CONGOLAISE GARANTIE PAR LA BELGIQUE

1) *Dette émise en dollars des U.S.A.*

a) *Dette consolidée :*

Loan No. 47 BE 4 1/2 % 1951
 Loan No. 184 BE 6 % 1957
 Loan No. 250 BE 6 % 1960
 Loan No. 251 BE 6 % 1960
 Loans 5 1/2 – 5 3/4 % 1959
 Loans 6 % 1960

b) *Dette flottante :*

Bons du Trésor n° D.F.E. 121 à 140
 n° D.F.E. 146 à 150
 n° D.F.E. 155 à 158

2) *Dette émise en francs suisses*

Emprunt extérieur 4 % 1950
 Emprunt extérieur 4 % 1952
 Emprunt extérieur 4 % 1953
 Emprunt extérieur 4 % 1956

3) *Dette émise en autres devises : P. M.*

<i>5 1/2 % Colonial Debt of 1958-1964 issued in Belgium</i>		<i>B. fr.</i>
Otraco — Fonds de pensions travailleurs		1,000,000
Cadeco		146,000
Régideso		4,000,000
Foréami		21,000,000
 <i>Prize Loan of 1958</i>		
Otraco — Fonds de pensions travailleurs		1,500,000
Régideso		34,000,000
 <i>Treasury bills denominated in Belgian francs</i>		
No. 7828. Caisse d'Amortissement de la dette publique .		75,000,000
No. 7821. Otraco. Own portfolio		4,000,000
No. 7822. Otraco. Portfolio of Fonds de pensions tra- vailleurs		16,140,000
No. 7833. Fonds du bien-être indigène		25,000,000

SCHEDULE 3 — DEBT REFERRED TO IN ARTICLE 4,
PARAGRAPHS 1 AND 2

Part 1

CONGOLESE DEBT GUARANTEED BY BELGIUM

(1) *Debt issued in United States dollars*

(a) Consolidated debt :

Loan No. 47 BE 4 1/2 % 1951
 Loan No. 184 BE 6 % 1957
 Loan No. 250 BE 6 % 1960
 Loan No. 251 BE 6 % 1960
 Loans 5 1/2 – 5 3/4 % 1959
 Loans 6 % 1960

(b) Floating debt :

Treasury bills Nos. D.F.E. 121-140
 Nos. D.F.E. 146-150
 Nos. D.F.E. 155-158

(2) *Debt issued in Swiss francs*

4 % External Loan of 1950
 4 % External Loan of 1952
 4 % External Loan of 1953
 4 % External Loan of 1956

(3) *Debt issued in other currencies : P. M.*

§ 2

EMPRUNTS SOUSCRITS PAR LA BELGIQUE
ET DONT LE PRODUIT A ÉTÉ CÉDÉ AU CONGO BELGE

Promissory Note 2 1/2 % 1950 (M.S.A.)
Promissory Note 3 1/4 % 1951 (M.S.A.)
Loan No. 48 BE 4 1/2 % 1951
Loan No. 174 BE 5 3/4 % 1957

En couverture du produit de l'emprunt Loan No. 174 BE 5 3/4 % 1957 le Congo a remis à la Belgique les vingt bons du Trésor n° D.F.E. 101 à 120

LISTE 4 — DETTE VISÉE À L'ARTICLE 6

DETTE CONSOLIDÉE

Dettes à 2 1/2 % de 1887
Dettes Publiques 4 % 1896-1898 *
Dettes amortissables 4 % 1901 *
Dettes Publiques 3 % 1904 *
Dettes Publiques 4 % 1906 *
Dettes Publiques 4 % 1909 *
Dettes Coloniales 4 % 1936 *
Dettes Coloniales 3 1/2 % 1937
Dettes Coloniales 4 1/4 % 1954-1974 émises en Belgique *
Dettes Coloniales 4 1/4 % 1955-1967 émises en Belgique *
Dettes Coloniales 4 1/4 % 1956-1971 émises en Belgique *
Fifteen Year 5 1/4 % External Loan of 1958 *
Dettes Coloniales 5 1/2 % 1958-1964 émises en Belgique *
Emprunt à lots de 1958 *

DETTE FLOTTANTE

Bons du Trésor libellés en francs belges

N°	N°	N°
2574 A	7789	7800
2574 B	7790	7826
2575	7795	7835
2692		7836

* A l'exception des titres de la dette repris à la liste 2, § 2.

Part 2

LOANS SUBSCRIBED BY BELGIUM,
THE PROCEEDS OF WHICH WERE ASSIGNED TO THE BELGIAN CONGO

Promissory Note 2 1/2 % 1950 (M.S.A.)
 Promissory Note 3 1/4 % 1951 (M.S.A.)
 Loan No. 48 BE 4 1/2 % 1951
 Loan No. 174 BE 5 3/4 % 1957

To cover the proceeds of Loan No. 174 BE 5 3/4 % 1957, the Congo has transferred to Belgium twenty Treasury bills, Nos. D.F.E. 101-120.

SCHEDULE 4 — DEBT REFERRED TO IN ARTICLE 6

CONSOLIDATED DEBT

2 1/2 % Debt of 1887
 4 % Public Debt of 1896-1898 *
 4 % Redeemable Debt of 1901 *
 3 % Public Debt of 1904 *
 4 % Public Debt of 1906 *
 4 % Public Debt of 1909 *
 4 % Colonial Debt of 1936 *
 3 1/2 % Colonial Debt of 1937
 4 1/4 % Colonial Debt of 1954-1974 issued in Belgium *
 4 1/4 % Colonial Debt of 1955-1967 issued in Belgium *
 4 1/4 % Colonial Debt of 1956-1971 issued in Belgium *
 Fifteen Year 5 1/4 % External Loan of 1958 *
 5 1/2 % Colonial Debt of 1958-1964 issued in Belgium *
 Prize Loan of 1958 *

FLOATING DEBT

Treasury bills denominated in Belgian francs

No.	No.	No.
2574 A	7789	7800
2574 B	7790	7826
2575	7795	7835
2692		7836

* Excluding the securities of the debt listed in schedule 2, part 2.

LISTE 5 — LISTE DES TITRES VISÉS À L'ARTICLE 15

§ 1

PARTICIPATIONS DIRECTES

Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie devenue Société de Crédit aux Classes Moyennes et à l'Industrie : 43 300 actions de capital de 10 000 Fr.

Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra » : 24 500 actions de capital de 500 Fr. : 40 481 actions de dividende sans désignation de valeur.

American Congo Company : 2 500 actions privilégiées de 100 \$; 100 actions ordinaires de 100 \$.

Comité National du Kivu devenu Société Belgo-Africaine du Kivu : 4 500 parts de capital de 2 150 Fr.

Comité Spécial du Katanga : 1 script : 2/3 des bénéfices.

Les Bianco : 100 parts de 10 000 Fr.

Société Immobilière du Kasai « Immokasai » devenue Société de Gestion et d'Investissements Immobiliers : 10 000 actions de capital sans désignation de valeur.

Compagnie Foncière des Grands Lacs « Cofolacs » : 15 000 parts sociales sans désignation de valeur.

Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo « Vicicongo » : 1 001 636 actions de capital de 100 Fr libérées de 20 % ; 529 776 actions de capital de 100 Fr entièrement libérées ; 100 000 actions privilégiées de 500 Fr ; 5 739 actions de jouissance A ; 1 378 040 actions de dividende sans désignation de valeur ; 7 certificats de 3^e rail pour : 2 082 595 Fr.

Compagnie des Chemins de Fer Katanga-Dilolo-Léopoldville « K.D.L. » : 1 410 837 actions série B de 500 Fr nominal : 700 000 actions série C de 500 Fr nominal.

Compagnie Maritime Congolaise : 2 000 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne « Sabena » : 11 100 actions de dividende sans désignation de valeur ; 374 200 actions privilégiées de 500 Fr ; 75 000 obligations de 1 000 Fr ; 1 reconnaissance de dette de 71 500 000 Fr.

Société des Transports en Commun de Léopoldville « T.C.L. » : 11 501 actions de 5 000 Fr libérées de 89,5 %.

Société des Forces Hydro-Électriques de l'Est « Forces » : 17 990 actions A de 1 000 Fr ; 900 000 actions B de 1 000 Fr ; 400 000 obligations de 1 000 Fr ; 1 reconnaissance de dette de 387 648 996 Fr.

Société des Forces Hydro-Électriques du Bas-Congo « Forces du Bas-Congo » : 286 000 obligations de 1 000 Fr ; 145 000 actions A de 1 000 Fr ; 364 000 actions B de 1 000 Fr ; 1 reconnaissance de dette pour 75 004 375 Fr.

Société Coloniale d'Électricité « Colectric » devenue Compagnie Africaine d'Électricité : 13 000 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Générale Africaine d'Électricité (Sogelec) : 12 500 actions de capital sans désignation de valeur.

Société Congolaise d'Entreprises d'Électricité et d'Industries « Cogelin » : 25 500 actions de 600 Fr libérées de 60 %.

SCHEDULE 5 — LIST OF THE SECURITIES REFERRED TO IN ARTICLE 15

Part 1

DIRECT PARTICIPATIONS

Société de Crédit au Colonnat et à l'Industrie, now Société de Crédit aux Classes Moyennes et à l'Industrie : 43,300 capital shares of 10,000 francs.

Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra » : 24,500 capital shares of 500 francs ; 40,481 participating shares, no stated value.

American Congo Company : 2,500 preference shares of \$100 ; 100 ordinary shares of \$100.

Comité National du Kivu, now Société Belgo-Africaine du Kivu : 4,500 capital-shares of 2,150 francs.

Comité Spécial du Katanga : 1 scrip : two-thirds of profits.

Les Bianco : 100 shares of 10,000 francs.

Société Immobilière du Kasai « Immokasai », now Société de Gestion et d'Investissements Immobiliers : 10,000 capital shares, no stated value.

Compagnie Foncière des Grands Lacs « Cofolacs » ; 15,000 registered shares, no stated value.

Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo « Vicicongo » : 1,001,636 capital shares of 100 francs, 20 per cent paid up ; 529,776 capital shares of 100 francs, fully paid up ; 100,000 preference shares of 500 francs ; 5,739 A jouissance shares ; 1,378,040 participating shares, no stated value ; 7 third-rail certificates for 2,082,595 francs.

Compagnie des Chemins de Fer Katanga-Dilolo-Léopoldville « K.D.L. » : 1,410,837 series B shares, nominal value 500 francs ; 700,000 series C shares, nominal value 500 francs.

Compagnie Maritime Congolaise : 2,000 registered shares, no stated value.

Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne « Sabena » : 11,100 participating shares, no stated value ; 374,200 preference shares of 500 francs ; 75,000 debentures of 1,000 francs ; 1 certificate of indebtedness for 71,500,000 francs.

Société des Transports en commun de Léopoldville « T.C.L. » : 11,501 shares of 5,000 francs, 89.5 per cent paid up.

Société des Forces Hydro-Électriques de l'Est « Forces » : 17,990 A shares of 1,000 francs ; 900,000 B shares of 1,000 francs ; 400,000 debentures of 1,000 francs ; 1 certificate of indebtedness for 387,648,996 francs.

Société des Forces Hydro-Électriques du Bas-Congo « Forces du Bas-Congo » : 286,000 debentures of 1,000 francs ; 145,000 A shares of 1,000 francs ; 364,000 B shares of 1,000 francs ; 1 certificate of indebtedness for 75,004,375 francs.

Société Coloniale d'Électricité « Colectric », now Compagnie Africaine d'Électricité : 13,000 registered shares, no stated value.

Société Générale Africaine d'Électricité (Sogelec) : 12,500 capital shares, no stated value.

Société Congolaise d'Entreprises d'Électricité et d'Industries « Cogelin » : 25,500 shares of 600 francs, 60 per cent paid up.

Société Minière du Bécéka devenue Société d'Entreprises et d'Investissements du Bécéka « SIBEKA » : 50 % des bénéfices résiduaux.

Bécéka-Manganèse : 50 % des bénéfices résiduaux.

Compagnie Minière du Nord de l'Ituri « Cominor » : 1 000 actions de capital de 500 Fr libérées de 60 %.

Société Internationale Forestière et Minière du Congo « Forminière » : 177 750 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Minière du Kasai : 10 000 actions de dividende sans désignation de valeur.

Société Minière du Luebo : 10 000 actions de dividende sans désignation de valeur.

Société Minière de l'Aruwimi-Ituri : 25 000 actions B sans désignation de valeur.

Société Minière de la Lueta : 800 actions de capital de 500 Fr ; 6 400 actions de dividende sans désignation de valeur.

Société Minière de Surongo : 1 script de 62 500 voix.

Compagnie Minière du Congo belge « Mincobel » (en liquidation) : 31 400 actions sans désignation de valeur série B ; 1 000 actions de capital sans désignation de valeur série A.

Société des Mines d'Or de Kilo-Moto : 13 616 actions privilégiées de 500 Fr ; 26 384 actions de jouissance ; 196 650 parts bénéficiaires ; 200 000 parts sociales ; montant restant dû sur prêts : 48 781 127 Fr.

Compagnie Minière du Congo Occidental « Cominoc » (en liquidation) : 24 000 actions sans désignation de valeur série B.

Société Minière du Congo Septentrional « Sominor » (en liquidation) : 4 000 actions A de 500 Fr ; 20 000 actions B sans désignation de valeur.

Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi « Géoruanda » (R. U.) : 10 240 actions de 500 Fr.

Association pour l'Étude géologique et minière de la Cuvette Congolaise : 6 400 parts syndicataires de 10 000 Fr entièrement libérées ; 160 parts libérées de 50 %.

Syndicat Minier Africain « Symaf » : 3 922 actions A de 1 000 Fr.

Symétain devenue Compagnie Internationale de l'Étain « Cométain » : 825 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Minière du Népoko « Mineko » (en liquidation) : 330 actions sans désignation de valeur.

Société des Charbons de la Lukuga : 8 000 actions sans désignation de valeur.

Société d'Agriculture et de Plantations au Congo (A.P.C.) devenue Financière d'Agriculture et de Plantations « F.A.P. » : 3 000 actions de capital sans désignation de valeur.

Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco » : 17 240 parts sociales sans désignation de valeur 1^{re} série ; 1 600 parts sociales sans désignation de valeur 2^{me} série.

Société d'Élevage et de Culture au Congo « SEC » : 3 100 parts sociales sans désignation de valeur.

Compagnie des Grands Élevages Congolais « Grelco » devenue Auxiliaire des Grands Élevages « Auxigrel » : 9 044 parts sociales sans désignation de valeur.

Compagnie Agricole d'Afrique : 1 100 actions sans désignation de valeur.

Société Minière du Bécéka, now Société d'Entreprises et d'Investissements du Bécéka « SIBEKA » : 50 per cent of residual profits.

Bécéka-Manganèse : 50 per cent of residual profits.

Compagnie Minière du Nord de l'Ituri « Cominor » : 1,000 capital shares of 500 francs, 60 per cent paid up.

Société Internationale Forestière et Minière du Congo « Forminière » : 177,750 registered shares, no stated value.

Société Minière du Kasai : 10,000 participating shares, no stated value.

Société Minière du Luebo : 10,000 participating shares, no stated value.

Société Minière de l'Aruwimi-Ituri : 25,000 B shares, no stated value.

Société Minière de la Lueta : 800 capital shares of 500 francs ; 6,400 participating shares, no stated value.

Société Minière de Surongo : 1 scrip of 62,500 votes.

Compagnie Minière du Congo belge « Mincobel » (in liquidation) : 31,400 series B shares, no stated value ; 1,000 series A capital shares, no stated value.

Société des Mines d'Or de Kilo-Moto : 13,616 preference shares of 500 francs ; 26,384 jouissance shares ; 196,650 management shares ; 200,000 registered shares ; amount outstanding on loans : 48,781,127 francs.

Compagnie Minière du Congo Occidental « Cominoc » (in liquidation) : 24,000 series B shares, no stated value.

Société Minière du Congo Septentrional « Somino » (in liquidation) : 4,000 A shares of 500 francs ; 20,000 B shares, no stated value.

Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi « Géoruanda » (R.U.) : 10,240 shares of 500 francs.

Association pour l'Étude géologique et minière de la Cuvette Congolaise : 6,400 syndicate shares of 10,000 francs, fully paid up ; 160 shares, 50 per cent paid up.

Syndicat Minier Africain « Symaf » : 3,922 A shares of 1,000 francs.

Symétain, now Compagnie Internationale de l'Étain « Cométain » : 825 registered shares, no stated value.

Société Minière du Népoko « Mineko » (in liquidation) : 330 shares, no stated value.

Société des Charbons de la Lukuga : 8,000 shares, no stated value.

Société d'Agriculture et de Plantations au Congo (A.P.C.), now Financière d'Agriculture et de Plantations « F.A.P. » : 3,000 capital shares, no stated value.

Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco » : 17,240 registered shares, no stated value, 1st series ; 1,600 registered shares, no stated value, 2nd series.

Société d'Élevage et de Culture au Congo « SEC » : 3,100 registered shares, no stated value.

Compagnie des Grands Élevages Congolais « Grelco », now Auxiliaire des Grands Élevages « Auxigrel » : 9,044 registered shares, no stated value.

Compagnie Agricole d'Afrique : 1,100 shares, no stated value.

Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi (Platarundi) : 7 766 actions de capital de 100 Fr.

Société de Plantations de thé au Kivu « THEKI » : 122 actions de capital de 500 Fr.

Nouvelles Huileries Congolaises « N.H.C. » : 8 525 actions sans désignation de valeur.

Pemarco, devenue Armement et Pêche Maritime : 8 544 parts sociales sans désignation de valeur.

Plantations Lever au Congo « P.L.C. » : 5 000 parts sociales sans désignation de valeur.

Syndicat du papier et de la pâte à papier : 150 parts de 10 000 Fr libérées de 80 %.

Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale « Suoraf » : 100 000 obligations de 1 000 Fr.

§ 2

PORTFEUILLE CONGO (EX-COMITÉ SPÉCIAL DU KATANGA)

Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges « Géomines » : 105 067 actions de capital de 1 000 Fr ; droit de vote de 233 334 voix ; droit de 2/3 des redevances.

Union Minière du Haut-Katanga : 210 450 parts sociales sans désignation de valeur ; 66 062 obligations nominatives de 100 Fr ; droit de 40 % des redevances ; certificat de vote de 165 600 voix.

Charbonnages de la Luena : 30 106 actions de capital sans désignation de valeur ; droit de 2/3 des redevances.

Compagnie Foncière du Katanga : 49 827 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Générale Africaine d'Électricité « Sogelec » : 33 704 actions de capital sans désignation de valeur.

Société Générale des Forces Hydro-Électriques du Katanga « Sogefor » : 16 852 actions de capital sans désignation de valeur.

Compagnie des Grands Élevages congolais « Grelco », devenue Auxiliaire des Grands Élevages « Auxigrel » : 7 803 parts sociales sans désignation de valeur.

Tanganyika Concessions Ltd : 167 actions ordinaires de 10 sh. ; 167 actions ordinaires de 10 sh (Certificat Sofigan).

Compagnie Pastorale du Lomami « Pastorale » : 11 499 parts sociales sans désignation de valeur.

Société de Colonisation belge au Katanga « Cobelkat » (en liquidation) : 46 667 actions de capital de 1 000 Fr.

Société de Crédit aux Classes Moyennes et à l'Industrie : 667 actions de capital de 10 000 Fr.

Société Jean Van Gysel pour l'élevage et la culture aux Marungu, devenue Société d'Élevage et de Financement « Selfin » : 2 400 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Sarma-Congo pour l'Élevage et la Culture aux Kundelungu, devenue « Sarfigel » : 2 667 parts sociales sans désignation de valeur.

Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi (Platarundi) : 7,766 capital shares of 100 francs.

Société de Plantations de thé au Kivu « THEKI » : 122 capital shares of 500 francs.

Nouvelles Huileries Congolaises « N.H.C. » : 8,525 shares, no stated value.

Pemarco, now Armement et Pêche Maritime : 8,544 registered shares, no stated value.

Plantations Lever au Congo « P.L.C. » : 5,000 registered shares, no stated value.

Syndicat du papier et de la pâte à papier : 150 shares of 10,000 francs, 80 per cent paid up.

Sucrerie et Raffinerie de l'Afrique Centrale « Sucraf » : 100,000 debentures of 1,000 francs.

Part 2

CONGO (FORMERLY COMITÉ SPÉCIAL DU KATANGA) PORTFOLIO

Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges « Géomines » : 105,067 capital shares of 1,000 francs ; voting rights for 233,334 votes ; right to two-thirds of royalties.

Union Minière du Haut-Katanga : 210,450 registered shares, no stated value ; 66,062 registered debentures of 100 francs ; right to 40 per cent of royalties ; voting certificate for 165,600 votes.

Charbonnages de la Luena : 30,106 capital shares, no stated value ; right to two-thirds of royalties.

Compagnie Foncière du Katanga : 49,827 registered shares, no stated value.

Société Générale Africaine d'Électricité « Sogelec » : 33,704 capital shares, no stated value.

Société Générale des Forces Hydro-Électriques du Katanga « Sogefor » : 16,852 capital shares, no stated value.

Compagnie des Grands Élevages congolais « Grelco », now Auxiliaire des Grands Élevages « Auxigrel » : 7,803 registered shares, no stated value.

Tanganyika Concessions Ltd. : 167 ordinary shares of 10 shillings ; 167 ordinary shares of 10 shillings (Sofigan certificate).

Compagnie Pastorale du Lomami « Pastorale » : 11,499 registered shares, no stated value.

Société de Colonisation belge au Katanga « Cobelkat » (in liquidation) : 46,667 capital shares of 1,000 francs.

Société de Crédit aux Classes Moyennes et à l'Industrie : 667 capital shares of 10,000 francs.

Société Jean Van Gysel pour l'élevage et la culture aux Marungu, now Société d'Élevage et de Financement « Selfin » : 2,400 registered shares, no stated value.

Société Sarma-Congo pour l'Élevage et la Culture aux Kundelungu, now « Sarfigel » : 2,667 registered shares, no stated value.

Société Auxiliaire Immobilière du Katanga : 1 000 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Métallurgique du Katanga « Metalkat » : 9 756 parts sociales sans désignation de valeur.

Société Métallurgique Katangaise (filiale congolaise de Metalkat) : droit de 2/3 des redevances.

Société Cimenterie d'Albertville « Cimental » devenue Ciments Africains « Cimental » : 15 734 actions de capital sans désignation de valeur.

Société Pierres et Matériaux du Katanga « Pierkat » : 952 parts sociales.

Société Ciments métallurgiques de Jadotville, devenue Ciments de l'Afrique Centrale : 6 667 parts sociales sans désignation de valeur.

Société d'Exploitation des Mines du Sud-Katanga « Minsudkat » : 3 334 actions série A de 1 000 Fr ; 25 000 actions série B ; droit de 2/3 des redevances.

Société des Charbons de la Lukuga : 13 066 actions sans désignation de valeur ; droit de vote de 14 000 voix ; droit de 2/3 des redevances.

Société d'Exploitation et de Recherches Minières du Katanga « Sermikat » (en liquidation) : 2 400 actions de capital de 350 Fr ; droit de vote de 30 000 voix.

Office Central du Travail du Katanga (en liquidation) : 2/3 de 260 parts sociales de 500 Fr.

Société auxiliaire de la Royale Union Coloniale Belge « SARUC » : 2/3 de 989 actions de 1 000 Fr.

Société Nationale des Chemins de fer belges « S.N.C.F.B. » : 2/3 de 110 actions de jouissance.

Stade de la Victoire :

2/3 de la participation de 360 500 Fr à l'emprunt 1947, 2 %.

2/3 de la participation de 140 000 Fr à l'emprunt 1953, 4 %.

2/3 de la participation de 220 000 Fr à l'emprunt 1958, 5 %.

LISTE 6 — TITRES ET DROITS CONCERNANT LES SOCIÉTÉS CI-APRÈS

1. Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation aérienne « Sabena ».
2. Société Internationale Forestière et Minière du Congo « Forminière ».
3. Société Minière du Kasai.
4. Société Minière du Luebo.
5. Société Minière de la Lueta.
6. Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.
7. Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra ».
8. Société des Forces Hydro-Électriques de l'Est « Forces ».
9. Société Géologique et Minière du Ruanda-Urundi « Géorwanda ».
10. Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi « Platarundi ».

LISTE 7 — DISPOSITIONS LÉGALES OU CONTRACTUELLES VISÉES À L'ARTICLE 17, § 1, ALINÉA 2

1. Articles 1 et 2 de la loi du 7 août 1931, l'article 20 de la loi du 22 juillet 1931, l'article 21 de la loi du 19 juillet 1932 et l'article 6 de la loi du 13 mai 1938, auto-

Société Auxiliaire Immobilière du Katanga : 1,000 registered shares, no stated value.

Société Métallurgique du Katanga « Metalkat » : 9,756 registered shares, no stated value.

Société Métallurgique Katangaise (Congoles subsidiary of Metalkat) : right to two-thirds of royalties.

Société Cimenterie d'Albertville « Cimental », now Ciments Africains « Cimental » : 15,734 capital shares, no stated value.

Société Pierres et Matériaux du Katanga « Pierkat » : 952 registered shares.

Société Ciments métallurgiques de Jadotville, now Ciments de l'Afrique Centrale : 6,667 registered shares, no stated value.

Société d'Exploitation des Mines du Sud-Katanga « Minsudkat » : 3,334 series A shares of 1,000 francs ; 25,000 series B shares ; right to two-thirds of royalties.

Société des Charbons de la Lukuga : 13,066 shares, no stated value ; voting rights for 14,000 votes ; right to two-thirds of royalties.

Société d'Exploitation et de Recherches Minières du Katanga « Sermikat » (in liquidation) : 2,400 capital shares of 350 francs ; voting rights for 30,000 votes.

Office Central du Travail du Katanga (in liquidation) : two-thirds of 260 registered shares of 500 francs.

Société auxiliaire de la Royale Union Coloniale Belge « SARUC » : two-thirds of 989 shares of 1,000 francs.

Société Nationale des Chemins de fer belges « S.N.C.F.B. » : two-thirds of 110 jouissance shares.

Stade de la Victoire :

Two-thirds of the participation of 360,500 francs in the 2 % loan of 1947.

Two-thirds of the participation of 140,000 francs in the 4 % loan of 1953.

Two-thirds of the participation of 220,000 francs in the 5 % loan of 1958.

SCHEDULE 6 — SECURITIES AND RIGHTS RELATING TO THE FOLLOWING COMPANIES

1. Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne « Sabena ».
2. Société Internationale Forestière et Minière du Congo « Forminière ».
3. Société Minière du Kasai.
4. Société Minière du Luebo.
5. Société Minière de la Lueta.
6. Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.
7. Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra ».
8. Société des Forces Hydro-Électriques de l'Est « Forces ».
9. Société Géologique et Minière du Ruanda-Urundi « Géorwanda ».
10. Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi « Platarundi ».

SCHEDULE 7 — PROVISIONS OF LAWS OR AGREEMENTS REFERRED TO IN ARTICLE 17, PARAGRAPH 1, SUB-PARAGRAPH (2)

1. Articles 1 and 2 of the Act of 7 August 1931, article 20 of the Act of 22 July 1931, article 21 of the Act of 19 July 1932 and article 6 of the Act of

risant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge à l'intérêt et à l'amortissement des actions privilégiées et d'emprunts à émettre par la Société des Chemins de fer vicinaux du Congo ;

2. Article 14 de la loi du 10 mars 1959 autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge à la bonne fin des opérations de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie ;

3. Article 7 de la loi du 16 juin 1953, l'article 15 de la loi du 11 juillet 1955 et l'article 10 de la loi du 10 juillet 1957, autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge à l'intérêt et à l'amortissement d'emprunts à émettre par l'Office des Cités Africaines ;

4. Article 12 de la loi du 4 janvier 1951 autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge aux dépôts, et aux intérêts y afférents, confiés à la Caisse d'Épargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi, au principal et aux intérêts des prêts et avances consentis à la Caisse ainsi qu'à la bonne fin des opérations de crédit faites par la Caisse en vue du bien-être et de l'émancipation sociale et économique des Congolais ;

5. Article 11 de la loi du 27 juillet 1953 autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge au déficit annuel de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux et au remboursement des emprunts à émettre par l'Office ;

6. Article 12 de la loi du 10 juillet 1957 autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge à l'intérêt et à l'amortissement d'emprunts à émettre par la Société des Transports en commun de Léopoldville, au paiement d'un premier dividende au capital de la Société ainsi qu'au déficit du compte d'exploitation de la Société ;

7. Article 11 de la loi du 10 juillet 1957 autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge à l'intérêt et à l'amortissement d'emprunts à émettre par la Société des Forces Hydro-Électriques du Bas-Congo ;

8. Article 13 de la loi du 10 mars 1959 et l'article 9 de la loi du 22 juin 1960 autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge à l'intérêt et à l'amortissement d'emprunts à émettre par la Société des Forces Hydro-Électriques de l'Est de la Colonie ;

9. Article 12 de la loi du 10 mars 1959 autorisant le Ministre des Colonies à accorder la garantie du Congo belge à l'intérêt et à l'amortissement d'emprunts à émettre par la Société des Transports en commun d'Élisabethville, au paiement d'un premier dividende au capital de la Société, ainsi qu'au déficit du compte d'exploitation de la Société ;

10. Article 4 de la Convention conclue le 22 juin 1936, approuvée par l'Arrêté Royal du 31 juillet 1936, entre la Colonie du Congo belge et la Société « Unatra », par lequel le Congo belge s'est engagé à verser chaque année à l'Unatra la somme nécessaire au paiement de l'intérêt et de l'amortissement en 40 ans du capital de la Société, ainsi que des redevances et primes en contrepartie de la cession de l'activité de la Société à l'Otraco.

13 May 1938, authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for the interest on and amortization of preference shares and loans to be issued by la Société des Chemins de fer vicinaux du Congo ;

2. Article 14 of the Act of 10 March 1959 authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for due performance of the operations of la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie ;

3. Article 7 of the Act of 16 June 1953, article 15 of the Act of 11 July 1955 and article 10 of the Act of 10 July 1957, authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for the interest on and amortization of loans to be issued by l'Office des Cités Africaines ;

4. Article 12 of the Act of 4 January 1951 authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for deposits, and for the interest on deposits, made with la Caisse d'Épargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi for the principal and interest on loans and advances made by the Caisse and for due performance of the credit operations carried out by the Caisse with a view to the welfare and the social and economic emancipation of the Congolese people ;

5. Article 11 of the Act of 27 July 1953 authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for the annual deficit of l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux and for the redemption of loans to be issued by the Office ;

6. Article 12 of the Act of 10 July 1957 authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for the interest on and amortization of loans to be issued by la Société des Transports en commun de Léopoldville, for the payment of an initial dividend on the capital of the Société and for the deficit in the working account of the Société ;

7. Article 11 of the Act of 10 July 1957 authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for the interest on and amortization of loans to be issued by la Société des Forces Hydro-Électriques du Bas-Congo ;

8. Article 13 of the Act of 10 March 1959 and article 9 of the Act of 22 June 1960 authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for the interest on and amortization of loans to be issued by la Société des Forces Hydro-Électriques de l'Est de la Colonie ;

9. Article 12 of the Act of 10 March 1959 authorizing the Minister of the Colonies to give the guarantee of the Belgian Congo for the interest on and amortization of loans to be issued by la Société des Transports en commun d'Élisabethville, for the payment of an initial dividend on the capital of the Société, and for the deficit in the working account of the Société ;

10. Article 4 of the Agreement concluded on 22 June 1936, and approved by the Royal Decree of 31 July 1936, between the Belgian Congo Colony and the Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra », whereby the Belgian Congo undertook to pay to Unatra each year the sum needed for the payment of interest on and amortization within forty years of the capital of the Union, together with royalties and premiums in consideration for the transfer of the Union's activities to Otraco.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bruxelles, le 6 février 1965

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence nos conversations relatives à l'emprunt B.I.R.D. visé au second alinéa du § 1 de l'article 4 de la convention signée ce jour et relative à la dette publique et au portefeuille du Congo belge.

Le Gouvernement belge assumera la charge exclusive de cet emprunt et renoncera à tout recours de ce chef contre la République Démocratique du Congo et l'OTRACO si, en contrepartie, ce dernier organisme transfère à l'État belge, avant la date d'entrée en vigueur de la susdite convention, la propriété des immeubles qu'il possède en Belgique.

Je note que dans ce but le Gouvernement congolais s'engage de son côté à exposer ces points de vue, qu'il juge raisonnables, auprès du Conseil de Gérance de l'OTRACO afin que ce dernier puisse prendre en temps voulu les décisions et dispositions nécessaires.

Si ce transfert de propriété n'est pas effectué dans les délais convenus, les engagements de l'OTRACO vis-à-vis de la B.I.R.D. du chef de l'emprunt susvisé seront considérés comme s'ajoutant à ceux qui sont cités à la liste 7 annexée à la susdite convention.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien marquer Son accord sur le contenu de la présente.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Premier Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

P. H. SPAAK

A Son Excellence Monsieur Moïse Tshombé
Premier Ministre de la République Démocratique du Congo

II

Bruxelles, le 6 février 1965

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence m'a adressé ce jour la lettre suivante :

[Voir lettre I]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 6 February 1965

Sir,

I have the honour to confirm to you our conversations relating to the IBRD loan referred to in article 4, paragraph 1, second sub-paragraph, of the Convention signed this day relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo.

The Belgian Government will assume sole liability for this loan and will waive any recourse concerning the same against the Democratic Republic of the Congo and OTRACO if, in return, the last-named agency transfers to the Belgian State, before the date of the entry into force of the aforementioned Convention, the title to the immovable property which it owns in Belgium.

I note that, to this end, the Congolese Government undertakes, for its part, to communicate these views, which it considers reasonable, to the Governing Board of OTRACO in order that the Board may make the necessary decisions and arrangements in due course.

If this transfer of title is not effected within the agreed time-limit, the commitments of OTRACO to IBRD in respect of the aforementioned loan shall be deemed to be added to those which are mentioned in schedule 7 annexed to the aforementioned Convention.

Please be good enough to signify your agreement to the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

P. H. SPAAK

His Excellency Mr. Moïse Tshombé
Prime Minister of the Democratic Republic of the Congo

II

Brussels, 6 February 1965

Sir,

You have today addressed to me the following letter :

[See letter I]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence mon accord sur le contenu de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Premier Ministre :

Moïse TSHOMBÉ

A Son Excellence Monsieur P. H. Spaak
Vice-Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires Étrangères
Bruxelles

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE LA CONVENTION
DU 6 FÉVRIER 1965 ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO POUR LE
RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES À LA DETTE
PUBLIQUE ET AU PORTEFEUILLE DE LA COLONIE DU
CONGO BELGE

En attendant la mise en vigueur de la Convention pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge, signée ce jour entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de l'ensemble des dispositions suivantes :

Le Gouvernement belge et le Gouvernement congolais donnent dès ce jour et conjointement à la Banque Nationale de Belgique le mandat d'opérer les prélèvements prévus à l'article 12, § 1, § 2 et § 3, de la Convention précitée et ce aux conditions suivantes :

- 1^o les prélèvements en question seront opérés à partir du 15 juillet 1965 ;
- 2^o les montants prélevés seront versés au crédit d'un compte bloqué provisoire à ouvrir dans les livres de la Banque Nationale de Belgique sous l'intitulé : « Fonds provisoire d'alimentation du Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion (compte bloqué) » ;
- 3^o les sommes portées au crédit du compte bloqué provisoire mentionné au 2^o ci-avant, seront libérées et mises dans leur totalité, par la Banque Nationale de Belgique, d'office et sans autre instruction de la part des deux Gouvernements, à la disposition effective du Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion, dès le jour de la mise en vigueur de la susdite Convention signée ce jour.

I have the honour to signify my agreement to the contents of that letter.

Accept, Sir, etc.

Moïse TSHOMBÉ
Prime Minister

His Excellency Mr. P. H. Spaak
Vice-President of the Council of Ministers
Minister for Foreign Affairs
Brussels

PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE CONVENTION
OF 6 FEBRUARY 1965 BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO FOR THE
SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO THE PUBLIC
DEBT AND PORTFOLIO OF THE BELGIAN CONGO COLONY

Pending the entry into force of the Convention for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony, signed this day between the Kingdom of Belgium and the Democratic Republic of the Congo, the High Contracting Parties have agreed on all the following provisions :

The Belgian Government and the Congolese Government jointly authorize the Banque Nationale de Belgique, with effect from this day, to make the withdrawals provided for in article 12, paragraphs 1, 2 and 3, of the aforementioned Convention on the following terms :

1. The withdrawals in question shall be made from 15 July 1965 onwards ;
2. The amounts withdrawn shall be placed to the credit of a provisional blocked account to be opened in the books of the Banque Nationale de Belgique under the name : " Provisional fund for the maintenance of the Belgo-Congolese Amortization and Administration Fund (blocked account) " ;
3. The sums placed to the credit of the provisional blocked account mentioned in sub-paragraph (2) above shall be released by the Banque Nationale de Belgique, acting *motu proprio* and without further instructions from the two Governments, and placed in their entirety at the effective disposal of the Belgo-Congolese Amortization and Administration Fund with effect from the date of the entry into force of the aforementioned Convention signed this day.

Les deux Gouvernements conviennent que le Gouvernement du Royaume de Belgique adressera sans délai à la Banque Nationale de Belgique le texte de la Convention précitée et de son Protocole d'application provisoire, certifiés conformes par le Ministre belge des Affaires étrangères, cette notification étant considérée par eux comme entraînant, à l'égard de la Banque Nationale de Belgique, octroi du mandat conjoint d'opérer les prélèvements prévus à l'article 12, § 1 et § 2, de la Convention précitée, et ce aux conditions énumérées dans le présent Protocole d'application provisoire de ladite Convention.

FAIT à Bruxelles, le 6 février 1965, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

A. DEQUAE

[SCEAU]

Pour la République démocratique
du Congo :

M. TSHOMBÉ

D. NDIINGA

[SCEAU]

The two Governments agree that the Government of the Kingdom of Belgium shall communicate without delay to the Banque Nationale de Belgique the text of the aforementioned Convention and of the Protocol of Provisional Application thereof, certified true by the Belgian Minister for Foreign Affairs, and that such communication shall be deemed by them to constitute joint authorization of the Banque Nationale de Belgique to make the withdrawals provided for in article 12, paragraphs 1 and 2, of the aforementioned Convention on the terms set forth in this Protocol of Provisional Application of the said Convention.

DONE at Brussels, on 6 February 1965, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

A. DEQUAE

[SEAL]

For the Democratic Republic
of the Congo :

M. TSHOMBÉ

D. NDINGA

[SEAL]

No. 7853

BELGIUM
and
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF)

Convention concerning the statutes of “the Belgo-Congolese Amortization and Administration Fund”.
Signed at Brussels, on 6 February 1965

Official text : French.

Registered by Belgium on 8 July 1965.

BELGIQUE
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU)

Convention relative aux statuts du “Fonds belgo-congolais d’amortissement et de gestion”. Signée
à Bruxelles, le 6 février 1965

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 8 juillet 1965.

N^o 7853. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO RELATIVE AUX STATUTS DU « FONDS BELGO-CONGOLAIS D'AMORTISSEMENT ET DE GESTION ». SIGNÉE À BRUXELLES, LE 6 FÉVRIER 1965

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et

Le Président de la République démocratique du Congo, d'autre part,

Considérant les articles 5 à 13 de la Convention du 6 février 1965² entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

CONSTITUTION — OBJET — SIÈGE

Article 1

Le Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion, ci-après désigné par le mot « Fonds », est créé par l'article 5, § 1, de la Convention du 6 février 1965 entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge.

Article 2

Le Fonds est régi tant par les dispositions des articles 5 à 13 de la Convention précitée que par les présents statuts. Il est régi en outre, à titre subsidiaire toutefois, par la loi de l'État de son siège.

¹ Conformément à son article 29, la Convention est entrée en vigueur le 11 mai 1965, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et la République démocratique du Congo pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge (voir p. 227 de ce volume) ; l'échange des instruments de ratification de ces deux Conventions a eu lieu à Léopoldville le 11 mai 1965.

² Voir p. 227 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7853. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING THE STATUTES OF "THE BELGO-CONGOLESE AMORTIZATION AND ADMINISTRATION FUND". SIGNED AT BRUSSELS, ON 6 FEBRUARY 1965

His Majesty the King of the Belgians on the one hand, and

The President of the Democratic Republic of the Congo on the other hand,

Having regard to articles 5 to 13 of the Convention of 6 February 1965² between the Kingdom of Belgium and the Democratic Republic of the Congo for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

CONSTITUTION — PURPOSE — HEADQUARTERS

Article 1

The Belgo-Congolese Amortization and Administration Fund, hereinafter referred to as "the Fund", is established by article 5, paragraph 1, of the Convention of 6 February 1965 between the Kingdom of Belgium and the Democratic Republic of the Congo for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony.

Article 2

The Fund shall be governed by the provisions of articles 5 to 13 of the aforementioned Convention and by these Statutes. It shall also be governed, although in a subsidiary degree, by the law of the State in which its headquarters is situated.

¹ In accordance with article 29, the Convention came into force on 11 May 1965, the date of entry into force of the Convention between Belgium and the Democratic Republic of the Congo for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony (see p. 227 of this volume); the exchange of the instruments of ratification of these two Conventions took place at Leopoldville, on 11 May 1965.

² See p. 227 of this volume.

Article 3

Le Fonds jouit de la personnalité juridique.

Article 4

Le siège du Fonds est situé à Bruxelles, cette expression devant être entendue comme comprenant toutes les communes de l'agglomération bruxelloise.

Article 5

L'objet du Fonds est défini à l'article 5, § 2, de la Convention précitée.

CHAPITRE II

DES RESSOURCES

Article 6

Les ressources du Fonds sont constituées par :

- 1° les sommes qui, conformément aux dispositions du littéra *a*, 3°, du protocole d'application provisoire de la Convention précitée du 6 février 1965, seront mises à la disposition du Fonds le jour de l'entrée en vigueur de la susdite Convention ;
- 2° les dotations annuelles prévues à l'article 11, § 1, de la Convention précitée, mises à sa disposition conformément aux dispositions de l'article 12, § 1, § 2 et § 3, de ladite Convention ;
- 3° toutes autres sommes qui pourraient lui être attribuées ;
- 4° les intérêts produits par les sommes dont il aura la gestion.

CHAPITRE III

DU CONTRÔLE

Article 7

§ 1. Le Fonds est placé sous le contrôle d'un Comité mixte des ministres, ci-après désigné par les mots « le Comité mixte ». Le Comité mixte est composé de quatre ministres, dont deux ministres belges et deux ministres congolais, à savoir respectivement le ministre ayant les Affaires étrangères dans ses attributions et celui ayant les Finances dans ses attributions ou, à leur défaut, un ou deux autres ministres.

§ 2. Le Comité mixte se réunit à la demande d'un des deux Gouvernements lorsqu'une décision qui lui incombe ou la ratification d'une décision qui

Article 3

The Fund shall possess legal personality.

Article 4

The headquarters of the Fund shall be at Brussels, this term being understood as comprising all the communes of the greater Brussels area.

Article 5

The purpose of the Fund is defined in article 5, paragraph 2, of the aforementioned Convention.

CHAPTER II

RESOURCES

Article 6

The resources of the Fund shall be composed of :

- (1) The sums which, in accordance with the provisions of the first operative paragraph, sub-paragraph (3) of the Protocol of Provisional Application of the aforementioned Convention of 6 February 1965, shall be placed at the disposal of the Fund on the date of the entry into force of the said Convention ;
- (2) The annual contributions provided for in article 11, paragraph 1, of the aforementioned Convention, placed at its disposal in accordance with the provisions of article 12, paragraphs 1, 2 and 3, of the said Convention ;
- (3) All other funds which may be assigned to it ;
- (4) The interest earned by the funds under its administration.

CHAPTER III

CONTROL

Article 7

1. The Fund shall be placed under the control of a Mixed Committee of Ministers, hereinafter referred to as " the Mixed Committee ". The Mixed Committee shall be composed of four ministers, of whom two shall be Belgian ministers and two Congolese ministers : namely, in each case, the minister responsible for foreign affairs and the minister responsible for finance or, failing either or both of these, one or two other ministers.

2. The Mixed Committee shall meet at the request of either Government when a decision incumbent upon it or the ratification of a decision submitted

lui est soumise en vertu des présents statuts, fait l'objet d'une opposition d'un de ses membres et qu'un accord sur une décision ne peut être obtenu par la voie diplomatique dans le mois qui suit la notification de l'opposition de ce membre.

§ 3. Les résolutions du Comité mixte sont prises à l'unanimité des quatre membres.

§ 4. Le Comité mixte se réunit soit à Léopoldville, soit à Bruxelles.

CHAPITRE IV

ADMINISTRATION

Article 8

Le Fonds est administré par un conseil d'administration composé d'un président, d'un vice-président et de trois administrateurs, dont :

- 1^o un président ou vice-président, et un administrateur, tous deux nommés par le Gouvernement du Royaume de Belgique ;
- 2^o un président ou vice-président, et un administrateur, tous deux nommés par le Gouvernement de la République démocratique du Congo ;
- 3^o le directeur général, choisi par le Comité mixte, qui est d'office membre du conseil d'administration et qui est chargé de l'administration journalière du Fonds.

Les membres du conseil d'administration doivent être de nationalité belge ou de nationalité congolaise, et jouir de leurs droits civils et politiques dans l'État dont ils possèdent la nationalité.

Article 9

Les membres du conseil d'administration prévus à l'article 8, 1^o et 2^o, ci-avant, sont nommés pour une durée de six ans. Les mandats sont renouvelables. En ce qui concerne les premières nominations, les mandats se terminent à la fin du sixième exercice annuel complet.

Les mandats prennent fin par décès, démission volontaire ou d'office, ou expiration du terme. Tout membre qui, sans raison reconnue valable par le conseil d'administration, n'assiste pas à trois réunions consécutives est réputé démissionnaire.

Lorsque le mandat est inachevé, le Gouvernement intéressé pourvoit, pour le temps nécessaire à l'achèvement du mandat, au remplacement du membre qui a cessé de faire partie du conseil d'administration. Dans ce cas, le remplacement s'effectue selon les règles imposées en matière de nomination.

to it under these Statutes is opposed by one of its members and an agreement on a decision cannot be obtained through the diplomatic channel within one month after such member has signified his opposition.

3. The resolutions of the Mixed Committee shall be taken by the unanimous decision of the four members.

4. The Mixed Committee shall meet either at Leopoldville or at Brussels.

CHAPTER IV

ADMINISTRATION

Article 8

The Fund shall be administered by a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman and three Directors, including :

- (1) One Chairman or Vice-Chairman and one Director, both appointed by the Government of the Kingdom of Belgium ;
- (2) One Chairman or Vice-Chairman and one Director, both appointed by the Government of the Democratic Republic of the Congo ;
- (3) The Managing Director, chosen by the Mixed Committee, who shall be an *ex officio* member of the Board of Directors and who shall be responsible for the day-to-day administration of the Fund.

The members of the Board of Directors must be of Belgian or Congolese nationality and must be in possession of their civil and political rights in the State of which they are nationals.

Article 9

The members of the Board of Directors provided for in article 8, subparagraphs (1) and (2) above shall be appointed for a term of six years and may be reappointed. The terms of office of those initially appointed shall expire at the end of the sixth full financial year.

Membership shall be ended by the member's death or voluntary or mandatory resignation or the expiry of his term of office. Any member who, without a reason recognized as valid by the Board of Directors, absents himself from three consecutive meetings shall be deemed to have resigned.

Where the term of office has not expired, the Government concerned shall arrange, for the time needed to complete the term of office, for the replacement of the member who has left the Board of Directors. In such a case, the replacement shall be effected in accordance with the rules laid down concerning appointment.

Article 10

§ 1. Les membres du conseil d'administration sont dispensés de constituer un cautionnement.

Ils peuvent recevoir des jetons de présence.

Leurs frais de séjour et de déplacement éventuels sont remboursés sur la production d'états appuyés de toutes justifications utiles.

§ 2. Le Comité mixte fixe le montant et les modalités d'attribution des jetons de présence et de toutes autres indemnités.

Il fixe aussi les émoluments et indemnités du directeur général.

§ 3. Les remboursements, émoluments et indemnités, dont il est fait état au § 1 et au § 2 qui précèdent, sont supportés par le Fonds.

Article 11

La présidence et la vice-présidence du conseil d'administration sont exercées jusqu'à la fin du premier exercice annuel complet respectivement par le président ou vice-président nommé par le Gouvernement belge et par le président ou vice-président nommé par le Gouvernement congolais.

La présidence est ensuite exercée alternativement à partir du 1^{er} juillet de chaque année par le président ou vice-président nommé par chacun des deux Gouvernements.

En tout temps, la présidence est assumée par le vice-président en cas d'empêchement du président.

Le conseil d'administration désigne en dehors de son sein son secrétaire, qui assiste aux séances du conseil d'administration où il n'a pas voix délibérative.

Article 12

§ 1. Le conseil d'administration se réunit sur la convocation de son président au moins une fois par semestre. Le président est en outre tenu de le réunir dans les quinze jours s'il y est invité par au moins la moitié des membres nommés par les Gouvernements, ou par le Comité mixte.

§ 2. En cas d'empêchement, tout membre du conseil d'administration désigné par un Gouvernement peut donner procuration à l'autre membre du conseil désigné par son Gouvernement.

§ 3. Le conseil ne peut valablement délibérer que lorsque au moins trois membres nommés par les Gouvernements sont présents ou représentés.

§ 4. Toute décision, pour être valable, doit être prise par au moins trois voix des membres du conseil nommés par les Gouvernements.

Article 10

1. The members of the Board of Directors shall not be required to deposit any qualification holdings.

They may receive attendance fees.

Any subsistence or travelling expenses which they may incur shall be repaid upon the production of statements supported by all pertinent documents.

2. The Mixed Committee shall determine the amount and the procedure for payment of attendance fees and all other allowances.

It shall also determine the emoluments and allowances of the Managing Director.

3. The repayments, emoluments and allowances specified in paragraphs 1 and 2 above shall be met by the Fund.

Article 11

The offices of Chairman and Vice-Chairman of the Board of Directors shall be held until the end of the first full financial year by the Chairman or Vice-Chairman appointed by the Belgian Government and the Chairman or Vice-Chairman appointed by the Congolese Government respectively.

Thereafter, from 1 July of each year onwards, the office of Chairman shall be held alternately by the Chairman or Vice-Chairman appointed by each of the two Governments.

The Chair shall be taken by the Vice-Chairman whenever the Chairman is unable to act.

The Board of Directors shall appoint as its Secretary a person not a member of the Board who shall attend the meetings of the Board but shall have no voice in its decisions.

Article 12

1. The Board of Directors shall be convened by its Chairman at least once every six months. Furthermore, the Chairman shall be bound to convene the Board within fifteen days if he is invited to do so by at least half the Government-appointed members or by the Mixed Committee.

2. Any Government-appointed member of the Board of Directors who is unable to act may authorize the other member of the Board appointed by his Government to act on his behalf.

3. The proceedings of the Board shall not be valid unless at least three Government-appointed members are present or represented.

4. The votes of at least three Government-appointed members of the Board shall be required for the adoption of a valid decision.

§ 5. Les délibérations du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux qui sont signés par le président et un membre nommé par l'autre Gouvernement.

§ 6. Le président peut soumettre aux membres du conseil, par lettre recommandée, toutes propositions de décisions relatives à l'activité du Fonds.

De telles décisions deviennent effectives et ont les mêmes effets que les décisions prises après délibération si, au terme du délai qui a été fixé dans la lettre d'envoi, aucun des membres n'y a marqué expressément son opposition ou n'a suggéré d'amendement. Ces décisions sont constatées dans le procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

Article 13

§ 1. Le conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir au nom du Fonds et faire ou autoriser tous les actes et opérations nécessaires à la réalisation de son objet.

§ 2. Il a notamment les pouvoirs suivants qui ne peuvent pas être délégués :

- il définit la politique générale du Fonds ;
- il arrête le règlement intérieur du Fonds ;
- il conclut avec le directeur général le contrat d'engagement de ce dernier compte tenu de l'article 10, § 2, qui précède ;
- il arrête l'état de prévision des recettes et des dépenses du Fonds ;
- il arrête le rapport annuel, les états de situation, les inventaires et les comptes du Fonds ;
- il autorise l'acquisition, l'échange, la vente des biens immobiliers ;
- il donne son avis, chaque fois qu'il est consulté par les Gouvernements belge ou congolais, ou par le Comité mixte, sur toutes les questions relevant de l'activité du Fonds.

§ 3. Il peut déléguer par délégations générales ou spéciales, au directeur général, tout ou partie de ses pouvoirs et notamment ceux relatifs aux objets suivants qui sont énumérés d'une manière indicative et non limitative :

- l'organisation et le fonctionnement des services du Fonds ;
- l'engagement par contrat du personnel du Fonds ;
- le placement des sommes disponibles ;
- les contrats, soumissions et adjudications passés à forfait ou autrement, intéressant l'activité du Fonds ;
- les actions judiciaires tant en demandant qu'en défendant ;
- les transactions, compromis, acquiescements, désistements et subrogations, les mains-levées d'inscription, saisies, oppositions et tous actes conservatoires.

5. The proceedings of the Board of Directors shall be recorded in minutes which shall be signed by the Chairman and by one member appointed by the other Government.

6. The Chairman may submit to the members of the Board, by registered letter, any proposals for decisions relating to the activity of the Fund.

Such decisions shall become effective and shall produce the same effects as decisions taken after deliberation if, within the time-limit laid down in the letter of transmittal, no member has explicitly signified his opposition or suggested any amendment. Such decisions shall be recorded in the minutes of the next meeting of the Board.

Article 13

1. The Board of Directors shall be invested with the broadest powers to act on behalf of the Fund and to perform or authorize all acts and operations necessary to the fulfilment of its purpose.

2. It shall possess, in particular, the following powers which shall not be delegated :

It shall define the general policy of the Fund ;

It shall lay down the rules of procedure of the Fund ;

It shall conclude with the Managing Director his contract of employment subject to article 10, paragraph 2, above ;

It shall prepare estimates of the income and expenditure of the Fund ;

It shall draw up the annual report, progress reports, inventories and accounts of the Fund ;

It shall authorize the acquisition, exchange and sale of immovable property ;

It shall give its opinion, whenever it is consulted by the Belgian or Congolese Government or by the Mixed Committee, on all questions relating to the activity of the Fund.

3. It may delegate to the Managing Director, in general or specific terms, all or part of its powers and, in particular, those relating to the following matters, the list of which is indicative and not limitative :

The organization and operation of the services of the Fund ;

The employment under contract of the personnel of the Fund ;

The investment of available funds ;

Contracts, tenders and awards at a fixed price or otherwise, concerning the activity of the Fund ;

Judicial proceedings as plaintiff or defendant ;

Arrangements, compromises, consents, waivers and subrogations, cancellation of registration of liens, seizures, objections and all acts of conservation.

Article 14

§ 1. Doivent être approuvées par le Comité mixte les décisions du conseil d'administration concernant :

la politique générale du Fonds ;

la fixation de la date de clôture de la souscription à l'emprunt émis par le Fonds en vertu de l'article 5, § 2, 2^o, de la Convention précitée du 6 février 1965 entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge ;

l'état de prévision des recettes et des dépenses du Fonds ;

le rapport annuel du Fonds, les inventaires et les comptes ;

le rapport de la fiduciaire qui sera désignée pour procéder à l'examen des comptes et bilans conformément aux dispositions de l'article 17, § 1 et § 2, ci-après ;

la dissolution du Fonds par l'accomplissement de son objet.

Les susdites décisions du conseil d'administration sont adressées, en vue de leur approbation, par le président dudit conseil aux membres du Comité mixte.

Les décisions précitées du conseil d'administration sont réputées approuvées si aucun membre du Comité mixte n'y a marqué son opposition dans le délai d'un mois à compter de la date d'envoi, par recommandé à la poste, de ces décisions.

Si l'un des membres du Comité mixte marque son opposition, il est fait application de la procédure prévue à l'article 7, § 2, ci-avant.

§ 2. Le président du conseil d'administration peut, en outre, s'il le juge nécessaire, soumettre au Comité mixte toute question ayant trait à la gestion du Fonds.

CHAPITRE V

SIGNATURE DES ACTES

Article 15

§ 1. Les actes du conseil d'administration sont signés par le président et un administrateur représentant l'autre Gouvernement.

§ 2. Les actes de gestion journalière, les actes pour lesquels des pouvoirs auront été délégués, et les actes par lesquels il est disposé des avoirs du Fonds doivent toujours être revêtus de deux signatures.

Ces deux signatures sont :

1^o soit celle du directeur général et celle d'un autre administrateur ;

Article 14

1. The decisions of the Board of Directors on the following matters shall be subject to approval by the Mixed Committee :

The general policy of the Fund ;

The setting of the date for the closure of subscription of the loan issued by the Fund under article 5, paragraph 2, sub-paragraph (2), of the aforementioned Convention of 6 February 1965 between the Kingdom of Belgium and the Democratic Republic of the Congo for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony ;

The estimates of the income and expenditure of the Fund ;

The annual report of the Fund, inventories and accounts ;

The report of the trustee who shall be appointed to examine the accounts and balance-sheets in accordance with the provisions of article 17, paragraphs 1 and 2 below ;

The dissolution of the Fund in virtue of the accomplishment of its purpose.

The above decisions of the Board of Directors shall be submitted by the Chairman of the said Board to the members of the Mixed Committee for approval.

The aforementioned decisions of the Board of Directors shall be deemed to have been approved if no member of the Mixed Committee signifies his opposition within one month from the date on which those decisions were dispatched by registered post.

If any member of the Mixed Committee signifies his opposition, the procedure laid down in article 7, paragraph 2, above shall be applied.

2. The Chairman of the Board of Directors may also, if he considers it necessary, submit to the Mixed Committee any question concerning the administration of the Fund.

CHAPTER V

SIGNATURE OF ACTS

Article 15

1. The acts of the Board of Directors shall be signed by the Chairman and by one Director representing the other Government.

2. Acts of day-to-day administration, acts for which powers have been delegated and acts disposing of assets of the Fund must always bear two signatures.

These two signatures shall be :

(1) Either that of the Managing Director and that of one other Director ;

- 2^o soit celle du directeur général et celle d'un membre du personnel désigné à cette fin par le conseil d'administration sur proposition du directeur général ;
- 3^o soit celles de deux membres du personnel désignés à cette fin par le conseil d'administration sur proposition du directeur général.

CHAPITRE VI

RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS

Article 16

§ 1. Les membres du conseil d'administration du Fonds sont civilement responsables, conformément aux règles du droit commun de l'État du siège, individuellement ou solidairement selon les cas, envers le Fonds ou envers les tiers, des négligences, fautes et imprudences commises lors de l'exécution ou à l'occasion de l'exécution de la présente Convention ou de la Convention du 6 février 1965 pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge, notamment en ce qui concerne la gestion du Fonds.

Leur responsabilité civile envers le Fonds peut être mise en cause, soit par le Fonds lui-même, soit par les Gouvernements belge ou congolais à la demande du Comité mixte.

§ 2. En vue de l'application de la loi pénale, les membres et le secrétaire du conseil d'administration sont soumis aux règles du secret professionnel.

CHAPITRE VII

COMPTES — BILAN ET BUDGET

Article 17

§ 1. Le bilan du Fonds est arrêté au 30 juin de chaque année et pour la première fois à la fin du premier exercice complet.

§ 2. Le conseil d'administration arrête chaque année et avant le 30 novembre un compte général des recettes et dépenses et le bilan de l'exercice clôturé au 30 juin précédent.

Avant son approbation par le conseil, ce compte et ce bilan doivent être examinés par une fiduciaire désignée par le conseil d'administration.

Le directeur général soumet au conseil d'administration, pour le 31 octobre au plus tard, le projet de compte général et de bilan auxquels est joint le rapport de la fiduciaire.

Après leur approbation par le conseil d'administration et le Comité mixte, le compte et le bilan sont publiés au *Moniteur Congolais*, 2^{me} partie et aux annexes du *Moniteur belge*.

- (2) Or that of the Managing Director and that of a member of the staff designated for that purpose by the Board of Directors on the proposal of the Managing Director ;
- (3) Or those of two members of the staff designated for that purpose by the Board of Directors on the proposal of the Managing Director.

CHAPTER VI

LIABILITY OF THE DIRECTORS

Article 16

1. The members of the Board of Directors of the Fund shall bear civil liability in accordance with the rules of ordinary law of the host State, individually or collectively as the case may be, towards the Fund or towards third parties for any negligence, fault or imprudence on their part in or upon the application of this Convention or of the Convention of 6 February 1965 for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony, particularly as regard the administration of the Fund.

An action based upon their civil liability towards the Fund may be brought either by the Fund itself, or by the Belgian or Congolese Government at the request of the Mixed Committee.

2. For the purposes of the application of criminal law, the members and the Secretary of the Board of Directors shall be subject to the rules of professional secrecy.

CHAPTER VII

ACCOUNTS — BALANCE-SHEET AND BUDGET

Article 17

1. The balance-sheet of the Fund shall be drawn up as at 30 June of each year and for the first time at the end of the first full financial year.

2. The Board of Directors shall draw up, before 30 November of each year, a general income and expenditure account and the balance-sheet for the financial year ending on the previous 30 June.

Before being approved by the Board, this account and this balance-sheet must be examined by a trustee appointed by the Board of Directors.

The Managing Director shall submit to the Board of Directors, not later than 31 October, the draft general account and balance-sheet and, annexed thereto, the report of the trustee.

After being approved by the Board of Directors and the Mixed Committee, the account and the balance-sheet shall be published in the *Moniteur Congolais*, second part, and in the annexes to the *Moniteur belge*.

§ 3. Le conseil d'administration arrête chaque année, avant le 30 avril, le projet d'état de prévisions des recettes et des dépenses de l'exercice suivant.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Les installations et les archives du Fonds sont inviolables dans les deux États.

Article 19

Les biens et avoirs propres du Fonds ne peuvent être saisis ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est pas décision de justice de l'État du siège.

Article 20

Le Fonds, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que les opérations et transactions exécutées dans le cadre de la présente Convention, sont exempts, dans les deux États, de tous impôts et taxes, à l'exception des impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 21

Le Fonds est, en ce qui concerne son activité, exempt sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, de toute restriction, législation et contrôle de toute nature. Il n'est notamment pas soumis, tant en Belgique qu'au Congo, à la législation relative au contrôle des changes, des banques, des caisses d'épargne, des institutions de crédit ou d'organismes financiers quelconques.

Article 22

Le Fonds peut confier, par Conventions approuvées par le Conseil d'administration, l'exécution de certains travaux à des services publics, institutions, organismes ou entreprises d'intérêt public ou privé.

Article 23

§ 1. Le Fonds ne peut acquérir, à titre onéreux, que les biens mobiliers et immobiliers strictement nécessaires à son fonctionnement.

§ 2. Ses disponibilités font exclusivement l'objet de placements à court terme.

Article 24

Les titres qui seront remis au Fonds en libération des souscriptions à l'emprunt trois et demi pour cent à quarante ans qui sera émis par le Fonds

3. The Board of Directors shall prepare, before 30 April of each year, the draft estimates of income and expenditure for the next financial year.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

The installations and archives of the Fund shall be inviolable in both States.

Article 19

The property and assets of the Fund shall not be subject to seizure or to measures of compulsory execution save by order of a court of the host State.

Article 20

The Fund, its assets, property and income and the operations and transactions carried out under this Convention shall be exempt in both States from all taxes and duties except such taxes, duties and charges as solely constitute payment for public utility services.

Article 21

The Fund shall be exempt in the territory of the High Contracting Parties, with respect to its activity, from all restrictions, legislation and control of any kind. In particular it shall not be subject, either in Belgium or in the Congo, to legislation concerning the control of exchanges, banks, savings banks, credit institutions or financial agencies of any kind.

Article 22

Through agreements approved by the Board of Directors, the Fund may entrust the execution of certain works to public services or to public or private institutions, agencies or enterprises.

Article 23

1. The Fund may purchase only such movable and immovable property as is strictly necessary for its operation.
2. Its available capital may be invested only on a short-term basis.

Article 24

The securities presented to the Fund in payment of subscriptions to the three and one-half per cent forty-year loan to be issued by the Fund under

en application des dispositions de l'article 5, § 2, 2^o, de la Convention précitée du 6 février 1965 seront munis d'un signe reconnaissant.

Article 25

Les titres de l'emprunt visé à l'article 5, § 2, 2^o, de la Convention du 6 février 1965, rachetés pour l'amortissement ou amortis par tirages au sort seront annulés par perforation et par l'apposition d'un timbre au moment de leur présentation à l'organisme qui sera chargé du service financier de cet emprunt.

Article 26

Les titres de l'emprunt cité à l'article précédent qui sont amortis, soit par rachats, soit par tirages, doivent être détruits par-devant huissier, en présence d'un délégué du conseil d'administration.

Il est dressé procès-verbal en triple exemplaire de cette destruction, dont un est conservé par le Ministre des Finances de Belgique, l'autre par le Ministre des Finances du Congo et le troisième par le Fonds.

CHAPITRE IX

LIQUIDATION

Article 27

Le Fonds a une durée maximale de quarante ans.

Le Fonds ne peut être dissous que par l'accomplissement de son objet. Cet accomplissement est constaté par décision du conseil d'administration

Article 28

§ 1. Lors de la dissolution du Fonds, le conseil d'administration prend les mesures nécessaires pour constituer, sur les avoirs du Fonds, les provisions destinées à assurer le paiement des charges échues qui n'ont pas été réclamées à la date de la dissolution.

§ 2. Après extinction du passif, le solde disponible des biens et avoirs propres du Fonds est réparti entre les deux États à raison de 210/510^e pour le Royaume de Belgique et de 300/510^e pour la République démocratique du Congo.

§ 3. Après sa dissolution, le Fonds est réputé exister pour les besoins de sa liquidation.

§ 4. Le solde des provisions constituées lors de la dissolution pour assurer le paiement des charges échues qui n'ont pas été réclamées à la date de la dissolution, est réparti dans les mêmes proportions entre les deux États, à l'expiration des délais légaux de prescription en vigueur dans l'État du siège.

article 5, paragraph 2, sub-paragraph (2), of the aforementioned Convention of 6 February 1965 shall be given a distinguishing mark.

Article 25

Bonds of the loan referred to in article 5, paragraph 2, sub-paragraph (2), of the Convention of 6 February 1965 which are redeemed for amortization or amortized by the drawing of lots shall be cancelled by perforation and by the affixing of a stamp at the time of their presentation to the agency responsible for the financial service of the said loan.

Article 26

Bonds of the loan referred to in the preceding article which are amortized either by redemption or by the drawing of lots shall be destroyed before a court bailiff, in the presence of a representative of the Board of Directors.

A record of such destruction shall be drawn up in three copies, of which one shall be kept by the Minister of Finance of Belgium, one by the Minister of Finance of the Congo and the third by the Fund.

CHAPTER IX

LIQUIDATION

Article 27

The Fund shall have a maximum lifetime of forty years.

The Fund may be dissolved only in virtue of the accomplishment of its purpose. Such accomplishment shall be determined by decision of the Board of Directors.

Article 28

1. Upon the dissolution of the Fund, the Board of Directors shall take the necessary steps to set aside, out of the assets of the Fund, the sums required for the payment of outstanding debts which have not been claimed by the date of dissolution.

2. After all liabilities have been met, the remaining balance of the property and assets of the Fund shall be divided between the two States in the proportion of 210/510ths for the Kingdom of Belgium and 300/510ths for the Democratic Republic of the Congo.

3. After its dissolution, the Fund shall be deemed to exist for the purposes of its liquidation.

4. The balance of the sums set aside at the time of dissolution for the payment of outstanding debts which have not been claimed by the date of dissolution shall be divided in the same proportion between the two States upon the expiry of the legal periods of limitation in force in the host State.

CHAPITRE X

DISPOSITION FINALE

Article 29

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Léopoldville.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 février 1965 pour le règlement des questions relatives à la dette publique et au portefeuille de la Colonie du Congo belge.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 6 février 1965, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

A. DEQUAE

Pour la République démocratique
du Congo :

M. TSHOMBÉ

D. NDINGA

[SCEAU]

CHAPTER X

FINAL PROVISION

Article 29

This Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional rules.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Leopoldville.

This Convention shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention of 6 February 1965 for the settlement of questions relating to the public debt and portfolio of the Belgian Congo Colony.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 6 February 1965, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom on Belgium :

P. H. SPAAK
A. DEQUAE

For the Democratic Republic
of the Congo :

M. TSHOMBÉ
D. NDINGA

[SEAL]

No. 7854

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

Exchange of letters constituting an agreement to amend the Convention, signed at Brussels on 9 March 1931, for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes. Brussels, 9 and 11 March 1965

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 8 July 1965.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

Échange de lettres constituant un accord portant modification de la Convention, signée à Bruxelles le 9 mars 1931, ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts. Bruxelles, 9 et 11 mars 1965

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 8 juillet 1965.

N^o 7854. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION, SIGNÉE À BRUXELLES LE 9 MARS 1931², AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET DE GARANTIR L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DES DEUX PAYS POUR LE RECOUVREMENT DE CES IMPÔTS. BRUXELLES, 9 ET 11 MARS 1965

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Bruxelles, le 9 mars 1965

Brussel, 9 maart 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Mijnheer de Ambassadeur,

La Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont conclu, le 9 mars 1931², une Convention ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts.

Cette Convention a été élaborée en fonction des systèmes fiscaux en vigueur à l'époque dans les deux pays. Toutefois, l'article 12 de la Convention prévoit que :

§ 1^{er} Dans le cas où l'une des deux Hautes Parties contractantes se trouverait en présence d'un cas non explicitement prévu dans les dispositions

België en het Groothertogdom Luxemburg hebben op 9 maart 1931 een Overeenkomst gesloten om de dubbele belasting op het stuk van de directe belastingen te vermijden en tussen de twee landen de wederkerige bijstand voor de invordering van die belastingen te waarborgen.

Die Overeenkomst werd uitgewerkt rekening houdend met de belastingstelsels die op dat ogenblik in de twee landen van kracht waren. Artikel 12 van de Overeenkomst bepaalt nochtans dat :

§ 1 Indien een van beide Hoge Contracterende Partijen zou komen te staan tegenover een geval dat niet uitdrukkelijk in de voorafgaande beschik-

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1965 par l'échange desdites lettres.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 267.

qui précèdent ou apporterait des changements à sa législation fiscale, l'examen de la situation nouvelle et les réajustements éventuels du texte de la présente Convention seraient effectués, dans l'esprit de celle-ci, par accord entre les administrations compétentes des deux pays.

§ 2 Ces accords modificatifs ou complémentaires feraient l'objet de notes échangées par la voie diplomatique.

Sur la base de cette disposition, un Protocole additionnel a notamment été signé à Bruxelles le 7 février 1952¹, en vue de préciser l'application des articles 5 et 11, de ladite Convention.

Or, une loi belge du 20 novembre 1962, portant réforme des impôts sur les revenus, a apporté des modifications substantielles au régime fiscal belge ; elle a remplacé les trois impôts cédulaires, l'impôt complémentaire personnel et la contribution nationale de crise par les impôts ci-après :

1. *l'impôt des personnes physiques*, dû sur le revenu global des habitants du royaume ;
2. *l'impôt des sociétés*, dû sur l'ensemble des bénéfices des sociétés résidentes de Belgique et des autres personnes morales résidentes de la Belgique se livrant à des opérations lucratives ;
3. *l'impôt des personnes morales*, frappant les revenus des propriétés foncières et des biens mobiliers des

kingen voorzien is of wijzigingen aan zijn fiscale wetten zou toebrengen, zal er overgegaan worden tot het onderzoek van de nieuwe toestand en tot de eventuele wederaanpassing van de tekst dezer Overeenkomst, in de geest van deze laatste, bij overeenkomst tussen de bevoegde besturen van beide landen.

§ 2 Deze wijzigende of aanvullende akkoorden zouden het voorwerp uitmaken van langs diplomatieke weg uitgewisselde nota's.

Op grond van die bepaling werd o.m. een aanvullend Protocol ondertekend te Brussel op 7 februari 1952, ten einde de toepassing van de artikelen 5 en 11 van bedoelde Overeenkomst nader te bepalen.

Welnu, de Belgische wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen heeft aanzienlijke wijzigingen gebracht aan het Belgisch belastingstelsel ; zij heeft de drie cedulaire belastingen, de aanvullende personele belasting en de nationale crisisbelasting vervangen door de hiernavermelde belastingen :

1. *de personenbelasting*, die verschuldigd is op het totale inkomen van de rijksinwoners ;
2. *de vennootschapsbelasting*, die verschuldigd is op de totale winsten van de in België verblijfhoudende vennootschappen en van de andere in België verblijfhoudende rechtspersonen die zich bezighouden met winstgevende handelingen ;
3. *de rechtspersonenbelasting*, die de inkomsten treft uit grondeigendommen en uit roerende goederen

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 3.

personnes morales résidentes de la Belgique et ne se livrant pas à des opérations de caractère lucratif ;

4. *l'impôt des non-résidents*, frappant les revenus réalisés ou recueillis en Belgique par des non-habitants du royaume ou par d'autres non-résidents (sociétés, associations, établissements ou organismes quelconques).

Ces impôts sont perçus par voie de précompte dans la mesure où ils se rapportent à certains revenus immobiliers, mobiliers, professionnels ou divers.

D'autre part, le système d'impôts directs actuellement en vigueur dans le Grand-Duché de Luxembourg comprend, entre autres, un impôt sur le revenu des personnes physiques et un impôt sur le revenu des collectivités.

Il s'ensuit que les deux pays sont désormais dotés d'un système fiscal comportant essentiellement un impôt spécifique des sociétés et un impôt unique perçu sur le revenu global des personnes physiques.

En présence de cette situation, la conclusion d'une nouvelle Convention destinée à se substituer à celle du 9 mars 1931 apparaît indispensable dans le plus bref délai. Cette nouvelle Convention pourra d'ailleurs remédier à la double imposition des revenus de capitaux et biens mobiliers, qui n'étaient pas visés dans l'Accord du 9 mars 1931.

Toutefois, il est évident que l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention

van in België verblijfhoudende rechtspersonen die zich niet bezighouden met winstgevende handelingen ;

4. *de belasting der niet-verblijfhouders*, die de inkomsten treft in België behaald of verkregen door niet-rijksinwoners of door andere niet-verblijfhouders (welkdanige vennootschappen, verenigingen, instellingen of organismen).

Die belastingen worden geïnd door middel van voorheffing in zoverre zij betrekking hebben op sommige onroerende, roerende, bedrijfs- of diverse inkomsten.

Anderdeels behelst het thans in het Groothertogdom Luxemburg van kracht zijnde stelsel van directe belastingen o.m. een belasting op het inkomen van de natuurlijke personen en een belasting op het inkomen van de lichamen.

Daaruit volgt dat de twee landen voortaan een belastingstelsel bezitten, dat hoofdzakelijk bestaat uit een specifieke vennootschapsbelasting en een enige belasting op het totale inkomen van de natuurlijke personen.

Ten aanzien van deze toestand, blijkt het onontbeerlijk ten spoedigste een nieuwe Overeenkomst te sluiten in vervanging van die van 9 maart 1931. Die nieuwe Overeenkomst zal overigens de dubbele belasting kunnen vermijden van de inkomsten uit roerende kapitalen en goederen, die niet onder de toepassing vielen van het Akkoord van 9 maart 1931.

Het is evenwel duidelijk dat het vankrachtworden van de nieuwe,

à négocier demandera un certain temps en raison des délais nécessaires pour sa signature et sa ratification.

Dans ces conditions, le Gouvernement belge estime qu'il convient, en attendant la mise au point et l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention, de remédier dès maintenant dans toute la mesure du possible, dans le cadre et dans l'esprit de la Convention du 9 mars 1931, à la double imposition aux impôts actuellement perçus dans les deux pays, et ce en rendant applicables à ces impôts les principes énoncés dans cette Convention relativement aux anciens impôts. Cette adaptation peut se faire sur la base d'une parfaite réciprocité puisque les systèmes fiscaux actuellement en vigueur dans les deux pays sont de structure identique.

À la suite des pourparlers techniques qui ont eu lieu à Bruxelles, le 30 septembre 1964, entre les représentants des Administrations fiscales des deux États et compte tenu des demandes réciproques, j'ai donc l'honneur de vous proposer, par application de l'article 12 de la Convention du 9 mars 1931 :

1. de modifier comme suit les dispositions de cette Convention :

1. À l'article 2 déjà modifié par le Protocole additionnel du 7 février 1952 : remplacer le paragraphe 2 par ce qui suit :

§ 2 Les impôts directs visés sont les suivants :

nog te bespreken Overeenkomst enige tijd zal vergen om reden van de termijnen die nodig zijn voor de ondertekening en de bekrachtiging ervan.

Daarom is de Belgische Regering van oordeel dat het past, in afwachting dat de nieuwe Overeenkomst wordt voltooid en van toepassing wordt, van nu af in de mate van het mogelijke, in het kader en in de geest van de Overeenkomst van 9 maart 1931, de dubbele belasting te vermijden op het stuk van de thans in de twee landen geheven belastingen en zulks door op die belastingen de principes toe te passen welke in die Overeenkomst zijn vastgelegd met betrekking tot de oude belastingen. Die aanpassing kan gebeuren op grond van een volmaakte wederkerigheid, aangezien de thans in de twee landen van kracht zijnde belastingstelsels dezelfde structuur hebben.

Ingevolge de technische besprekingen die op 30 september 1964 te Brussel hebben plaats gehad tussen vertegenwoordigers van de belastingadministraties der twee Staten en rekening houdend met de wederkerige aanvragen, heb ik de eer U voor te stellen, in toepassing van artikel 12 van de Overeenkomst van 9 maart 1931 :

I. de bepalingen van die Overeenkomst als volgt te wijzigen

1. In artikel 2, dat reeds bij het aanvullend Protocol van 7 februari 1952 werd gewijzigd : paragraaf 2 vervangen door wat volgt :

§ 2 De bedoelde rechtstreekse belastingen zijn de volgende :

A. *Pour la Belgique* : l'impôt des personnes physiques, l'impôt des sociétés, l'impôt des personnes morales et l'impôt des non-résidents, y compris la partie de ces impôts perçue par voie de précomptes et compléments de précomptes — à l'exclusion de la partie desdits impôts frappant les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers — ainsi que les centimes additionnels et les taxes communales et provinciales qui sont ou seraient établis sur la base ou sur le montant de ces impôts ;

B. *Pour le Grand-Duché de Luxembourg* : l'impôt sur le revenu des personnes physiques, l'impôt sur le revenu des collectivités, l'impôt spécial sur les tantièmes, l'impôt sur la fortune, et les impôts communaux sur le revenu et sur la fortune, à l'exclusion de la partie desdits impôts frappant les capitaux et biens mobiliers ou les revenus de ceux-ci.

2. Remplacer l'article 5 par ce qui suit :

Lorsqu'une société par actions ayant son domicile fiscal dans le Grand-Duché de Luxembourg possède une participation permanente du quart au moins du capital social d'une société similaire ayant son domicile fiscal en Belgique, l'impôt luxembourgeois sur les bénéfices ou revenus réalisés et imposés en Belgique est réduit à une quotité de son montant normal, qui correspond au rapport (actuellement 34 p.c.) existant entre, d'une part, le précompte mobilier applicable en Belgique aux revenus d'actions ou parts de sociétés ayant leur domicile fiscal dans le Grand-Duché de Luxembourg et, d'autre part, la charge globale constituée par l'impôt des sociétés en principal et additionnels et le précompte mobilier, applicables en Belgique aux bénéfices distribués des

A. *Voor België* : de personenbelasting, de venootschapsbelasting, de rechts-personenbelasting en de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van het gedeelte van die belastingen geïnd als voorheffingen en aanvullende voorheffingen — behalve het gedeelte van vermelde belastingen dat betrekking heeft op de inkomsten en opbrengsten van roerende kapitalen en goederen — alsook de opcentiemen en de gemeentelijke en provinciale taksen die op de basis of op het bedrag van die belastingen zijn op zouden worden gevestigd ;

B. *Voor het Groothertogdom Luxemburg* : de belasting op het inkomen van de natuurlijke personen, de belasting op het inkomen van de lichamen, de bijzondere belasting op de tantièmes, de vermogensbelasting en de gemeentelijke belastingen op het inkomen en op het vermogen, behalve het gedeelte van vermelde belastingen dat betrekking heeft op roerende kapitalen en goederen of op de inkomsten van deze laatste.

2. Artikel 5 vervangen door wat volgt :

Wanneer een venootschap op aandelen met fiscale woonplaats in het Groothertogdom Luxemburg een bestendige participatie bezit van ten minste een vierde van het maatschappelijk kapitaal van een gelijkaardige venootschap met fiscale woonplaats in België, wordt de Luxemburgse belasting op de in België behaalde en belaste winsten of inkomsten verminderd tot een gedeelte van haar normaal bedrag dat overeenstemt met de verhouding (thans 34 t.h.) bestaande tussen, eensdeels, de roerende voorheffing in België van toepassing op de inkomsten uit aandelen of delen van venootschappen met fiscale woonplaats in het Groothertogdom Luxemburg en, anderdeels, de totale last van de in België van toepassing zijnde venootschapsbelasting, met hoofdsom en

sociétés ayant leur domicile fiscal dans ce dernier État.

II. de considérer que les revenus dont le pouvoir de taxation est attribué à l'un des États contractants en vertu des articles 3, 4, 6, 7, 8, 9 et 10 de la Convention du 9 mars 1931 ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, sans préjudice de l'application de la législation interne de cet autre État pour la détermination du taux de ses impôts applicables aux autres revenus des contribuables qui ont leur domicile fiscal dans ce dernier État.

III. d'appliquer les dispositions qui précèdent pour la première fois :

A. *en Belgique* :

a) aux revenus d'exercices comptables clos le 31 décembre 1962, ou postérieurement à cette date, qui sont soumis à l'impôt des sociétés à charge des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions, à l'impôt des personnes morales ou à l'impôt des non-résidents à charge des sociétés, associations, établissements ou organismes quelconques, ainsi qu'aux taxes accessoires ou connexes à ces impôts visées à l'article 2 de ladite Convention ;

b) aux revenus de l'année civile 1963 ou d'exercices comptables clos pendant cette année qui sont soumis à l'impôt des personnes physiques ou

opcentiemen, en roerende voorheffing op de uitgekeerde winsten van vennootschappen met fiscale woonplaats in de laatstvermelde Staat.

II. te beschouwen dat de inkomsten waarvan het taxatierecht krachtens de artikelen 3, 4, 6, 7, 8, 9 en 10 van de Overeenkomst van 9 maart 1931 wordt toegekend aan een van de verdragsluitende Staten niet belastbaar zijn in de andere verdragsluitende Staat, zonder afbreuk te doen aan de toepassing van de interne wetgeving van die andere Staat bij het bepalen van het tarief van zijn belastingen van toepassing op de andere inkomsten van de belastingplichtigen met fiscale woonplaats in die laatste Staat.

III. de vorenstaande bepalingen voor het eerst toe te passen :

A. *in België* :

a) op de inkomsten van boekjaren afgesloten op of na 31 december 1962 en die zijn onderworpen aan de vennootschapsbelasting ten laste van de naamloze vennootschappen en de vennootschappen bij wijze van geldschieting op aandelen, aan de rechtspersonenbelasting of aan de belasting der niet-verblijfhouders ten laste van welkdanige vennootschappen, verenigingen, instellingen of organismen, evenals aan de met die belastingen samenhangende of ermee verbonden zijnde taksen bedoeld bij artikel 2 van de vermelde Overeenkomst ;

b) op de inkomsten van het burgerlijk jaar 1963 of van boekjaren afgesloten gedurende dat jaar en die zijn onderworpen aan de perso-

à l'impôt des non-résidents à charge des personnes physiques, ainsi qu'aux taxes accessoires ou connexes à ces impôts visées à l'article 2 de ladite Convention ;

c) aux revenus d'exercices comptables clos le 31 décembre 1963, ou postérieurement à cette date, qui sont soumis à l'impôt des sociétés à charge des sociétés non visées sub a) ;

d) aux revenus de l'année 1963 qui sont soumis au précompte immobilier et au complément de précompte immobilier.

B. au Grand-Duché de Luxembourg :

aux revenus et éléments de fortune imposables pour l'année d'imposition 1963.

Remarque étant faite que les dispositions qui précèdent ne seront appelées à s'appliquer que pendant le temps nécessaire à l'élaboration, à la signature et à la ratification du nouveau projet de Convention destiné à se substituer à la Convention du 9 mars 1931, je vous serais très obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur les modifications envisagées ci-avant, votre réponse affirmative devant constituer l'accord des Hautes Parties Contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

P. H. SPAAK

A Son Excellence M. C. Dumont
Ambassadeur du Grand-Duché de
Luxembourg
Bruxelles

nenbelasting of aan de belasting der niet-verblijfhouders ten laste van natuurlijke personen, evenals aan de met die belastingen samenhangende of ermede verbonden zijnde taksen bedoeld bij artikel 2 van vermelde Overeenkomst ;

c) op de inkomsten van boekjaren afgesloten op of na 31 december 1963 en die zijn onderworpen aan de vennootschapsbelasting ten laste van de niet onder a) bedoelde vennootschappen ;

d) op de inkomsten van het jaar 1963 die zijn onderworpen aan de onroerende voorheffing en aan de aanvullende onroerende voorheffing.

B. in het Groothertogdom Luxemburg :

op de inkomsten en vermogensbestanddelen belastbaar voor het aanslagjaar 1963.

Opmerkend dat vorenstaande beschikkingen slechts zullen worden toegepast gedurende de tijd welke zal nodig zijn voor het opstellen, ondertekenen en bekrachtigen van het nieuwe ontwerp van Overeenkomst dat bestemd is om de Overeenkomst van 9 maart 1931 te vervangen, zou ik U ten zeerste verplicht zijn indien U mij nopens de hiervoren voorgestelde wijzigingen het akkoord van uw Regering zou willen berichten. Uw bevestigend antwoord zal een akkoord tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen uitmaken.

Met de meeste hoogachting,

P. H. SPAAK

Aan Zijne Excellentie de Heer C. Dumont
Ambassadeur van het Groothertogdom
Luxemburg
Brussel

II

AMBASSADE DU LUXEMBOURG EN BELGIQUE

7.5.96

Bruxelles, le 11 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 mars 1965 qui a la teneur suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord aux dispositions contenues dans cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. DUMONT

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Vice-Premier Ministre
Ministre des Affaires Étrangères
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7854. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG TO AMEND THE CONVENTION, SIGNED AT BRUSSELS ON 9 MARCH 1931,² FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AS REGARDS DIRECT TAXES AND TO GUARANTEE RECIPROCAL CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE COLLECTION OF SUCH TAXES. BRUSSELS, 9 AND 11 MARCH 1965

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 9 March 1965

Sir,

Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg concluded on 9 March 1931² a Convention for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes.

This Convention was drawn up in the light of the fiscal systems in force in the two countries at the time. However, article 12 of the Convention provides as follows :

§ 1. Should either of the High Contracting Parties be called upon to deal with a case not expressly provided for in the foregoing provisions or to introduce amendments in its fiscal laws, the new situation shall be examined and any readjustments necessitated in the text of the present Convention shall be effected by agreement between the competent authorities of the two countries in the spirit of the foregoing articles.

§ 2. Any such amending or supplementary agreements shall be dealt with in notes exchanged through the diplomatic channel.

Among other measures adopted on the basis of this provision, an Additional Protocol was signed at Brussels on 7 February 1952³ in order to clarify the application of articles 5 and 11 of the aforementioned Convention.

Under the Belgian Income Tax Reform Act of 20 November 1962, substantial changes have been made in the Belgian fiscal system ; the three

¹ Came into force on 11 March 1965 by the exchange of the said letters.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 267.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 3.

schedular taxes, the supplementary personal tax and the national emergency contribution have been replaced by the following taxes :

1. *The tax on individuals*, payable on the total income of inhabitants of the Kingdom ;
2. *The company tax*, payable on the total profits of companies resident in Belgium and of other legal persons resident in Belgium that engage in gainful activity ;
3. *The tax on legal persons*, payable on income from the immovable and movable property of legal persons resident in Belgium that do not engage in gainful activity ;
4. *The non-residents' tax*, payable on income accruing in Belgium to, or received there by, non-inhabitants of the Kingdom or other non-residents (companies, associations, establishments or organizations of whatsoever nature).

These taxes are levied by deduction at source where they apply to certain types of income derived from immovable property, movable property, the exercise of an occupation or various other sources.

Furthermore, the system of direct taxes now in force in the Grand Duchy of Luxembourg includes, *inter alia*, a tax on the income of individuals and a tax on the income of bodies corporate.

Hence the two countries now have a fiscal system consisting essentially of a specific tax on companies and a single tax levied on the total income of individuals.

In view of this situation it seems essential that a new Convention should be concluded as soon as possible to supersede the Convention of 9 March 1931. The new Convention can also serve to prevent the double taxation of income from floating capital and movable property, which was not covered by the Agreement of 9 March 1931.

It is obvious, however, in view of the periods required for its signature and ratification, that some time will elapse before the entry into force of the new Convention which is to be negotiated.

The Belgian Government therefore considers that, pending the preparation and entry into force of the new Convention, all possible steps should be taken now, pursuant to and in the spirit of the Convention of 9 March 1931, to prevent double taxation with respect to the taxes at present levied in the two countries, and that this should be done by applying to these taxes the principles laid down in the 1931 Convention with regard to the earlier taxes. This adjustment can be made on a basis of complete reciprocity, since the fiscal systems now in force in the two countries are identical in structure.

Following the technical discussions held at Brussels on 30 September 1964 between representatives of the fiscal authorities of the two States and

having regard to the requests made by each side, I therefore have the honour to propose to you, under article 12 of the Convention of 9 March 1931 :

I. That the provisions of the said Convention should be amended as follows :

1. In article 2, as already amended by the Additional Protocol of 7 February 1952, replace paragraph 2 by the following :

§ 2. The direct taxes referred to are as follows :

A. *In respect of Belgium* : The tax on individuals, the company tax, the tax on legal persons and the non-residents' tax, including such part of these taxes as is levied by deduction and supplementary deduction at source — save for such part of the said taxes as is payable on income derived from floating capital and movable property — as well as such additional percentages and communal and provincial taxes as are or hereafter may be assessed on the base or the amount of these taxes ;

B. *In respect of the Grand Duchy of Luxembourg* : The tax on the income of individuals, the tax on the income of bodies corporate, the special tax on directors' percentages, the tax on fortune and the communal taxes on income and fortune, save for such part of the said taxes as is payable on floating capital and movable property or on income derived therefrom.

2. Replace article 5 by the following :

In the case of a joint stock company having its fiscal domicile in the Grand Duchy of Luxembourg and permanently holding at least one quarter of the joint stock capital of a similar company having its fiscal domicile in Belgium, the Luxembourg tax on all profits or income accruing and taxed in Belgium shall be reduced to such proportion of the normal amount as corresponds to the ratio (at present 34 %) between, on the one hand, the deduction at source for the tax on movable property applicable in Belgium to income from shares in or parts of companies having their fiscal domicile in the Grand Duchy of Luxembourg and, on the other hand, the total amount represented by the company tax, both principal and additional percentages, plus the deduction at source for the tax on movable property, applicable in Belgium to the distributed profits of companies having their fiscal domicile in the latter State.

II. That income taxable by one of the Contracting States under articles 3, 4, 6, 7, 8, 9 and 10 of the Convention of 9 March 1931 should be deemed not to be taxable in the other Contracting State, without prejudice to the application of the domestic legislation of such other State to determine the rate of its taxes applicable to other income of taxpayers having their fiscal domicile in the latter State.

III. That the foregoing provisions should apply for the first time :

A. *In Belgium* :

(a) To income for financial years ending on or after 31 December 1962 which is subject to the company tax payable by incorporated companies and

commandite share companies, to the tax on legal persons or non-residents' tax payable by companies, associations, establishments or organizations of whatsoever nature, as well as to the taxes accessory thereto or connected therewith which are referred to in article 2 of the said Convention ;

(b) To income for the calendar year 1963, or for financial years ending during that year, which is subject to the tax on individuals or non-residents' tax payable by individuals, as well as to the taxes accessory thereto or connected therewith which are referred to in article 2 of the said Convention ;

(c) To income for financial years ending on or after 31 December 1963 which is subject to the company tax payable by companies not referred to in sub-paragraph (a) ;

(d) To income for the year 1963 which is subject to deduction and supplementary deduction at source for the tax on immovable property.

B. In the Grand Duchy of Luxembourg :

To income and elements of fortune taxable for the assessment year 1963.

I would point out that the foregoing provisions are intended to apply only during the time required for the preparation, signature and ratification of the new draft Convention which is to supersede the Convention of 9 March 1934, and I should be most grateful if you would inform me of your Government's agreement to the amendments proposed above ; your affirmative reply will constitute an agreement between the High Contracting Parties.

Accept, Sir, etc.

P. H. SPAAK

His Excellency Mr. C. Dumont
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
Brussels

II

EMBASSY OF LUXEMBOURG IN BELGIUM

7.5.96

Brussels, 11 March 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 March 1965, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Luxembourg agrees to the provisions contained in that letter.

Accept, Sir, etc.

C. DUMONT

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Deputy Prime Minister
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 7855

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to duties on the estates of deceased persons.
Signed at Paris, on 21 June 1963**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
14 July 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur les successions. Signée à
Paris, le 21 juin 1963**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 14 juillet 1965.*

No. 7855. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT PARIS, ON 21 JUNE 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to death duties,

Have agreed as follows :

Article I

(1) The present Convention shall apply :

- (a) in France, to the duty imposed on successions by death ;
- (b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the estate duty imposed in Great Britain.

(2) The present Convention shall also apply to any other duties of a similar character imposed in France or Great Britain after the date of its signature or in any territory to which it may be extended under Article IX or applies under Article X.

Article II

(1) In the present Convention :

- (a) the term " France " means metropolitan France and the overseas *départements* ;
- (b) the term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland ;
- (c) the term " Great Britain " means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands and the Isle of Man ;
- (d) the term " territory " when used in relation to one or the other Contracting Party, means France or Great Britain, as the context requires ;

¹ Came into force on 30 June 1964, the date on which the Contracting Parties had notified each other that the procedures required by their respective constitutional laws for the bringing into force of the Convention had been completed, in accordance with article XI.

N° 7855. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À PARIS, LE 21 JUIN 1963

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française.

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1) La présente convention s'applique :

- a) En France, à l'impôt sur les successions prélevé sur les parts héréditaires ;
- b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, à l'impôt sur la masse successorale (*estate duty*) prélevé en Grande-Bretagne.

2) La présente convention s'appliquera également à tous autres droits d'une nature similaire qui seront établis en France ou en Grande-Bretagne après la date de sa signature ou dans tout autre territoire auquel elle aura été étendue en vertu de l'article IX ou auquel elle s'applique en vertu de l'article X.

Article II

1) Dans la présente convention,

- a) Le terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer ;
- b) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ;
- c) Le terme « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Écosse ; il ne comprend pas les Iles anglo-normandes ni l'Ile de Man ;
- d) Le terme « territoire », lorsqu'il est employé à propos de l'une ou l'autre Partie contractante, désigne la France ou la Grande-Bretagne, selon les exigences du contexte ;

¹ Entrée en vigueur le 30 juin 1964, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour la mise en vigueur de la Convention, conformément à l'article XI.

(e) the term “ duty ” means, as the context requires, the duty imposed in France on successions by death, or the estate duty imposed in Great Britain.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party relating to the duties which are the subject of the present Convention.

(3) (a) For the purposes of the present Convention, the question whether a deceased person was domiciled at the time of his death in any part of the territory of one of the Contracting Parties shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

(b) Where by reason of the provisions of the preceding sub-paragraph a deceased person is deemed to be domiciled in the territory of each of the Contracting Parties, then this case shall be solved in accordance with the following rules :

- (i) he shall be deemed to be domiciled in the territory of the Contracting Party in which he had a permanent home available to him at the time of his death ; if he had a permanent home available to him in the territory of each of the Contracting Parties he shall be deemed to be domiciled in the territory of the Contracting Party with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests) ;
- (ii) if the Contracting Party in whose territory he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had not a permanent home available to him in the territory of either Contracting Party, he shall be deemed to be domiciled in the territory of the Contracting Party in which he had an habitual abode ;
- (iii) if he had an habitual abode in the territory of each of the Contracting Parties, or in the territory of neither, he shall be deemed to be domiciled in that of which he was a national ;
- (iv) if he was a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the Contracting Parties shall determine the question by mutual agreement.

Article III

(1) Where a person was at the time of his death domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties, the situs of any property shall for the purposes of the imposition of duty and of any credit to be allowed under Article VI be determined exclusively in accordance with the rules in Article IV.

e) Le terme « impôt » désigne selon les exigences du contexte l'impôt prélevé en France sur les successions ou l'impôt prélevé en Grande-Bretagne sur la masse successorale.

2) Pour l'application des dispositions de la présente convention, par l'une quelconque des Parties contractantes, tout terme qui n'est pas autrement défini, aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation qui régit, dans le territoire de cette Partie, les impôts auxquels s'applique la présente convention.

3) a) Pour l'application de la présente convention, la question de savoir si une personne décédée était, au moment de son décès, domiciliée sur une partie quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes sera résolue conformément à la législation en vigueur dans ce territoire.

b) Lorsque, selon la disposition de l'alinéa qui précède, la personne décédée est considérée comme domiciliée sur le territoire de chacune des Parties contractantes, le cas est résolu d'après les règles énoncées ci-dessous :

- 1) Cette personne est réputée domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où elle avait, au moment de son décès, son foyer permanent d'habitation. Si elle disposait d'un foyer permanent d'habitation sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, elle est considérée comme domiciliée sur le territoire de la Partie contractante avec laquelle ses liens personnels et économiques étaient les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- 2) Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne décédée avait le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminée, ou si cette personne ne disposait de foyer permanent d'habitation sur le territoire d'aucune des Parties contractantes, ladite personne est réputée avoir possédé son domicile sur le territoire de la Partie contractante où elle a séjourné de façon habituelle ;
- 3) Si cette personne a séjourné de façon habituelle sur le territoire de chacune des Parties contractantes ou si elle n'a séjourné de façon habituelle sur le territoire d'aucune d'elles, elle est réputée domiciliée sur le territoire de celle des Parties contractantes dont elle possédait la nationalité ;
- 4) Si elle possédait la nationalité de chacune des Parties contractantes ou si elle ne possédait la nationalité d'aucune d'elles, les autorités fiscales des Parties contractantes trancheraient la question d'un commun accord.

Article III

1) Si une personne donnée était, au moment de son décès, domiciliée sur une partie quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes, le lieu de la situation d'un bien sera, pour l'assiette de l'impôt et pour le calcul de l'imputation à accorder en vertu de l'article VI, déterminé exclusivement conformément aux règles fixées à l'article IV.

(2) Paragraph (1) of this Article shall apply only if, apart from the said Article IV :

- (a) duty would be imposed on the property under the law of each Contracting Party ; or
- (b) duty would be imposed on the property under the law of one of the Contracting Parties and would, but for some specific exemption, be imposed thereon under the law of the other Contracting Party.

Article IV

The rules referred to in paragraph (1) of Article III are :

- (a) land shall be deemed to be situated at the place where it is located ; rights or interests (otherwise than by way of security) which constitute immovable property shall be deemed to be situated at the place where the land to which they relate is located ; the question whether rights or interests constitute immovable property shall be determined in accordance with the law of the place where the land to which they relate is located ;
- (b) tangible movable property (other than such property for which specific provision is hereinafter made) and rights or interests (otherwise than by way of security) therein shall be deemed to be situated at the place where it is located at the time of the deceased person's death or, if *in transitu*, at the place of destination ; and bank or currency notes or other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue shall be treated as tangible movable property for the purpose of this subparagraph ;
- (c) debts, secured or unsecured, excluding those for which specific provision is made in this Article, but including debentures and debenture stock issued by a company, bills of exchange, promissory notes and cheques shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
- (d) securities issued by any government, county council, *département*, municipality or other public authority shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
- (e) shares or stock in a company (including any such property held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place where the company was incorporated ;
- (f) moneys payable under a policy of assurance or insurance shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
- (g) an interest in a partnership, which term includes a *société en nom collectif*,

2) Le paragraphe 1) du présent article ne s'appliquera que si, abstraction faite des dispositions de l'article IV,

- a) le bien est imposable en vertu de la législation de chacune des Parties contractantes ;
- b) ou si le bien, étant imposable en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, il le serait aussi, en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, s'il ne faisait l'objet d'une exonération spéciale.

Article IV

Les règles mentionnées au paragraphe 1) de l'article III sont les suivantes :

- a) Les immeubles sont réputés situés au lieu où ils se trouvent ; les droits immobiliers, à l'exception de ceux résultant de garanties hypothécaires ou autres, sur le territoire où se trouvent les immeubles auxquels ils s'appliquent. La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier est résolue d'après la législation du lieu dans lequel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.
- b) Les biens mobiliers corporels autres que ceux qui font ci-après l'objet de dispositions particulières et les droits réels, à l'exception des droits de gage, portant sur des biens de cette nature, sont réputés situés au lieu où se trouvent, à la date du décès, les biens considérés ou les biens auxquels s'appliquent les droits envisagés, ou, si ces biens sont en cours de transfert à la date du décès, au lieu de leur destination. Sont tenus pour des biens mobiliers corporels régis par le présent alinéa les billets de banque et autres espèces monétaires ayant cours légal au lieu de leur émission.
- c) Les créances, assorties ou non de garanties, à l'exception de celles qui font l'objet de dispositions particulières dans le présent article, mais y compris celles qui résultent d'obligations et de reconnaissances de dettes émanant d'une société, de lettres de change, de billets à ordre et de chèques, sont réputées situées au lieu où la personne décédée était domiciliée au moment de son décès.
- d) Les titres émis par un État, un conseil de comté, un département, une commune ou par toute autre autorité publique sont réputés situés au lieu où la personne décédée était domiciliée au moment de son décès.
- e) Les actions et les parts dans les sociétés de capitaux (y compris les titres de cette nature qui sont détenus par un *nominee*, que le droit de jouissance soit constaté par un certificat ou autrement), sont réputées situées au lieu où la société a été constituée.
- f) Les sommes payables en vertu de polices d'assurances sont réputées situées au lieu où la personne décédée était domiciliée au moment de son décès.
- g) Les parts d'intérêt dans une *partnership*, ce terme incluant une société

- a *société en commandite simple* and a *société civile* under French law, shall be deemed to be situated at the place where the business is principally carried on ; and in the case of a *société civile immobilière* this shall be where the land developed in accordance with the objects of the *société* is located ;
- (h) goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on ;
 - (i) ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft ;
 - (j) patents, trade marks, designs, copyright, and rights or licences to use any patent, trade mark, design or copyrighted material shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
 - (k) rights or causes of action *ex-delicto* surviving for the benefit of the estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
 - (l) judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death ;
 - (m) any other right or interest shall be deemed to be situated at the place determined by the law in force in the territory of the Contracting Party where the deceased person was not domiciled at the date of his death.

Article V

(1) Where a person was at the time of his death domiciled in some part of France duty shall not be imposed in Great Britain on any property which neither is situated in Great Britain, nor passes under a disposition or devolution regulated by the law of some part of Great Britain ; and, in determining the amount or rate of duty payable in Great Britain, such property shall be disregarded.

(2) Where a person was at the time of his death domiciled in some part of Great Britain duty shall not be imposed in France on any property not situated in France ; and, in determining the amount or rate of duty payable on any property which is chargeable in France, any property not situated in France shall be disregarded.

(3) Where a Contracting Party imposes duty on the death of a person who at the time of his death was domiciled in the territory of the other Con-

en nom collectif, une société en commandite simple ou une société civile de droit français, sont réputées situées au lieu où l'affaire est principalement exploitée. Pour les sociétés civiles immobilières, ce lieu est celui de la situation des immeubles exploités conformément à l'objet social.

- h)* La clientèle en tant qu'élément de l'exploitation d'une entreprise commerciale ou industrielle ou d'une profession libérale est réputée située au lieu où est exploitée l'entreprise ou exercée la profession à laquelle se rattache cette clientèle.
- i)* Les bateaux et les aéronefs, ainsi que les parts dans la propriété indivise de tels biens sont réputés situés au lieu d'immatriculation du bateau ou de l'aéronef.
- j)* Les brevets, marques de fabrique, dessins, droits d'auteur, ainsi que les droits ou licences pour l'exploitation de brevets, marques de fabrique, dessins ou œuvres protégées par un droit d'auteur, sont réputés situés au lieu où la personne décédée était domiciliée au moment de son décès.
- k)* Les droits et actions dérivés d'obligations délictuelles ou quasi délictuelles et subsistant au bénéfice de la succession d'une personne décédée sont réputés situés au lieu où la personne décédée était domiciliée au moment de son décès.
- l)* Les créances établies par jugement sont réputées situées au lieu où la personne décédée était domiciliée au moment de son décès.
- m)* Tous autres droits ou intérêts sont réputés situés au lieu qui est déterminé par la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante où la personne décédée n'avait pas son domicile à la date de son décès.

Article V

1) Lorsqu'une personne était au moment de son décès domiciliée dans une partie quelconque de la France, aucun impôt n'est prélevé en Grande-Bretagne sur les biens qui ne sont ni situés en Grande-Bretagne, ni transmis en vertu d'une disposition ou d'une dévolution régies par la législation en vigueur dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne et il est fait abstraction de ces biens pour la détermination du montant ou du taux de l'impôt payable en Grande-Bretagne.

2) Lorsqu'une personne était, au moment de son décès, domiciliée dans une partie quelconque de la Grande-Bretagne, aucun impôt n'est prélevé en France sur les biens qui n'y sont pas situés et, pour déterminer le montant ou le taux de l'impôt payable sur ceux des biens héréditaires qui sont imposables en France, il est fait abstraction des biens non situés en France.

3) Lorsqu'une Partie contractante prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, était domiciliée sur le territoire

tracting Party, the former Party shall allow any exemption, allowance or relief, or any remission or reduction of duty (other than in respect of duty imposed by the other Party or by any other country) which would have been applicable under its law if the deceased had been domiciled in its territory.

Article VI

Where one Contracting Party imposes duty on the death of a person who was domiciled in its territory at the time of his death on any property which, under the present Convention, is situated in the territory of the other Contracting Party, the former Party shall allow against so much of its duty, ascertained in accordance with its law, as is attributable to that property a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed by the other Contracting Party as is attributable to such property.

Article VII

(1) Any claim for a credit or for a refund of duty founded on the provisions of the present Convention shall be made within five years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, where the event causing duty to be payable occurs at some later date, within five years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VIII

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for ensuring the proper assessment and collection of the duty imposed by the Contracting Party in whose territory the deceased person was domiciled at the time of his death.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the duties. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Parties may consult together, as may be necessary, for the purpose of carrying out the provisions of the present Convention.

(3) In the present Convention, the term "taxation authorities" means:

(a) in the case of Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue;

de l'autre Partie contractante, elle accorde toute exonération, abattement ou dégrèvement, ou toute remise ou réduction de droits (autres que ceux se rapportant à des droits appliqués par l'autre Partie ou par tout autre pays) qui aurait trouvé à s'appliquer conformément à sa législation si le défunt avait été domicilié sur son territoire.

Article VI

Lorsqu'à l'occasion du décès d'une personne domiciliée, au moment de sa mort, sur le territoire d'une Partie contractante, cette Partie prélève un impôt sur un bien quelconque situé au sens de la présente convention sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle impute sur l'impôt applicable à ce bien, tel qu'il est calculé d'après la législation interne et dans la limite de cet impôt, un crédit égal au montant du droit afférent au même bien, prélevé par cette autre Partie contractante.

Article VII

1) Toute demande d'imputation ou de remboursement d'impôt, fondée sur les dispositions de la présente convention, doit être présentée dans les cinq ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession motive cette demande, ou, lorsque la cause rendant exigible l'impôt se produit à une date postérieure au décès, dans les cinq ans qui suivent cette date.

2) Le remboursement est effectué sans paiement d'intérêt sur la somme remboursée.

Article VIII

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangent les renseignements que les législations fiscales des deux États permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale et qui sont nécessaires pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts que chaque Partie contractante prélève à l'occasion du décès des personnes domiciliées sur son territoire au moment de leur mort.

Les renseignements ainsi échangés, considérés comme secrets, ne sont pas communiqués à d'autres personnes que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement de ces impôts. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial.

2) Les autorités fiscales des Parties contractantes se concerteront, en tant que de besoin, pour la mise en œuvre des dispositions de la présente convention.

3) Dans la présente convention, l'expression « autorités fiscales » désigne :
a) s'il s'agit de la Grande-Bretagne, les Commissaires de l'Inland Revenue,

- (b) in the case of France, the *Directeur Général des Impôts* ;
- (c) in the case of Northern Ireland, to which the present Convention applies under Article X, the Minister of Finance ;
or in each case, the authorised representative ; and
- (d) in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article IX, the competent authority for the administration in such territory of the duties to which the present Convention applies.

Article IX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory to which this Article applies and which imposes duties substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of France or Great Britain of the present Convention under Article XII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

(3) The territories to which this Article applies are :

- (a) in relation to the United Kingdom :
any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible ;
- (b) in relation to France :
the French overseas territories.

Article X

The present Convention shall apply in relation to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to the estate duty imposed in Great Britain, but shall be separately terminable in respect of Northern Ireland in accordance with the provisions of Article XII.

Article XI

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedure required by its constitutional law for the bringing into force of this Convention. This will operate from the date of the later of these notifications and will be applicable to estates or inheritances in relation to persons who die on or after the date of its signature.

- b) s'il s'agit de la France, le Directeur Général des Impôts,
- c) s'il s'agit de l'Irlande du Nord, à laquelle s'applique la présente convention en vertu de l'article X, le Ministre des Finances, ou leurs représentants dûment habilités ;
- d) enfin s'il s'agit d'un territoire auquel la présente convention est étendue en vertu de l'article IX, l'autorité compétente dans ce territoire pour administrer les impôts auxquels s'applique la présente convention.

Article IX

1) La présente convention pourra être étendue, dans son intégralité ou avec des modifications, à tout territoire auquel s'applique le présent article et qui perçoit des impôts sensiblement analogues dans leur nature à ceux qui font l'objet de ladite convention ; cette extension prendra effet à la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui seront fixées entre les Parties contractantes dans des notes échangées à ces fins.

2) Sauf décision contraire des Parties contractantes, lorsque la présente convention cessera de s'appliquer à la France ou à la Grande-Bretagne en vertu de l'article XII, elle cessera également de s'appliquer à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

3) Les territoires auxquels s'applique le présent article sont :

a) pour le Royaume-Uni :

Tout territoire autre que le Royaume-Uni dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

b) pour la France :

Les Territoires français d'Outre-Mer.

Article X

La présente convention s'appliquera aux droits de succession prélevés en Irlande du Nord de la même manière qu'elle s'applique aux droits de succession prélevés en Grande-Bretagne ; mais elle pourra cesser de s'appliquer séparément, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, conformément aux dispositions de l'article XII.

Article XI

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par ses règles constitutionnelles pour la mise en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera aux successions de personnes décédées depuis et y compris le jour de sa signature.

Article XII

(1) The present Convention shall remain in force for not less than three years from the date of its coming into force.

(2) If, not less than six months before the expiration of such period of three years, neither of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate the present Convention, the Convention shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Parties shall have given written notice through the diplomatic channel of such intention, in which event the present Convention shall not be effective as to estates or inheritances in relation to persons dying on or after the date specified in such notice (such date not being earlier than the sixtieth day after the date on which such notice is given) or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Paris the twenty-first day of June 1963, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pierson DIXON

For the Government
of the French Republic :

Fr. LEDUC

Article XII

1) La présente convention demeurera en vigueur pendant trois ans au moins à partir du jour de l'entrée en application.

2) Si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncée par écrit et par la voie diplomatique six mois au moins avant l'expiration de cette période de trois ans, la présente convention demeurera en vigueur après ce terme jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait procédé à la notification dont il s'agit ; dans ce cas, la convention ne sera pas applicable aux successions de personnes décédées depuis la date prévue dans la notification inclusivement (cette date ne pouvant être fixée antérieurement au soixantième jour consécutif à celui de la notification) ou, si aucune date n'a été prévue à dater du soixantième jour inclusivement après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le vingt et un juin mil neuf cent soixante trois en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pierson DIXON

Pour le Gouvernement
de la République française :

Fr. LEDUC

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 July 1965

KENYA

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1965

KENYA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 411, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 443, 445, 460, 466, 470, 471, 475, 480, 483, 490, 493 and 520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 411, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 443, 445, 460, 466, 470, 471, 475, 480, 483, 490, 493 et 520.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following Specialized Agencies :

- ✓World Health Organization
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓International Labour Organisation
- ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓International Bank for Reconstruction and Development
- ✓International Monetary Fund
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization
- Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ✓International Finance Corporation
- ✓International Development Association

Instrument deposited on :

1 July 1965

KENYA

APPLICATION to the following Specialized Agencies :

- Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- International Finance Corporation
- International Development Association

Notification received on :

28 June 1965

NETHERLANDS

REVISED TEXT OF ANNEX II. APPROVED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ACCEPTANCE

Notification received on :

28 June 1965

NETHERLANDS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528 and 533.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
Société financière internationale
Association internationale de développement

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1965

KENYA

APPLICATION aux institutions spécialisées suivantes :

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
Société financière internationale
Association internationale pour le développement

Notification reçue le :

28 juin 1965

PAYS-BAS

TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II. APPROUVÉ PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTATION

Notification reçue le :

28 juin 1965

PAYS-BAS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520, 528 et 533.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on :

24 May 1965

MALI

(To take effect on 24 November 1965.)

Certified statement was registered by Switzerland on 6 July 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 and 538.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 and 538.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 and 538.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 and 538.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le :

24 mai 1965

MALI

(Pour prendre effet le 24 novembre 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 6 juillet 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 et 538.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 et 538.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 et 538.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511, 535 et 538.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

N° 1691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

10 June 1965

CYPRUS

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 July 1965.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

10 juin 1965

CHYPRE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 juillet 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237 ; Vol. 135, p. 398 ; Vol. 179, p. 221 ; Vol. 189, p. 380 ; Vol. 191, p. 403 ; Vol. 251, p. 380 ; Vol. 382, p. 332 ; Vol. 471, p. 322 ; Vol. 490, p. 444, and Vol. 535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237 ; vol. 135, p. 398 ; vol. 179, p. 221 ; vol. 189, p. 380 ; vol. 191, p. 403 ; vol. 251, p. 380 ; vol. 382, p. 332 ; vol. 471, p. 322 ; vol. 490, p. 445, et vol. 535.

No. 1720. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN, SIGNED AT KARACHI, ON 28 APRIL 1952¹

N° 1720. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 28 AVRIL 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 July 1956, the date of entry into force of the Revised Standard Agreement concerning technical assistance, concluded on that date between the United Nations and the Specialized Agencies represented on the Technical Assistance Board on the one hand, and the Government of Pakistan on the other, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement².

Registered ex officio on 30 June 1965.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 juillet 1956, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base révisé relatif à l'assistance technique, conclu à cette date entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées représentées au Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement pakistanais, d'autre part, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 30 juin 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 191, and Vol. 187, p. 456.

² See p. 110 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 191, et vol. 187, p. 457.

² Voir p. 111 de ce volume.

No. 4135. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR FINANCING EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 4 APRIL 1957¹

Nº 4135. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AU FINANCEMENT DE PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 4 AVRIL 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 1 October 1964, the date of entry into force of the Agreement for financing educational exchange programs, signed at Asunción on 20 August 1963, in accordance with article XI of the latter Agreement.²

Certified statement was registered by the United States of America on 24 June 1965.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel qu'il avait été modifié, a cessé d'avoir effet le 1^{er} octobre 1964, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement, signé à Asunción le 20 août 1963, conformément à l'article XI de ce dernier Accord.²

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 24 juin 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 161, and Vol. 416, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 161, et vol. 416, p. 347.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956 ¹

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

9 July 1965

NORWAY

(To take effect on 7 October 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1965

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 7 octobre 1965.)

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA, ON 19 MAY 1956 ²

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE, LE 19 MAI 1956 ²

ACCESSION

Instrument deposited on :

28 June 1965

DENMARK

(To take effect on 26 September 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 juin 1965

DANEMARK

(Pour prendre effet le 26 septembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 429, 431, 450, 467, 471, 472, 480, 495 and 535.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 189; Vol. 412, p. 354; Vol. 430, p. 501; Vol. 437, p. 369, and Vol. 493, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 431, 450, 467, 471, 472, 480, 495 et 535.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; vol. 412, p. 354; vol. 430, p. 501; vol. 437, p. 369, et vol. 493, p. 327.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961 ¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

23 June 1965

DENMARK

(To take effect on 23 September 1965.)

With the following declarations :

“ 1) *With regard to article 6, paragraph 2* : Protection will be granted to broadcasting organisations only if their headquarters is situated in another Contracting State and if their broadcasts are transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

“ 2) *With regard to article 16, paragraph 1 (a) (ii)* : The provisions of article 12 will be applied solely with respect to use for broadcasting or for any other communication to the public for commercial purposes.

“ 3) *With regard to article 16, paragraph 1 (a) (iv)* : As regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, the protection provided for in article 12 will be limited to the extent to which, and to the term for which the latter State grants protection to phonograms first fixed by a Danish national.

“ 4) *With regard to article 17* : Denmark will grant the protection provided for in article 5 only if the first fixation of the sound was made in another Contracting State (the criterion of fixation) and will apply for the purposes of paragraph 1 (a) (iii) and (iv) of article 16 the said criterion instead of the criterion of nationality ”.

29 June 1965

BRAZIL

(To take effect on 29 September 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 43.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961 ¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

23 juin 1965

DANEMARK

(Pour prendre effet le 23 septembre 1965.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6* : Les organismes de radiodiffusion ne bénéficieront d'une protection que si leur siège social est situé dans un autre État contractant et si leurs émissions sont diffusées par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

2) *En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa a) ii), de l'article 16* : Les dispositions de l'article 12 ne s'appliqueront qu'aux phonogrammes utilisés pour la radiodiffusion ou pour toute autre communication au public à des fins commerciales.

3) *En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa a) iv), de l'article 16* : En ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 seront limitées à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant danois.

4) *En ce qui concerne l'article 17* : Le Danemark n'accordera la protection prévue à l'article 5 que si la première fixation du son a été réalisée dans un autre État contractant (critère de la fixation), et il appliquera, aux fins du paragraphe 1, alinéa a), iii) et iv) de l'article 16, ce même critère de la fixation au lieu et place du critère de la nationalité.

29 juin 1965

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 29 septembre 1965.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 July 1965

KENYA

(To take effect on 31 July 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1965

KENYA

(Pour prendre effet le 31 juillet 1965.)

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL
TO THE VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS,
CONCERNING ACQUISITION OF
NATIONALITY. DONE AT VIEN-
NA, ON 18 APRIL 1961²

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA CON-
VENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES,
CONCERNANT L'ACQUISITION
DE LA NATIONALITÉ. FAIT À
VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 July 1965

KENYA

(To take effect on 31 July 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1965

KENYA

(Pour prendre effet le 31 juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; Vol. 507, p. 347 ; Vol. 510, p. 342 ; Vol. 515, p. 328 ; Vol. 523, p. 345 ; Vol. 528 Vol. 531, Vol. 535, and Vol. 539,

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223 ; Vol. 515, p. 330 ; and Vol. 523, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; vol. 507, p. 347 ; vol. 510, p. 342 ; vol. 515, p. 329 ; vol. 523, p. 345 ; vol. 528, vol. 531, vol. 535, et vol. 539,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223 ; vol. 515, p. 330 et vol. 523, p. 346.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL
TO THE VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS,
CONCERNING THE COMPUL-
SORY SETTLEMENT OF DIS-
PUTES. DONE AT VIENNA, ON
18 APRIL 1961 ¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA CON-
VENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES,
CONCERNANT LE RÈGLEMENT
OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS.
FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 July 1965

KENYA

(To take effect on 31 July 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1965

KENYA

(Pour prendre effet le 31 juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; Vol. 507, p. 348; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 331, and Vol. 523, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; vol. 507, p. 348; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 331, et vol. 523, p. 347.

No. 7445. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF KENYA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 20 APRIL 1964, AND AT NAIROBI, ON 23 JUNE 1964¹

RECTIFICATION

By an agreed letter signed on behalf of the World Health Organization and the Government of Kenya on 25 March 1965 and 19 May 1965, respectively, the first preambular paragraph of the above-mentioned Agreement was rectified to read as follows:

“Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;”

Certified statement was registered by the World Health Organization on 23 June 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 157.

N° 7445. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 20 AVRIL 1964, ET À NAIROBI, LE 23 JUIN 1964¹

RECTIFICATION

Par une lettre constituant procès-verbal d'accord, signée au nom de l'Organisation mondiale de la santé et du Gouvernement kényen les 25 mars 1965 et 19 mai 1965, respectivement, le premier alinéa du préambule de l'Accord susmentionné a été rectifié et doit se lire comme suit :

« Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation » ;

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 23 juin 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 157.

No. 7501. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND INDIA CONCERNING THE DEMOGRAPHIC TRAINING AND RESEARCH CENTER, CHEMBUR, BOMBAY. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 AND 25 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE DURATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR SIX MONTHS. NEW DELHI, 8 MAY AND 29 JUNE 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 29 June 1965.

I

UNITED NATIONS
NEW DELHI
TECHNICAL ASSISTANCE BOARD — SPECIAL FUND

Reference E2/P/D2

8 May 1965

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of November 1964¹ between the Government of India and the United Nations concerning the Demographic Training and Research Centre at Chembur, Bombay.

In terms of Article VIII, the Agreement entered into force as of 1 July 1964 is to remain in force until 31 December 1966, unless sooner terminated by either party upon sixty days' notice in writing to the other party.

The extension of the duration of the Agreement for an additional six months has, however, appeared in recent discussions to be conducive to the fulfilment of the purposes of the Centre.

I now have the honour to confirm, on behalf of the United Nations, that the United Nations has agreed to the extension of the duration of the Agreement for six months as from 31 December 1966 and, accordingly, to the Agreement's remaining in force until 30 June 1967, unless of course the Agreement is sooner terminated by either party acting under the provisions of Article VIII.

I would be grateful if you would, on behalf of the Government, confirm the Government's agreement to the extension of the duration of the Agreement as indicated above.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 519, p. 47.

² Came into force on 29 June 1965 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7501. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INDE RELATIF AU CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES DE CHEMBUR (BOMBAY). SIGNÉ À NEW DELHI, LES 20 ET 25 NOVEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ POUR UNE DURÉE DE SIX MOIS. NEW DELHI, 8 MAI ET 29 JUIN 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 29 juin 1965.

I

NATIONS UNIES
NEW DELHI
BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE — FONDS SPÉCIAL

Référence E2/P/D2

Le 8 mai 1965

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au Centre de formation et de recherche démographiques de Chembur (Bombay), conclu en novembre 1964¹ entre le Gouvernement de l'Inde et l'Organisation des Nations Unies.

Aux termes de l'article VIII, l'Accord qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1964 doit produire ses effets jusqu'au 31 décembre 1966, à moins qu'il ne soit dénoncé à une date antérieure par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

Il est néanmoins apparu au cours de récentes discussions que la prorogation pour un délai de six mois de la durée de validité de l'Accord est de nature à favoriser la réalisation des objectifs du Centre.

Je tiens maintenant à confirmer que l'Organisation des Nations Unies accepte que la durée de validité de l'Accord soit prorogée de six mois à compter du 31 décembre 1966 et, en conséquence, que l'Accord reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1967, à moins, bien entendu, que l'une des Parties ne le dénonce auparavant en vertu des dispositions de l'article VIII.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de l'Inde au sujet de la prorogation de l'Accord indiquée ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 47.

² Entré en vigueur le 29 juin 1965 par l'échange desdites lettres.

I would propose that on our receipt of your reply to that effect, this letter and your reply should be considered as constituting an agreement between the Government of India and the United Nations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John McDIARMID
Resident Representative

Mr. S. G. Ramachandran
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

D.O. No. 7/1/62 - UN

New Delhi, dated the 29th June '65

Sir,

I have received your letter No. E2/P/D2 dated the 8th May, 1965 reading as follows :

[See letter I]

I confirm that the understandings set forth in the above quoted letter are acceptable to the Government of India. I agree that your letter, together with this reply, shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of India, effective on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

S. G. RAMACHANDRAN
Joint Secretary

Dr. John McDiarmid
Resident Representative
U.N.T.A.B.
New Delhi

Je propose qu'à la réception de votre réponse à cet effet, la présente lettre et ladite réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de l'Inde et l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

John McDIARMID
Représentant résident

Monsieur S. G. Ramachandran
Secrétaire adjoint
Direction des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

II

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES
Direction des affaires économiques

D.O. N° 7/1/62 - UN

New Delhi, le 29 juin 1965

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° E2/P/D2 datée du 8 mai 1965, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de l'Inde accepte les dispositions énoncées dans la lettre précitée. Il est entendu que votre lettre et la présente réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde un accord prenant effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

S. G. RAMACHANDRAN
Secrétaire adjoint

Monsieur John McDiarmid
Représentant résident
Bureau de l'assistance technique
New Delhi

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 July 1965

FINLAND

(To take effect on 5 August 1965.)

9 July 1965

PAKISTAN

(To take effect on 8 August 1965.)

With the following reservations:

“...the Government of the Islamic Republic of Pakistan will permit temporarily in any of its territories:

- (i) the quasi-medical use of opium,
- (ii) the use of cannabis, cannabis resin, extracts and tinctures of cannabis for non-medical purposes, and
- (iii) the production and manufacture of and trade in the drugs referred to under (i) and (ii) above”.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les:

6 juillet 1965

FINLANDE

(Pour prendre effet le 5 août 1965.)

9 juillet 1965

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 8 août 1965.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement de la République islamique du Pakistan autorisera temporairement dans l'un de ses territoires:

- i) L'usage de l'opium à des fins quasi médicales;
- ii) L'usage du cannabis, de la résine de cannabis, d'extraits et teintures de cannabis à des fins non médicales; et
- iii) La production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés aux alinéas i et ii ci-dessus.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530, Vol. 531, Vol. 533, Vol. 535 and Vol. 538.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530, vol. 531, vol. 533, vol. 535 et vol. 538.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument de posited on :

2 July 1965

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles; to take effect on 30 September 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 juillet 1965

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises; pour prendre effet le 30 septembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 231; Vol. 522, p. 356; Vol. 523, p. 350, and Vol. 527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; vol. 522, p. 357; vol. 523, p. 350, et vol. 527.

No. 7579. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MALAWI FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ZOMBA, ON 6 NOVEMBER 1964, AND AT BRAZZAVILLE, ON 8 JANUARY 1965¹

RECTIFICATION

By an agreed letter signed on behalf of the World Health Organization and the Government of Malawi on 25 March 1965 and 3 May 1965, respectively, the first preambular paragraph of the above-mentioned Agreement was rectified to read as follows :

“ Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ; ”

Certified statement was registered by the World Health Organization on 23 June 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524, p. 281.

N° 7579. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ZOMBA, LE 6 NOVEMBRE 1964, ET À BRAZAVILLE, LE 8 JANVIER 1965 ¹

RECTIFICATION

Par une lettre constituant procès-verbal d'accord, signée au nom de l'Organisation mondiale de la santé et du Gouvernement de Malawi les 25 mars 1965 et 3 mai 1965, respectivement, le premier alinéa du préambule de l'Accord susmentionné a été rectifié et doit se lire comme suit :

« Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement de l'Organisation ; »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 23 juin 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 281.

No. 7622. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 23 FEBRUARY 1965¹

By an exchange of letters between the Technical Assistance Board acting on behalf of the participating Organizations and the Government of Afghanistan, dated at Kabul on 13 June and 6 July 1965, an agreement was concluded providing that the Operational Assistance Agreement of 5 August 1963 between UNESCO and the Government of Afghanistan be deemed superseded by the provisions of the above-mentioned Standard Agreement on Operational Assistance of 23 February 1965, and all operational type of assistance under the regular programme of UNESCO be deemed subject to the provisions of the said Standard Agreement.

Certified statement was registered ex officio on 6 July 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 120.

N° 7622. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT AFGHAN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KABOUL, LE 23 FÉVRIER 1965 ¹

Par un échange de lettres en date, à Kaboul, des 13 juin et 6 juillet 1965, le Bureau de l'assistance technique, agissant au nom des organisations participantes, et le Gouvernement afghan ont conclu un accord prévoyant que l'Accord d'assistance opérationnelle du 5 août 1963 entre l'UNESCO et le Gouvernement afghan serait remplacé par les dispositions de l'Accord type d'assistance opérationnelle susmentionné du 23 février 1965 et que celles-ci s'appliqueraient à tous les types d'assistance opérationnelle fournie dans le cadre du programme ordinaire de l'UNESCO.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 6 juillet 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 121.

